

Wolken

Prologos

- [1] [Στρεψιάδης]: ἰοὺ ἰοῦ·
- [2] ὦ^{ij} Ζεῦ^V βασιλεῦ^V τὸ^{ArtN} χρῆμα^N τῶν^{ArtG} νυκτῶν^G ὅσον·^{Adv}
o Zeus König das Ding der Nächte wie|lang·
- [3] ἀπέραντον·^{AdjN} οὐδέποθ·^{Adv} ἡμέρα^N γενήσεται·^{FuM/P}
endlos. niemals Tag wird|werden;
- [4] καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} πάλαι^{Adv} γ·^{Pt} ἀλεκτρυόνος^G ἤκουσ' ἑγώ·^N^{Pr}
und doch schon|lange ja des|Hahns hörte ich·
- [5] οἱ^{ArtN} δ·^{Pt} οἰκέται^N ῥέγκουσιν·^{PräAkt} ἀλλ·^{Kon} οὐκ^{Pt} ἂν^{Pt} πρὸ^{Prp} τοῦ·^{ArtG}
die doch Sklaven schnarchen· aber nicht wohl vor dem.
- [6] ἀπόλοιο^{AorMedOp} δῆτ'·^{Pt} ὦ^{ij} πόλεμε^V πολλῶν^{AdjG} οὐνεκα·^{Kon}
mögest|zugrunde|gehen in|der|Tat o Krieg vieler wegen,
- [7] ὅτ·^{Kon} οὐδὲ^{Kon} κολάσ' ^{AorInfAkt} ἔξεστι^{PräAkt} μοι^D^{Pr} τοὺς^{ArtA} οἰκέτας·^A
da nicht|einmal zu|bestrafen ist|erlaubt mir die Sklaven.
- [8] ἀλλ·^{Kon} οὐδ·^{Kon} ὁ^{ArtN} χρηστὸς^{AdjN} οὐτοσί^N^{Pr} νεανίας^N
aber nicht|einmal der gute dieser|hier Jüngling
- [9] ἐγείρεται^{PräM/P} τῆς^{ArtG} νυκτός·^G ἀλλὰ^{Kon} πέρδεται^{PräM/P}
wacht|auf der Nacht, aber furzt
- [10] ἐν^{Prp} πέντε^{AdjD} σισύραις^D ἐγκεκορδυλημένος·^N^{PerM/P}
in fünf Fellmänteln eingehüllt.
- [11] ἀλλ·^{Kon} εἰ^{Kon} δοκεῖ^{PräAkt} ῥέγκωμεν^{PräKjAkt} ἐγκεκαλυμμένοι·^N^{PerM/P}
aber wenn scheint schnarchen|wir zugedeckt.
- [12] ἀλλ·^{Kon} οὐ^{Pt} δύναμαι^{PräM/P} δέιλαιος^{AdjN} εὕδειν^{PräInfAkt} δακνόμενος·^N^{PräM/P}
aber nicht vermag|ich elender schlafen gebissen|werdend
- [13] ὑπὸ^{Prp} τῆς^{ArtG} δαπάνης^G καὶ^{Kon} τῆς^{ArtG} φάτνης^G καὶ^{Kon} τῶν^{ArtG} χρεῶν^G
von der Ausgabe und der Krippe und der Schulden
- [14] διὰ^{Prp} τουτουί^A^{Pr} τὸν^{ArtA} υἱόν·^A ὁ^{ArtN} δὲ^{Pt} κόμην^A ἔχων^N^{PräAkt}
wegen diesem|da den Sohn. der aber Haar habend
- [15] ἱππάζεται^{PräM/P} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ξυνωρικεύεται^{PräM/P}
reitet und auch lenkt|Zweigespann
- [16] ὄνειροπολεῖ^{PräAkt} θ·^{Pt} ἵππους·^A ἐγώ^N^{Pr} δ·^{Pt} ἀπόλλυμαι^{PräM/P}
träumt und Pferde· ich aber gehe|zugrunde
- [17] ὁρῶν^N^{PräAkt} ἄγουσαν^A^{PräAkt} τὴν^{ArtA} σελήνην^A εἰκάδας·^A
sehend führend die Mond Zwanziger|Tage·
- [18] οἱ^{ArtN} γὰρ^{Pt} τόκοι^N χωροῦσιν·^{PräAkt} ἅπτε^{PräImvAkt} παῖ^V λύχνον·^A
die nämlich Zinsen laufen. zünde|an Kind Lampe,
- [19] κᾶκφερε^{Kon}^{PräImvAkt} τὸ^{ArtA} γραμματεῖον·^A ἵν·^{Kon} ἀναγνῶ^{AorAktKj} λαβὼν^N^{AorAkt}
und|bringe|heraus das Täfelchen, damit ich|lese genommen|habend
- [20] ὅπόσοις^D^{Pr} ὀφείλω^{PräAkt} καὶ^{Kon} λογίσωμαι^{AorMedKj} τοὺς^{ArtA} τόκους·^A
wie|vielen schulde|ich und berechne|ich die Zinsen.
- [21] φέρ' ^{PräImvAkt} ἴδω^{AorAktKj} τί^A^{Pr} ὀφείλω·^{PräAkt} δῶδεκα^{AdjA} μνᾶς^A Πασίᾱ·^D
komm|nun ich|sehe wie|viel schulde|ich; zwölf Minen an|Pasias.
- [22] τοῦ^{ArtG} δῶδεκα^{AdjG} μνᾶς^G Πασίᾱ·^D τί^A^{Pr} ἐχρησάμην·^{AorMed}
der zwölf Minen an|Pasias; was gebrauchte|ich;
- [23] ὅτ·^{Kon} ἐπριάμην^{AorMed} τὸν^{ArtA} κοππατίαν·^A οἴμοι^{ij} τάλας·^{AdjV}
da kaufte|ich den Koppatias. weh|mir Elender,

- [24] εἶθ' ^{Pt} ἐξεκόπην ^{AorPas} πρότερον ^{AdvKmp} τὸν ^{ArtA} ὀφθαλμὸν ^A λίθῳ. ^D
möge|doch wäre|ausgestochen|worden früher den Auge mit|Stein.
- [25] [Φειδιππίδης]: Φίλων ^V ἀδικεῖς ^{PrAkt} ἔλαυνε ^{PrälmvAkt} τὸν ^{ArtA} σαυτοῦ ^G δρόμον. ^A
Philon du|tust|Unrecht· treibe den deines|selbst Lauf.
- [26] [Στρεψιάδης]: τοῦτ' ^N ἔστι ^{PrAkt} τουτὶ ^N τὸ ^{ArtN} κακὸν ^N ὃ ^N μ' ^A ἀπολώλεκεν. ^{PerAkt}
dies ist dies|hier das Übel das mich zugrunde|gerichtet|hat·
- [27] ὄνειροπολεῖ ^{PrAkt} γὰρ ^{Pt} καὶ ^{Kon} καθεύδων ^N ἱππικὴν. ^{AdjA}
träumt denn auch schlafend Reiterei.
- [28] [Φειδιππίδης]: πόσους ^A δρόμους ^A ἐλᾷ ^{PrAkt} τὰ ^{ArtN} πολεμιστήρια; ^N
wie|viele Bahnen treibt|fährt die Wettkampf|plätze;
- [29] [Στρεψιάδης]: ἐμὲ ^A μὲν ^{Pt} σὺ ^N πολλοὺς ^{AdjA} τὸν ^{ArtA} πατέρ' ^A ἐλαύνεις ^{PrAkt} δρόμους. ^A
mich zwar du viele den Vater treibst Bahnen.
- [30] ἀτὰρ ^{Kon} τί ^A χρέος ^N ἔβα ^{AorAkt} με ^A μετὰ ^{Prp} τὸν ^{ArtA} Πασίαν; ^A
aber welche Schuld traf mich nach den Pasias;
- [31] τρεῖς ^{AdjA} μναῖ ^A διφρίσκου ^G καὶ ^{Kon} τροχοῖν ^{DuG} Ἀμυνία. ^D
drei Minen des|Sitzbänkchens und der|zwei|Räder an|Amynias.
- [32] [Φειδιππίδης]: ἄπαγε ^{AorImvAkt} τὸν ^{ArtA} ἵππον ^A ἐξαλίσας ^N οἴκαδε. ^{Adv}
weg|schaff den Pferd abspannend heim.
- [33] [Στρεψιάδης]: ἀλλ' ^{Kon} ὦ ^{i,j} μέλ' ^V ἐξήλικας ^{AorAkt} ἐμέ ^A γ' ^{Pt} ἐκ ^{Prp} τῶν ^{ArtG} ἐμῶν, ^{AdjG}
aber o Lieber du|hast|ausgezehrt mich doch aus den meinen,
- [34] ὅτε ^{Kon} καὶ ^{Kon} δίκας ^A ὠφληκα ^{PerAkt} χᾶτεροι ^{KonAdjN} τόκου ^G
als auch Klagen bin|verfallen und|andere des|Zinses
- [35] ἐνεχυράσεσθαί ^{FuMedInf} φασιν. ^{PrAkt}
verpfänden|werden sagen|sie.
- [35b] ~~ἐπεὶ~~ ^{Adv} ~~ὅτι~~ ^{i,j} πάτερ ^V
wirklich o Vater
- [36] τί ^A δυσκολαίνεις ^{PrAkt} καὶ ^{Kon} στρέφει ^{PrAkt} τὴν ^{ArtA} νύχθ' ^A ὅλην; ^{AdjA}
warum murrst|du und wälzt|du die Nacht ganze;
- [37] [Στρεψιάδης]: δάκνει ^{PrAkt} μὲ ^A δήμαρχός ^N τις ^N ἐκ ^{Prp} τῶν ^{ArtG} στρωμάτων. ^G
beißt mich Demarch irgendein aus den Lagern.
- [38] [Φειδιππίδης]: ἔασον ^{AorImvAkt} ὦ ^{i,j} δαιμόνιε ^{AdjV} καταδαρθεῖν ^{AorInfAkt} τί ^A με ^A ^{Pr}
lass o Guter fest|einzuschlafen ein|wenig mich.
- [39] [Στρεψιάδης]: σὺ ^N δ' ^{Pt} οὖν ^{Pt} κάθευδε· ^{PrälmvAkt} τὰ ^{ArtN} δὲ ^{Pt} χρέα ^N ταῦτ' ^N ἴσθ' ^{PerImvAkt} ὅτι ^{Kon}
du aber nun schlafe· die aber Schulden diese wisse dass
- [40] ἐς ^{Prp} τὴν ^{ArtA} κεφαλὴν ^A ἅπαντα ^{AdjA} τὴν ^{ArtA} σὴν ^{AdjA} τρέψεται. ^{FuMed}
in die Kopf alle die deine wird|sich|wenden.
- [41] φεῦ. ^{i,j}
ach.
- [41a] εἶθ' ^{Pt} ὥφελ' ^{ImpAkt} ἡ ^{ArtN} προμνήστρι ^N ἀπολέσθαι ^{AorMedInf} κακῶς, ^{Adv}
möge|doch hätte|sollen die Brautwerberin zugrunde|gehen schlecht,
- [42] ἥτις ^N με ^A γῆμ' ^{AorMedInf} ἐπῆρε ^{AorAkt} τὴν ^{ArtA} σὴν ^{AdjA} μητέρα. ^A
die|welche mich zu|heiraten antrieb die deine Mutter·
- [43] ἐμοὶ ^D γὰρ ^{Pt} ἦν ^{ImpAkt} ἄγροικος ^{AdjN} ἡδιστος ^{AdjSupN} βίος ^N
mir denn war bäurisch liebste Leben
- [44] εὐρωτιῶν, ^G ἀκόρητος, ^{AdjN} εἰκῇ ^{Adv} κείμενος, ^N ^{PräM/P}
der|Eurotas|Gegend, unersättlich, planlos liegend,
- [45] βρύων ^N μελίτταις ^D καὶ ^{Kon} προβάτοις ^D καὶ ^{Kon} στεμφύλοις. ^D
wimmelnd mit|Bienen und mit|Schafen und mit|Trebern.
- [46] ἔπειτ' ^{Adv} ἔγημα ^{AorAkt} Μεγακλέους ^G τοῦ ^{ArtG} Μεγακλέους ^G
dann heiratete|ich des|Megakles des Megakles
- [47] ἀδελφιδῆν ^A ἄγροικος ^{AdjN} ὧν ^N ἐξ ^{Prp} ἄστεως, ^G
Nichte bäurisch seiend aus der|Stadt,

- [48] σεμνήν^{AdjA} τρυφῶσαν^A ἐγκεκοισυρωμένην.^A
ehrwürdig schwelgend ein|geschnürt|seiend.
- [49] ταύτην^A οὗτ'^{Kon} ἐγάμου, ^{ImpAkt} συγκατεκλινόμην ^{ImpM/P} ἐγὼ^N
diese als ich|heiratete, mich|zusammen|niederlegte ich
- [50] ὄζων^N τρυγός^G τρασιᾶς^{AdjG} ἐρίων^G περιουσίας,^G
riechend von|Treber rauer Wollen Überfluss,
- [51] ἡ^{ArtN} δ'^{Pt} αὖ^{Pt} μύρου^G κρόκου^G καταγλωττισμάτων,^G
die aber wiederum von|Salböl von|Safran Gaumen|leckereien,
- [52] δαπάνης^G λαφυγμοῦ^G Κωλιάδος^G Γενετυλλίδος.^G
Ausgabe Raub der|Koliados der|Genetyllis.
- [53] οὐ^{Pt} μὴν^{Pt} ἐρῶ^{FuAkt} γ'^{Pt} ὥς^{Kon} ἀργός^{AdjN} ἦν, ^{ImpAkt} ἀλλ'^{Kon} ἐσπάθα.^{ImpAkt}
nicht doch werde|ich|sagen ja dass träge war, sondern prasselte.
- [54] ἐγὼ^N δ'^{Pt} ἀν' αὐτῇ^D τοῖμάτιον^{ArtA} δεικνύς^N τοῦ^A
ich aber wohl ihr das|Gewand zeigend dies|hier
- [55] πρόφασιν^A ἔφασκον, ^{ImpAkt} ὧ^{ij} γύναι^V λίαν^{Adv} σπαθαῖς.^{PräAkt}
Vorwand sagte|ich|immer, o Frau sehr prasselst|du.
- [56] [Θεράπων]: ἔλαιον^N ἡμῖν^D οὐκ^{Pt} ἔνεστ'^{PräAkt} ἐν^{Prp} τῷ^{ArtD} λύχνῳ.^D
Öl uns nicht ist|drin in der Lampe.
- [57] [Στρεψιάδης]: οἷμοι.^{ij} τί^A γάρ^{Pt} μοι^D τὸν^{ArtA} πότην^A ἤπτεις^{AorAkt} λύχνον;^A
weh|mir· warum denn mir den Trinker zündetest|du Lampe;
- [58] δεῦρ'^{Adv} ἔλθ'^{AorImvAkt} ἵνα^{Kon} κλάῃς.^{PräKjAkt}
hierher komm damit du|weinst.
- [58b] ~~ὅτι~~^{Prp} ὅτι^A δῆτα^{Pt} κλαύσομαι;^{FuMed}
wegen was denn werde|ich|weinen;
- [59] [Στρεψιάδης]: ὅτι^{Kon} τῶν^{ArtG} παχειῶν^{AdjG} ἐνετίθεις^{ImpAkt} θρυαλλίδων.^G
weil der fetten setztest|hinein Dochte.
- [60] μετὰ^{Prp} ταῦθ'^A ὅπως^{Kon} νῶν^{DuG} ἐγένεθ'^{AorMed} υἱὸς^N οὗτοσί,^N
nach diesen, damit uns|beiden wurde Sohn dieser|hier,
- [61] ἐμοί^D τε^{Pt} δὴ^{Pt} καὶ^{Kon} τῇ^{ArtD} γυναικὶ^D τάγαθῇ,^{ArtAdjD}
mir und ja und der Frau der|guten,
- [62] περὶ^{Prp} τοῦνόματος^{ArtG} δὴ^{Pt} ντεῦθεν^{Adv} ἐλοιδορούμεθα.^{ImpM/P}
um des|Namens ja von|dort|an beschimpften|wir|uns·
- [63] ἡ^{ArtN} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} ἵππον^A προσετίθει^{ImpAkt} πρὸς^{Prp} τοῦνομα,^{ArtA}
die doch denn Pferd hinzu|fügte zu das|Name,
- [64] Ξάνθιππον^A ἢ^{Kon} Χარიππον^A ἢ^{Kon} Καλλιπίδην,^A
Xanthippon oder Charippon oder Kallippiden,
- [65] ἐγὼ^N δὲ^{Pt} τοῦ^{ArtG} πάππου^G τίθέμην^{ImpM/P} Φειδωνίδην.^A
ich aber des Großvaters setzte Pheidoniden.
- [66] τέως^{Adv} μὲν^{Pt} οὖν^{Pt} ἐκρινόμεθ'^{ImpM/P} εἴτα^{Adv} τῷ^{ArtD} χρόνῳ^D
vorerst doch nun wurden|wir|entschieden· dann dem Zeit
- [67] κοινῇ^{Adv} ξυνέβημεν^{AorSAkt} καθέμεθα^{Kon} Φειδιππίδην.^A
gemeinsam zusammen|geschah|es|uns und|setzten|wir Pheidippiden.
- [68] τοῦτον^A τὸν^{ArtA} υἱὸν^A λαμβάνουσ'^N ἐκορίζετο,^{ImpM/P}
diesen den Sohn nehmend nannte|ihn|Füllen,
- [69] ὅταν^{Kon} σὺ^N μέγας^{AdjN} ὦν^N ἄρμ'^A ἐλαύνῃς^{PräAktKj} πρὸς^{Prp} πόλιν,^A
wenn|immer du groß seiend Wagen treibst zu Stadt,
- [70] ὥσπερ^{Adv} Μεγακλῆς,^N ξυστίδ'^A ἔχων.^N ἐγὼ^N δ'^{Pt} ἔφην,^{ImpAkt}
gleichwie Megakles, Xystis haltend. ich aber sagte,
- [71] ὅταν^{Kon} μὲν^{Pt} οὖν^{Pt} τὰς^{ArtA} αἵγας^A ἐκ^{Prp} τοῦ^{ArtG} φελλέως,^G
wenn|immer doch nun die Ziegen aus des Stalles,

- [72] ὥσπερ^{Adv} ὁ^{ArtN} πατήρ^N σου,^G_{Pr} διφθέραν^A ἐνημμένος.^N_{PerM/P}
gleichwie der Vater dein, Fell|Mantel angelegt|habend.
- [73] ἀλλ^{,Kon} οὐκ^{Pt} ἐπίθετο^{AorSMed} τοῖς^{ArtD} ἐμοῖς^{AdjD} οὐδὲν^{Adv} λόγους,^D
aber nicht legte|an den meinen nichts Worten,
- [74] ἀλλ^{,Kon} ἵππερόν^{AdjKmpA} μου^G_{Pr} κατέχεεν^{ImpAkt} τῶν^{ArtG} χρημάτων.^G
aber pferdigeres meiner goss|hinab der Gelder.
- [75] νῦν^{Adv} οὖν^{Pt} ὅλην^{AdjA} τὴν^{ArtA} νύκτα^A φροντίζων^N_{PräAkt} ὁδοῦ^G
jetzt also ganze die Nacht nachdenkend des|Weges
- [76] μίαν^{AdjA} ἡῦρον^{AorSAkt} ἀτραπὸν^A δαιμονίως^{Adv} ὑπερφυᾶ,^{AdjA}
eine fand|ich Pfad wunderbarlich übernatürlich,
- [77] ἣν^A_{Pr} ἥν^{Kon} ἀναπέισω^{AorAktKnj} τουτονί,^A_{Pr} σωθήσομαι.^{FuM/P}
welche wenn überrede|ich diesen|hier, werde|gerettet.
- [78] ἀλλ^{,Kon} ἐξεγεῖραι^{AorInfAkt} πρῶτον^{Adv} αὐτὸν^A_{Pr} βούλομαι.^{PräM/P}
aber auf|zuwecken zuerst ihn will|ich.
- [79] πῶς^{Adv} δῆτ^{,Pt} ἂν^{Pt} ἥδιστ^{,AdjSup} αὐτὸν^A_{Pr} ἐπεγεύραιμι;^{AorAktOp} πῶς;^{Adv}
wie denn wohl süßest ihn würde|auf|wecken|ich; wie;
- [80] Φειδιππίδῃ^V Φειδιππίδιον.^V
Pheidippides Pheidippidchen.
- [80b] ~~Φειδιππίδῃ^A πατέρ^{ij}~~^V
~~was o Vater;~~
- [81] [Στρεψιάδης]: κύσσον^{AorImvAkt} με^A_{Pr} καὶ^{Kon} τὴν^{ArtA} χεῖρα^A δὸς^{AorImvAkt} τὴν^{ArtA} δεξιάν.^{AdjA}
küsse mich und die Hand gib die rechte.
- [82] [Φειδιππίδης]: ἰδοῦ.^{ij} τί^A_{Pr} ἔστιν;^{PräAkt}
siehe. was ist;
- [82b] ~~Στρεψιάδης^A εἰπέ^{ij}~~^{AorImvAkt} μοι,^D_{Pr} φιλεῖς^{PräAkt} ἐμέ,^A_{Pr}
~~sage mir, liebst|du mich;~~
- [83] [Φειδιππίδης]: νῆ^{Pt} τὸν^{ArtA} Ποσειδῶ^A τουτονί^A_{Pr} τὸν^{ArtA} ἵππιον.^{AdjA}
bei den Poseidon diesen|da den pferdischen.
- [84] [Στρεψιάδης]: μὴ^{Pt} μοί^D_{Pr} γε^{Pt} τοῦτον^A_{Pr} μηδαμῶς^{Adv} τὸν^{ArtA} ἵππιον.^{AdjA}
nicht mir doch diesen keineswegs den pferdischen·
- [85] οὗτος^N_{Pr} γὰρ^{Pt} ὁ^{ArtN} θεὸς^N αἰτιός^{AdjN} μοι^D_{Pr} τῶν^{ArtG} κακῶν.^G
dieser denn der Gott verantwortlich mir der Übel.
- [86] ἀλλ^{,Kon} εἶπερ^{Kon} ἐκ^{Prp} τῆς^{ArtG} καρδίας^G μ^A_{Pr} ὄντως^{Adv} φιλεῖς^{,PräAkt}
aber wenn|ja aus der des|Herzens mich wirklich liebst,
- [87] ὦ^{ij} παῖ^V πιθοῦ.^{AorMedImv}
o Junge gehorche.
- [87b] ~~Φειδιππίδῃ^A οἷ^{ij}~~^{Pt} πίθωμαι^{AorSMedKnj} δῆτά^{Pt} σοι;^D_{Pr}
~~was nun gehorche|ich gewiss|dann dir;~~
- [88] [Στρεψιάδης]: ἔκστρεπον^{AorImvAkt} ὥς^{Adv} τάχιστα^{AdvSup} τοὺς^{ArtA} σαυτοῦ^G_{Pr} τρόπους,^A
kehre|um so schnellst die deiner|selbst Weisen,
- [89] καὶ^{Kon} μάθαν^{,PräImvAkt} ἐλθὼν^N_{AorAkt} ἂν^A_{Pr} ἐγὼ^N_{Pr} παραινέσω.^{FuAkt}
und lerne kommend was ich zureden|werde.
- [90] [Φειδιππίδης]: λέγε^{PräImvAkt} δῆ^{Pt}, τί^A_{Pr} κελεύεις;^{PräAkt}
sage also, was befielst|du;
- [90b] ~~καὶ^{Kon} τοῦ^A~~^{Pt} πείσει;^{FuAkt}
~~und etwas wirst|du|überreden;~~
- [90c] [Φειδιππίδης]: πείσομαι^{FuM/P}
werde|ich|gehorsamen
- [91] νῆ^{Pt} τὸν^{ArtA} Διόνυσον.^A
bei den Dionysos.
- [91b] ~~Στρεψιάδης^A εἰπέ^{ij}~~^{Adv} ἄπόβλεπε.^{PräImvAkt}
~~her nun schau|hinüber.~~

- [92] ὁρᾷς^{PräAkt} τὸ^{ArtA} θύριον^A τοῦτο^A καὶ^{Kon} τῷκίδιον;^{ArtA}
siehst|du das Türchen dieses und das|Häuschen;
- [93] [Φειδιππίδης]: ὁρῶ.^{PräAkt} τί^A οὖν^{Pt} τοῦτ'^A ἐστὶν^{PräAkt} ἔτεδόν^{Adv} ὧ^{ij} πάτερ;^V
ich|sehe. was nun dies ist wahrlich o Vater;
- [94] [Στρεψιάδης]: ψυχῶν^G σοφῶν^{AdjG} τοῦτ'^N ἐστὶ^{PräAkt} φροντιστήριον.^N
der|Seelen weisen dies ist Denk|Werkstatt.
- [95] ἐνταῦθ'^{Adv} ἐνοικοῦσ'^{PräAkt} ἄνδρες,^N οἱ^N τὸν^{ArtA} οὐρανὸν^A
hier wohnen|drin Männer, die den Himmel
- [96] λέγοντες^N ἀναπείθουσιν^{PräAkt} ὥς^{Kon} ἔστιν^{PräAkt} πνιγεύς,^N
sprechend überreden|sie dass ist Erstick|Ofen,
- [97] κἄστιν^{Kon} περὶ^{Prp} ἡμᾶς^A οὗτος,^N ἡμεῖς^N δ'^{Pt} ἄνθρακες.^N
und|ist um uns dieser, wir aber Kohlen.
- [98] οὗτοι^N διδάσκουσ'^{PräAkt} ἀργύριον^A ἢν^{Kon} τις^N διδῶ^{PräAktKnj},
diese lehren, Silber wenn jemand gibt,
- [99] λέγοντα^A νικᾶν^{PräInfAkt} καὶ^{Kon} δίκαια^{AdjA} κᾶδικα.^{KonAdjA}
Sprechenden siegen und Gerechte und|Ungerechte.
- [100] [Φειδιππίδης]: εἰσὶν^{PräAkt} δέ^{Pt} τίνες;^N
sind aber welche;
- [100b] [Στρεψιάδης]: οὐ^{Pt} ἀκριβῶς^{Adv} τοῦνομα.^{ArtA}
nicht weiß|ich genau das|Name.
- [102] μεριμνοφροντισταὶ^N καλοὶ^{AdjN} τε^{Pt} κάγαθοί.^{KonAdjN}
Sorgen|Denker schöne und und|gute.
- [103] [Φειδιππίδης]: αἰβοί^{ij} πονηροὶ^{AdjN} γ',^{Pt} οἶδα.^{PerAkt} τοὺς^{ArtA} ἀλαζόνας^A
wehe schlechte ja, ich|weiß. die Prahler
- [104] τοὺς^{ArtA} ὠχρῶντας^A τοὺς^{ArtA} ἀνυποδήτους^{AdjA} λέγεις,^{PräAkt}
die Erbleichenden die Unbeschuhten sagst|du,
- [105] ὧν^G ὁ^{ArtN} κακοδαίμων^{AdjN} Σωκράτης^N καὶ^{Kon} Χαιρεφῶν.^N
deren der unglückselige Sokrates und Chaerephon.
- [105b] [Στρεψιάδης]: ἢ^{Kon} ἢ^{Kon} σιωπᾶ^{PräImvAkt} μὴδὲν^A εἴπης^{AorAktKnj} νήπιον.^{AdjA}
oder oder schweige nichts sagest kindisch.
- [106] ἀλλ'^{Kon} εἴ^{Kon} τι^A κήδει^{PräAkt} τῶν^{ArtG} πατρῶων^{AdjG} ἀλφίτων,^G
aber wenn etwas kümmerst|du der väterlichen Mehle,
- [107] τούτων^G γενοῦ^{AorMedImv} μοι^D σχασάμενος^N τὴν^{ArtA} ἵππικὴν.^{AdjA}
dieser werde mir abgespalten|seiend die Reiterei.
- [108] [Φειδιππίδης]: οὐκ^{Pt} ἂν^{Pt} μὰ^{Pt} τὸν^{ArtA} Διόνυσον,^A εἰ^{Kon} δοίης^{AorAktOp} γέ^{Pt} μοι^D
nicht wohl bei den Dionysos, wenn gäbest doch mir
- [109] τοὺς^{ArtA} φασιανοὺς^A οὓς^A τρέφει^{PräAkt} Λεωγόρας.^N
die Fasanen welche nährt Leogoras.
- [110] [Στρεψιάδης]: ἴθ'^{PräImvAkt} ἀντιβολῶ^{PräAkt} σ'^A ὧ^{ij} φίλτατ'^{AdjSupv} ἀνθρώπων^G ἐμοὶ^D
geh ich|bitte dich o liebster der|Menschen mir
- [111] ἐλθὼν^N διδάσκου.^{PräImvAkt}
gekommen lehre.
- [111b] [Φειδιππίδης]: καὶ^{Kon} σοὶ^A μαθήσομαι;^D
und was dir werde|ich|lernen;
- [112] [Στρεψιάδης]: εἶναι^{PräInfAkt} παρ'^{Prp} αὐτοῖς^D φασιν^{PräAkt} ἄμφω^{DuN} τῷ^{ArtDuN} λόγῳ,^{DuN}
sein bei ihnen sagen|sie beide die|zwei Reden,
- [113] τὸν^{ArtA} κρεῖττον,^{AdjKmpA} ὅστις^N ἐστὶ^{PräAkt} καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} ἥττονα.^{AdjKmpA}
den besseren, welcher ist, und den schlechteren.
- [114] τούτοις^{DuG} τὸν^{ArtA} ἕτερον^{AdjA} τοῖς^{ArtDuG} λόγοις,^{DuG} τὸν^{ArtA} ἥττονα,^{AdjKmpA}
von|diesen|beiden den einen der beiden|Reden, den schlechteren,

- [115] νικᾶν^{PräInfAkt} λέγοντά^A φασι^{PräAkt} τὰδικώτερα.^{ArtAAAdjKmp}
siegen Sprechenden sagen|sie die|ungerechteren.
- [116] ἤν^{Kon} οὖν^{Pt} μάθης^{AorSAktKnj} μοι^D τὸν^{ArtA} ἄδικον^{AdjA} τοῦτον^A λόγον,^A
wenn nun lernst mir den ungerechten diesen Rede,
- [117] ἃ^A νῦν^{Adv} ὀφείλω^{PräAkt} διὰ^{Prp} σέ,^A τούτων^G τῶν^{ArtG} χρεῶν^G
was jetzt schulde|ich wegen dich, dieser der Schulden
- [118] οὐκ^{Pt} ἂν^{Pt} ἀποδοίην^{AorAktOp} οὐδ'^{KonPt} ἂν^{Pt} ὀβολὸν^A οὐδενί.^D
nicht wohl gäbe|ich|zurück nicht|einmal wohl Obol keinem.
- [119] [Φειδιππίδης]: οὐκ^{Pt} ἂν^{Pt} πιθοίμην.^{AorSMedOp} οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἂν^{Pt} τλάιην^{AorSAktOp} ἰδεῖν^{AorSInfAkt}
nicht wohl würde|ich|gehören nicht denn wohl würde|ich|wagen zu|sehen
- [120] τοὺς^{ArtA} ἱππέας^A τὸ^{ArtA} χρῶμα^A διακεκναισμένος.^N
die Reiter die Haut abgeschabt|seiend.
- [121] [Στρεψιάδης]: οὐκ^{Pt} ἄρα^{Pt} μὰ^{Pt} τὴν^{ArtA} Δήμητρα^A τῶν^{ArtG} γ'^{Pt} ἐμῶν^{AdjG} ἔδει.^{ImpAkt}
nicht also bei die Demeter der ja meinen es|war|nötig,
- [122] οὔτ'^{Kon} αὐτὸς^N οὔθ'^{Kon} ὁ^{ArtN} ζύγιος^N οὔθ'^{Kon} ὁ^{ArtN} σαμφόρας.^N
weder er|selbst noch der Joch|Pferd noch der Samphoras.
- [123] ἀλλ'^{Kon} ἐξελῶ^{FuAkt} σ'^A ἐς^{Prp} κόρακας^A ἐκ^{Prp} τῆς^{ArtG} οἰκίας.^G
aber werde|hinaus|treiben dich zu den|Krähen aus des Hauses.
- [124] [Φειδιππίδης]: ἀλλ'^{Kon} οὐ^{Pt} περιόψεται^{FuM/P} μ'^A ὁ^{ArtN} θεῖος^{AdjN} Μεγακλῆς^N
aber nicht wird|übersehen mich der göttliche Megakles
- [125] ἄνιππον.^{AdjA} ἀλλ'^{Kon} εἴσοιμι,^{FuAkt} σοῦ^G δ'^{Pt} οὐ^{Pt} φροντιῶ.^{PräAkt}
ungewaschen. aber werde|hinein|gehen, deiner aber nicht werde|ich|kümmern.
- [126] [Στρεψιάδης]: ἀλλ'^{Kon} οὐδ'^{KonPt} ἐγὼ^N μέντοι^{Pt} πεσών^N γε^{Pt} κείσομαι.^{FuM/P}
aber nicht|einmal ich jedoch gefallen werdend werde|liegen,
- [127] ἀλλ'^{Kon} εὐξάμενος^N τοῖσιν^{ArtD} θεοῖς^D διδάξομαι.^{FuMed}
sondern gebetet|habend den Göttern werde|ich|mir|beibringen
- [128] αὐτὸς^N βαδίζων^N ἐς^{Prp} τὸ^{ArtA} φροντιστήριον.^A
selbst gehend in das Denk|Werkstatt.
- [129] πῶς^{Adv} οὖν^{Pt} γέρων^N ὦν^N κάπιλήσμων^{KonAdjN} καὶ^{Kon} βραδὺς^{AdjN}
wie nun alt seiend und|vergesslich und langsam
- [130] λόγων^G ἀκριβῶν^{AdjG} σχινδαλάμους^A μαθήσομαι.^{FuM/P}
der|Worte genauen Haar|spaltereien werde|ich|lernen;
- [131] ἱτητέον.^{AdjN} τί^A ταῦτ'^A ἔχων^N στραγγεύομαι.^{PräM/P}
es|ist|zu|gehen. was dies haltend trödle|ich,
- [132] ἀλλ'^{Kon} οὐχί^{Pt} κόπτω^{PräAkt} τὴν^{ArtA} θύραν^A παῖ^V παιδίον.^V
sondern nicht klopfe die Tür; Knabe Kindchen.
- [133] [Μαθητής]: βάλλ'^{AorImvAkt} ἐς^{Prp} κόρακας^A τίς^N ἐσθ'^{PräAkt} ὁ^{ArtN} κόψας^N τὴν^{ArtA} θύραν^A;
wirf in die|Krähen wer ist der geschlagen|habend die Tür;
- [134] [Στρεψιάδης]: Φεῖδωνος^G υἱὸς^N Στρεψιάδης^N Κικυννόθεν.^{Adv}
des|Pheidon Sohn Strepsiades aus|Kikynna.
- [135] [Μαθητής]: ἀμαθής^{AdjN} γε^{Pt} νῆ^{Pt} Δι'^A ὅστις^N οὕτωσιν^{Adv} σφόδρα^{Adv}
ungebildet doch bei Zeus welcher so sehr
- [136] ἀπεριμερίμνω^{Adv} τὴν^{ArtA} θύραν^A λελάκτικας^{PerAkt}
sorglos die Tür geklopft|hast
- [137] καὶ^{Kon} φροντίδ'^A ἐξήμβλωκας^{PerAkt} ἐξηρημένην.^A
und die|Überlegung abgetrieben|hast heraus|gefunden|seiend.
- [138] [Στρεψιάδης]: σύγγνωθί^{AorImvAkt} μοι^D τηλοῦ^{Adv} γὰρ^{Pt} οἰκῶ^{PräAkt} τῶν^{ArtG} ἀγρῶν.^G
vergib mir fern denn wohne der Felder.
- [139] ἀλλ'^{Kon} εἰπέ^{AorImvAkt} μοι^D τὸ^{ArtA} πρᾶγμα^A τοῦξημβλωμένου.^{ArtA}
sondern sage mir die Sache das|abgetriebene.
- [140] [Μαθητής]: ἀλλ'^{Kon} οὐ^{Pt} θέμις^N πλὴν^{Kon} τοῖς^{ArtD} μαθηταῖσιν^D λέγειν.^{PräInfAkt}
aber nicht Brauch außer den Schülern zu|sagen.

- [141] [Στρεψιάδης]: λέγει^{PräImvAkt} νυν^{Pt} ἐμοί^{D Pr} θαρρῶν·^{N PräAkt} ἐγὼ^{N Pr} γάρ^{Pt} οὐτοσί^{N Pr}
sage nun mir mutig· ich nämlich dieser|hier

[142] ἦκω^{PräAkt} μαθητῆς^N ἐς^{Prp} τὸ^{ArtA} φροντιστήριον.^A
komme Schüler in das Denk|Werkstatt.

[143] [Μαθητής]: λέξω^{FuAkt} νομίσαι^{AorInfAkt} δὲ^{Kon} ταῦτα^{A Pr} χρή^{PräAkt} μυστήρια.^A
werde|sagen. zu|denken aber dies ist|nötig Mysterien.

[144] ἀνῆρετ’^{AorMed} ἄρτι^{Adv} χαίρεφῶντα^A Σωκράτης^N
fragte soeben den|Chaerephon Sokrates

[145] ψύλλαν^A ὁπόσους^{A Pr} ἄλλοιτο^{Präm/POp} τοὺς^{ArtA} αὐτῆς^{G Pr} πόδας·^A
die|Flea wie|viele würde|springen die ihren Füße·

[146] δακοῦσα^{N AorAkt} γάρ^{Pt} τοῦ^{ArtG} χαίρεφῶντος^G τὴν^{ArtA} ὀφρῦν^A
gebissen|habend nämlich des Chaerephon die Augenbraue

[147] ἐπὶ^{Prp} τὴν^{ArtA} κεφαλὴν^A τὴν^{ArtA} Σωκράτους^G ἀφήλατο·^{AorMed}
auf den Kopf den des|Sokrates sprang|sie|ab.

[148] [Στρεψιάδης]: πῶς^{Adv} δῆτα^{Pt} διεμέτρησε;^{AorAkt}
wie denn maß|er;

[148b] οὐδὲν^{AdvSup} ἔλαττα.
höchst|geschickt.

[149] κηρὸν^A διατήξας,^{N AorAkt} εἶτα^{Adv} τὴν^{ArtA} ψύλλαν^A λαβὼν^{N AorAkt}
Wachs geschmolzen|habend, dann den Floh genommen|habend

[150] ἐνέβαψεν^{AorAkt} ἐς^{Prp} τὸν^{ArtA} κηρὸν^A αὐτῆς^{G Pr} τῷ^{ArtDuA} πόδε,^{DuA}
tauchte|hinein in den Wachs ihrer die|zwei Füße,

[151] κατὰ^{KonAdv} ψυχεῖσιν^{D AorPas} περιέφυσαν^{AorAkt} Περσικαί.^N
und|dann nach|dem|Erkalten bliesen|sich|darum die|Perserinnen|Schuhe.

[152] ταύτας^{A Pr} ὑπολύσας^{N AorAkt} ἀνεμέτρει^{ImpAkt} τὸ^{ArtA} χωρίον.^A
diese von|unten|gelöst|habend maß|er die Strecke.

[153] [Στρεψιάδης]: ὦ^{i j} Ζεῦ^V βασιλεῦ^V τῆς^{ArtG} λεπτότητος^G τῶν^{ArtG} φρενῶν.^G
o Zeus König der Feinheit der Gedanken.

[154] [Μαθητής]: τί^{A Pr} δῆτ’^{Pt} ἄν^{Pt} ἕτερον^{AdjA} εἰ^{Kon} πύθοιο^{AorMedOp} Σωκράτους^G
was denn wohl anderes wenn würdest|du|erfahren des|Sokrates

[155] φρόντισμα;^A
Gedankending;

[155b] ποῖον^{A Prp} ἀντιβολῶ^{PräAkt} κάτειπέ^{AorImvAkt} μοι.^{D Pr}
welches; ich|bitte sage mir.

[156] [Μαθητής]: ἀνῆρετ’^{AorMed} αὐτὸν^{A Pr} χαίρεφῶν^N ὁ^{ArtN} Σφήττιος^{AdjN}
fragte ihn Chaerephon der Sphettier

[157] ὁπότερα^{Pr} τὴν^{ArtA} γνώμην^A ἔχοι,^{PräAktKnj} τὰς^{ArtA} ἐμπίδας^A
welches|von|beiden die Meinung hätte, die Stechmücken

[158] κατὰ^{Prp} τὸ^{ArtA} στόμα^A ἄδειν^{PräInfAkt} ἢ^{Kon} κατὰ^{Prp} τοῦρροπύγιον.^{ArtA}
durch den Mund zu|singen oder durch das|Hinterteil.

[159] [Στρεψιάδης]: τί^{A Pr} δῆτ’^{Pt} ἐκεῖνος^{N Pr} εἶπε^{AorAkt} περὶ^{Prp} τῆς^{ArtG} ἐμπίδος;^G
was denn jener sagte über der Stechmücke;

[160] [Μαθητής]: ἔφασκεν^{ImpAkt} εἶναι^{PräInfAkt} τοῦντερον^{ArtN} τῆς^{ArtG} ἐμπίδος^G
er|behauptete zu|sein das|Eingeweid der Stechmücke

[161] στενόν·^{AdjN} διὰ^{Prp} λεπτοῦ^{AdjG} ὅ^{Pt} ὄντος^{G PräAkt} αὐτοῦ^{G Pr} τὴν^{ArtA} πνοήν^A
eng· durch fein aber seiend seines den Atem

[162] βίᾳ^{Adv} βαδίζειν^{PräInfAkt} εὐθύ^{Adv} τοῦρροπυγίου.^{ArtG}
mit|Gewalt gehen geradewegs des|Hinterteils·

[163] ἔπειτα^{Adv} κοῖλον^{AdjN} πρὸς^{Prp} στενῶ^{AdjD} προσκείμενον^{N PräM/P}
dann hohl an das|Enge anliegend

- [164] τὸν^{ArtA} πρωκτὸν^A ἤχειν^{PräInfAkt} ὑπὸ^{Prp} βίας^G τοῦ^{ArtG} πνεύματος.^G
den After tönen unter Gewalt des Atems.

[165] [Στρεψιάδης]: σάλπιγξ^N ὁ^{ArtN} πρωκτός^N ἐστίν^{PräAkt} ἄρα^{Pt} τῶν^{ArtG} ἐμπίδων.^G
Trompete der After ist also der Stechmücken.

[166] ὦ^{ij} τρισμακάριος^{AdjN} τοῦ^{ArtG} διεντερεύματος.^G
o dreifach|selig des Durch|Eingeweide|Vorgangs.

[167] ἦ^{Pt} ῥαδίως^{Adv} φεύγων^N ἂν^{Pt} ἀποφύγοι^{AorAktOp} δίκην^A
gewiss leicht fliehend würde entgehen Strafe

[168] ὅστις^N οἶοιδε^{PerAkt} τοῦντερον^{ArtN} τῆς^{ArtG} ἐμπίδος.^G
wer gründlich|kennt das|Eingeweid der Stechmücke.

[169] [Μαθητής]: πρῶν^{Adv} δέ^{Pt} γε^{Pt} γνώμην^A μεγάλην^{AdjA} ἀφῆρέθη^{AorPas}
neulich aber doch Meinung groß wurde|ihm|genommen

[170] ὑπ^{Prp} ἄσκαλαβῶτου.^G
von Gecko.

[170b] πᾶσι^A ὡς^{Adv} ἴσθι^A· κατέειπέ^{AorImvAkt} μοι.^D
welchen Weise; sage mir.

[171] [Μαθητής]: ζητοῦντος^G αὐτοῦ^G τῆς^{ArtG} σελήνης^G τὰς^{ArtA} ὁδοὺς^A
suchend seines der Mond die Wege

[172] καὶ^{Kon} τὰς^{ArtA} περιφορὰς^A εἴτ^{Adv} ἄνω^{Adv} κεχηνότος^G
und die Umläufe dann oben gähnend|geöffnet

[173] ἀπὸ^{Prp} τῆς^{ArtG} ὀροφῆς^G νύκτωρ^{Adv} γαλεώτης^N κατέχεσεν.^{AorAkt}
von dem Dach nachts Marder|Katze pinkelte|hinab.

[174] [Στρεψιάδης]: ἦσθην^{AorM/P} γαλεώτη^D καταχέσαντι^{AorAkt} Σωκράτους.^G
ich|freute|mich an|der|Katze hinab|gegossen|habenden des|Sokrates.

[175] [Μαθητής]: ἐχθές^{Adv} δέ^{Pt} γ^{Pt} ἡμῖν^D δεῖπνον^N οὐκ^{Pt} ἦν^{ImpAkt} ἐσπέρας.^{Adv}
gestern aber ja uns Abendessen nicht war abends.

[176] [Στρεψιάδης]: εἶεν^{ij} τί^A οὖν^{Pt} πρὸς^{Prp} τάλφιτ^{ArtA} ἐπαλαμήσατο;^{AorMed}
gut· was nun bezüglich der|Gerstenmehle bedachte|er|sich;

[177] [Μαθητής]: κατὰ^{Prp} τῆς^{ArtG} τραπέζης^G καταπάσας^N λεπτὴν^{AdjA} τέφραν^A
über der Tisch gestreut|habend feine Asche

[178] κάμψας^N ὀβελίσκον^A εἴτα^{Adv} διαβήτην^{DuA} λαβὼν^N
gebogen|habend Spießschen dann Zirkeln genommen|habend

[179] ἐκ^{Prp} τῆς^{ArtG} παλαίστρας^G θοιμάτιον^A ὑφείλετο.^{AorMed}
aus der Ringstätte das|Gewand stahl|er|weg.

[180] [Στρεψιάδης]: τί^A δῆτ^{Pt} ἐκεῖνον^A τὸν^{ArtA} Θαλῆν^A θαυμάζομεν;^{PräAkt}
warum denn jenen den Thales bewundern|wir;

[181] ἄνοιγ^{AorImvAkt} ἄνοιγ^{AorImvAkt} ἀνύσας^N τὸ^{ArtA} φροντιστήριον,^A
öffne öffne vollendet|habend das Denk|Werkstatt,

[182] καὶ^{Kon} δεῖξον^{AorImvAkt} ὥς^{Adv} τάχιστα^{AdvSup} μοι^D τὸν^{ArtA} Σωκράτην.^A
und zeige so schnellst mir den Sokrates.

[183] μαθητιῶ^{PräAkt} γάρ^{Pt} ἄλλ^{Kon} ἄνοιγε^{PräImvAkt} τὴν^{ArtA} θύραν.^A
ich|will|Schüler|sein nämlich· aber öffne die Tür.

[184] ὦ^{ij} Ἡράκλεις^V ταυτί^N ποδαπὰ^{AdjN} τὰ^{ArtN} θηρία;^N
o Herakles diese|hier welcher|Art die Tiere;

[185] [Μαθητής]: τί^A ἐθαύμασας;^{AorAkt} τῷ^{ArtD} σοι^D δοκοῦσιν^{PräAkt} εἰκέναι;^{PerInfAkt}
was verwunderte|dich; worin dir scheinen|sie zu|gleichnen;

[186] [Στρεψιάδης]: τοῖς^{ArtD} ἐκ^{Prp} Πύλου^G ληφθεῖσι^D τοῖς^{ArtD} Λακωνικοῖς.^{AdjD}
den aus Pylos genommenen den Lakonischen.

[187] ἀτὰρ^{Kon} τί^A ποτ^{Pt} ἐς^{Prp} τὴν^{ArtA} γῆν^A βλέπουσιν^{PräAkt} οὐτοί;^N
aber was denn auf die Erde schauen diese|hier;

[188] [Μαθητής]: ζητοῦσιν^{PräAkt} οὗτοι^N τὰ^{ArtA} κατὰ^{Prp} γῆς.^G
suchen diese die auf der|Erde.

[188b] βαλβανός ἄρα^{Pt}
Zwiebeln also

[189] ζητοῦσι^{PräAkt} μή^{Pt} νυν^{Pt} τουτογι^A Pr φροντίζετε^{PräImvAkt}
suchen. nicht nun dies|hier kümmert|euch.

[190] ἐγὼ^N Pr γὰρ^{Pt} οἶδ' ^{PerAkt} ὧν^{Kon} εἰσι^{PräAkt} μεγάλοι^{AdjN} καὶ^{Kon} καλοί^{AdjN}
ich denn weiß wo sind groß und schön.

[191] τί^A Pr γὰρ^{Pt} οἶδε^N Pr δρῶσιν^{PräAkt} οἱ^{ArtN} σφόδρ^{Adv} ἐγκεκυφότες^N ^{PerAkt}
was denn diese|hier tun die sehr vorgebeugt|Gewesenen;

[192] [Μαθητής]: οὗτοι^N Pr δ^{Pt} ἐρεβοδιφῶσιν^{PräAkt} ὑπὸ^{Prp} τὸν^{ArtA} Τάρταρον.^A
diese aber erebos|forschen unter den Tartaros.

[193] [Στρεψιάδης]: τί^A Pr δῆθ^{Pt} ὁ^{ArtN} πρωκτὸς^N ἐς^{Prp} τὸν^{ArtA} οὐρανὸν^A βλέπει^{PräAkt};
was denn der After in den Himmel blickt;

[194] [Μαθητής]: αὐτὸς^N Pr καθ' ^{Prp} αὐτὸν^A Pr ἀστρονομεῖν^{PräInfAkt} διδάσκειται^{PräM/P}
selbst für sich|selbst Stern|Ordnung|erkunden wird|gelehrt.

[195] ἀλλ' ^{Kon} εἰσιθ' ^{PräImvAkt} ἵνα^{Kon} μὴ^{Pt} 'κεῖνος^N Pr ὑμῖν^D Pr ἐπιτύχη^{AorAktKjn}
aber geht|hinein, damit nicht jener euch begegne.

[196] [Στρεψιάδης]: μήπω^{Adv} γε^{Pt} μήπω^{Adv} γ' ^{Pt} ἀλλ' ^{Kon} ἐπιμεινάντων^{AorImvAkt} ἵνα^{Kon}
noch|nicht ja noch|nicht ja aber sollen|abwarten, damit

[197] αὐτοῖσι^D Pr κοινῶσω^{FuAkt} τι^A Pr πραγμάτιον^A ἐμόν^{AdjA}
ihnen|selbst werde|mitteilen etwas Säckelchen mein.

[198] [Μαθητής]: ἀλλ' ^{Kon} οὐχ^{Pt} οἶδ' ^{AdjN} τ' ^{Pt} αὐτοῖσι^D Pr πρὸς^{Prp} τὸν^{ArtA} ἀέρα^A
aber nicht möglich ja ihnen|selbst zu den Luft

[199] ἔξω^{Adv} διατρίβειν^{PräInfAkt} πολὺν^{AdjA} ἄγαν^{Adv} ἐστίν^{PräAkt} χρόνον.^A
draußen verweilen viel allzu ist Zeit.

[200] [Στρεψιάδης]: πρὸς^{Prp} τῶν^{ArtG} θεῶν^G τί^A Pr γὰρ^{Pt} τάδ' ^N ἐστίν^{PräAkt} εἰπέ^{AorImvAkt} μοι.^D Pr
bei den Göttern was denn dies|hier ist; sage mir.

[201] [Μαθητής]: ἀστρονομία^N μὲν^{Pt} αὐτῇ^N Pr
Stern|Ordnung|Kunde zwar diese|hier.

[201b] ~~παρὰ τὴν~~^N ~~ἀπὸ~~^{Pt} τί^A Pr
dieses|hier aber was;

[202] [Μαθητής]: γεωμετρία^N
Erde|Messung.

[202b] ~~παρὰ τὴν~~^N ~~ἀπὸ~~^{Pt} τί^A Pr ἐστίν^{PräAkt} χρήσιμον^{AdjN};
dies|hier nun was ist nützlich;

[203] [Μαθητής]: γῆν^A ἀναμετρήσαι^{AorInfAkt}
Erde aus|messen.

[203b] ~~παρὰ τὴν~~^N ~~ἀπὸ~~^{Pt} τί^A Pr ἐστίν^{PräAkt} κληρουχικήν^{AdjA};
etwa die Kleruchen|Land;

[204] [Μαθητής]: οὐκ^{Pt} ἀλλὰ^{Kon} τὴν^{ArtA} σύμπασαν^{AdjA}
nicht, sondern die ganze.

[204b] ~~παρὰ τὴν~~^N ~~ἀπὸ~~^{Pt} τί^A Pr ἐστίν^{PräAkt} λεγείς^{PräAkt};
fein sagst.

[205] τὸ^{ArtN} γὰρ^{Pt} σόφισμα^N δημοτικὸν^{AdjN} καὶ^{Kon} χρήσιμον^{AdjN}
das denn Kunstgriff volkstümlich und nützlich.

[206] [Μαθητής]: αὕτη^N Pr δέ^{Pt} σοι^D Pr γῆς^G περιόδος^N πάσης^{AdjG} ὁρᾷς^{PräAkt};
diese aber dir der|Erde Um|Lauf der|ganzen. siehst|du;

[207] αἶδε^N Pr μὲν^{Pt} Ἀθῆναι.^N
diese|hier zwar Athen.

[207b] ~~παρὰ τὴν~~^N ~~ἀπὸ~~^{Pt} τί^A Pr ἐστίν^{PräAkt} οὐ^{Pt} πειθόμαι^{PräM/P};
was du sagst; nicht glaubelich,

- [208] ἐπει^{Kon} δικαστὰς^A οὐχ^{Pt} ὀρῶ^{PräAkt} καθημένους.^A PräM/P
da Richter nicht sehe|ich sitzend|Seiende.
- [209] [Μαθητής]: ὥς^{Kon} τοῦτ'^N ἀληθῶς^{Adv} Ἀττικὸν^{AdjN} τὸ^{ArtN} χωρίον.^N
denn dies|hier wahrlich attisch das Ort.
- [210] [Στρεψιάδης]: καὶ^{Kon} ποῦ^{Adv} Κικυννῆς^G εἰσὶν^{PräAkt} οὐμοὶ^{AdjN} δημόται,^N
und wo des|Kikynna sind die|meinen Mit|Bürger;
- [211] [Μαθητής]: ἐνταῦθ'^{Adv} ἔνεισιν.^{PräAkt} ἡ^{ArtN} δέ^{Pt} γ'^{Pt} Εὐβοί,^N ὥς^{Kon} ὀρᾷς,^{PräAkt}
hier sind|drin. die aber ja Euboi, wie siehst|du,
- [212] ἥδι^N παρατέταται^{PerM/P} μακρὰ^{AdjN} πόρρω^{Adv} πάνυ.^{Adv}
diese|hier ist|hingestreckt lang weit sehr.
- [213] [Στρεψιάδης]: οἷδ'^{PerAkt} ὑπό^{Prp} γὰρ^{Pt} ἡμῶν^G παρετάθη^{AorPas} καὶ^{Kon} Περικλέους.^G
weiß|ich von denn uns wurde|ausgedehnt und des|Perikles.
- [214] ἀλλ'^{Kon} ἡ^{ArtN} Λακεδαίμων^N ποῦ^{Adv} 'σθ'^{PräAkt}
aber die Lakedaimon wo ist;
- [214b] [Μαθητής]: ὅπου^{Adv} 'στίν;^{PräAkt} αὐτῇ.^N Pr
wo ist; diese|hier.
- [215] [Στρεψιάδης]: ὥς^{Kon} ἐγγὺς^{Adv} ἡμῶν^G τοῦτο^N πάνυ^{Adv} φροντίζετε,^{PräImvAkt}
wie nahe von|uns. dies sehr kümmert|euch,
- [216] ταύτην^A ἀφ'^{Prp} ἡμῶν^G ἀπαγαγεῖν^{AorInfAkt} πόρρω^{Adv} πάνυ.^{Adv}
diese von uns wegführen weit sehr.
- [217] [Μαθητής]: ἀλλ'^{Kon} οὐχ^{Pt} οἶόν^{AdjN} τε.^{Pt}
aber nicht möglich und.
- [217b] [Στρεψιάδης]: ὅτε^{Pt} Διὸς^A οἰώξεσθ'^{FuM/P} ἄρα.^{Pt}
bei Zeus werdet|ihrr|jammern also.
- [218] φέρε^{PräImvAkt} τίς^N γὰρ^{Pt} οὗτος^N οὐπὶ^{ArtNPrp} τῆς^{ArtG} κρεμάθρας^G ἀνὴρ;^N
los wer denn dieser der|auf der Kleider|stange Mann;
- [219] [Μαθητής]: αὐτός.^N Pr
er|selbst.
- [219b] τίς^N οὗτος^N;^N Pr
wer er|selbst;
- [219c] [Μαθητής]: Σωκράτης.^N
Sokrates.
- [219d] [Στρεψιάδης]: ὦ^{ij} Σώκρατες.^V
o Sokrates.
- [220] ἔθ'^{PräImvAkt} οὗτος^N ἀναβόησον^{AorImvAkt} αὐτόν^A μοι^D μέγα.^{Adv}
komm du|da, rufe|laut ihn mir groß.
- [220a] αὐτὸς^N μὲν^{Pt} οὖν^{Pt} σὺ^N κάλεσον.^{AorImvAkt} οὐ^{Pt} γάρ^{Pt} μοι^D σχολή.^N
selbst zwar nun du rufe nicht denn mir Muße.
- [221] [Στρεψιάδης]: ὦ^{ij} Σώκρατες,^V
o Sokrates,
- [222] ὦ^{ij} Σωκρατίδιον.^V
o Sokrates|chen.
- [223] [Σωκράτης]: τί^A με^A καλεῖς^{PräAkt} ὧφήμερε;^{ijAdjV}
was mich rufst|du o|Eintags|wesen;
- [224] [Στρεψιάδης]: πρῶτον^{Adv} μὲν^{Pt} ὃ^A τι^A δοῖς^{PräAkt} ἀντιβολῶ^{PräAkt} κάτειπέ^{AorImvAkt} μοι.^D Pr
zuerst zwar was auch tust|du ich|bitte sage|aus mir.
- [225] [Σωκράτης]: ἀεροβατῶ^{PräAkt} καὶ^{Kon} περιφρονῶ^{PräAkt} τὸν^{ArtA} ἥλιον.^A
Luft|wandle und verachte den Sonne.
- [226] [Στρεψιάδης]: ἔπειτ'^{Adv} ἀπὸ^{Prp} ταρροῦ^G τοὺς^{ArtA} θεοὺς^A ὑπερφρονεῖς^{PräAkt}
dann von des|Kübels die Götter verachtest|du,
- [227] ἀλλ'^{Kon} οὐκ^{Pt} ἀπὸ^{Prp} τῆς^{ArtG} γῆς^G εἴπερ;^{Kon}
sondern nicht von der Erde, wenn|ja;

[227b] οὐκ ἂν ποτε

nicht denn wohl jemals

[228] ἐξηῦρον ὀρθῶς τὰ μετέωρα πράγματα,

fandlich richtig die in|der|Luft|Befindlichen Dinge,

[229] εἰ μὴ κρεμάσας τὸ νόημα καὶ τὴν φροντίδα

wenn nicht aufgehängt|habend den Sinn und die Sorge

[230] λεπτὴν καταμείξας ἐς τὸν ὅμοιον ἀέρα.

fein zusammen|gemischt|habend in den gleichen Luft.

[231] εἰ δ' ὦν χαμαὶ τάνω κάτωθεν ἐσκόπουν,

wenn aber seiend unten die|oben von|unten betrachtete|ich,

[232] οὐκ ἂν ποθ' ἦρον· οὐ γὰρ ἄλλ' ἢ γῆ βία

nicht wohl je fandlich nicht denn sondern die Erde mit|Gewalt

[233] ἔλκει πρὸς αὐτὴν τὴν ἱκμάδα τῆς φροντίδος.

zieht zu sich|selbst die Feuchte der Sorge.

[234] πάσχει δὲ ταῦτο τοῦτο καὶ τὰ κάρδαμα.

erleidet aber das|selbe dies und die Kressen.

[235] [Στρεψιάδης]: τίς φής;

was sagst|du;

[236] ἡ φροντίς ἔλκει τὴν ἱκμάδα ἐς τὰ κάρδαμα;

die Sorge zieht die Feuchte in die Kressen;

[237] ἔθι νυν καταβῇ Σωκρατίδιον ὥς ἐμέ,

komm nun steig|hinab o Sokrates|chen zu mich,

[238] ἵνα με διδάξης ὥνπερ οὐνεκ ἐλήλυθα.

damit mich belehrst|du derer|gerade wegen gekommen|bin.

[239] [Σωκράτης]: ἦλθες δὲ κατὰ τίς;

kamst|du aber nach was;

[239b] βουλόμενος μαθεῖν λέγειν.

wollend lernen sprechen.

[240] ὑπὸ γὰρ τόκων χρηστών τε δυσκολωτάτων

unter denn Zinsen guten und allerschwierigsten

[241] ἄγομαι φέρομαι τὰ χρήματα ἐνεχυράζομαι.

werde|geführt werde|getragen die Gelder verpfändelich.

[242] [Σωκράτης]: πόθεν δ' ὑπόχρεως σαυτὸν ἔλαθες γενόμενος;

woher aber verschuldet dich|selbst ließest|du|entgehen geworden|seiend;

[243] [Στρεψιάδης]: νόσος μ' ἐπέτριψεν ἵππικῇ δεινῇ φαγεῖν.

Krankheit mich zermalmte pferdige schreckliche fressen.

[244] ἀλλὰ μὲ δίδαξον τὸν ἕτερον τοῖν σοῖν λόγοιν,

aber mich lehre den anderen der|beiden deiner Reden,

[245] τὸν μὴδὲν ἀποδιδόντα μισθὸν δ' ὄντιν ἂν

den nichts zurück|gebenden. Lohn aber welchen|auch|immer wohl

[246] πράττει μ' ὁμοῦμαί σοι καταθήσειν τοὺς θεούς.

möge|geschehen mich werde|ich|schwören dir nieder|zu|legen die Götter.

[247] [Σωκράτης]: ποίους θεοὺς ὁμεῖς σὺ πρῶτον γὰρ θεοὶ

welche Götter schwörst du; zuerst denn Götter

[248] ἡμῖν νόμισμα οὐκ ἔστι.

uns Münze nicht ist.

[248b] οὐκ ἂν ὁμνυτ' ἢ

mit|was denn schwört; oder

[249] σιδαρέοισιν ὥσπερ ἐν Βυζαντίῳ,

eisen|nen gleichwie in Byzanz;

[250] [Σωκράτης]: βούλει^{PräAkt} τὰ^{ArtA} θεῖα^{AdjA} πράγματ'^A εἰδέναι^{PerInfAkt} σαφῶς^{Adv}
willst|du die göttlichen Dinge wissen klar

[251] ἅττ'^N ἐστὶν^{PräAkt} ὀρθῶς^{Adv}
was ist richtig;

[251b] [Στρεψιάδης]: οὐ^{Pt} γὰρ^{Adv} εἴπερ^{Kon} ἐστὶ^{PräAkt} γε^{Pt}.
bei Zeus wenn|ja ist ja.

[252] [Σωκράτης]: καὶ^{Kon} ξυγγενέσθαι^{AorMedInf} ταῖς^{ArtD} νεφέλαισιν^D ἐς^{Prp} λόγους^A,
und zusammen|zu|kommen den Wolken in Reden,

[253] ταῖς^{ArtD} ἡμετέροις^{AdjD} δαίμοσιν^D,
den unseren Dämonen;

[253b] [Στρεψιάδης]: μάλιστα^{AdvSup} γε^{Pt}.
sehr ja.

[254] [Σωκράτης]: κάθιζε^{PräImvAkt} τοῖνυν^{Pt} ἐπὶ^{Prp} τὸν^{ArtA} ἱερὸν^{AdjA} σκίμποδα^A.
setze|dich also auf den heiligen Schemel.

[255] [Στρεψιάδης]: ἰδοὺ^{ij} κάθημαι^{PräM/P}.
sieh|da ich|sitze.

[255b] [Σωκράτης]: οὐκ^A οὐ^{Pt} τοῖνυν^{Pt} λαβὲ^{AorImvAkt}
diesen|da also nimm

[256] τὸν^{ArtA} στέφανον^A.
den Kranz.

[256b] [Στρεψιάδης]: ἐπὶ^{Prp} τὸν^A στέφανον^A; οἷμοι^{ij} Σώκρατες^V
wozu was Kranz; weh|mir Sokrates

[257] ὥσπερ^{Adv} με^A τὸν^{ArtA} Ἀθάμανθ'^A ὅπως^{Kon} μὴ^{Pt} θύσετε^{FuAkt}.
gleichwie mich den Athamas damit nicht ihr|werdet|opfern.

[258] [Σωκράτης]: οὐκ^{Pt}, ἀλλὰ^{Kon} ταῦτα^A πάντα^{AdjA} τοὺς^{ArtA} τελουμένους^A ^{PräM/P}
nein, sondern diese alle die vollendet|werdenden

[259] ἡμεῖς^N ποιοῦμεν^{PräAkt}.
wir machen.

[259b] [Στρεψιάδης]: τότε^{Adv} τί^{Pt} κερδανῶ^{FuAkt};
dann also was werde|ich|gewinnen;

[260] [Σωκράτης]: λέγειν^{PräInfAkt} γενήσῃ^{FuAkt} τρῖμμα^N κρόταλον^N παιπάλῃ^N.
sprechen wirst|du|werden Abrieb Klapper Fein|staub.

[261] ἀλλ'^{Kon} ἔχ'^{PräAktImv} ἄτρεμί^{Adv}.
sondern halte ruhig.

[261b] [Στρεψιάδης]: Δί^A οὐ^{Pt} ψεύσει^{FuAkt} γέ^{Pt} με^A ^{Pr}.
bei den Zeus nicht wirst|du|täuschen ja mich.

[262] καταπαττόμενος^N γὰρ^{Pt} παιπάλῃ^N γενήσομαι^{FuM/P}.
nieder|getreten|werdend denn Fein|staub werde|ich|werden.

Anapäste

[263] [Σωκράτης]: εὐφημεῖν^{PräInfAkt} χρὴ^{PräAkt} τὸν^{ArtA} πρεσβύτερον^A καὶ^{Kon} τῆς^{ArtG} εὐχῆς^G ἐπακούειν^{PräInfAkt}.
wohl|reden ist|nötig den Greis und der Bitte erhören.

[264] ὦ^{ij} δέσποτ'^V ἄναξ^V ἀμέτρητ'^{AdjV} Ἀήρ^V, ὃς^N ἔχεις^{PräAkt} τὴν^{ArtA} γῆν^A μετέωρον^{AdjA},
o Herr Fürst unermessener Luft, der du|hältst die Erde schwebend,

[265] λαμπρός^{AdjN} τ'^{Pt} Αἰθὴρ^N σεμναί^{AdjN} τε^{Pt} θεαί^N Νεφέλαι^N βροντησικέραυνοι^{AdjN},
hell und Äther ehrwürdige und Göttinnen Wolken donner|blitz|tragend,

[266] ἄρθητε^{AorPasImv} φάνητ'^{AorPasImv} ὦ^{ij} δέσποιναι^V τῷ^{ArtD} φροντιστῇ^D μετέωροι^{AdjN}.
werdet|erhoben erscheint o Herrinnen dem Grübler schwebende.

[267] [Στρεψιάδης]: μήπω^{Adv} μήπω^{Adv} γε^{Pt} πρὶν^{Adv} ἂν^{Pt} τοῦτ'^A ^{Pr} πτύξωμαι^{AorMedKnj}, μὴ^{Pt} καταβρεχθῶ^{AorPasKnj}.
noch|nicht noch|nicht ja bevor wohl dieses|hier mich|einhülle, nicht ich|nass|gemacht|werde.

[268]	τὸ ^{ArtN} δὲ ^{Pt} μηδὲ ^{Kon} κυνῆν ^A οἴκοθεν ^{Adv} ἐλθεῖν ^{AorSInfAkt} ἐμὲ ^A πρὸς ^{Pr} τὸν ^{ArtA} κακοδαίμον ^{AdjA} ἔχοντα ^A das aber nicht einmal Mütze von Haus zu kommen mich den unglücklichen habend.
[269] [Σωκράτης]:	ἔλθετε ^{AorSImvAkt} ὅτ ^{Pt} ὧ ^{ij} πολυτίμητοι ^{AdjV} Νεφέλαι ^V τῷ ^{ArtD} δε εἰς ^{Prp} ἐπίδειξιν ^A kommt also o hoch geehrte Wolken diesem hier zu Vor zeige.
[270]	εἴτ ^{Kon} ἐπ ^{Prp} Ὀλύμπου ^G κορυφαῖς ^D ἱεραῖς ^{AdjD} χιονοβλήτοις ^{AdjD} κάθησθε ^{PräM/P} sei es dass auf des Olympos Gipfeln heiligen schnee beworfen ihr sitzt,
[271]	εἴτ ^{Kon} Ὡκεανοῦ ^G πατρὸς ^G ἐν ^{Prp} κήποις ^D ἱερὸν ^{AdjA} χορὸν ^A ἵστατε ^{PräAkt} Νύμφαις ^D sei es dass des Okeanos Vater in Gärten heiligen Reigen ihr stellt Nymphen,
[272]	εἴτ ^{Kon} ἄρα ^{Pt} Νείλου ^G προχοαῖς ^D ὑδάτων ^G χρυσέαις ^{AdjD} ἀρύτεσθε ^{PräM/P} πρόχοισιν ^D sei es dass also des Nil Aus güssen der Wässer goldenen ihr schöpft Krügen,
[273]	ἢ ^{Kon} Μαιῶτιν ^{AdjA} λίμνην ^A ἔχετ ^{PräAkt} ἢ ^{Kon} σκόπελον ^A νιφόεντα ^{AdjA} Μίμαντος ^G oder maiotischen See ihr habt oder Felsen schnee tragend des Mimas.
[274]	ὑπακούσατε ^{AorSImvAkt} δεξιόμεναι ^N θυσίαν ^A καὶ ^{Kon} τοῖς ^{ArtD} ἱεροῖσι ^{AdjD} χαρεῖσθαι ^N gehört empfangen habend Opfer und den heiligen sich gefrenut habend.

Strophe 1

[275] [Χορός]:	ἄεναοι ^{AdjN} Νεφέλαι ^N ewig strömende Wolken
[276]	ἄρθῶμεν ^{AorPasKnj} φανεραὶ ^{AdjN} δροσερὰν ^{AdjA} φύσιν ^A εὐάγητον ^{AdjA} wir mögen erhoben werden sichtbare tauige Natur leicht begehbare,
[277]	πατρὸς ^G ἀπ ^{Prp} Ὡκεανοῦ ^G βαρυαχέος ^{AdjG} des Vaters von Okeanos schwer tönenden
[278]	ὕψηλῶν ^{AdjG} ὀρέων ^G κορυφὰς ^A ἐπὶ ^{Prp} hohen Berge Gipfel auf
[280]	δενδροκόμους ^{AdjA} ἵνα ^{Kon} baum bewachsene, damit
[281]	τηλεφανεῖς ^{AdjA} σκοπιὰς ^A ἀφορώμεθα ^{PräM/P} fern sichtbare Warten wir schauen hin,
[282]	καρπούς ^A τ ^{Pt} ἀρδομέναν ^A ἱερὰν ^{AdjA} χθόνα ^A Früchte und bewässert werdende heilige Erde,
[283]	καὶ ^{Kon} ποταμῶν ^G ζαθέων ^{AdjG} κελαδήματα ^A und der Flüsse sehr heiligen Rauschen,
[284]	καὶ ^{Kon} πόντον ^A κελάδοντα ^A βαρύβρομον ^{AdjA} und Meer tönend schwer dröhnend.
[285]	ὄμμα ^N γὰρ ^{Pt} αἰθέρος ^G ἀκάματον ^{AdjN} σελαγείται ^{PräM/P} Auge denn des Äthers unermüdlich glänzt
[286]	μαρμαρέαις ^{AdjD} ἐν ^{Prp} αὐγαῖς ^D funkelnden in Strahlen.
[287]	ἀλλ ^{Kon} ἀποσεισάμεναι ^N νέφος ^A ὄμβριον ^{AdjA} sondern abgeschüttelt habend Wolke regentragend
[288]	ἀθανάτας ^{AdjA} ἰδέας ^A ἐπιδῶμεθα ^{AorMedKnj} unsterbliche Gestalten wir mögen dar reichen
[290]	τηλεσκόπῳ ^{AdjD} ὄμματι ^D γαῖαν ^A fern schauendem Auge Erde.

Anapäste

[291] [Σωκράτης]:	ὧ ^{ij} μέγα ^{Adv} σεμναὶ ^{AdjN} Νεφέλαι ^N φανερώς ^{Adv} ἠκούσατέ ^{AorAkt} μου ^G καλέσαντος ^G o sehr ehrwürdige Wolken offenbar hörtet ihr meiner gerufen habenden.
[292]	ἦσθου ^{PerM/P} φωνῆς ^G ἅμα ^{Adv} καὶ ^{Kon} βροντῆς ^G μυκησαμένης ^G θεοσέπτου ^{AdjG} wahrnehmst du der Stimme zugleich und des Donners gebrüllt habenden götter ehrfurchtsvollen;

[293]	[Στρεψιάδης]:	καί ^{Kon}	σέβομαι ^{Präm/P}	γ ^{Pt}	ὧ ^j	πολυτίμητοι ^{Adjv}	καί ^{Kon}	βούλομαι ^{Präm/P}	ἀνταποπαρδεῖν ^{AorInfAkt}			
		und	ich verehere	ja	o	hoch geehrte	und	ich will	entgegen zurück furzen			
[294]		πρὸς ^{Prp}	τὰς ^{ArtA}	βροντάς ^A	οὕτως ^{Adv}	αὐτὰς ^A	τετρεμαίνω ^{PerAkt}	καί ^{Kon}	πεφόβημαι ^{PerM/P}			
		gegen	die	Donner·	so	sie	ich zittere	und	ich bin erschrocken·			
[295]		κεῖ ^{Kon}	θέμις ^N	ἐστίν ^{PräAkt}	νυν ^{Adv}	γ ^{Pt}	ἤδη ^{Adv}	κεῖ ^{Kon}	μὴ ^{Pt}	θέμις ^N	ἐστὶ ^{PräAkt}	χέσεώ ^{FuAkt}
		und wenn	Recht Brauch	ist,	jetzt	ja	schon,	und wenn	nicht	Recht Brauch	ist,	werdel ich schießen.

Anapäste

[296]	[Σωκράτης]:	οὐ ^{Pt}	μὴ ^{Pt}	σκώπει ^{FuAkt}	μηδὲ ^{Kon}	ποιήσεις ^{FuAkt}	ἅπερ ^A	οἱ ^{ArtN}	τρυγοδαίμονες ^N	οὗτοι ^N	^{Pr}
		nicht	keineswegs	wirst du spassen	noch auch nicht	wirst du tun	welche gerade	die	Wein Geister	diese,	
[297]		ἀλλ ^{Kon}	εὐφήμει ^{PräImvAkt}	μέγα ^{Adv}	γάρ ^{Pt}	τι ^N	θεῶν ^G	κινεῖται ^{PräM/P}	σμήνος ^N	ᾠδαῖς ^D	
		sondern	schweige ehrfurchtsvoll·	sehr	denn	etwas	der Götter	bewegt sich	Schwarm	Gesängen.	

Antistrophe 1

[298]	[Χορός]:	παρθένοι ^N	ὄμβροφόροι ^{AdjN}									
		Jungfrauen	Regen tragend									
[300]		ἔλθωμεν ^{AorSAktKnj}	λιπαρὰν ^{AdjA}	χθόνα ^A	Παλλάδος ^G	εὐάνδρον ^{AdjA}	γᾶν ^A					
		lasst uns gehen	glänzende	Erde	der Pallas,	männer reiches	Land					
[301]		Κέκροπος ^G	ὀψόμεναι ^N	πολυήρατον ^{AdjA}								
		des Kekrops	sehen werdend	viel begehrte·								
[302]		οὗ ^G	σέβας ^N	ἄρρητων ^{AdjG}	ιερῶν ^{AdjG}	ἵνα ^{Kon}						
		dessen	Ehrfurcht	unaussprechlicher	Heiligtümer,	damit						
[303]		μυστοδόκος ^{AdjN}	δόμος ^N									
		Mysterien tragendes	Haus									
[304]		ἐν ^{Prp}	τελευταῖς ^D	ἁγίαις ^{AdjD}	ἀναδείκνυται ^{PräM/P}							
		in	Weihen	heiligen	wird gezeigt,							
[305]		οὐρανίοις ^{AdjD}	τε ^{Pt}	θεοῖς ^D	δωρήματα ^N							
		himmlischen	und	Göttern	Gaben,							
[306]		ναοί ^N	θ ^{Pt}	ὑπερεφεῖς ^{AdjN}	καὶ ^{Kon}	ἀγάλματα ^N						
		Tempel	und	hoch gedeckte	und	Statuen,						
[307]		καὶ ^{Kon}	πρόσοδοι ^N	μακάρων ^{AdjG}	ιερώταται ^{AdjNSup}							
		und	Prozessionen	der Seligen	aller heiligste,							
[308]		εὐστέφανοι ^{AdjN}	τε ^{Pt}	θεῶν ^G	θυσίαι ^N	θαλαίαι ^N	τε ^{Pt}					
		wohl begränzte	und	der Götter	Opfer	Feste	und,					
[310]		παντοδαπαῖς ^{AdjD}	ἐν ^{Prp}	ῥαῖς ^D								
		mannigfaltigen	in	Zeiten,								
[311]		ἦρ ^D	τ ^{Pt}	ἐπερχομένω ^D	Βρομία ^{AdjN}	χάρις ^N						
		im Frühling	und	dem heran kommenden	bromische	Gunst,						
[312]		εὐκελάδων ^{AdjG}	τε ^{Pt}	χορῶν ^G	ἐρεθίσματα ^N							
		wohl klingender	und	der Chöre	Erregungen,							
[313]		καὶ ^{Kon}	μοῦσα ^N	βαρύβρομος ^{AdjN}	αὐλῶν ^G							
		und	Muse	schwer dröhnende	der Flöten.							

Anapäste

[314]	[Στρεψιάδης]:	πρὸς ^{Prp}	τοῦ ^{ArtG}	Διὸς ^G	ἀντιβολῶ ^{PräAkt}	σε ^A	φράσον ^{AorImvAkt}	τίνες ^N	εἴς ^{PräAkt}	ὧ ^j	Σώκρατες ^V	αὗται ^N	^{Pr}
		bei	des	Zeus	ich flehe	dich	sage,	welche	sind	o	Sokrates	diese	
[315]		αἱ ^{ArtN}	φθεγξάμεναι ^N	τοῦτο ^A	τὸ ^{ArtA}	σεμνόν ^{AdjA}	μῶν ^{Pt}	ἡρώναί ^N	τίνες ^N	εἰσιν ^{PräAkt}			
		die	ausgesprochen habenden	dieses	das	Erhabene;	etwa	Heldinnen	einige	sind;			
[316]	[Σωκράτης]:	ἥκιστ ^{AdvSup}	ἀλλ ^{Kon}	οὐράναι ^{AdjN}	Νεφέλαι ^N	μεγάλαι ^{AdjN}	θεαὶ ^N	ἀνδράσιν ^D	ἀργοῖς ^{AdjD}				
		keineswegs	sondern	himmlische	Wolken	große	Göttinnen	den Männern	trägen·				

- [317] αἶπερ^N_{Pr} γνώμην^A καὶ^{Kon} διάλεξιν^A καὶ^{Kon} νοῦν^A ἡμῖν^D_{Pr} παρέχουσιν^{PrAkt}
die|gerade Meinung und Gespräch und Verstand uns gewähren
- [318] καὶ^{Kon} τερατεῖαν^A καὶ^{Kon} περιλέξιν^A καὶ^{Kon} κροῦσιν^A καὶ^{Kon} κατάληψιν^A
und Gaukelei und Umschreibung und Klopfen und Erfassung.
- [319] [Στρεψιάδης]: ταῦτ'^A_{Pr} ἄρ'^{Pt} ἀκούσας^N_{AorAkt} αὐτῶν^G_{Pr} τὸ^{ArtA} φθέγμ'^A_{ArtN} ψυχῇ^N_{Pr} μου^G_{Pr} πεπότῃται^{PerM/P}
dies ja gehört|habend von|ihnen den Laut die Seele meine ist|fortgeflogen,
- [320] καὶ^{Kon} λεπτολογεῖν^{PräInfAkt} ἤδη^{Adv} ζητεῖ^{PräAkt} καὶ^{Kon} περὶ^{Prp} καπνοῦ^G στενολεσχεῖν^{PräInfAkt}
und fein|reden schon sucht und über Rauch eng|schwätzen,
- [321] καὶ^{Kon} γνῶμιδίῳ^D γνώμην^A νύξας^N_{AorAkt} ἐτέρῳ^{AdjD} λόγῳ^D ἀντιλογῆσαι^{AorInfAkt}
und mit|Sprüchlein Meinung gestoßen|habend mit|anderem Rede wider|reden·
- [322] ὥστ'^{Kon} εἴ^{Kon} πως^{Adv} ἔστιν^{PräAkt} ἰδεῖν^{AorSinfAkt} αὐτὰς^A_{Pr} ἤδη^{Adv} φανερώς^{Adv} ἐπιθυμῶ^{PräAkt}
so|dass wenn irgendwie ist zu|sehen sie schon sichtbar begehre|ich.
- [323] [Σωκράτης]: βλέπε^{PräImvAkt} νυν^{Pt} δευρὶ^{Adv} πρὸς^{Prp} τὴν^{ArtA} Πάρνηθ'^A ἤδη^{Adv} γὰρ^{Pt} ὁρῶ^{PräAkt} κατιούσας^A_{PräAkt}
sieh nun hierher zu die Parnes· schon denn sehe|ich hinab|gehend
- [324] ἡσυχῇ^{Adv} αὐτάς^A_{Pr}
leise sie.
- [324b] [Στρεψιάδης]: ποῦ^{Adv} δεῖξον^{AorImvAkt}
los wo; zeige.
- [324c] [Σωκράτης]: χωροῦς^{PräAkt} αὗται^N_{Pr} πάνυ^{Adv} πολλὰ^{AdjN}
gehen diese sehr viele
- [325] διὰ^{Prp} τῶν^{ArtG} κοίλων^{AdjG} καὶ^{Kon} τῶν^{ArtG} δασέων^{AdjG} αὗται^N_{Pr} πλάγιοι^{AdjN}
durch der Hohlungen und der Bewaldeten, diese schräg.
- [325b] [Στρεψιάδης]: χρῆμα^N
was das Ding;
- [326] ὥς^{Adv} οὐ^{Pt} καθορῶ^{PräAkt}
wie nicht deutlich|sehe|ich.
- [326b] [Σωκράτης]: παρὰ^{Prp} τὴν^{ArtA} εἴσοδον^A
bei den Eingang.
- [326c] [Στρεψιάδης]: ἤδη^{Adv} νυνὶ^{Adv} μόλις^{Adv} οὕτως^{Adv}
schon jetzt kaum so.
- [327] [Σωκράτης]: νῦν^{Adv} γέ^{Pt} τοι^{Pt} ἤδη^{Adv} καθορᾶς^{PräAkt} αὐτάς^A_{Pr} εἰ^{Kon} μὴ^{Pt} λημᾶς^{PräM/P} κολοκύνταις^D
jetzt ja gewiss schon klar|siehst|du sie, wenn nicht betäubt|bist mit|Kürbissen.
- [328] [Στρεψιάδης]: νῆ^{Pt} Δί'^A ἔγωγ'^N_{Pr} ὦⁱ πολυτίμητοι^{AdjV} πάντα^{AdjN} γὰρ^{Pt} ἤδη^{Adv} κατέχουσιν^{PräAkt}
bei den|Zeus ich|ja, o Hochgeehrte· alles denn schon bedecken|sie.
- [329] [Σωκράτης]: ταύτας^A_{Pr} μέντοι^{Pt} σὺ^N_{Pr} θεὰς^A οὐσας^A_{PräAkt} οὐκ^{Pt} ᾔδησθ'^{PerAkt} οὐδ'^{KonPt} ἐνόμιζες^{ImpAkt}
diese jedoch du Göttinnen seiend nicht wusstest und|nicht meintest;
- [330] [Στρεψιάδης]: μὰ^{Pt} Δί'^A ἀλλ'^{Kon} ὀμίχλην^A καὶ^{Kon} δρόσον^A αὐτάς^A_{Pr} ἡγούμην^{ImpM/P} καὶ^{Kon} καπνὸν^A εἶναι^{PräInfAkt}
bei den|Zeus sondern Nebel und Tau sie hielt|ich und Rauch zu|sein.
- [331] [Σωκράτης]: οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} μὰ^{Pt} Δί'^A οἶσθ'^{PräAkt} ὅτι^{Kon} πλείστους^{AdjASup} αὗται^N_{Pr} βόσκουσι^{PräAkt} σοφιστάς^A
nicht denn bei den|Zeus weißt|du dass sehr|viele diese nähren Sophisten,
- [332] Θουριομάντις^A ἰατροτέχνας^A σφραγιδονυχαραγοκομήτας^A
Wut|Seher Heil|Künstler Siegel|Nagel|träge|Langhaarige,
- [333] κυκλίων^{AdjG} τε^{Pt} χορῶν^G ἄσματοκάμπτας^A ἄνδρας^A μετεωροφένακας^A
kreisender und der|Chöre Lied|Bieger Männer Luft|Schwindler,
- [334] οὐδὲν^A_{Pr} δρῶντας^A_{PräAkt} βόσκουσ'^{PräAkt} ἀργούς^A_{AdjA} ὅτι^{Kon} ταύτας^A_{Pr} μουσοποιοῦσιν^{PräAkt}
nichts tuend ernähren|sie Träge, weil diese Muse|machen.
- [335] [Στρεψιάδης]: ταῦτ'^A_{Pr} ἄρ'^{Pt} ἐποίουν^{ImpAkt} ὑγρᾶν^{AdjA} Νεφελᾶν^A στρεπταγλᾶν^{AdjA} δάιον^{AdjA} ὀρμάν^A
dies also machte|ich feuchte Wolken gedreht|glänzende verderblichen Ansturm,
- [336] πλοκάμους^A θ'^{Pt} ἑκατογκεφάλα^{AdjA} Τυφῶ^G πρημαινούσας^A_{PräAkt} τε^{Pt} θυέλλας^A
Locken und hundert|köpfigen des|Typhon wütend|treibende und Stürme,
- [337] εἴτ'^{Adv} ἀερίας^{AdjA} διεράς^{AdjA} γαμψούς^{AdjA} οἰωνούς^A ἀερωνηχεῖς^{AdjA}
dann luftige feuchte, gekrümmte Vögel Luft|krallige,

- [338] ὄμβρους^A θ^{Pt} ὑδάτων^G δροσεράν^{AdjG} Νεφέλᾱν^G εἴτ^{Adv} ἀντ^{Prp} αὐτῶν^G κατέπινον^{ImpAkt}
Regengüsse und der|Wässer kühlen der|Wolken· dann statt ihrer trank|ich|hinunter
- [339] κεστράν^G τεμάχη^A μεγαλᾱν^{AdjG} ἀγαθᾱν^{AdjG} κρέα^A τ^{Pt} ὀρνίθεια^{AdjA} κιχηλᾱν^{AdjG}.
Makrelen Stücke großen guten Fleisch und Vogel|fleisch der|Drosseln.
- [340] [Σωκράτης]: διὰ^{Prp} μέντοι^{Pt} τάσδ^A οὐχί^{Pt} δικαίως^{Adv}
wegen jedoch dieser nicht rechtens;
- [340b] [Σωκράτης]: δὴ^{Pt} μοι^D τί^A παθοῦσαι^N
sage also mir, was erlitten|habend,
- [341] εἶπερ^{Kon} νεφέλαι^N γ^{Pt} εἰσιν^{PräAkt} ἀληθῶς^{Adv} θνηταῖς^{AdjD} εἷξασι^{PerAkt} γυναῖξιν^D
wenn|ja Wolken ja sind wirklich, sterblichen gleichen|sie Frauen;
- [342] οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἐκεῖναι^N γ^{Pt} εἰσὶ^{PräAkt} τοιαῦται^{AdjN}
nicht denn jene ja sind so|beschaffen.
- [342b] [Σωκράτης]: ποῖαι^N γάρ^{Pt} τινές^N εἰσιν^{PräAkt}
los welche denn einige sind;
- [343] [Στρεψιάδης]: οὐκ^{Pt} οἶδα^{PerAkt} σαφῶς^{Adv} εἷξασιν^{PerAkt} γοῦν^{Pt} ἐρίοισιν^D πεπταμένοισιν^D
nicht weiß|ich deutlich· gleichen|sie wenigstens Wollen aus|gebreitet|seienden,
- [344] κοῦχί^{KonPt} γυναῖξιν^D μὰ^{Pt} Δί^A οὐδ^{KonPt} ὅτιοῦν^N αὐται^N δέ^{Pt} ῥίνας^A ἔχουσιν^{PräAkt}
und|nicht Frauen bei den|Zeus und|nicht irgend|etwas· diese aber Nasen haben.
- [345] [Σωκράτης]: ἀποκρίναί^{AorMedImv} νυν^{Pt} ἄττ^A ἄν^{Pt} ἔρωμαι^{PräM/P}
antworte nun was|auch wohl ich|frage.
- [345b] [Στρεψιάδης]: νυν^{Pt} ταχέως^{Adv} ὅ^A τι^A βούλει^{PräAkt}
sage nun schnell was du willst.
- [346] [Σωκράτης]: ἤδη^{Adv} ποτ^{Adv} ἀναβλέψας^N εἶδες^{AorSAkt} νεφέλην^A κενταύρω^D ὁμοίαν^{AdjA}
schon einmal auf|geblickt|habend sahst|du Wolke einem|Zentaur ähnlich,
- [347] ἢ^{Kon} παρδάλει^D ἢ^{Kon} λύκῳ^D ἢ^{Kon} ταύρῳ^D
oder einem|Leoparden oder einem|Wolf oder einem|Stier;
- [347b] [Στρεψιάδης]: ἔγωγ^N εἴτα^{Adv} τί^N τοῦτο^N
bei den|Zeus ich|ja. dann was dies;
- [348] [Σωκράτης]: γίνονται^{PräM/P} πάνθ^{AdjA} ὅ^A τι^A βούλονται^{PräM/P} καὶ^{KonPt} ἢ^{Kon} μὲν^{Pt} ἴδωσι^{AorSAktKnj} κομήτην^A
entstehen alles was auch sie|wollen· und|wohl wenn zwar sie|sehen Lang|haarigen
- [349] ἄγριόν^{AdjA} τινα^A τῶν^{ArtG} λασίων^{AdjG} τούτων^G οἷόνπερ^A τὸν^{ArtA} Ξενοφάντου^G
wilden irgendeinen der zottigen dieser, wie|gerade den des|Xenophanes,
- [350] σκώπτουσαι^N τὴν^{ArtA} μανίαν^A αὐτοῦ^G κενταύροις^D ἥκασαν^{AorSAkt} αὐτάς^A
spottend den Wahn seines mit|Zentauren machten|ähnlich sich|selbst.
- [351] [Στρεψιάδης]: τί^A γὰρ^{Pt} ἢ^{Kon} ἄρπαγα^A τῶν^{ArtG} δημοσίων^{AdjG} κατίδωσι^{AorSAktKnj} Σίμωνα^A τί^A δρῶσιν^{PräAkt}
was denn wenn Räuber der öffentlichen erblicken Simon, was tun|sie;
- [352] [Σωκράτης]: ἀποφαίνουσαι^N τὴν^{ArtA} φύσιν^A αὐτοῦ^G λύκοι^N ἐξαίφνης^{Adv} ἐγένοντο^{AorSM/P}
offenbarend die Natur seine Wölfe plötzlich wurden|sie.
- [353] [Στρεψιάδης]: ταῦτ^A ἄρα^{Pt} ταῦτα^A Κλεώνυμον^A αὐται^N τὸν^{ArtA} ῥίψασπιν^A χθές^{Adv} ἰδοῦσαι^N
dies also dies Kleonymos diese den Schild|werfer gestern gesehen|habend,
- [354] ὅτι^{Kon} δειλότατον^{AdjASup} τοῦτον^A ἐώρων^{ImpAkt} ἔλαφοι^N διὰ^{Prp} τοῦτ^A ἐγένοντο^{AorSM/P}
weil feigsten diesen sie|sahen, Hirsche wegen dieses wurden|sie.
- [355] [Σωκράτης]: καὶ^{Kon} νῦν^{Adv} γ^{Pt} ὅτι^{Kon} Κλεισθένη^A εἶδον^{AorSAkt} ὁρᾷς^{PräAkt} διὰ^{Prp} τοῦτ^A ἐγένοντο^{AorSM/P} γυναῖκες^N
und jetzt ja weil Kleisthenes sahen|sie, du|siehst, wegen dieses wurden|sie Frauen.

Chor

Anapäste

- [356] [Στρεψιάδης]: χαίρετε^{PräImvAkt} τοῖνυν^{Pt} ὧ^{ij} δέσποιναι^V καὶ^{Kon} νῦν^{Adv} εἶπερ^{Kon} τινὶ^D κάλλω^{KonAdjD}
seid|gegrüßt also|nun o Herrinnen· und jetzt, wenn|ja irgendeinem und|anderem,

- [357] οὐρανομήκη^{AdjA} ῥήξατε^{AorImvAkt} κάμοι^{KonD}_{Pr} φωνήν,^A ὧ^{ij} παμβασίλειαι.^{AdjV}
Himmel|lang reißt und|mir Stimme, o all|herrscherinnen.
- [358] [Χορός]: χαῖρ'^{PräImvAkt} ὧ^{ij} πρεσβῦτα^{AdjV} παλαιογενεῖς^{AdjN} θηρατὰ^V λόγων^G φιλομούσων,^{AdjG}
sei|gegrüßt o du|Greis alt|geborener Jäger der|Worte Musen|liebenden,
- [359] σύ^N_{Pr} τε^{Pt} λεπτοτάτων^{AdjGSup} λήρων^G ἱερεῦ,^V φράζε^{PräImvAkt} πρὸς^{Prp} ἡμᾶς^A_{Pr} ὅ^A_{Pr} τι^N_{Pr} χρῆζεις^{PräAkt}.
du und allersubtilsten Geschwätzes Priester, sage zu uns das was du|begehrst.
- [360] οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἄν^{Pt} ἄλλω^{AdjD} γ'^{Pt} ὑπακούοιμεν^{AorAktOp} τῶν^{ArtG} νῦν^{Adv} μετεωροσοφιστῶν^G
nicht denn wohl einem|anderen ja würden|gehörchen der jetzt Luft|Sophisten
- [361] πλὴν^{Kon} ἢ^{Kon} Προδίκω,^D τῷ^{ArtD} μὲν^{Pt} σοφίας^G καὶ^{Kon} γνώμης^G οὐνεκα,^{Kon} σοὶ^D_{Pr} δέ,^{Pt}
außer oder dem|Prodikos, dem zwar der|Weisheit und der|Einsicht um|willen, dir aber,
- [362] ὅτι^{Kon} βρενθύει^{PräAkt} τ'^{Pt} ἐν^{Prp} ταῖσιν^{ArtD} ὁδοῖς^D καὶ^{Kon} τῷ^{ArtD} φθαλμῷ^{ArtD} παραβάλλεις^{PräAkt}.
weil brüllt und in den Straßen und dem|Auge du|rollst|seitwärts,
- [363] κάνυπόδητος^{KonAdjN} κακὰ^{AdjA} πόλλ'^{AdjA} ἀνέχει^{PräAkt} κάφ'^{KonPrp} ἡμῖν^D_{Pr} σεμνοπροσωπεῖς^{PräAkt}.
und|barfuß schlimme viele du|erträgst und|von uns du|blickst|feierlich.
- [364] [Στρεψιάδης]: ὧ^{ij} γῆ^V τοῦ^{ArtG} φθέγματος,^G ὥς^{Adv} ἱερὸν^{AdjN} καὶ^{Kon} σεμνὸν^{AdjN} καὶ^{Kon} τερατῶδες.^{AdjN}
o Erde des Klanges, wie heilig und ehrwürdig und wundersam.
- [365] [Σωκράτης]: αὐται^N_{Pr} γάρ^{Pt} τοι^{Pt} μόναι^{AdjN} εἰσὶ^{PräAkt} θεαί,^N τᾶλλα^{ArtAdjN} δέ^{Pt} πάντ'^{AdjA} ἐστὶ^{PräAkt} φλύαρος.^{AdjN}
diese denn ja allein sind Göttinnen, die|anderen aber alles ist Geschwätz.
- [366] [Στρεψιάδης]: ὁ^{ArtN} Ζεὺς^N δ'^{Pt} ἡμῖν,^D_{Pr} φέρε^{PräImvAkt} πρὸς^{Prp} τῆς^{ArtG} γῆς,^G οὐλύμπιος^{AdjN} οὐ^{Pt} θεός^N ἐστίν;^{PräAkt}
der Zeus aber uns, los bei der Erde, olympische nicht Gott ist;
- [367] [Σωκράτης]: ποῖος^{AdjN} Ζεὺς;^N οὐ^{Pt} μὴ^{Pt} ληρήσεις^{FuAkt} οὐδ'^{KonPt} ἐστὶ^{PräAkt} Ζεὺς.^N
welcher Zeus; nicht keinesfalls wirst|faseln und|nicht ist Zeus.
- [367b] [Στρεψιάδης]: τί^A_{Pr} λέγεις^{PräAkt} σύ;^N_{Pr}
was sagst|du;
- [368] ἀλλὰ^{Kon} τίς^N_{Pr} ὕει^{PräAkt} τοῦτ'^N_{Pr} γὰρ^{Pt} ἔμοιγ'^D_{Pr} ἀπόφηναι^{AorInfAkt} πρῶτον^{Adv} ἀπάντων.^{AdjG}
aber wer regnet; dieses|hier denn mir darzulegen zuerst von|allen.
- [369] [Σωκράτης]: αὐται^N_{Pr} δὴ^{Pt} ποῦ^{Pt} μεγάλους^{AdjD} δέ^{Pt} σ'^A_{Pr} ἐγὼ^N_{Pr} σημεῖοις^D αὐτὸ^A_{Pr} διδάξω.^{FuAkt}
diese gewiss großen aber dich ich mit|Zeichen es werde|lehren.
- [370] φέρε^{PräImvAkt} ποῦ^{Adv} γὰρ^{Pt} πώποτ'^{Adv} ἄνευ^{Prp} Νεφελῶν^G ὕοντ'^A_{PräAkt} ἤδη^{Adv} τεθέασαι;^{PerM/P}
los wo denn jemals ohne der|Wolken regnende schon hast|gesehen;
- [371] καίτοι^{Pt} χρῆν^{ImpAkt} αἰθρίας^G ὕειν^{PräInfAkt} αὐτόν,^A_{Pr} ταύτας^A_{Pr} δ'^{Pt} ἀποδημεῖν.^{PräInfAkt}
und|doch war|nötig heiteren|Himmels zu|regnen ihn, diese aber fort|zu|sein.
- [372] [Στρεψιάδης]: νῆ^{Pt} τὸν^{ArtA} Ἀπόλλω^A τοῦτ'^A_{Pr} γέ^{Pt} τοι^{Pt} δὴ^{Pt} τῷ^{ArtD} νῦν^{Adv} λόγῳ^D εὖ^{Adv} προσέφυσας^{AorAkt}.
bei den Apollon dieses ja gewiss in|der|Tat dem jetzigen Wort|Rede gut hast|zugefügt.
- [373] καίτοι^{Pt} πρότερον^{Adv} τὸν^{ArtA} Δί'^A ἀληθῶς^{Adv} ὦμην^{ImpM/P} διὰ^{Prp} κοσκίνου^G οὐρεῖν.^{PräInfAkt}
und|doch früher den Zeus wirklich meinte|ich durch ein|Sieb zu|pissen.
- [374] ἀλλ'^{Kon} ὅστις^N_{Pr} ὁ^{ArtN} βροντῶν^N_{PräAkt} ἐστὶ^{PräAkt} φράσον^{AorImvAkt} τοῦτ'^N_{Pr} με^A_{Pr} ποιεῖ^{PräAkt}
aber wer|denn der donnernde ist sage dies mich macht
τετρεμαίνειν.^{PräInfAkt}
zu|zittern.
- [375] [Σωκράτης]: αὐται^N_{Pr} βροντῶσι^{PräAkt} κυλινδόμεναι.^N_{PräM/P}
diese donnern sich|wälzend.
- [375b] [Στρεψιάδης]: πῶς^{ArtD} ὁρῶ^D ὧ^{ij} πάντα^{AdjA} σὺ^N_{Pr} τολμῶν;^N_{PräAkt}
in|der Weise o alles du wagend;
- [376] [Σωκράτης]: ὅταν^{Kon} ἐμπλησθῶς^{AorPasKnj} ὕδατος^G πολλοῦ^{AdjG} κἀναγκασθῶσι^{Kon} φέρεσθαι,^{PräM/Plnf}
wenn|immer gefüllt|werden von|Wasser vielen und|gezwungen|werden sich|tragen|lassen,
- [377] κατακρημνόμεναι^N_{PräM/P} πλήρεις^{AdjN} ὄμβρου^G δι'^{Prp} ἀνάγκην,^A εἴτα^{Adv} βαρεῖται^{AdjN}
hinab|stürzend voll von|Regen|guss durch Notwendigkeit, dann schwer
- [378] εἰς^{Prp} ἀλλήλας^A_{Pr} ἐμπίπτουσαι^N_{PräAkt} ῥήγνυνται^{PräM/P} καὶ^{Kon} παταγοῦσιν.^{PräAkt}
in einander hinein|fallend bersten und krachen.
- [379] [Στρεψιάδης]: ὁ^{ArtN} δ'^{Pt} ἀναγκάζων^N_{PräAkt} ἐστὶ^{PräAkt} τίς^N_{Pr} αὐτάς,^A_{Pr} οὐχ^{Pt} ὁ^{ArtN} Ζεὺς,^N ὥστε^{Kon} φέρεσθαι;^{PräM/Plnf}
der aber zwingende ist wer sie, nicht der Zeus, sodass sich|tragen|lassen;

- [380] [Σωκράτης]: ἥκιστ^{AdvSup} ἀλλ^{Kon} αἰθέριος^{AdjN} Δῖνος.^N
keineswegs sondern himmels|luftig Wirbel.
- [380b] Δῖνος^N ποῦτι^N μ^A_{Pr} ἐλελήθειν,^{PlqAkt}
Wirbel; dies|hier mich war|entgangen,
- [381] ὁ^{ArtN} Ζεὺς^N οὐκ^{Pt} ὦν^N_{PräAkt} ἀλλ^{Kon} ἀντ^{Prp} αὐτοῦ^G_{Pr} Δῖνος^N νυνὶ^{Adv} βασιλεύων.^N_{PräAkt}
der Zeus nicht seiend, sondern statt seiner Wirbel jetzt herrschend.
- [382] ἀτὰρ^{Kon} οὐδέν^N_{Pr} πω^{Pt} περὶ^{Prp} τοῦ^{ArtG} πατάγου^G καὶ^{Kon} τῆς^{ArtG} βροντῆς^G μ^A_{Pr} ἐδίδαξας.^{AorAkt}
aber nichts bisher über das Krachen und der Donners mich hast|belehrt.
- [383] [Σωκράτης]: οὐκ^{Pt} ἤκουσάς^{AorAkt} μου^G_{Pr} τὰς^{ArtA} Νεφέλας^A ὕδατος^G μεστὰς^{AdjA} ὅτι^{Kon} φημὶ^{PräAkt}
nicht hörtest|du meiner die Wolken von|Wasser voll dass ich|sage
- [384] ἐμπιπτούσας^A_{PräAkt} εἰς^{Prp} ἀλλήλας^A_{Pr} παταγεῖν^{PräInfAkt} διὰ^{Prp} τὴν^{ArtA} πυκνότητα,^A
hinein|fallende in einander zu|krachen wegen der Dichte;
- [385] [Στρεψιάδης]: φέρε^{PräImvAkt} τοῦτ^N_{Pr} τῷ^{ArtD} χρῇ^{PräAkt} πιστεύειν;^{PräInfAkt}
los diesem|hier dem ist|nötig zu|glauben;
- [385b] ὁ^{ArtN} ποῦ^{Prp} αὐτοῦ^G_{Pr} γῶ^N_{Pr} σε^A_{Pr} διδάξω.^{FuAkt}
von dir|selbst ich dich werde|lehren.
- [386] ἦδη^{Adv} ζωμοῦ^G Παναθηναίοις^D ἐμπλησθεὶς^N_{AorPas} εἴτ^{Adv} ἐταράχθης^{AorPas}
schon von|Brühe bei|den|Panathenäen gefüllt|worden dann wurdest|verstört
- [387] τὴν^{ArtA} γαστέρα,^A καὶ^{Kon} κλόνος^N ἐξαίφνης^{Adv} αὐτὴν^A_{Pr} διεκορκορύγησεν;^{AorAkt}
den Bauch, und Erschütterung plötzlich ihn durch|gurgelte;
- [388] [Στρεψιάδης]: νῆ^{Pt} τὸν^{ArtA} Ἀπόλλω^A καὶ^{Kon} δεινὰ^{AdjA} ποιεῖ^{PräAkt} γ^{Pt} εὐθύς^{Adv} μοι,^D_{Pr} καὶ^{Kon} τετάρακται^{PerM/P}
bei den Apollon und schlimme macht ja sogleich mir, und ist|erschüttert
- [389] χῶσπερ^{KonAdv} βροντῇ^N τὸ^{ArtN} ζωμίδιον^N παταγεῖ^{PräAkt} καὶ^{Kon} δεινὰ^{AdjA} κέκραγεν.^{PerAkt}
und|gleichwie der|Donner das Süppchen kracht und schlimm hat|geschrien.
- [390] ἀτρέμας^{Adv} πρῶτον^{Adv} παπαῖξ^{ij} παπαῖξ,^{ij} κᾶπειτ^{KonAdv} ἐπάγει^{PräAkt} παπαπαπαῖξ,^{ij}
ruhig zuerst papax pappax, und|dann setzt|nach papapappax,
- [391] χῶταν^{Kon} χέζω,^{PräAkt} κομιδῇ^{Adv} βροντᾷ^{PräAkt} παπαπαπαῖξ^{ij} ὥσπερ^{Adv} ἐκεῖνα.^N_{Pr}
und|wenn|immer ich|schieße, völlig donnert papapappax gleichwie jene.
- [392] [Σωκράτης]: σκέψαι^{AorMedImv} τοῖνυν^{Pt} ἀπὸ^{Prp} γαστριδίου^G τυννουτοῦ^{Adv} οἷα^A_{Pr} πέπορδας.^{PerAkt}
bedenke also|nun aus dem|Bäuchlein winzig was|für hast|gefurzt.
- [393] τὸν^{ArtA} δ^{Pt} Αἶρα^A τόνδ^{ArtA} ὄντ^A_{PräAkt} ἀπέραντον^{AdjA} πῶς^{Adv} οὐκ^{Pt} εἰκὸς^N_{PerAkt} μέγα^{Adv} βροντᾶν;^{PräInfAkt}
den aber Luft diesen seiend grenzenlos wie nicht wahrscheinlich sehr zu|donnern;
- [394] [Στρεψιάδης]: ταῦτ^N_{Pr} ἄρα^{Pt} καὶ^{Kon} τώνοματ^{ArtN} ἀλλήλοιν^{DuG}_{Pr} βροντῇ^N καὶ^{Kon} πορδῇ^N ὁμοίω.^{AdjDuD}
dies also und der|Name von|einander Donner und Furz gleich|beiden.
- [395] ἀλλ^{Kon} ὁ^{ArtN} κεραυνὸς^N πόθεν^{Adv} αὖ^{Adv} φέρεται^{PräM/P} λάμπων^N_{PräAkt} πυρί,^D τοῦτο^N_{Pr}
aber der Blitz|strahl woher wiederum wird|getragen leuchtend mit|Feuer, dies
δίδαξον,^{AorImvAkt}
lehre,
- [396] καὶ^{Kon} καταφρύγει^{PräAkt} βάλλων^N_{PräAkt} ἡμᾶς,^A_{Pr} τοὺς^{ArtA} δὲ^{Pt} ζῶντας^A_{PräAkt} περιφλύει;^{PräAkt}
und versengt werfend uns, die aber Lebenden um|spült;
- [397] τοῦτον^A_{Pr} γὰρ^{Pt} δὴ^{Pt} φανερώς^{Adv} ὁ^{ArtN} Ζεὺς^N ἵησ^{PräAkt} ἐπὶ^{Prp} τοὺς^{ArtA} ἐπιόρκους.^{AdjA}
diesen denn in|der|Tat offenbar der Zeus sendet gegen die Meineidigen.
- [398] [Σωκράτης]: καὶ^{Kon} πῶς^{Adv} ὦ^{ij} μῶρε^{Adv} σὺ^N_{Pr} καὶ^{Kon} Κρονίων^G ὄζων^N_{PräAkt} καὶ^{Kon} βεκκεσέληνε,^V
und wie o Dummkopf du und des|Kronion riechend und Bekkese|Mondgesicht,
- [399] εἴπερ^{Kon} βάλλει^{PräAkt} τοὺς^{ArtA} ἐπιόρκους,^{AdjA} δῆτ^{Pt} οὐχὶ^{Pt} Σίμων^A ἐνέπρησεν^{AorAkt}
wenn|ja trifft die Meineidigen, gewiss nicht Simon hat|verbrannt
- [400] οὐδὲ^{KonPt} Κλεώνυμον^A οὐδὲ^{KonPt} Θέωρον;^A καίτοι^{Pt} σφόδρα^{Adv} γ^{Pt} εἴς^{PräAkt} ἐπιόρκοι.^{AdjN}
auch|nicht Kleonymos auch|nicht Theoron; und|doch sehr ja sind Meineidige.
- [401] ἀλλὰ^{Kon} τὸν^{ArtA} αὐτοῦ^G_{Pr} γε^{Pt} νεῶν^A βάλλει^{PräAkt} καὶ^{Kon} Σούνιον^A ἄκρον^A Ἀθηνέων^G
aber den seines|selbst ja Tempel trifft und Sounion Vorgebirge der|Athener

- [402] καὶ^{Kon} τὰς^{ArtA} δρυῖς^A τὰς^{ArtA} μεγάλας^{AdjA} τί^A_{Pr} μαθὼν^N_{AorSAkt} οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} δὴ^{Pt} δρυῖς^N γ^{Pt}_{Pr}
und die Eichen die großen· was gelernt|habend; nicht denn in|der|Tat Eiche ja
ἐπιορκεῖ^{PräAkt}
meineidet|sich.
- [403] [Στρεψιάδης]: οὐκ^{Pt} οἶδ^{PerAkt}· ἀτὰρ^{Kon} εὖ^{Adv} σὺ^N_{Pr} λέγειν^{PräInfAkt} φαίνει^{PräAkt} τί^N_{Pr} γὰρ^{Pt} ἐστίν^{PräAkt} δῆθ^{Pt} ὁ^{ArtN}
nicht weiß|ich· aber gut du sprechen scheint. was denn ist wirklich der
κεραυνός^N
Blitzstrahl;
- [404] [Σωκράτης]: ὅταν^{Kon} ἐς^{Prp} ταύτας^A_{Pr} ἄνεμος^N ξηρὸς^{AdjN} μετεωρισθεῖς^N_{AorPas} κατακλησθῇ^{AorPasKnj}
wenn|immer in diese Wind trocken empor|gehoben|worden eingeschlossen|werde,
- [405] ἔνδοθεν^{Adv} αὐτὰς^A_{Pr} ὥσπερ^{Adv} κύστιν^A φυσᾷ^{PräAkt} καῖπειθ^{KonAdv} ὑπ^{Prp} ἀνάγκης^G
von|innen sie gleichwie Blase bläst, und|dann unter Not|wendigkeit
- [406] ῥήξας^N_{AorAkt} αὐτὰς^A_{Pr} ἔξω^{Adv} φέρεται^{PräM/P} σοβαρὸς^{AdjN} διὰ^{Prp} τὴν^{ArtA} πυκνότητα^A
zerbrochen|habend sie hinaus trägt|sich wuchtig wegen der Dichte,
- [407] ὑπὸ^{Prp} τοῦ^{ArtG} ῥοιβδου^G καὶ^{Kon} τῆς^{ArtG} ῥύμης^G αὐτὸς^N_{Pr} ἑαυτὸν^A_{Pr} κατακάων^N_{AorAkt}
unter des Sausen und der Wucht selbst sich|selbst verbrannt|habend.
- [408] [Στρεψιάδης]: νῆ^{Pt} Δί^A ἐγὼ^N_{Pr} γοῦν^{Pt} ἀτεχνῶς^{Adv} ἔπαθον^{AorAkt} τουτί^A_{Pr} ποτε^{Adv} Διασίοισιν^D
bei Zeus ich wenigstens schlicht erlitt|ich dieses|hier einst bei|den|Diasien
- [409] ὀπτῶν^N_{PräAkt} γαστέρα^A τοῖς^{ArtD} συγγενέσιν^D καὶ^{Kon} οὐκ^{Pt} ἔσχων^N_{AorAkt} ἀμελήσας^N_{AorAkt}
röstend Bauch den Verwandten, und|dann nicht gehalten|habend vernachlässigt|habend.
- [410] ἡ^{ArtN} δ^{Pt} ἄρ^{Pt} ἐφυσᾷ^{ImpAkt} εἴτ^{KonAdv} ἐξαίφνης^{Adv} διαλακήσασα^N_{AorAkt} πρὸς^{Prp} αὐτῷ^{DuD}_{Pr}
die aber ja blies|sie, dann plötzlich auf|gesprungen|seiend zu den|beiden
- [411] τῷφθαλμῷ^{ArtDuD} μου^G_{Pr} προσετίλησεν^{AorAkt} καὶ^{Kon} κατέκαυσεν^{AorAkt} τὸ^{ArtA} πρόσωπον^A
den|Augen meiner prallte|an und verbrannte das Gesicht.
- [412] [Χορός]: ὦ^{ij} τῆς^{ArtG} μεγάλης^{AdjG} ἐπιθυμίας^N_{AorAkt} σοφίας^G ἀνθρωπε^V παρ^{Prp} ἡμῶν^G_{Pr}
o der großen begehrt|habend Weisheit Mensch von uns,
- [413] ὥς^{Adv} εὐδαίμων^{AdjN} ἐν^{Prp} Ἀθηναίοις^D καὶ^{Kon} τοῖς^{ArtD} Ἑλλησι^D γενήσῃ^{FuM/P}
wie glücklich bei den|Athenern und den Griechen wirst|werden,
- [414] εἰ^{Kon} μνήμων^{AdjN} εἶ^{PräAkt} καὶ^{Kon} φροντιστῆς^N καὶ^{Kon} τὸ^{ArtN} ταλαίπωρον^{AdjN} ἔνεστιν^{PräAkt}
wenn eingedenk bist und Grübler und das mühselige ist|drin
- [415] ἐν^{Prp} τῇ^{ArtD} ψυχῇ^D καὶ^{Kon} μὴ^{Pt} κάμνεις^{PräAkt} μῆθ^{KonPt} ἐστῶς^N_{PerAkt} μήτε^{Kon} βαδίζων^N_{PräAkt}
in der Seele, und nicht ermüdest noch stehend|seiend noch gehend,
- [416] μήτε^{Kon} ῥιγῶν^N_{PräAkt} ἄχθει^{PräM/P} λίαν^{Adv} μῆτ^{Kon} ἀριστᾶν^{PräInfAkt} ἐπιθυμεῖς^{PräAkt}
noch frierend wirst|belastet allzu noch frühstücken begehrt,
- [417] οἴνου^G τ^{Pt} ἀπέχει^{PräAkt} καὶ^{Kon} γυμνασίων^G καὶ^{Kon} τῶν^{ArtG} ἄλλων^{AdjG} ἀνοήτων^{AdjG}
des|Weines und entbehrt und der|Übungen und der anderen törichten,
- [418] καὶ^{Kon} βέλτιστον^{AdjN} τοῦτο^N_{Pr} νομίζεις^{PräAkt} ὅπερ^N_{Pr} εἰκὸς^N_{PerAkt} δεξιὸν^{AdjA} ἄνδρα^A
und das|Beste dieses hältst, was|gerade wahrscheinlich gewandten Mann,
- [419] νικᾷν^{PräInfAkt} πράττων^N_{PräAkt} καὶ^{Kon} βουλευών^N_{PräAkt} καὶ^{Kon} τῇ^{ArtD} γλώττῃ^D πολεμίζων^N_{PräAkt}
siegen handelnd und beratend und der Zunge kriegend.
- [420] [Στρεψιάδης]: ἀλλ^{Kon} οὐνεκά^{Kon} γε^{Pt} ψυχῆς^G στερρᾶς^{AdjG} δυσκολοκοίτου^{AdjG} τε^{Pt} μερίμνης^G
sondern um|willen ja der|Seele harten schwer|Bett|habenden und Sorge
- [421] καὶ^{Kon} φειδωλοῦ^{AdjG} καὶ^{Kon} τρυσιβίου^{AdjG} γαστροῦ^G καὶ^{Kon} θυμβρεπιδείπνου^{AdjG}
und sparsamen und ab|gerieben|lebigen Bauches und Thymbra|Nach|Speise,
- [422] ἀμέλει^{Pt} θαρρῶν^N_{PräAkt} οὐνεκά^{Kon} τούτων^G_{Pr} ἐπιχαλκεύειν^{PräInfAkt} παρέχοιμ^{PräAktOp} ἅν^{Pt}
ohne|weiteres mutig|seiend um|willen dieser dazu|schmieden würde|gewähren wohl.
- [423] [Σωκράτης]: ἄλλο^{AdjA} τι^A_{Pr} ὅτ^{Pt} οὖν^{Pt} νομεῖς^{PräAkt} ἤδη^{Adv} θεὸν^A οὐδένα^{AdjA} πλὴν^{Kon} ἅπερ^A_{Pr} ἡμεῖς^N_{Pr}
anderes Ding also nun meist schon Gott keinen außer die|gerade wir,
- [424] τὸ^{ArtN} Χάος^N τουτί^N_{Pr} καὶ^{Kon} τὰς^{ArtA} Νεφέλας^A καὶ^{Kon} τὴν^{ArtA} γλῶτταν^A τρία^{AdjA} ταυτί^A_{Pr}
das Chaos dieses|hier und die Wolken und die Zunge, drei diese|hier;
- [425] [Στρεψιάδης]: οὐδ^{KonPt} ἄν^{Pt} διαλεχθεῖην^{AorPasOp} γ^{Pt} ἀτεχνῶς^{Adv} τοῖς^{ArtD} ἄλλοις^{AdjD} οὐδ^{KonPt} ἄν^{Pt} ἀπαντῶν^N_{PräAkt}
und|nicht wohl würde|sprechen|mit ja schlicht den anderen und|nicht wohl belegend.

- [426] οὐδ',^{KonPt} ἂν^{Pt} θύσαιμ',^{AorAktOp} οὐδ',^{KonPt} ἂν^{Pt} σπεύσαιμ',^{AorAktOp} οὐδ',^{KonPt} ἐπιθείην^{AorAktOp} λιβανωτόν.^A
und|nicht wohl würde|opfern, und|nicht wohl würde|spenden, und|nicht würde|auflegen Weihrauch.
- [427] [Χορός]: λέγει^{PräImvAkt} νυν^{Pt} ἡμῖν^D ὅ^A τι^A σοι^D δρῶμεν^{PräKnjAkt} θαρρῶν,^N ὥς^{Kon} οὐκ^{Pt} ἀτυχήσεις^{FuAkt}
sage nun uns was immer dir wir|tun mutig|seiend, damit nicht wirst|verfehlen
- [428] ἡμᾶς^A τιμῶν^N καὶ^{Kon} θαυμάζων^N καὶ^{Kon} ζητῶν^N δεξιὸς^{AdjN} εἶναι.^{PräInfAkt}
uns ehrend und bewundernd und strebend gewandt zu|sein.
- [429] [Στρεψιάδης]: ὧ^{ij} δέσποιναι^V δέομαι^{PräM/P} τοίνυν^{Pt} ὑμῶν^G τουτὶ^A πάνυ^{Adv} μικρόν,^{AdjA}
o Herrinnen ich|bitte also euch dieses|hier sehr klein,
- [430] τῶν^{ArtG} Ἑλλήνων^G εἶναι^{PräInfAkt} με^A λέγειν^{PräInfAkt} ἑκατὸν^{AdjD} σταδίοισιν^D ἄριστον.^{AdjA}
der Griechen zu|sein mich zu|reden hundert Stadien besten.
- [431] [Χορός]: ἀλλ',^{Kon} ἔσται^{FuAkt} σοι^D τοῦτο^N παρ'^{Prp} ἡμῶν^G ὥστε^{Kon} τὸ^{ArtN} λοιπόν^{AdjN} γ',^{Pt} ἀπὸ^{Prp} τουτοῦ^G
aber wird|sein dir dieses von uns· sodass das Übrige ja von diesem
- [432] ἐν^{Prp} τῷ^{ArtD} δήμῳ^D γνώμας^A οὐδεὶς^N νικήσει^{FuAkt} πλείονας^{AdjA} ἢ^{Kon} σὺ.^N
in dem Volk|Versammlung Meinungen niemand wird|über|treffen mehrere als du.
- [433] [Στρεψιάδης]: μὴ^{Pt} μοί^D γε^{Pt} λέγειν^{PräInfAkt} γνώμας^A μεγάλας.^{AdjA} οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} τούτων^G ἐπιθυμῶ,^{PräAkt}
nicht mir doch zu|sagen Meinungen großen· nicht denn dieser begehre|ich,
- [434] ἀλλ',^{Kon} ὅσ'^A ἐμαυτῷ^D στρεψοδικῆσαι^{AorInfAkt} καὶ^{Kon} τοὺς^{ArtA} χρήστας^A διολισθεῖν.^{AorInfAkt}
sondern so|viele|wie mir|selbst krumm|recht|reden und die Gläubiger weg|schlüpfen.
- [435] [Χορός]: τεύξει^{FuAkt} τοίνυν^{Pt} ὧν^G ἱμέρεις^{PräAkt} οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} μέγαλιν^{AdjG} ἐπιθυμεῖς.^{PräAkt}
wirst|erreichen also deren verlangst· nicht denn großer begehrt.
- [436] ἀλλὰ^{Kon} σεαυτὸν^A θαρρῶν^N παράδος^{AorImvAkt} τοῖς^{ArtD} ἡμετέροις^{AdjD} προπόλοισιν.^D
sondern dich|selbst mutig|seiend über|gib den unseren Dienern.
- [437] [Στρεψιάδης]: δράσω^{FuAkt} ταῦθ'^A ὑμῖν^D πιστεύσας.^N ἡ^{ArtN} γὰρ^{Pt} ἀνάγκη^N με^A πιέζει^{PräAkt}
ich|werde|tun dieses euch vertrauend· die denn Notwendigkeit mich drückt
- [438] διὰ^{Prp} τοὺς^{ArtA} ἵππους^A τοὺς^{ArtA} κοππατίας^{AdjA} καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} γάμον^A ὅς^N μ'^A ἐπέτριψεν.^{AorAkt}
wegen der Pferde der Koppa|Pferde und den Hochzeit welcher mich zer|rieb.
- [439] νῦν^{Adv} οὖν^{Pt} ἀτεχνῶς^{Adv} ὅ^A τι^A βούλονται^{PräM/P}
nun also schlicht was immer sie|wollen
- [440] τουτὶ^N τοῦμόν^N σῶμ',^N αὐτοῖσιν^D
dieses|hier mein Leib ihnen|selbst
- [441] παρέχω,^{PräAkt} τύπτειν^{PräInfAkt} πεινῆν^{PräInfAkt} διψῆν^{PräInfAkt}
ich|stelle|zur|Verfügung, zu|schlagen zu|hungern zu|dürsten
- [442] αὐχμεῖν^{PräInfAkt} ῥιγῶν^N ἄσκον^A δαίρειν,^{PräInfAkt}
zu|verdorren frierend Schlauch zu|häuten,
- [443] εἴπερ^{Kon} τὰ^{ArtA} χρέα^A διαφευξοῦμαι,^{FuM/P}
wenn|ja die Schulden werde|entkommen,
- [444] τοῖς^{ArtD} τ'^{Pt} ἀνθρώποις^D εἶναι^{PräInfAkt} δόξω^{FuAkt}
den und Menschen zu|sein werde|scheinen
- [445] θρασὺς^{AdjN} εὐγλωττος^{AdjN} τολμηρὸς^{AdjN} ἵτης^N
dreist rede|gewandt wagemutig Streiter
- [446] βδελυρὸς^{AdjN} ψευδῶν^G συγκολλητῆς^N
abscheulich der|Lügen Zusammen|Kleber
- [447] εὐρησιεπὴς^{AdjN} περίτριμμα^N δικῶν^G
erfindungs|beredt ab|geriebenes der|Prozesse
- [448] κύρβις^N κρόταλον^N κίναδος^N τρύμη^N
Gesetz|Tafel Klapper Weichling Loch
- [449] μάσθλης^N εἴρων^N γλοιὸς^{AdjN} ἀλαζῶν^N
Maul|affe Heuchler Schleimer Prahler
- [450] κέντρων^G μιαρὸς^{AdjN} στρόφιος^N ἀργαλέος^{AdjN}
der|Stacheln ruchlos Dreher mühselig
- [451] ματιολοιχός^N
Augen|Lecker·

[452]	ταῦτ ^A _{Pr}	εἰ ^{Kon}	με ^A _{Pr}	καλοῦσ ^N _{PräAkt}	ἀπαντῶντες ^N _{PräAkt}
	dies	wenn	mich	sie nennen	begegnend,
[453]	δρώντων ^G _{PräAkt}	ἀτεχνῶς ^{Adv}	ὅ ^A _{Pr}	τι ^A _{Pr}	χρῆζουσιν ^N _{PräAkt}
	handelnder Weise	schlicht	was	immer	sie brauchen,
[454]	κεἰ ^{Kon}	βούλονται ^N _{PräM/P}			
	und wenn	wollen sie			
[455]	νῇ ^{Pt}	τὴν ^{ArtA}	Δήμητρ ^A	ἔκ ^{Prp}	μου ^G _{Pr} χορδὴν ^A
	bei	die	Demeter	aus	meiner Darm
[456]	τοῖς ^{ArtD}	φροντισταῖς ^D	παραθέντων ^N _{AorAkt Imv}		
	den	Denkern	sollen sie hinlegen.		

Lyrik

[457] [Χορός]:	λῆμα ^N	μὲν ^{Pt}	πάρεστι ^N _{PräAkt}	τῷδέ ^D _{Pr}	γ ^{Pt}
	Entschluss	zwar	ist vorhanden	diesem hier	ja
[458]	οὐκ ^{Pt}	ἄτολμον ^{AdjN}	ἀλλ ^{Kon}	ἔτοιμον ^N _{AdjN}	ἴσθι ^N _{PräImvAkt} δ ^{Pt} ὥς ^{Kon}
	nicht	feige	sondern	bereit.	wisse aber dass
[459]	ταῦτα ^A _{Pr}	μαθὼν ^N _{AorSAkt}	παρ ^{Prp}	ἐμοῦ ^G _{Pr}	κλέος ^A οὐρανόμηκες ^{AdjN}
	dieses hier	gelernt habend	von	mir	Ruhm himmel lang
[460]	ἐν ^{Prp}	βροτοῖσιν ^D	ἔξεις ^N _{FuAkt}		
	unter	Sterblichen	wirst haben.		
[461] [Στρεψιάδης]:	τί ^A _{Pr}	πεῖσομαι ^N _{FuM/P}			
	was	werde ich erfahren;			
[462] [Χορός]:	τὸν ^{ArtA}	πάντα ^{AdjA}	χρόνον ^A	μετ ^{Prp}	ἐμοῦ ^G _{Pr}
	den	ganzen	Zeit	mit	mir
[463]	ζηλωτότατον ^N _{AdjASup}	βίον ^A	ἀνθρώπων ^G	διάξεις ^N _{FuAkt}	
	begehrtesten	Leben	der Menschen	wirst du verbringen.	
[465] [Στρεψιάδης]:	ἄρά ^{Pt}	γε ^{Pt}	τοῦτ ^N _{Pr}	ἄρ ^{Pt}	ἐγὼ ^N _{Pr} ποτ ^{Adv}
	etwa	ja	dieses hier	also	ich einst
[467]	ὄψομαι ^N _{FuM/P}				
	werde ich sehen;				
[467b] [Χορός]:	ὥστε ^{Kon}	γέ ^{Pt}	σου ^G _{Pr}	πολλοὺς ^N _{AdjA}	ἐπὶ ^{Prp} ταῖσι ^{ArtD} θύραις ^D αἰ ^{Adv} καθῆσθαι ^N _{PräM/Plnf}
	so dass	ja	deiner	viele	an den Türen immer zu sitzen,
[470]	βουλομένους ^A _{PräM/P}	ἀνακoiνοῦσθαί ^N _{PräM/Plnf}	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon} ἐς ^{Prp}	λόγον ^A ἐλθεῖν ^N _{AorSinfAkt}
	wollend	sich beraten	und auch	in	Rede zu kommen
[471]	πράγματα ^A	κάντιγραφὰς ^N _{KonA}	πολλῶν ^N _{AdjG}	ταλάντων ^G	
	Sachen	und Gegenschriften	vieler	Talente,	
[475]	ἄξια ^{AdjA}	σῇ ^{AdjD}	φρενὶ ^D	συμβουλευσομένου ^A _{FuM/P}	μετὰ ^{Prp} σοῦ ^G _{Pr}
	wert	deiner	Einsicht	sich beraten werdend	mit dir.

Anapäste

[476] [Χορός]:	ἀλλ ^{Kon}	ἐγχείρει ^N _{PräImvAkt}	τὸν ^{ArtA}	πρεσβύτην ^A	ὅ ^A _{Pr} τι ^A _{Pr} περ ^{Pt}	μέλλεις ^N _{PräAkt}	προδιδάσκειν ^N _{PräInfAkt}
	aber	unternehme	den	Greis	was etwas ja	du beabsichtigst	vor belehren,
[477]	καὶ ^{Kon}	διακίνει ^N _{PräImvAkt}	τὸν ^{ArtA}	νοῦν ^A	αὐτοῦ ^G _{Pr}	καὶ ^{Kon} τῆς ^{ArtG}	γνώμης ^G ἀποπειρῶ ^N _{PräImvM/P}
	und	bewege durch	den	Geist	seines	und der	Meinung versuche aus.

Episode

- [478] [Σωκράτης]: ἄγε^{PräImvAkt} δη^{Pt} κάτειπέ^{AorImvAkt} μοι^D σὺ^N τὸν^{ArtA} σαυτοῦ^G τρόπον,^A
auf ja sage|aus mir du den deines|selbst Art,
- [479] ἔν^{Kon} αὐτὸν^A εἰδὼς^N ὅστις^N ἐστὶ^{PräAkt} μηχανὰς^A
damit ihn|selbst gewusst|habend welcher ist Kunstgriffe
- [480] ἤδη^{Adv} ἵπ^{Prp} τούτοις^D πρὸς^{Prp} σέ^A καινὰς^{AdjA} προσφέρω.^{PräAkt}
schon auf|grund diesen zu|hin dich neue vor|bringe.
- [481] [Στρεψιάδης]: τί^A δέ;^{Pt} τειχομαχεῖν^{PräInfAkt} μοι^D διανοεῖ^{PräAkt} πρὸς^{Prp} τῶν^{ArtG} θεῶν;^G
was aber; mauer|kämpfen mir beabsichtigst|du bei den Göttern;
- [482] [Σωκράτης]: οὐκ,^{Pt} ἀλλὰ^{Kon} βραχέα^{AdjA} σου^G πυθέσθαι^{AorSM/PIInf} βούλομαι.^{PräM/P}
nicht, sondern weniges deiner zu|erfahren ich|will.
- [483] ἤ^{Pt} μνημονικὸς^{AdjN} εἶ;^{PräAkt}
etwa gedächtnis|stark bist|du;
- [483b] [Στρεψιάδης]: οὐκ^{Adv} ἔτι^{Pt} τὸν^{ArtA} Δία.^A
in|zwei Weisen bei den Zeus.
- [484] ἦν^{Kon} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} ὀφείληται^{PräM/P} τί^N μοι,^D μνήμων^{AdjN} πάνυ.^{Adv}
wenn zwar denn ist|geschuldet etwas mir, eingedenk sehr.
- [485] ἔάν^{Kon} δ^{Pt} ὀφείλω,^{PräAkt} σχέτλιος,^{AdjN} ἐπιλήσμων^{AdjN} πάνυ.^{Adv}
wenn aber schulde|ich, hartherzig, vergesslich sehr.
- [486] [Σωκράτης]: ἔνεστι^{PräAkt} δῆτα^{Pt} μανθάνειν^{PräInfAkt} ἐν^{Prp} τῇ^{ArtD} φύσει;^D
ist|drin also zu|lernen in der Natur;
- [487] [Στρεψιάδης]: λέγειν^{PräInfAkt} μὲν^{Pt} οὐκ^{Pt} ἔνεστ',^{PräAkt} ἀποστερεῖν^{PräInfAkt} δ^{Pt} ἔνι.^{PräAkt}
zu|sprechen zwar nicht ist|drin, zu|berauben aber ist|drin.
- [488] [Σωκράτης]: πῶς^{Adv} οὖν^{Pt} δυνήσεται^{FuAkt} μανθάνειν;^{PräInfAkt}
wie nun wirst|du|können zu|lernen;
- [488b] [Στρεψιάδης]: ὅτι^{Adv} καλῶς.^{Adv}
ohne|weiteres gut.
- [489] [Σωκράτης]: ἄγε^{PräImvAkt} νυν^{Pt} ὅπως,^{Kon} ὅταν^{Kon} τι^A προβάλλω^{PräAkt} σοι^D σοφὸν^{AdjA}
auf nun wie|damit, wenn|immer etwas ich|vor|lege dir kluges
- [490] περὶ^{Prp} τῶν^{ArtG} μετεώρων,^G εὐθέως^{Adv} ὑφαρπάσει.^{FuAkt}
über der Luft|Dinge, sogleich wirst|du|auf|schnappen.
- [491] [Στρεψιάδης]: τί^A δαί;^{Pt} κυνηδὸν^{Adv} τὴν^{ArtA} σοφίαν^A σιτήσομαι;^{FuM/P}
was denn; in|Bissen die Weisheit werde|ich|essen;
- [492] [Σωκράτης]: ἄνθρωπος^N ἀμαθής^{AdjN} οὗτοσι^N καὶ^{Kon} βάρβαρος.^{AdjN}
Mensch unwissend dieser|hier und barbarisch.
- [493] δέδοικά^{PerAkt} σ^A ὧ^{ij} πρεσβῦτα^{AdjV} μὴ^{Pt} πληγῶν^G δέει.^{PräAkt}
ich|fürchte dich o Greis dass|nicht Schläge graut|dir.
- [494] φέρ^{PräImvAkt} ἴδω^{AorAktKnj} τί^A δρᾷς,^{PräAkt} ἦν^{Kon} τίς^N σε^A τύπτει;^{PräAktKnj}
los ich|sehe was tust|du, wenn jemand dich schlägt;
- [494b] [Σωκράτης]: ἴσμεν^{PräM/P}
werde|geschlagen,
- [495] ἔπειτ^{Adv} ἐπισχῶν^N ὀλίγον^{AdjA} ἐπιμαρτύρομαι,^{PräM/P}
dann angehalten|habend ein|wenig bezeuge|ich,
- [496] εἴτ^{Adv} αὖθις^{Adv} ἀκαρῇ^{Adv} διαλιπὼν^N δικάζομαι.^{PräM/P}
dann wieder unverzüglich unterbrochen|habend prozesse|ich.
- [497] [Σωκράτης]: ἴθι^{PräImvAkt} νυν^{Pt} κατάθου^{AorMedImv} θοιμάτιον.^{ArtA}
geh nun lege|ab den|Mantel.
- [497b] [Στρεψιάδης]: ὁρίσασθαι^{PerAkt} τί^A
ich|habe|Unrecht|getan etwas;

- [498] [Σωκράτης]: οὐκ,^{Pt} ἀλλὰ^{Kon} γυμνοὺς^{AdjA} εἰσιέναι^{PräInfAkt} νομίζεται.^{PräM/P}
nicht, sondern nackt einzugehen ist|Brauch.
- [499] [Στρεψιάδης]: ἀλλ'^{Kon} οὐχί^{Pt} φωράσων^N ξγωγ'^N εἰσέρχομαι.^{PräM/P}
aber keineswegs auf|spüren|werdend ich|ja ich|gehe|hinein.
- [500] [Σωκράτης]: κατὰ^{AorMedImv} θου.^{lege|ab.} τί^A ^{Pr} ληρεῖς;^{PräAkt}
was redest|du|Unsinn;
- [500b] [Στρεψιάδης]: εἴπερ^{AorImvAkt} δή^{Pt} νύν^{Adv} μοι.^D ^{Pr}
sage ja nun mir.
- [500c] [Σωκράτης]: τὸ^{ArtA} τί,^A ^{Pr}
das was;
- [501] [Στρεψιάδης]: ἦν^{Kon} ἐπιμελὴς^{AdjN} ὦ^{PräAktKnj} καὶ^{Kon} προθύμως^{Adv} μανθάνω,^{PräAkt}
wenn sorgsam ich|sei und eifrig lerne|ich,
- [502] τῷ^{ArtD} τῶν^{ArtG} μαθητῶν^G ἐμφορῆς^{AdjN} γενήσομαι.^{FuM/P}
dem der Schüler ähnlich werde|ich|werden;
- [503] [Σωκράτης]: οὐδὲν^A ^{Pr} διοίσεις^{FuAkt} Χαιρεφώντος^G τὴν^{ArtA} φύσιν.^A
nichts wirst|du|abweichen des|Chaerephon die Natur.
- [504] [Στρεψιάδης]: οἷμοι^{ij} κακοδαίμων^{AdjN} ἡμιθνής^{AdjN} γενήσομαι.^{FuM/P}
weh|mir unglücklich halb|tot werde|ich|werden.
- [505] [Σωκράτης]: οὐ^{Pt} μὴ^{Pt} λαλήσεις,^{FuAkt} ἀλλ'^{Kon} ἀκολουθήσεις^{FuAkt} ἐμοὶ^D ^{Pr}
nicht keinesfalls wirst|du|schwätzen, sondern wirst|du|folgen mir
- [506] ἀνύσας^N ^{AorAkt} τι^A ^{Pr} δευρὶ^{Adv} θᾶττον;^{AdvKmp}
vollendet|habend etwas hierher schneller;
- [506b] [Στρεψιάδης]: ἐν^{Prp} ταῖς^{ArtDuN} χεῖρε^{DuN} νυν^{Pt}
in die|zwei Hände nun
- [507] δός^{AorImvAkt} μοι^D ^{Pr} μελιτοῦτταν^A πρότερον.^{Adv} ὥς^{Kon} δέδοικ'^{PerAkt} ἐγὼ^N ^{Pr}
gib mir Honig|Kuchen zuerst. dass ich|fürchte ich
- [508] εἴσω^{Adv} καταβαίνων^N ^{PräAkt} ὥσπερ^{Adv} ἐς^{Prp} Τροφωνίου.^G
hinein hinab|gehend gleichwie in des|Trophonios.
- [509] [Σωκράτης]: χώρει.^{PräImvAkt} τί^A ^{Pr} κυπτάζεις^{PräAkt} ἔχων^N ^{PräAkt} περὶ^{Prp} τὴν^{ArtA} θύραν;^A
gehe. was bückst|du|dich haltend um die Tür;

Parabasis

Vorspiel

- [510] [Χορός]: ἀλλ'^{Kon} ἴθι^{PräImvAkt} χαίρων^N ^{PräAkt} τῆς^{ArtG} ἀνδρείας^G
aber geh sich|freuend der Mannes|kraft
- [511] οὐνεκα^{Kon} ταύτης.^G ^{Pr}
um|willen dieser.
- [512] εὐτυχία^N γένοιτο^{AorM/POp} τάνθρωπῳ,^{ArtD}
Glück möge|werden dem|Menschen,
- [513] ὅτι^{Kon} προήκων^N ^{PräAkt}
dass fort|geschritten|seiend
- [514] ἐς^{Prp} βαθύ^{AdjA} τῆς^{ArtG} ἡλικίας^G
in Tiefes des Alters
- [515] νεωτέροις^{AdjDKmp} τὴν^{ArtA} φύσιν^A αὐτοῦ^G ^{Pr}
jüngeren die Natur seiner|selbst
- [516] πράγμασιν^D χρωτίζεται^{PräM/P}
Angelegenheiten beschäftigt|sich
- [517] καὶ^{Kon} σοφίαν^A ἐπασκεῖ.^{PräAkt}
und Weisheit übt.

Parabasis

- [518] [Χορός]: ὦⁱ θεώμενοι^N κατερῶ^{PräAkt} πρὸς^{Prp} ὑμᾶς^A ἐλευθέρως^{Adv}
o schauend ich|blicke|scharf zu euch frei
- [519] τᾶληθῇ^{AdjA} νῆ^{Pt} τὸν^{ArtA} Διόνυσον^A τὸν^{ArtA} ἐκθρέψαντά^A με^A.^{Pr}
die|Wahrheiten bei den Dionysos den auf|gezogen|habenden mich.
- [520] οὕτω^{Adv} νικήσαιμί^{AorAktOp} τ^{Pt} ἐγὼ^N καὶ^{Kon} νομιζοίμην^{PräM/POp} σοφός^{AdjN}
so möchte|ich|siegen und ich und würde|ich|gelten weise,
- [521] ὥς^{Kon} ὑμᾶς^A ἡγούμενος^N εἶναι^{PräInfAkt} θεατὰς^A δεξιούς^{AdjA}
dass euch meinend zu|sein Zuschauer gewandte
- [522] καὶ^{Kon} ταύτην^A σοφώτατ^{AdjASup} ἔχειν^{PräInfAkt} τῶν^{ArtG} ἐμῶν^{AdjG} κωμωδιῶν^G
und diese all|klügste zu|halten|haben der meinen Komödien,
- [523] πρώτους^{AdjA} ἡξίωσ^{AorAkt} ἀναγεῦσ^{AorInfAkt} ὑμᾶς^A ἣ^N παρέσχ^{AorSAkt} μοι^D.^{Pr}
die|Ersten würdigte|ich zu|kosten|lassen euch, welche gewährte mir
- [524] ἔργον^A πλεῖστον^{AdjASup} εἶτ^{Adv} ἀνεχώρου^{ImpAkt} ὑπ^{Prp} ἀνδρῶν^G φορτικῶν^{AdjG}
Arbeit am|meisten· dann zog|ich|mich|zurück unter der|Männer lästigen
- [525] ἡττηθεὶς^N οὐκ^{Pt} ἄξιός^{AdjN} ὦν^N ταῦτ^A οὖν^{Pt} ὑμῖν^D μέμφομαι^{PräM/P}
unterlegen|worden|seiend nicht würdig seiend· diese also|nun euch tadle|ich
- [526] τοῖς^{ArtD} σοφοῖς^{AdjD} ὧν^G οὐνεκ^{Kon} ἐγὼ^N ταῦτ^A ἐπραγματευόμην^{ImpM/P}
den Weisen, deren um|willen ich diese betrieb|ich.
- [527] ἀλλ^{Kon} οὐδ^{KonPt} ὥς^{Adv} ὑμῶν^G ποθ^{Adv} ἐκὼν^{AdjN} προδώσω^{FuAkt} τοὺς^{ArtA} δεξιούς^{AdjA}.
aber und|nicht so von|euch jemals freiwillig werde|ich|verraten die Geschickten.
- [528] ἐξ^{Prp} οὗτου^G γὰρ^{Pt} ἐνθάδ^{Adv} ὑπ^{Prp} ἀνδρῶν^G οἷς^D ἡδὺ^{AdjN} καὶ^{Kon} λέγειν^{PräInfAkt}
seit dem denn hier von|seiten der|Männer, denen angenehm und zu|reden,
- [529] ὁ^{ArtN} σώφρων^{AdjN} τε^{Pt} χῶ^{KonArtN} καταπύγων^{AdjN} ἄριστ^{AdvSup} ἠκουσάτην^{Du}.^{AorAkt}
der besonnene und und|der Weichling am|besten hörten|sie|beide,
- [530] κἀγὼ^{KonN} παρθένο^N γὰρ^{Pt} ἔτ^{Adv} ἦν^{ImpAkt} κοῦκ^{KonPt} ἐξῆν^{ImpAkt} πῶ^{Adv} μοι^D τεκεῖν^{AorInfAkt}.
und|ich, Jungfrau denn noch war, und|nicht war|es|erlaubt noch mir zu|gebären,
- [531] ἐξέθηκα^{AorAkt} παῖς^N δ^{Pt} ἐτέρα^{AdjN} τις^N λαβοῦσ^N ἀνείλετο^{AorMed}.
setzte|ich|aus, Kind doch eine|andere irgendeine genommen|habend nahm|sie|auf,
- [532] ὑμεῖς^N δ^{Pt} ἐξεθρέψατε^{AorAkt} γενναίως^{Adv} κάπαιδεύσατε^{Kon}.^{AorAkt}
ihr doch zogt|ihr|auf edel und|erziehtet|ihr·
- [533] ἐκ^{Prp} τούτου^G μοι^D πιστὰ^{AdjN} παρ^{Prp} ὑμῖν^D γνώμης^G ἔσθ^{PräAkt} ὄρκια^N.
aus diesem mir verlässliche bei euch der|Gesinnung gibt|es Eide.
- [534] νῦν^{Adv} οὖν^{Pt} Ἠλέκτραν^A κατ^{Prp} ἐκείνην^A ἥδ^N ἡ^{ArtN} κωμωδίᾳ^N
jetzt also Elektra gemäß jener diese|hier die Komödie
- [535] ζητοῦσ^N ἤλθ^{AorSAkt} ἦν^{Kon} που^{Adv} ᾠτύχη^{AorAktKnj} θεαταῖς^D οὕτω^{Adv} σοφοῖς^{AdjD}.
suchend kam, wenn irgendwo gelinge|es den|Zuschauern so weisen·
- [536] γινώσεται^{FuM/P} γάρ^{Pt} ἥπερ^{Kon} ἴδῃ^{AorSAktKnj} τὰδε^{ArtG} λφου^{ArtG} τὸν^{ArtA} βόστρυχον^A.
wird|erkennen denn, wenn|ja sie|sieht, des|Bruders den Locken|Strang.
- [537] ὥς^{Kon} δ^{Pt} σώφρων^{AdjN} ἐστὶ^{PräAkt} φύσει^D σκέψασθ^{AorM/Plmv}· ἥτις^N πρώτ^{AdvSup} μὲν^{Pt}
wie aber besonnen ist von|Natur betrachtet|euch· die|welche zuerst ja
- [538] οὐδὲν^A ἦλθε^{AorSAkt} ῥαψαμένη^N σκυτίον^A καθειμένον^A.^{PerM/P}
nichts kam zusammengeñt|habend Leder|Beutel herabgelassen|seiend
- [539] ἐρυθρὸν^{AdjA} ἐξ^{Prp} ἄκρου^{AdjG} παχύ^{AdjA} τοῖς^{ArtD} παιδίοις^D ἵν^{Kon} ᾗ^{PräAktKnj} γέλως^N.
rot aus der|Spitze dick, den Knäblein damit sei Gelächter·
- [540] οὐδ^{KonPt} ἔσκωψε^{AorAkt} τοὺς^{ArtA} φαλακρούς^{AdjA} οὐδ^{KonPt} κόρδαχ^A εἴλκυσεν^{AorSAkt}.
und|nicht spottete die Glatzköpfe, und|nicht Kordax|Tanz zog|aus,
- [541] οὐδ^{KonPt} πρεσβύτης^N ὁ^{ArtN} λέγων^N τᾶπῃ^{ArtA} τῇ^{ArtD} βακτηρίᾳ^D
und|nicht Greis der sprechend die|Worte mit|dem Stab

[542]	τύπτει ^{PräAkt} τὸν ^{ArtA} παρόντ ^A ^{PräAkt} ἀφανίζων ^N ^{PräAkt} πονηρὰ ^{AdjA} σκώμματα, ^A schlägt den anwesend seienden vernichtend schlechte Spötteleien,
[543]	οὐδ ^{,KonPt} εἰσῆξε ^{AorSAkt} δᾶδας ^A ἔχουσ ^{,N} ^{PräAkt} οὐδ ^{,KonPt} ἰοῦ ^{ij} ἰοῦ ^{ij} βοᾶ ^{,PräAkt} und nicht führte hinein Fackeln haltend, und nicht io io ruft,
[544]	ἀλλ ^{,Kon} αὐτῇ ^D ^{Pr} καὶ ^{Kon} τοῖς ^{ArtD} ἔπεσιν ^D πιστεύουσ ^{,N} ^{PräAkt} ἐλήλυθεν ^{PerAkt} sondern sich selbst und den Worten vertrauend ist gekommen.
[545]	κάγῳ ^{KonN} ^{Pr} μὲν ^{Pt} τοιοῦτος ^{AdjN} ἀνὴρ ^N ὢν ^N ^{PräAkt} ποιητῆς ^N οὐ ^{Pt} κομῶ ^{,PräAkt} und ich ja solcher Mann seiend Dichter nicht prahle ich,
[546]	οὐδ ^{,KonPt} ὑμᾶς ^A ^{Pr} ζητῶ ^{PräAkt} ἑξαπατᾶν ^{PräInfAkt} δις ^{Adv} καὶ ^{Kon} τρίς ^{Adv} ταῦτ ^A ^{Pr} εἰσάγων, ^N ^{PräAkt} und nicht euch strebel ich zu betrügen zweimal und dreimal dieselben einführend,
[547]	ἀλλ ^{,Kon} ἀεὶ ^{Adv} καινὰς ^{AdjA} ιδέας ^A ἐσφέρων ^N ^{PräAkt} σοφίζομαι ^{,PräM/P} sondern stets neue Ideen hineintragend erfinde ich klug,
[548]	οὐδὲν ^A ^{Pr} ἀλλήλαισιν ^D ^{Pr} ὁμοίαις ^{AdjA} καὶ ^{Kon} πάσας ^{AdjA} δεξιὰς ^{AdjA} nichts einander ähnliche und alle gewandte·
[549]	ὃς ^N ^{Pr} μέγιστον ^{AdjASup} ὄντα ^A ^{PräAkt} Κλέων ^A ἔπαισ ^{,AorSAkt} ἐς ^{Prp} τὴν ^{ArtA} γαστέρα, ^A der sehr großen seienden Kleon schlug in den Bauch,
[550]	κούκ ^{KonPt} ἐτόλμησ ^{,AorAkt} αἴθις ^{Adv} ἐπεπηδῆσ ^{,AorInfAkt} αὐτῷ ^D ^{Pr} κειμένῳ ^D ^{PerM/P} und nicht wagte nochmals darauf zu springen ihm daliegend.
[551]	οὗτοι ^N ^{Pr} δ ^{,Pt} ὥς ^{Kon} ἅπαξ ^{Adv} παρέδωκεν ^{AorSAkt} λαβὴν ^A Ὑπέρβολος, ^N diese doch, sobald einmal übergab Griff Hyperbolos,
[552]	τοῦτον ^A ^{Pr} δεῖλαιον ^{AdjA} κολετρῶσ ^{,PräAkt} ἀεὶ ^{Adv} καὶ ^{Kon} τὴν ^{ArtA} μητέρα. ^A diesen elenden malträtierten sie stets und die Mutter.
[553]	Εὐπολις ^N μὲν ^{Pt} τὸν ^{ArtA} Μαρικᾶν ^A πρῶτιστον ^{AdjASup} παρεῖλκυεν ^{AorSAkt} Eupolis zwar den Marikas als Ersten zog er mit hinein
[554]	ἐκστρέψας ^N ^{AorAkt} τοὺς ^{ArtA} ἡμετέρους ^{AdjA} ἵππεάς ^A κακὸς ^{AdjN} κακῶς, ^{Adv} verkehrt habend die unseren Reiter schlecht schlimm,
[555]	προσθεῖς ^N ^{AorAkt} αὐτῷ ^D ^{Pr} γράυν ^A μεθύσην ^A τοῦ ^{ArtG} κόρδακος ^G οὐνεχ ^{,Kon} ἦν ^A ^{Pr} hinzugefügt habend ihm altes Weib Säuferin des Kordax um willen, welche
[556]	Φρύνιχος ^N πάλαι ^{Adv} πεποίηχ ^{,PerAkt} ἦν ^A ^{Pr} τὸ ^{ArtN} κῆτος ^N ἥσθιεν ^{ImpAkt} Phrynichos längst gemacht hat, welche das See Ungeheuer fraß.
[557]	εἴθ ^{,Adv} Ἑρμιππος ^N αὐθις ^{Adv} ἐποίησεν ^{AorAkt} εἰς ^{Prp} Ὑπέρβολον, ^A dann Hermippos abermals machte gegen Hyperbolos,
[558]	ἄλλοι ^{AdjN} τ ^{,Pt} ἤδη ^{Adv} πάντες ^{AdjN} ἐρείδουσιν ^{PräAkt} εἰς ^{Prp} Ὑπέρβολον, ^A andere ja schon alle stützen sich gegen Hyperbolos,
[559]	τὰς ^{ArtA} εἰκόους ^A τῶν ^{ArtG} ἐγγέλεων ^G τὰς ^{ArtA} ἐμὰς ^{AdjA} μιμούμενοι. ^N ^{PräM/P} die Bilder der Aale die meinen nachahmend.
[560]	ὅστις ^N ^{Pr} οὖν ^{Pt} τούτοις ^D ^{Pr} γελαῖ ^{,PräAkt} τοῖς ^{ArtD} ἐμοῖς ^{AdjD} μὴ ^{Pt} χαίρετω ^{,PräAktImpv} wer also nun über diesen lacht, an den meinen nicht soll er sich freuen·
[561]	ἦν ^{Kon} δ ^{,Pt} ἐμοὶ ^D ^{Pr} καὶ ^{Kon} τοῖσιν ^{ArtD} ἐμοῖς ^{AdjD} εὐφραίνησθ ^{,PräM/Plmv} εὐρήμασιν, ^D wenn aber an mir und den meinen erfreut euch Erfindungen,
[562]	ἐς ^{Prp} τὰς ^{ArtA} ὥρας ^A τὰς ^{ArtA} ἐτέρας ^{AdjA} εὖ ^{Adv} φρονεῖν ^{PräInfAkt} δοκήσετε. ^{FuAkt} in die Zeiten die anderen gut zu denken werdet gelten.

Strophe

[563]	[Χορός]: ὑψιμέδοντα ^{AdjA} μὲν ^{Pt} θεῶν ^G hoch herrschenden zwar der Götter
[564]	Ζῆνα ^A τύραννον ^{AdjA} ἐς ^{Prp} χορὸν ^A Zeus Tyrann König in den Chor
[565]	πρῶτα ^{AdvSup} μέγαν ^{AdjA} κικλήσκω ^{,PräAkt} zuerst großen rufe ich an·

[566]	τόν ^{ArtA} τε ^{Pt} μεγασθενῇ ^{AdjA} τριαίνης ^G ταμίαν, ^A den und auch groß starken des Dreizacks Verwalter,
[567]	γῆς ^G τε ^{Pt} καί ^{Kon} ἀλμυρᾶς ^{AdjG} θαλάσσης ^G ἄγριον ^{AdjA} μοχλευτήν. ^A der Erde und auch salzigen des Meeres wilden Auf wühler·
[568]	καί ^{Kon} μεγαλῶνυμον ^{AdjA} ἡμέτερον ^{AdjA} πατέρ, ^A und groß namigen unseren Vater
[570]	Αἰθέρα ^A σεμνότατον ^{AdjASup} βιοθρέμωνα ^{AdjA} πάντων. ^{AdjG} Äther ehrwürdigsten lebens nährend aller·
[571]	τόν ^{ArtA} θ ^{Pt} ἵππονῶμαν, ^A ὃς ^{N_{Pr}} ὑπερλάμπροις ^{AdjD} den ja Pferde Lenker, der über strahlenden
[572]	ἄκτισιν ^D κατέχει ^{PräAkt} Strahlen bedeckt
[573]	γῆς ^G πέδον ^A μέγας ^{AdjN} ἐν ^{Prp} θεοῖς ^D der Erde Fläche groß unter Göttern
[574]	ἐν ^{Prp} θνητοῖσι ^{AdjD} τε ^{Pt} δαίμων. ^N unter Sterblichen und auch Gott Dämon.

Epirrhema

[575] [Χορός]:	ὧ ^{ij} σοφώτατοι ^{AdjNSup} θεαταῖ ^N δεῦρο ^{Adv} τὸν ^{ArtA} νοῦν ^A προσέχετε. ^{PräAktImv} o all weise sten Zuschauer hierher den Sinn richtet zu.
[576]	ἡδίκημένοι ^{N_{PerM/P}} γὰρ ^{Pt} ὑμῖν ^{D_{Pr}} μεμφόμεσθ’ ^{PräM/P} ἐναντίον. ^{Adv} Unrecht erlitten habend denn euch gegenüber tadeln wir öffentlich·
[577]	πλεῖστα ^{AdjASup} γὰρ ^{Pt} θεῶν ^G ἀπάντων ^{AdjG} ὠφελούσαις ^{D_{PräAkt}} τὴν ^{ArtA} πόλιν, ^A das meiste denn der Götter aller nützend die Stadt,
[578]	δαιμόνων ^G ἡμῖν ^{D_{Pr}} μόναις ^{AdjD} οὐ ^{Pt} θύετ’ ^{PräAkt} οὐδὲ ^{KonPt} σπένδετε, ^{PräAkt} der Dämonen uns allein nicht opfert ihr und nicht spendet ihr,
[579]	αἵτινες ^{N_{Pr}} τηροῦμεν ^{PräAkt} ὑμᾶς. ^{A_{Pr}} ἢ ^{Kon} γὰρ ^{Pt} ἢ ^{PräAktKnj} τις ^{N_{Pr}} ἔξοδος ^N die welche bewachen wir euch. wenn denn sei irgendein Ausgang
[580]	μηδενὶ ^{D_{Pr}} ξὺν ^{Prp} νῶ, ^D τότ’ ^{Adv} ἢ ^{Kon} βροντῶμεν ^{PräAktKnj} ἢ ^{Kon} ψακάζομεν. ^{PräAkt} niemandem mit Verstand, dann oder mögen wir donnern oder nieseln wir.
[581]	εἴτα ^{Adv} τὸν ^{ArtA} θεοῖσιν ^D ἐχθρὸν ^{AdjA} βυρσοδέψην ^A Παφλαγόνα ^A dann den Göttern feindlichen Leder Gerber Paphlagon
[582]	ἡνίχ’ ^{Kon} ἡρεῖσθε ^{PerM/P} στρατηγόν, ^A τὰς ^{ArtA} ὄφρ’ ^A συνήγομεν ^{ImpAkt} als ihr gewählt habt Strategen, die Augen Brauen zogen wir zusammen
[583]	κάποιοῦμεν ^{Kon_{PräAkt}} δεινά, ^{AdjA} βροντῇ ^N δ’ ^{Pt} ἐρράγη ^{AorPas} δι’ ^{Prp} ἀστραπῆς. ^G und wir machen Schlimmes, Donner aber barst durch den Blitz·
[584]	ἡ ^{ArtN} σελήνη ^N δ’ ^{Pt} ἐξέλειπε ^{ImpAkt} τὰς ^{ArtA} ὁδούς, ^A ὃ ^{ArtN} δ’ ^{Pt} ἥλιος ^N die Mond aber ließ aus die Wege, der aber Sonne
[585]	τὴν ^{ArtA} θρυαλλίδ’ ^A εἰς ^{Prp} ἑαυτὸν ^{A_{Pr}} εὐθέως ^{Adv} ξυνελκύσας ^{N_{AorAkt}} die Docht in sich selbst sofort zusammen her gezogen habend
[586]	οὐ ^{Pt} φανεῖν ^{FuInfAkt} ἔφασκεν ^{ImpAkt} ὑμῖν, ^{D_{Pr}} εἰ ^{Kon} στρατηγήσει ^{FuAkt} Κλέων. ^N nicht erscheinen sagte er euch, wenn wird General sein Kleon.
[587]	ἀλλ’ ^{Kon} ὅμως ^{Adv} εἴλεσθε ^{AorSMed} τοῦτον. ^{A_{Pr}} φασὶ ^{PräAkt} γὰρ ^{Pt} δυσβουλίαν ^A aber doch wähltet ihr diesen. sagen nämlich schlechte Beratung
[588]	τῇδε ^{D_{Pr}} τῇ ^{ArtD} πόλει ^D προσεῖναι, ^{PräInfAkt} ταῦτα ^{A_{Pr}} μέντοι ^{Pt} τοὺς ^{ArtA} θεοὺς ^A dieser der Stadt beizul sein, dieses jedoch die Götter
[589]	ἅττ’ ^{A_{Pr}} ἄν ^{Pt} ὑμεῖς ^{N_{Pr}} ἐξαμάρτητ’ ^{AorAktKnj} ἐπὶ ^{Prp} τὸ ^{ArtA} βέλτιον ^{AdjAKmp} τρέπειν. ^{PräInfAkt} was auch jimmer wohl ihr verfehlet auf das Bessere wenden.
[590]	ὥς ^{Kon} δὲ ^{Pt} καὶ ^{Kon} τοῦτο ^{A_{Pr}} ξυνοίσει ^{FuAkt} ῥαδίως ^{Adv} διδάξομεν. ^{FuAkt} wie aber auch dieses mit sich bringen wird leicht werden wir lehren·

[591]	ἤν ^{Kon} κλέων ^A τὸν ^{ArtA} λάρων ^A δώρων ^G ἐλόντες ^N _{AorSAkt} καὶ ^{Kon} κλοπῆς ^G wenn Kleon den Schwätzer der Gaben genommen habend und der Dieberei
[592]	εἴτα ^{Adv} φιμώσητε ^{AorAktKnj} τοῦτου ^G _{Pr} τῷ ^{ArtD} ξύλῳ ^D τὸν ^{ArtA} αὐχένα ^A dann mundtot machet ihr dieses mit dem Holz den Hals,
[593]	αὐθις ^{Adv} ἐς ^{Prp} τάρχαϊον ^{ArtAdjA} ὑμῖν, ^D _{Pr} εἴ ^{Kon} τι ^A _{Pr} κάξημάρτετε, ^{Kon} _{AorAkt} wieder in das Alte euch, wenn etwas und verfehltet ihr,
[594]	ἐπὶ ^{Prp} τὸ ^{ArtA} βέλτιον ^{AdjAKmp} τὸ ^{ArtA} πράγμα ^A τῇ ^{ArtD} πόλει ^D συνοίσεται. ^{FuM/P} auf das Bessere die Sache der Stadt mit sich bringen wird.

Antistrophe

[595]	[Χορός]: ἀμφὶ ^{Prp} μοι ^D _{Pr} αὖτε ^{Adv} Φοῖβ ^V ἄναξ ^V um mir wieder Phoibos Herr
[596]	Δήλιε ^V Κυνθίαν ^{AdjA} ἔχων ^N _{PräAkt} Delier Kynthische haltend
[597]	ὕψικέρατα ^{AdjA} πέτραν, ^A hoch gehörnte Fels,
[598]	ἧ ^N _{Pr} τ ^{Pt} Ἐφέσου ^G μάκαιρα ^{AdjN} πάγχρυσον ^{AdjA} ἔχεις ^{PräAkt} die und von Ephesos selige ganz goldenen hast du
[600]	οἶκον ^A ἐν ^{Prp} ᾧ ^D _{Pr} κόραι ^N σε ^A _{Pr} Λυδῶν ^G μεγάλως ^{Adv} σέβουσιν, ^{PräAkt} Haus in welchem Mädchen dich der Lyder sehr verehren,
[601]	ἧ ^N _{Pr} τ ^{Pt} ἐπιχώριος ^{AdjN} ἡμετέρα ^{AdjN} θεὸς ^N die und einheimische unsere Göttin
[602]	αἰγίδος ^G ἡνίοχος ^N πολιοῦχος ^{AdjN} Ἀθάνα, ^N der Aigis Zügelhalterin Stadt Schützerin Athena,
[603]	Παρνασσίαν ^{AdjA} θ ^{Pt} ὅς ^N _{Pr} κατέχων ^N _{PräAkt} Parnassische und der welche haltend
[604]	πέτραν ^A σὺν ^{Prp} πεύκαις ^D σελαγεῖ ^{PräAkt} Fels mit Kiefern leuchtet
[605]	Βάκχαις ^D Δελφίσιν ^{AdjD} ἐμπρέπων, ^N _{PräAkt} den Bacchen delphischen hervortretend,
[606]	κωμαστῆς ^N Διόνυσος. ^N Fest zecher Dionysos.

Antepirrhema

[607]	[Χορός]: ἡνίχ ^{Kon} ἡμεῖς ^N _{Pr} δεῦρ ^{Adv} ἀφορμᾶσθαι ^{PräInfM/P} παρεσκευάσμεθα, ^{PerM/P} wann wir hierher aufzubrechen uns vorbereitet haben,
[608]	ἡ ^{ArtN} σελήνη ^N συντυχοῦς ^N _{AorSAkt} ἡμῖν ^D _{Pr} ἐπέστειλεν ^{AorAkt} φράσαι, ^{AorMedInf} die Mond zusammen getroffen habend uns sandte zu sagen,
[609]	πρῶτα ^{AdvSup} μὲν ^{Pt} χαίρειν ^{PräInfAkt} Ἀθηναίοισι ^D καὶ ^{Kon} τοῖς ^{ArtD} ξυμμάχοις ^D zuerst zwar grüßen den Athenern und den Mit Kämpfern·
[610]	εἴτα ^{Adv} θυμαίνειν ^{PräInfAkt} ἔφασκε ^{ImpAkt} δεινὰ ^{AdjA} γὰρ ^{Pt} πεπονθέναι ^{PerInfAkt} dann erzürnt sein sagte sie· schreckliche denn erlitten zu haben
[611]	ὠφελοῦς ^N _{PräAkt} ὑμᾶς ^A _{Pr} ἅπαντας ^{AdjA} οὐ ^{Pt} λόγοις ^D ἀλλ ^{Kon} ἐμφανῶς ^{Adv} nützend euch alle nicht durch Worte sondern offenbar.
[612]	πρῶτα ^{AdvSup} μὲν ^{Pt} τοῦ ^{ArtG} μηνὸς ^G ἐς ^{Prp} δᾶδ ^A οὐκ ^{Pt} ἔλαττον ^{AdjAKmp} ἢ ^{Kon} δραχμὴν, ^A zuerst zwar des Monats für Fackel nicht weniger als Drachme,
[613]	ὥστε ^{Kon} καὶ ^{Kon} λέγειν ^{PräInfAkt} ἅπαντας ^{AdjA} ἐξιόντας ^A _{PräAkt} ἐσπέρας, ^G sodass auch sagen alle hinausgehend des Abends,
[614]	μὴ ^{Pt} πρίη ^{AorMedKnj} παῖ ^V δᾶδ ^A ἐπειδὴ ^{Kon} φῶς ^N σεληναίας ^{AdjG} καλόν. ^{AdjN} nicht kaufe Knabe Fackel, seit Licht der mondischen schön.

[615]	ἄλλα ^{AdjA} τ ^{‚Pt} εὖ ^{Adv} δρᾶν ^{PräInfAkt} φησιν ^{PräAkt} ὑμᾶς ^A ^{Pr} δ ^{‚Pt} οὐκ ^{Pt} ἄγειν ^{PräInfAkt} τὰς ^{ArtA} ἡμέρας ^A	anderes und gut tun sagt sie, euch aber nicht führen die Tage
[616]	οὐδέν ^A ^{Pr} ὀρθῶς ^{Adv} , ἀλλ ^{‚Kon} ἄνω ^{Adv} τε ^{Pt} καὶ ^{Kon} κάτω ^{Adv} κυδοιοῦ ^{PräInfAkt} ἄν [‚]	nichts richtig, sondern oben und auch unten rumoren [‚]
[617]	ὥστ ^{‚Kon} ἀπειλεῖν ^{PräInfAkt} φησιν ^{PräAkt} αὐτῇ ^D ^{Pr} τοὺς ^{ArtA} θεοὺς ^A ἐκάστοτε ^{Adv}	sodass drohen sagt sie ihr die Götter jeweils
[618]	ἥνικ ^{‚Kon} ἂν ^{Pt} ψευσθῶσι ^{AorM/PKmj} δείπνου ^G κἀπίωσιν ^{Kon} ^{AorSAktKmj} οἴκαδε ^{Adv}	wann auch betrogen werden sie des Mahls und weg gehen sie heim,
[619]	τῆς ^{ArtG} ἑορτῆς ^G μὴ ^{Pt} τυχόντες ^N ^{AorSAkt} κατὰ ^{Prp} λόγον ^A τῶν ^{ArtG} ἡμερῶν ^G	der Feier nicht erlangt habend nach Rechnung der Tage.
[620]	κἄθ ^{‚Kon} ὅταν ^{Kon} θύειν ^{PräInfAkt} δέη ^{PräM/PKmj} στρεβλοῦτε ^{PräImvAkt} καὶ ^{Kon} δικάζετε ^{PräImvAkt}	und wenn wenn opfern nötig sei, peinigst und richtet [‚]
[621]	πολλάκις ^{Adv} δ ^{‚Pt} ἡμῶν ^G ἄγόντων ^G ^{PräAkt} τῶν ^{ArtG} θεῶν ^G ἀπαστίαν ^A	oft aber unser führend der Götter Fasten,
[622]	ἥνικ ^{‚Kon} ἂν ^{Pt} πενθῶμεν ^{PräAktKmj} ἢ ^{Kon} τὸν ^{ArtA} Μέμνον ^{‚A} ἢ ^{Kon} Σαρπηδόνα ^A	wann auch wir trauern oder den Memnon oder Sarpedon,
[623]	σπένδεθ ^{‚PräAkt} ὑμεῖς ^N ^{Pr} καὶ ^{Kon} γελαῖτ ^{‚PräAkt} ἀνθ ^{‚Prp} ὧν ^G λαχὼν ^N ^{AorSAkt} ὕπερβολος ^N	spendet ihr und lacht [‚] statt derer erlangt habend Hyperbolos
[624]	τῇτες ^{Adv} ἱερομνημονεῖν ^{PräInfAkt} κἄπειθ ^{‚KonAdv} ὑφ ^{‚Prp} ἡμῶν ^G τῶν ^{ArtG} θεῶν ^G	diesmal heilig erinnern zu sein, und dann von uns der Götter
[625]	τὸν ^{ArtA} στέφανον ^A ἀφηρεῖθ ^{‚AorPas} μᾶλλον ^{Adv} γὰρ ^{Pt} οὕτως ^{Adv} εἴσεται ^{FuM/P}	den Kranz wurde abgenommen [‚] mehr denn so wird wissen
[626]	κατὰ ^{Prp} σελήνην ^A ὥς ^{Kon} ἄγειν ^{PräInfAkt} χρῆ ^{PräAkt} τοῦ ^{ArtG} βίου ^G τὰς ^{ArtA} ἡμέρας ^A	nach Mond wie führen nötig ist des Lebens die Tage.

Lyrische Szene

[627] [Σωκράτης]:	μὰ ^{Pt} τὴν ^{ArtA} Ἀναπνοὴν ^A μὰ ^{Pt} τὸ ^{ArtA} Χάος ^A μὰ ^{Pt} τὸν ^{ArtA} Ἀέρα ^A	bei die Atem bei das Chaos bei den Luft
[628]	οὐκ ^{Pt} εἶδον ^{AorAkt} οὕτως ^{Adv} ἄνδρ ^{‚A} ἄγροικον ^{AdjA} οὐδένα ^A ^{Pr}	nicht sah ich so Mann bäurisch keinen
[629]	οὐδ ^{‚KonPt} ἄπορον ^{AdjA} οὐδέ ^{‚KonPt} σκαιὸν ^{AdjA} οὐδ ^{‚KonPt} ἐπιλήσιμονα ^{AdjA}	noch ratlos noch ungeschickt noch vergesslich [‚]
[630]	ὅστις ^N ^{Pr} σκαλαθυρμάτι ^{‚A} ἄττα ^A ^{Pr} μικρὰ ^{AdjA} μανθάνων ^N ^{PräAkt}	wer Spielereien einige kleine lernend
[631]	ταῦτ ^{‚A} ^{Pr} ἐπιέλησται ^{PerM/P} πρὶν ^{Adv} μαθεῖν ^{‚AorInfAkt} ὅμως ^{Adv} γε ^{Pt} μὴν ^{Pt}	dies hat vergessen ehe zu lernen [‚] dennoch ja doch
[632]	αὐτὸν ^A ^{Pr} καλῶ ^{PräAkt} θύραζε ^{Adv} δευρὶ ^{Adv} πρὸς ^{Prp} τὸ ^{ArtA} φῶς ^A	ihn rufe ich hinaus hierher zu das Licht.
[633]	ποῦ ^{Adv} Στρεψιάδης ^{‚N} ^{FuAkt} ἐξεῖ [‚] τὸν ^{ArtA} ἀσκάντην ^A λαβὼν ^N ^{AorAkt}	wo Strepsiades; wird haben den Nachttopf genommen habend;
[634] [Στρεψιάδης]:	ἀλλ ^{‚Kon} οὐκ ^{Pt} ἐῷσ ^{PräAkt} μ ^{‚A} ^{Pr} ἐξενεγκεῖν ^{‚AorInfAkt} οἷ ^{ArtN} κόρεις ^N	aber nicht lassen mich hinaus tragen die Wanzen.
[635] [Σωκράτης]:	ἀνύσας ^N ^{AorAkt} τι ^A ^{Pr} κατὰ ^{Prp} θου ^{‚AorMedImv} καὶ ^{Kon} πρόσσεχε ^{PräImvAkt} τὸν ^{ArtA} νοῦν ^A	vollendet habend etwas setze nieder und richte zu den Sinn.
[635b] [Σωκράτης]:	δοῦν [‚]	siehe.
[636] [Σωκράτης]:	ἄγε ^{PräImvAkt} δὴ ^{Pt} τί ^A ^{Pr} βούλει ^{PräAkt} πρῶτα ^{AdvSup} νυνὶ ^{Adv} μανθάνειν ^{PräInfAkt}	auf also was willst zuerst jetzt lernen
[637]	ὧν ^G ^{Pr} οὐκ ^{Pt} ἐδιδάχθης ^{‚AorPas} πώποτ ^{‚Adv} οὐδέν ^{‚A} ^{Pr} εἰπέ ^{‚AorImvAkt} μοι ^D ^{Pr}	deren nicht wurdest gelehrt jemals nichts; sage mir.

- [638] πότερα_{Pr} περι^{Prp} μέτρων^G ἢ^{Kon} περι^{Prp} ἐπῶν^G ἢ^{Kon} ῥυθμῶν;^G
welches über Maßen oder über Epen oder Rhythmen;
- [639] [Στρεψιάδης]: περι^{Prp} τῶν^{ArtG} μέτρων^G ἔγωγ'.^N_{Pr} ξναγχος^{Adv} γάρ^{Pt} ποτε^{Adv}
über der Maße ich|ja· eben|jetzt denn einst
- [640] ὑπ'^{Prp} ἀλφिताμοιβοῦ^G παρεκόπη^{AorPas} διχοινίκῳ.^{AdjD}
von Mehl|Wechsler wurde|ich|betrogen mit|zwei|Choiniken.
- [641] [Σωκράτης]: οὐ^{Pt} τοῦτ'^A_{Pr} ἐρωτῶ^{PräAkt} σ',^A_{Pr} ἀλλ'^{Kon} ὅ^A_{Pr} τι^A_{Pr} κάλλιστον^{AdjASup} μέτρον^A
nicht dieses fragel|ich dich, sondern was für schönstes Maß
- [642] ἡγεῖ^{Präm/Plmv}· πότερα_{Pr} τὸ^{ArtA} τρίμετρον^A ἢ^{Kon} τὸ^{ArtA} τετράμετρον;^A
führ|e|an· ob das Trimeter oder das Tetrameter;
- [643] [Στρεψιάδης]: ἐγὼ^N_{Pr} μὲν^{Pt} οὐδὲν^A_{Pr} πρότερον^{AdvKmp} ἡμικτεῖον.^G
ich zwar nichts früher von|Halb|Ekteus.
- [644] [Σωκράτης]: οὐδὲν^A_{Pr} λέγεις^{PräAkt} ὦν^Vθρωπε.
nichts sagst|du o|Mensch.
- [644b] [Στρεψιάδης]: περὶ^{Prp} τοῦ^A_{Pr} νυν^{Adv} ἐμοί,^D_{Pr}
über|sieh jetzt mir,
- [645] εἰ^{Kon} μὴ^{Pt} τετράμετρον^N ἐστίν^{PräAkt} ἡμικτεῖον.^N
wenn nicht Tetrameter ist Halb|Ekteon.
- [646] [Σωκράτης]: ἐς^{Prp} κόρακας,^A ὥς^{Kon} ἄγροικος^{AdjN} εἶ^{PräAkt} καὶ^{Kon} δυσμαθής.^{AdjN}
zu den|Krähen, wie bäurisch bist|du und schwer|belehrbar.
- [647] ταχύ^{Adv} γ',^{Pt} ἂν^{Pt} δύναιο^{Präm/POp} μανθάνειν^{PräInfAkt} περι^{Prp} ῥυθμῶν.^G
schnell ja wohl könntest|du lernen über Rhythmen.
- [648] [Στρεψιάδης]: τί^A_{Pr} δέ^{Kon} μ'^A_{Pr} ὠφελήσουσ'^{FuAkt} οἱ^{ArtN} ῥυθμοὶ^N πρὸς^{Prp} τ'ἀλφίτα;^{ArtA}
was aber mich werden|nützen die Rhythmen zu den|Gerstenmehlen;
- [649] [Σωκράτης]: πρῶτον^{AdvSup} μὲν^{Pt} εἶναι^{PräInfAkt} κομψὸν^{AdjA} ἐν^{Prp} συνουσίᾳ,^D
erstens zwar sein gewandt in Gesellschaft,
- [650] ἐπαίονθ'^N_{PräAkt} ὁποῖός^N_{Pr} ἐστι^{PräAkt} τῶν^{ArtG} ῥυθμῶν^G
verstehend|auch welcher|Art ist der Rhythmen
- [651] κατ'^{Prp} ἐνόπλιον,^A χῶποῖος^{KonN}_{Pr} αὖ^{Adv} κατὰ^{Prp} δάκτυλον.^A
nach Enoplion, und|welcher wieder nach Daktylus.
- [652] [Στρεψιάδης]: κατὰ^{Prp} δάκτυλον;^A νῆ^{Pt} τὸν^{ArtA} Δί',^A ἀλλ'^{Kon} οἶδ'^{PerAkt}
nach Daktylus; bei den Zeus, aber weiß|ich.
- [652b] [Σωκράτης]: εἰ^{Pt}_{PräInfAkt} δῆ.^{Pt}
sage also.
- [653] [Στρεψιάδης]: τίς^N_{Pr} ἄλλος^{AdjN} ἀντὶ^{Prp} τουτοῦ^G_{Pr} τοῦ^{ArtG} δακτύλου;^G
wer anders statt dieses|da des Fingers;
- [654] πρὸ^{Prp} τοῦ^{ArtG} μὲν,^{Pt} ἔτ'^{Adv} ἐμοῦ^G_{Pr} παιδὸς^G ὄντος,^G_{PräAkt} οὐτοσί.^N_{Pr}
vor dem zwar, noch von|mir als|Kind seiend, dieser|hier.
- [655] [Σωκράτης]: ἀγρεῖος^{AdjN} εἶ^{PräAkt} καὶ^{Kon} σκαιός.^{AdjN}
bäurisch bist|du und ungeschickt.
- [655b] [Στρεψιάδης]: οὐ^{Pt}_{PräInfAkt} γὰρ^{Pt} ὥς^{Adv} ὑρε^{AdjV}
nicht denn du|Jammerer
- [656] τούτων^G_{Pr} ἐπιθυμῶ^{PräAkt} μανθάνειν^{PräInfAkt} οὐδέν.^A_{Pr}
nach|diesen begehre|ich zu|lernen nichts.
- [656b] [Σωκράτης]: τί^A_{Pr} γὰρ^{Pt} δέ;^{Pt}
was denn;
- [657] [Στρεψιάδης]: ἐκεῖν',^A_{Pr} ἐκεῖνο,^A_{Pr} τὸν^{ArtA} ἀδικώτατον^{AdjASup} λόγον.^A
jenes jene, den aller|ungerechtesten Logos.
- [658] [Σωκράτης]: ἀλλ'^{Kon} ἕτερα^{AdjA} δεῖ^{PräAkt} σε^A_{Pr} πρότερα^{AdjA} τούτου^G_{Pr} μανθάνειν^{PräInfAkt}
aber andere ist|nötig dich zuvor dessen zu|lernen,
- [659] τῶν^{ArtG} τετραπόδων^{AdjG} ἅτ'^{Pr} ἐστίν^{PräAkt} ὀρθῶς^{Adv} ἄρρενα.^{AdjN}
der Vier|füßer welches sind richtig männlich.

- [660] [Στρεψιάδης]: ἀλλ' ^{Kon} οἷδ' ^{PerAkt} ἐγὼ γε ^N τᾶρρεν' ^{ArtAdjA} εἰ ^{Kon} μὴ ^{Pt} μαίνομαι. ^{PräM/P}
aber weiß|ich ich|doch die|Männlichen, wenn nicht irre|ich.
- [661] κριὸς ^N τράγος ^N ταῦρος ^N κύων ^N ἄλεκτρον ^N.
Widder Ziegen|bock Stier Hund Hahn.
- [662] [Σωκράτης]: ὀρᾷς ^{PräAkt} ὃ ^A πάσχεις; ^{PräAkt} τήν ^{ArtA} τε ^{Pt} θήλειαν ^{AdjA} καλεῖς ^{PräAkt}
siehst|du was du|leidest; die ja Weibliche nennst|du
- [663] ἄλεκτρονα ^A κατὰ ^{Prp} ταῦτό ^{ArtAdjA} καὶ ^{Kon} τὸν ^{ArtA} ἄρρενα. ^{AdjA}
Hahn nach das|Gleiche und den Männlichen.
- [664] [Στρεψιάδης]: πῶς ^{Adv} δὴ ^{Pt} φέρ'; ^{PräAkt}
wie denn trägt|es;
- [664b] ~~ὡς~~ ^{Adv} ὡς ^{Adv} ἄλεκτρον ^N καλεῖται. ^{KonN}
wie; Hahn und|Hahn.
- [665] [Στρεψιάδης]: νῆ ^{Pt} τὸν ^{ArtA} Ποσειδῶ. ^A νῦν ^{Adv} δέ ^{Pt} πῶς ^{Adv} με ^A χρὴ ^{PräAkt} καλεῖν; ^{PräInfAkt}
bei den Poseidon. nun aber wie mich ist|nötig zu|nennen;
- [666] [Σωκράτης]: ἄλεκτρύαιναν, ^A τὸν ^{ArtA} δ' ^{Pt} ἕτερον ^{AdjA} ἄλέκτορα. ^A
Henne, den ja anderen Hahn.
- [667] [Στρεψιάδης]: ἄλεκτρύαιναν; ^A εὖ ^{Adv} γε ^{Pt} νῆ ^{Pt} τὸν ^{ArtA} ἅερα. ^A
Henne; gut ja bei den Luft.
- [668] ὥστ' ^{Kon} ἀντὶ ^{Prp} τούτου ^G τοῦ ^{ArtG} διδάγματος ^G μόνοι ^{AdjG}
sodass statt dieses der Lehre einzigen
- [669] διαλπιτῶσω ^{FuAkt} σου ^G κύκλῳ ^D τήν ^{ArtA} κάρδοπον. ^A
werde|gerstenmehlen|ich deine ringsum die Kardope.
- [670] [Σωκράτης]: ἰδοὺ ^j μάλ' ^{Adv} αὔθις ^{Adv} τοῦθ' ^A ^{Pr} ἕτερον. ^{AdjA} τὴν ^{ArtA} κάρδοπον. ^A
sieh|da sehr wieder dieses andere· die Kardope
- [671] ἄρρενα ^{AdjA} καλεῖς ^{PräAkt} θήλειαν ^{AdjA} οὕσαν. ^A ^{PräAkt}
männlich nennst|du weiblich seiend.
- [671b] ~~ὡς~~ ^{ArtD} ὡς ^{ArtD} πορρω ^D
der Weise
- [672] ἄρρενα ^{AdjA} καλῶ ^{PräAkt} ἑγὼ ^N κάρδοπον; ^A
männlich nenne|ich ich Kardope;
- [672b] ~~ὡς~~ ^{AdvSup} ὡς ^{AdvSup} γε, ^{Pt}
sehr ja,
- [673] ὥσπερ ^{Adv} γε ^{Pt} καὶ ^{Kon} Κλεώνυμον. ^A
so|wie ja auch Kleonymos.
- [673b] ~~ὡς~~ ^{Adv} ὡς ^{Adv} φράσον. ^{Pt} ^{AorImvAkt}
wie denn; erkläre.
- [674] [Σωκράτης]: ταῦτόν ^{ArtAdjN} δύναται ^{PräM/P} σοί ^D ^{Pr} κάρδοπος ^N Κλεωνύμῳ. ^D
das|Gleiche vermag dir Kardopos für|Kleonymos.
- [675] [Στρεψιάδης]: ἀλλ' ^{Kon} ὡγάθ' ^{ijAdjV} οὐδ' ^{KonPt} ἦν ^{ImpAkt} κάρδοπος ^N Κλεωνύμῳ, ^D
aber o|Guter auch|nicht war Kardopos für|Kleonymos,
- [676] ἀλλ' ^{Kon} ἐν ^{Prp} θυεῖα ^D στρογγύλῃ ^{AdjD} γ' ^{Pt} ἂν ^{Pt} ἐμάττετο. ^{ImpM/P}
aber in Thyeia runden ja wohl wurde|geknetet.
- [677] ἀτὰρ ^{Kon} τὸ ^{ArtN} λοιπὸν ^{AdjN} πῶς ^{Adv} με ^A ^{Pr} χρὴ ^{PräAkt} καλεῖν; ^{PräInfAkt}
aber das Übrige wie mich ist|nötig zu|nennen;
- [677b] ~~ὡς~~ ^{Adv} ὡς ^{Adv}:
wie;
- [678] τὴν ^{ArtA} καρδόπην, ^A ὥσπερ ^{Adv} καλεῖς ^{PräAkt} τὴν ^{ArtA} Σωστράτην. ^A
die Kardope, so|wie nennst|du die Sostrata.
- [679] [Στρεψιάδης]: τὴν ^{ArtA} καρδόπην ^A θήλειαν; ^{AdjA}
die Kardope weiblich;

- [679b] ὁρθῶς^{Adv} γὰρ^{Pt} λέγεις^{PräAkt}
richtig denn sagst|du.
- [680] [Στρεψιάδης]: ἐκεῖνο^N δ'^{Pt} ἦν^{ImpAkt} ἄν^{Pt} καρδόπη^N Κλεωνύμη.^N
jenes ja war wohl, Kardope, Kleonyme.
- [681] [Σωκράτης]: ἔτι^{Adv} δὴ^{Pt} γε^{Pt} περὶ^{Prp} τῶν^{ArtG} ὀνομάτων^G μαθεῖν^{AorInfAkt} σε^A δεῖ^{PräAkt}
noch eben ja über der Namen zu|lernen dich ist|nötig,
- [682] ἄττ'^{Pr} ἄρρεν^{AdjN} ἐστίν^{PräAkt} ἄττα^{Pr} δ'^{Pt} αὐτῶν^G θήλεα.^{AdjN}
welches männlich ist, welches ja von|ihnen weiblich.
- [683] [Στρεψιάδης]: ἀλλ'^{Kon} οἷδ'^{PerAkt} ἔγωγ'^N ἃ^{Pr} θήλε^{AdjN} ἐστίν^{PräAkt}
aber weiß|ich ich|doch welche weiblich ist.
- [683b] [Σωκράτης]: εἰς^{Pt} οὕτως^{AorInfAkt} δῆ.
sage also.
- [684] [Στρεψιάδης]: Λύσιλλα^N Φίλιννα^N Κλειταγόρα^N Δημητρία.^N
Lysilla Philinna Kleitagora Demetria.
- [685] [Σωκράτης]: ἄρρενα^{AdjN} δὲ^{Pt} ποῖα^N τῶν^{ArtG} ὀνομάτων;^G
männliche aber welche der Namen;
- [685b] [Στρεψιάδης]: ἀπείρα^{AdjN}
unzählige.
- [686] Φιλόξενος^N Μελησίας^N Ἀμυνίας.^N
Philoxenos Melesias Amynias.
- [687] [Σωκράτης]: ἀλλ'^{Kon} ὧ^{ij} πόνηρε^{Adv} ταῦτά^N γ'^{Pt} ἐστ'^{PräAkt} οὐκ^{Pt} ἄρρενα.^{AdjN}
aber o Schuft diese ja sind nicht männlich.
- [688] [Στρεψιάδης]: οὐκ^{Pt} ἄρρεν^{AdjN} ὑμῖν^D ἐστίν^{PräAkt}
nicht männlich bei|euch ist;
- [688b] [Σωκράτης]: οὐδ' οὐτως^{Adv} γ'^{Pt} ἐπεὶ^{Kon}
keineswegs ja, weil
- [689] πῶς^{Adv} ἂν^{Pt} καλέσειας^{AorAktOp} ἐντυχὼν^N Ἀμυνία;^D
wie wohl würdest|du|nennen be|gegnend dem|Amynias;
- [690] [Στρεψιάδης]: ὅπως^{Adv} ἂν^{Pt} ὠδί^{Adv} δεῦρο^{Adv} δεῦρ'^{Adv} Ἀμυνία.^V
wie wohl; so, her her Amynia.
- [691] [Σωκράτης]: ὁρᾷς^{PräAkt} γυναῖκα^A τὴν^{ArtA} Ἀμυνίαν^A καλεῖς^{PräAkt}
siehst|du; Frau die Amynia nennst|du.
- [692] [Στρεψιάδης]: οὐκ οὐν^{Pt} δικαίως^{Adv} ἤτις^N οὐ^{Pt} στρατεύεται;^{Präm/P}
nicht|also rechtens die|welche nicht zieht|ins|Feld;
- [693] ἀτὰρ^{Kon} τί^A ταῦθ'^A ἅ^{Pr} πάντες^{AdjN} ἴσμεν^{PräAkt} μανθάνω;^{PräAkt}
aber warum dieses die alle wir|wissen lerne|ich;
- [694] [Σωκράτης]: οὐδὲν^A μὰ^{Pt} Δί^A ἀλλὰ^{Kon} κατακλινεῖς^N δευρὶ^{Adv} —
nichts bei Zeus sondern niedergelegt|seiend hierher
- [694b] [Στρεψιάδης]: πᾶσι^A δὲ^{Pt} οὕτως^{Adv} εὐχόμενος^{PräAkt}
was tuel|ich;
- [695] [Σωκράτης]: ἐκφρόντισόν^{AorAktImv} τι^A τῶν^{ArtG} σεαυτοῦ^G πραγμάτων.^G
durchdenke etwas der deiner|selbst Angelegenheiten.
- [696] [Στρεψιάδης]: μὴ^{Pt} δὴ^{Pt} ἰκετεύω^{PräAkt} σ'^A ἐνγεταῦθ'^{Adv} ἀλλ'^{Kon} εἰ^{Kon} γε^{Pt} χρή;^{PräAkt}
nicht doch ich|flehe dich hier|drin· sondern wenn ja nötig,
- [697] χαμαὶ^{Adv} μ'^A ἔασον^{AorAktImv} αὐτὰ^A ταῦτ'^A ἐκφροντίσαι.^{AorInfAkt}
am|Boden mich lass selbst diese durchdenken.
- [698] [Σωκράτης]: οὐκ^{Pt} ἐστὶ^{PräAkt} παρὰ^{Prp} ταῦτ'^{Pr} ἄλλα.^{AdjN}
nicht ist außer diesen anderes.
- [698b] [Σωκράτης]: κακοδαίμων^{AdjN} ἐγώ,^N
unglücklichselig ich,
- [699] οἷαν^A δίκην^A τοῖς^{ArtD} κόρεσι^D δώσω^{FuAkt} τήμερον.^{Adv}
welche Strafe den Burschen werde|ich|geben heute.

Strophe

[700]	[Χορός]:	φρόντιζε ^{PräImvAkt}	δὴ ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	διάθρει ^{PräImvAkt}	πάντα ^{AdjA}	τρόπον ^A	τε ^{Pt}	σαυτὸν ^{A_{Pr}}
		grüble		also	durch blicke	jede	Weise	ja	dich selbst
[701]		στρόβει ^{PräAkt}	πυκνῶσας ^{N_{AorAkt}}						
		wirbelt	verdichtet habend.						
[702]		ταχὺς ^{AdjN}	δ', ^{Pt}	ὅταν ^{Kon}	εἰς ^{Prp}	ἄπορον ^{AdjA}	πέσης ^{A_{AorAktKnj}}		
		schnell	aber,	wenn immer	in	ausweg loses	du fällst,		
[703]		ἐπ', ^{Prp}	ἄλλο ^{AdjA}	πήδα ^{PräImvAkt}					
		auf	anderes	spring					
[705]		νόημα ^N	φρενός ^G	ὑπνος ^N	δ' ^{Pt}	ἀπέστω ^{A_{AorAktImv}}	γλυκύθυμος ^{AdjN}	ὀμμάτων ^G	
		Gedanke	des Geistes·	Schlaf	aber	sei fern	süß mütig	der Augen.	

[706] [Χορός:] [[Zeile Lost]]

Iamben

[707]	[Στρεψιάδης]:	ἄτταται ^{ij}	ἄτταται ^{ij}						
		attatai	attatai.						
[708]	[Χορός]:	τί ^{A_{Pr}}	πάσχεις ^{PräAkt}	τί ^{A_{Pr}}	κάμνεις ^{PräAkt}				
		was	leidest du;	was	tust du;				
[709]	[Στρεψιάδης]:	ἀπόλλυμαι ^{PräM/P}	δείλαιος ^{AdjN}	ἐκ ^{Prp}	τοῦ ^{ArtG}	σκίμποδος ^G			
		gehe zugrunde	elender·	aus	des	Schemel			
[710]		δάκνουσί ^{PräAkt}	μ', ^{A_{Pr}}	ἐξέρποντες ^{N_{PräAkt}}	οἱ ^{ArtN}	Κορίνθιοι ^N			
		beißen	mich	heraus kriechend	die	Korinther,			
[711]		καὶ ^{Kon}	τὰς ^{ArtA}	πλευρὰς ^A	δαρδάπτουσιν ^{PräAkt}				
		und	die	Seiten	zer reißen sie				
[712]		καὶ ^{Kon}	τὴν ^{ArtA}	ψυχὴν ^A	ἐκπίνουσιν ^{PräAkt}				
		und	die	Seele	aus trinken sie				
[713]		καὶ ^{Kon}	τοὺς ^{ArtA}	ὄρχεις ^A	ἐξέλκουσιν ^{PräAkt}				
		und	die	Hoden	heraus ziehen sie				
[714]		καὶ ^{Kon}	τὸν ^{ArtA}	πρωκτὸν ^A	διορύττουσιν ^{PräAkt}				
		und	den	After	durch bohren sie,				
[715]		καὶ ^{Kon}	μ', ^{A_{Pr}}	ἀπολοῦσιν ^{FuAkt}					
		und	mich	werden zugrunde richten sie.					
[716]	[Χορός]:	μή ^{Pt}	νυν ^{Pt}	βαρέως ^{Adv}	ἄλγει ^{PräAktImv}	λίαν ^{Adv}			
		nicht	nun	schwer	leide	zu sehr.			
[717]	[Στρεψιάδης]:	καὶ ^{Kon}	πῶς ^{Adv}	ὅτε ^{Kon}	μου ^{G_{Pr}}				
		und	wie;	als	meiner				
[718]		φορῶδα ^{AdjN}	τὰ ^{ArtN}	χρήματα ^N	φορούδη ^{AdjN}	χροιά ^N			
		fort	die	Gelder,	fort	Haut farbe,			
[719]		φορούδη ^{AdjN}	ψυχή ^N	φορούδη ^{AdjN}	δ' ^{Pt}	ἐμβάς ^N			
		fort	Seele,	fort	aber	Schuh·			
[720]		καὶ ^{Kon}	πρὸς ^{Prp}	τούτοις ^{D_{Pr}}	ἔτι ^{Adv}	τοῖσι ^{ArtD}	κακοῖς ^{AdjD}		
		und	zu	diesen	noch	den	Übeln		
[721]		φρουρᾶς ^G	ᾗδων ^{N_{PräAkt}}						
		der Wache	singend						
[722]		ὀλίγου ^{AdjG}	φοροῦδος ^{AdjN}	γεγέννημαι ^{PerM/P}					
		beinahe	fort	bin ich geworden.					
[723]	[Σωκράτης]:	οὗτος ^{V_{Pr}}	τί ^{A_{Pr}}	ποιεῖς ^{PräAkt}	οὐχὶ ^{Pt}	φροντίζεις ^{PräAkt}			
		du da	was	tust du;	nicht	grübelst du;			

[723b] ἔγωγε^N ἢ^{Pr} ἄλλος^N ἄνθρωπος^N:
ich;

[724] νῆ^{Pt} τὸν^{ArtA} Ποσειδῶ^A.
bei den Poseidon.

[724b] καὶ^{Kon} τίς^A ἔστι^{Pt} ἐφρόντισας^{AorAkt}:
und was denn gegrübelt|hast|du;

[725] [Στρεψιάδης]: ὑπὸ^{Prp} τῶν^{ArtG} κόρεων^G εἴ^{Kon} μου^G τι^N περιλειφθήσεται^{FuPas}.
von den Wanzen ob meiner etwas übrig|gelassen|werden|wird.

[726] [Σωκράτης]: ἀπολεῖ^{FuAkt} κάκιστ'^{AdvSup}.
wird|verloren|gehen äußerst|schlimm.

[726b] ἄλλ^{Kon} ὅ^{ij}τις^N ἀν^{Pt} ἀπόλωλ'^{PerAkt} ἀρτίως^{Adv}.
aber o|Guter verloren|bin|ich gerade|leben.

[727] [Σωκράτης]: οὐ^{Pt} μαλθακιστέ^{AdjN} ἀλλ^{Kon} περικαλυπτέα^{AdjN}.
nicht weich|zu|machen sondern herum|zu|bedecken.

[728] ἐξευρετέος^{AdjN} γὰρ^{Pt} νοῦς^N ἀποστερητικὸς^{AdjN}.
zu|erfinden denn Geist beraubend

[729] κάπαιο^{Kon} ὀλημ'^{AdjN}.
und|räuberisch.

[729b] ὅ^{ij}τις^N ἀν^{Pt} δῆτ'^{Pt} ἐπιβάλοι^{AorAktOp}.
weh|mir wer wohl denn würde|auf|legen

[730] ἐξ^{Prp} ἀρνακίδων^G γνώμην^A ἀποστερητρίδα^A.
aus Schaf|fellen Meinung Berauberin;

[731] [Σωκράτης]: φέρε^{PrälmvAkt} νυν^{Pt} ἀθρήσω^{FuAkt} πρῶτον^{AdvSup} ὅ^A τι^A δρᾷ^{PräAkt} τοῦτον^A.
los nun werde|ich|beobachten zuerst was auch|immer tut|er diesen|da.

[732] οὗτος^V καθεύδεις^{PräAkt}.
du|da schläfst|du;

[732b] καὶ^{Pt} τὸν^{ArtA} Ἀπόλλω^A ἔγω^N μὲν^{Pt} οὐ^{Pt}.
bei den Apollon ich zwar nicht.

[733] [Σωκράτης]: ἔχεις^{PräAkt} τι^A.
hast|du etwas;

[733b] καὶ^{Pt} ἄρ^A οὐ^{Pt} δῆτ'^{Pt} ἔγωγ'^N.
bei den|Zeus nicht denn ich|ja.

[733c] [Σωκράτης]: οὐδέν^A πάνυ^{Adv}.
nichts gar;

[734] [Στρεψιάδης]: οὐδέν^A γε^{Pt} πλὴν^{Kon} ἢ^{Kon} το^{ArtA} πέος^A ἐν^{Prp} τῇ^{ArtD} δεξιᾷ^{AdjD}.
nichts ja außer oder das Glied in der rechten|Hand.

[735] [Σωκράτης]: οὐκ^{Pt} ἐγκαλυψάμενος^N ταχέως^{Adv} τι^A φροντιεῖς^{FuAkt}.
nicht zugedeckt|habend schnell etwas wirst|grübeln;

[736] [Στρεψιάδης]: περὶ^{Prp} τοῦ^{ArtG} σὺ^N γάρ^{Pt} μοι^D τοῦτο^A φράσον^{AorImvAkt} ὦ^{ij} Σώκρατες^V.
über des; du denn mir dieses sage o Sokrates.

[737] [Σωκράτης]: αὐτὸς^N ὅ^A τι^A βούλει^{PräM/P} πρῶτος^{AdjNSup} ἐξευρὼν^N λέγε^{PrälmvAkt}.
selbst was auch|immer willst|du zuerst gefunden|habend sage.

[738] [Στρεψιάδης]: ἀκήκοας^{PerAkt} μυριάκις^{Adv} ἄγῳ^N βούλομαι^{PräM/P}.
gehört|hast|du viel|tausend|mal ich will,

[739] περὶ^{Prp} τῶν^{ArtG} τόκων^G ὅπως^{Kon} ἂν^{Pt} ἀποδῶ^{AorAktKnj} μηδενί^D.
über der Zinsen, damit|wie wohl zurück|gebe|ich niemandem.

[740] [Σωκράτης]: ἔθι^{PrälmvAkt} νῦν^{Pt} καλύπτου^{PräM/Plmv} καὶ^{Kon} σχάσας^N τὴν^{ArtA} φροντίδα^A.
geh nun bedecke|dich und gespalten|habend die Sorge

[741] λεπτήν^{AdjA} κατὰ^{Prp} μικρὸν^{AdjA} περιφρόνει^{PrälmvAkt} τὰ^{ArtA} πράγματα^A.
fein nach klein betrachte|rundherum die Dinge,

[742] ὀρθῶς^{Adv} διαιρῶν^N καὶ^{Kon} σκοπῶν^N.
richtig auseinander|legend und betrachtend.

[742b] ~~ὁ~~ ^{wehl} ~~πο~~ ^{mir} ~~υ~~ ^{Elender.} ~~λά~~ ^{AdjV} ~~ος~~.

[743] [Σωκράτης]: ἔχ' ^{PrälmvAkt} ἄτρεμα. ^{Adv} κἄν ^{KonPt} ἀπορῆς ^{PräAktKnj} τι ^A τῶν ^{ArtG} νοημάτων, ^G

halte ruhig· und|wohl ratlos|seiest|du etwas der Gedanken,

[744] ἀφείς^N_{AorAkt} ἄπελθε^N_{AorImvAkt} καί^{Kon} κατὰ^{Prp} τὴν^{ArtA} γνώμην^A πάλιν^{Adv}
los|gelassen geh|weg, und nach die Meinung wieder

[745] κίνησον^{AorImvAkt} αὖθις^{Adv} αὐτὸ^A καὶ^{Kon} ζυγώθρισον^{AorImvAkt}
bewege wieder es und joch|reibe.

[746] [Στρεψιάδης]: ὦ³ij Σωκρατίδιον^V φίλτατον.^{AdjNSup}
 o Sokrates|chen lieb|stes.

[746b] ὁ ἄρκτος γένον;^V
was o Greis;

[747] [Στρεψιάδης]: ἔχω^{PräAkt} τόκου^G γνώμην^A ἀποστερητικὴν.^{AdjA}
 habe des/Zinses Einsicht beraubend.

[748] [Σωκράτης]: ἐπίδειξον^{AorImvAkt} αὐτήν.^A_{Pr}
 zeig|vor sie.

[748b] **Εἰς τὴν ὁδόν:** ^{Pt}οἱ ^{Adv}νῦν ^Dμοι —
^{AorImvAkt}sage also jetzt mir

[748c] [Σωκράτης]: τὸ^{ArtA} τί;^A pr
das was:

[749] [Στρεψιάδης]: γυναῖκα^A φαρμακίδ^A εἰ^{Kon} πριάμενος^N AorMed Θετταλὴν^{Adj}
 Frau Zauberin wenn gekauft/habend Thessalische

[750] κατέλοιμι^{AorAktOp} νύκτωρ^{Adv} τὴν^{ArtA} σελήνην,^A εἴτα^{Adv} δὴ^{Pt}
würde|herab|holen nachts die Mond, dann ja

[751] αὐτὴν^A_{Pr} καθείρξαμι^{AorAktOp} ἐς^{Prp} λοφεῖον^A στρογγύλον, ^{AdjA}
 sie einschließen|würdelich in Gefäß rund,

[752] ὡς^{Adv} περ^A ἐν τῷ ἑκκ^{KonAdv} τῶν ἐν τῷ ἑκκ^{PrÄktOp} ἔχων^N —
 gleichwie Spiegel, und|dann würde|ich|beobachten habend PrÄkt

[753] [Σωκράτης]: τί^A_{Pr} δῆτα^{Pt} τοῦτ'^N_{Pr} ἂν^{Pt} ὠφελήσειέν^{AorAktOp} σ',^A_{Pr}
was denn dies wohl würdelnützen dich;

[753b] $\begin{bmatrix} \text{A} & \text{A} \\ \text{pr} & \text{pr} \end{bmatrix}$ $\begin{bmatrix} \text{A} & \text{A} \\ \text{pr} & \text{pr} \end{bmatrix}$
was auch|immer;

[754] εἰ^{Kon} μηκέτ^{Adv} ἀνατέλλοι^{PräAktOp} σελήνη^N μηδαμοῦ,^{Adv}
wenn nicht|mehr auf|ginge Mond nirgends,

[755] οὐκ^{Pt} ἂν^{Pt} ἀποδοίην^{AorAktOp} τοὺς^{ArtA} τόκους.^A
nicht wohl zurück|qäbelich die Zinsen.

[755b] οὐκ ἔστιν ἡ δὴ; ^{Kon} ^A ^{Pt}
^{Pr}
 weil was denn;

[756] [Στρεψιάδης]: ^{Kon}ὅτι ^{Prp}κατὰ ^Aμῆνα ^{ArtA}τάγύριον ^{Präm/P}δανειζεται.
 weil nach Monat das|Geld wird|geliehen.

[757] [Σωκράτης]: εὖ^{Adv} γ'·^{Pt} ἀλλ·^{Kon} ἕτερον^{AdjA} αὖ^{Adv} σοι^{D_{Pr}} προβαλῶ^{FuAkt} τι^{A_{Pr}} δεξιόν.^{AdjA}
 gut ja· aber anderes wieder dir werdelich|vorlegen etwas geschickt.

[758] εἰ^{Kon} σοι^{D_{Pr}} γράφοιτο^{Präm/POp} πεντετάλαντος^{Adj_N} τις^{N_{Pr}} δίκη^N
wenn dir geschrieben|würde fünf|Talent|wert irgendeine Klage,

[760] ὅπως^{Kon} ἂν^{Pt} αὐτὴν^A ἀφανίσῃς^{Pr} εἰπέ^{AorImvAkt} μοι.^D
wie|damit wohl sie vernichten|würdest|du sage mir.

[761] [Στρεψιάδης]: ὅπως;^{Kon} ὅπως;^{Kon} οὐκ^{Pt} οἶδ'.^{PerAkt} ἀτὰρ^{Kon} ζητητέον.^{AdjN}
wie; wie; nicht weißlich- aber zulsuchen|st.

[762] [Σωκράτης]: μή^{Pt} νυν^{Pt} περι^{Prp} σου^{tὸν}_{Pr} εἵλλε^{PrālmvAkt} τὴν^{ArtA} γνώμην^A αἰ^{Adv},

nicht nun um dich|selbst winde die Meinung immer,

- [763] ἄλλ^{·Kon} ἀποχάλα^{AorImvAkt} τὴν^{ArtA} φροντίδ^{·A} ἐς^{Prp} τὸν^{ArtA} ἀέρα^A
sondern lass|locker die Sorge in den Luft
- [764] λινόδετον^{AdjA} ὥσπερ^{Adv} μηλολόνην^A τοῦ^{ArtG} ποδός^{·G}
lein|gebunden gleichwie Mist|käfer des Fußes.
- [765] [Στρεψιάδης]: ἡύρηκ^{PerAkt} ἀφάνισιν^A τῆς^{ArtG} δίκης^G σοφωτάτην^{AdjASup}
gefunden|habe|ich Vernichtung der Klage weiseste,
- [766] ὥστ^{·Kon} αὐτὸν^A ^{Pr} ὁμολογεῖν^{PräInfAkt} σ^{·A} ^{Pr} ἐμοί^{·D} ^{Pr}
so|dass ihn zu|zugeben dich mir.
- [766b] [Σωκράτης]: τοῖαν^{AdjA} τινά^{·A} ^{Pr}
welche irgendeine;
- [767] [Στρεψιάδης]: ἤδη^{Adv} παρὰ^{Prp} τοῖσι^{ArtD} φαρμακοπώλαις^D τὴν^{ArtA} λίθον^A
schon bei den Apothekern den Stein
- [768] ταύτην^A ^{Pr} ἑώρακας^{PerAkt} τὴν^{ArtA} καλήν^{·AdjA} τὴν^{ArtA} διαφανῆ^{·AdjA}
diese gesehen|hast|du die schöne, die durch|scheinende,
- [769] ἀφ^{·Prp} ἧς^G ^{Pr} τοῦ^{ArtA} πῦρ^A ἄπτουσι^{·PräAkt}
von welcher das Feuer zünden|sie;
- [769b] [Σωκράτης]: τὴν^{ArtA} γυῖον^A λέγεις^{·PräAkt}
die Glas meinst|du;
- [770] [Στρεψιάδης]: ἔγωγε^{·N} ^{Pr} φέρε^{PräImvAkt} τί^A ^{Pr} δῆτ^{·Pt} ἂν^{·Pt} εἰ^{Kon} ταύτην^A ^{Pr} λαβών^{·N} ^{AorSAkt}
ich|ja. los was denn wohl, wenn diese|hier genommen|habend,
- [770a] ὁπότε^{Kon} γράφοιτο^{·PräM/PKnf} τὴν^{ArtA} δίκην^A ὁ^{ArtN} γραμματεὺς^{·N}
wenn|immer geschrieben|würde die Klage der Schreiber,
- [771] ἀπωτέρω^{Adv} στὰς^N ^{AorSAkt} ὥδε^{Adv} πρὸς^{Prp} τὸν^{ArtA} ἥλιον^A
weiter|weg hingestellt|habend so|hier zu den Sonne
- [772] τὰ^{ArtA} γράμματ^{·A} ἐκτίξαιμι^{·AorAktOp} τῆς^{ArtG} ἐμῆς^{·AdjG} δίκης^{·G}
die Buchstaben würde|ich|aufschmelzen der meiner Klage;
- [773] [Σωκράτης]: σοφῶς^{Adv} γε^{Pt} νῆ^{Pt} τὰς^{ArtA} Χάριτας^{·A}
klug ja bei die Chariten.
- [773b] [Στρεψιάδης]: ὅτ^{·Kon} ^{Adv} ἡδομαι^{·PräM/P}
weh|mir wie freue|ich|mich
- [774] ὅτι^{Kon} πεντετάλαντος^{·AdjG} διαγέγραπταί^{·PerM/P} μοι^D ^{Pr} δίκη^{·N}
dass fünf|Talente|wert ist|eingetragen|worden mir Klage.
- [775] [Σωκράτης]: ἄγε^{·PräImvAkt} δῆ^{Pt} ταχέως^{Adv} τουτί^A ^{Pr} ξυνάρπασον^{·AorImvAkt}
auf ja schnell dieses|hier raffe|zusammen.
- [775b] [Στρεψιάδης]: τὰς^{ArtN} ^N ^{Pr}
das was;
- [776] [Σωκράτης]: ὅπως^{Kon} ἀποστρέψαι^{·AorInfAkt} ἂν^{Pt} ἀντιδικῶν^{·G} ^{PräAkt} δίκην^A
wie abwenden wohl der|Gegenkläger Klage
- [777] μέλλων^N ^{PräAkt} ὀφλήσειν^{·FulInfAkt} μὴ^{Pt} παρόντων^{·G} ^{PräAkt} μαρτύρων^{·G}
im|Begriff|seiend zu|verfallen nicht anwesend|seienden Zeugen.
- [778] [Στρεψιάδης]: φαυλότατα^{·AdjSup} καὶ^{Kon} ῥᾶστ^{·AdvSup}
aller|einfachst und am|leichtesten.
- [778b] [Σωκράτης]: εἰ^{Kon} ^{AorImvAkt} δῆ^{Pt}
sage also.
- [778c] [Στρεψιάδης]: καὶ^{Kon} δῆ^{Pt} λέγω^{·PräAkt}
und ja sage|ich.
- [779] εἰ^{Kon} πρόσθεν^{·Adv} ἔτι^{·Adv} μιᾶς^{·AdjG} ἐνεστώσης^{·G} ^{PerAkt} δίκης^{·G}
wenn vorher noch einer anhängig|seienden Klage,
- [780] πρὶν^{Kon} τὴν^{ArtA} ἐμὴν^{·AdjA} καλεῖσθ^{·PräM/Plnf} ἀπαγξαίμην^{·AorMedOp} τρέχων^{·N} ^{PräAkt}
bevor die meine gerufen|zu|werden würde|ich|mich|erhängen laufend.
- [781] [Σωκράτης]: οὐδὲν^A ^{Pr} λέγεις^{·PräAkt}
nichts sagst|du.

[781b] ἡτρεψιάδης: θεοὺς^A ἔγωγ',^N ἐπεὶ^{Kon}
bei die Götter ich|ja, weil

[782] οὐδεὶς^N κατ',^{Prp} ἐμοῦ^G τεθνεῶτος^G εἰσάξει^{FuAkt} δίκην.^A
niemand gegen mich gestorben|seienden wird|einbringen Klage.

[783] [Σωκράτης]: ὕλει^{PräAkt} ἄπερρ',^{AorImvAkt} οὐκ^{Pt} ἂν^{Pt} διδάξαιμ',^{AorAktOp} ἅν^{Pt} σ'^A ἔτι.^{Adv}
du|faselst· fort, nicht wohl würdest|ich|lehren wohl dich noch.

[784] [Στρεψιάδης]: ὅτι^{Kon} τί,^A ναὶ^{Pt} πρὸς^{Prp} τῶν^{ArtG} θεῶν^G ὧ^{ij} Σώκρατες.^V
weil was; ja bei den Göttern o Sokrates.

[785] [Σωκράτης]: ἀλλ',^{Kon} εὐθὺς^{Adv} ἐπιλήθει^{PräM/Plmv} σύ^N γ',^{Pt} ἅττ'^A ἂν^{Pt} καὶ^{Kon} μάθῃς.^{AorAktKnj}
aber sofort vergiss du ja was wohl auch du|lernst·

[786] ἐπεὶ^{Kon} τί^A νυνὶ^{Adv} πρῶτον^{AdvSup} ἐδιδάχθης;^{AorPas} λέγε.^{PräImvAkt}
dajja was jetzt zuerst wurdest|du|gelehrt; sage.

[787] [Στρεψιάδης]: φέρ',^{PräImvAkt} ἴδω^{AorAktKnj} τί^A μέντοι^{Pt} πρῶτον^{AdvSup} ἦν;^{ImpAkt} τί^N πρῶτον^{AdvSup} ἦν;^{ImpAkt}
los ich|sehe was doch zuerst war; was zuerst war;

[788] τίς^N ἦν^{ImpAkt} ἐν^{Prp} ἧ^D ματτομέθῃ^{PräM/P} μέντοι^{Pt} τᾶλπιτα;^{ArtA}
welches war in der|welchen kneten|wir doch die|Gerstenmehle;

[789] οἷμοι^{ij} τίς^N ἦν;^{ImpAkt}
weh|mir welches war;

[789b] οὐκ^{Pt} ἔστι^{Prp} κόρακας^A ἀποφθερεῖ,^{FuAkt}
nicht zu den|Krähen wird|vernichten,

[790] ἐπιλησμότατον^{AdjASup} καὶ^{Kon} σκαιότατον^{AdjASup} γερόντιον;^A
aller|vergesslichsten und aller|ungeschicktesten Greislein;

[791] [Στρεψιάδης]: οἷμοι^{ij} τί^A οὖν^{Pt} δῆθ',^{Pt} ὁ^{ArtN} κακοδαίμων^{AdjN} πείσομαι;^{FuM/P}
weh|mir was nun denn der Unglückliche werde|ich|erfahren;

[792] ἀπὸ^{Prp} γὰρ^{Pt} ὁλοῦμαι^{FuM/P} μὴ^{Pt} μαθῶν^N γλωττοστροφεῖν.^{PräInfAkt}
von denn werde|ich|zugrunde|gehen nicht gelernt|habend Zunge|drehen.

[793] ἀλλ',^{Kon} ὧ^{ij} Νεφέλαι^V χρηστόν^{AdjA} τι^A συμβουλευσάτε.^{AorAktImv}
aber o Wolken nützlich|gutes etwas ratet.

[794] [Χορός]: ἡμεῖς^N μὲν^{Pt} ὧ^{ij} πρεσβῦτα^{AdjV} συμβουλευόμεν,^{PräAkt}
wir zwar o Greis wir|raten,

[795] εἰ^{Kon} σοί^D τις^N υἱός^N ἐστίν^{PräAkt} ἐκτεθραμμένος,^N
wenn dir irgendein Sohn ist aufgezogen|seiend,

[796] πέμπειν^{PräInfAkt} ἐκεῖνον^A ἀντὶ^{Prp} σαυτοῦ^G μανθάνειν.^{PräInfAkt}
schicken jenen statt deiner|selbst lernen.

[797] [Στρεψιάδης]: ἀλλ',^{Kon} ἔστ'^{PräAkt} ἐμοι^D γ',^{Pr} υἱὸς^N καλός^{AdjN} τε^{Pt} κάγαθός.^{KonAdjN}
aber ist mir|ja Sohn schön und und|gut·

[798] ἀλλ',^{Kon} οὐκ^{Pt} ἐθέλει^{PräAkt} γὰρ^{Pt} μανθάνειν.^{PräInfAkt} τί^A ἐγὼ^N πάθω;^{AorAktKnj}
aber nicht will denn lernen. was ich werde|erleiden;

[799] [Χορός]: σὺ^N δ'^{Pt} ἐπιτρέπεις;^{PräAkt}
du aber erlaubst|du;

[799b] εὐφραμεν^{PräAkt} γὰρ^{Pt} καὶ^{Kon} σφριγᾷ,^{PräAkt}
ist|wohlgebaut denn und strotzt,

[800] καὶ^{Kon} ἔκ^{Prp} γυναικῶν^G εὐπτέρων^{AdjG} τῶν^{ArtG} Κοισύρας.^G
und|ist aus Frauen wohl|beflügelten der Koisyra.

[801] ἀτὰρ^{Kon} μέτεμι^{PräAkt} γ',^{Pt} αὐτόν.^A ἦν^{Kon} δέ^{Kon} μὴ^{Pt} 'θέλη,^{PräAktKnj}
aber werde|ich|aufsuchen ja ihn· wenn aber nicht wolle,

[802] οὐκ^{Pt} ἔσθ'^{PräAkt} ὅπως^{Kon} οὐκ^{Pt} ἐξελῶ^{FuAkt} κ',^{Kon} τῆς^{ArtG} οἰκίας.^G
nicht ist wie nicht werde|ich|hinaus|treiben und|auch des Hauses.

[803] ἀλλ',^{Kon} ἐπανάμεινόν^{AorImvAkt} μ',^A ὀλίγον^{AdjA} εἰσελθὼν^N χρόνον.^A
aber harre|wieder|aus mich kleinen hinein|gegangen|seiend Zeit.

Antistrophe

[804] [Χορός]:	ἄρ ^{Pt}	αἰσθάνει ^{PräM/P}	πλεῖστα ^{AdjASup}	δι ^{Prp}	ἡμᾶς ^A	ἀγάθ ^{AdjA}	αὐτίχ ^{Adv}	ἔξων ^N
	doch	nimmst du wahr	das meiste	durch	uns	Gutes	sofort	habend werdend
[805]	μόνας ^{AdjA}	θεῶν ^G	ὥς ^{Kon}					
	allein	der Götter;	wie					
[806]	ἔτοιμος ^{AdjN}	ὅδ ^N	ἐστὶν ^{PräAkt}	ἅπαντα ^{AdjA}	δρᾶν ^{PräInfAkt}			
	bereit	dieser hier	ist	alles	zu tun			
[807]	ὅσ ^A	ἂν ^{Pt}	κελεύης ^{PräAktKnj}					
	was auch immer	wohl	du befiehlst.					
[810]	σὺ ^N	δ ^{Pt}	ἀνδρὸς ^G	ἐκπεπληγμένου ^G	καὶ ^{Kon}	φανερῶς ^{Adv}	ἐπηρμένου ^G	
	du	aber	des Mannes	außer sich seienden	und	offenbar	hoch fahrenden	
[811]	γνοὺς ^N	ἀπολάψεις ^{FuAkt}	ὅ ^A	τι ^A	πλεῖστον ^{AdjASup}	δύνασαι ^{PräM/P}		
	erkannt habend	wirst genießen	was	auch	das meiste	du kannst,		
[812]	ταχέως ^{Adv}	φιλεῖ ^{PräAkt}	γάρ ^{Pt}	πως ^{Adv}	τά ^{ArtN}	τοιαῦθ ^{AdjN}	ἐτέρῳ ^{AdjD}	τρέπεσθαι ^{PräM/Plnf}
	schnell·	pfl egt	denn	irgendwie	die	solchen	zu einer anderen	sich wenden.

Iamben

[814] [Στρεψιάδης]:	οὔτοι ^{Pt}	μὰ ^{Pt}	τὴν ^{ArtA}	Ὀμίχλην ^A	ἔτ ^{Adv}	ἐνταυθοί ^{Adv}	μενεῖς ^{FuAkt}	
	keineswegs	bei	die	Nebel	noch	hier	wirst du bleiben·	
[815]	ἀλλ ^{Kon}	ἔσθι ^{PräImvAkt}	ἐλθὼν ^N	τοὺς ^{ArtA}	Μεγακλέους ^G	κίονας ^A		
	sondern	iss	gekommen seiend	die	des Megakles	Säulen.		
[816] [Φειδιππίδης]:	ὦ ^{ij}	δαιμόνι ^{AdjV}	τί ^A	χρῆμα ^A	πάσχεις ^{PräAkt}	ὦ ^{ij}	πάτερ ^V	
	o	Guter,	was für	Ding	leidest du	o	Vater;	
[817]	οὐκ ^{Pt}	εὖ ^{Adv}	φρονεῖς ^{PräAkt}	μὰ ^{Pt}	τὸν ^{ArtA}	Δία ^A	τὸν ^{ArtA}	Ὀλύμπιον ^{AdjA}
	nicht	gut	denkst du	bei	den	Zeus	den	Olympischen.
[818] [Στρεψιάδης]:	ἰδοὺ ^{ij}	γ ^{Pt}	ἰδοὺ ^{ij}	Δί ^A	Ὀλύμπιον ^{AdjA}	τῆς ^{ArtG}	μωρίας ^G	
	sieh da	ja	sieh da,	Zeus	Olympischen·	der	Torheit,	
[819]	τὸν ^{ArtA}	Δία ^A	νομίζειν ^{PräInfAkt}	ὄντα ^A	τηλικουτονί ^{AdjD}			
	den	Zeus	meinen	seiend	so groß.			
[820] [Φειδιππίδης]:	τί ^A	δὲ ^{Kon}	τοὔτ ^A	ἐγέλασας ^{AorAkt}	ἐτεόν ^{Adv}			
	was	aber	dieses hier	lachtest du	wirklich;			
[820b] [Στρεψιάδης]:	ἐνθυμέομαι ^N							
	bedenkend							
[821]	ὅτι ^{Kon}	παιδάριον ^N	εἶ ^{PräAkt}	καὶ ^{Kon}	φρονεῖς ^{PräAkt}	ἀρχαϊκά ^{AdjA}		
	dass	Kind chen	bist du	und	denkst du	alt modisch.		
[822]	ὅμως ^{Adv}	γε ^{Pt}	μὴν ^{Pt}	πρόσελθ ^{AorSAktImv}	ἵν ^{Kon}	εἰδῆς ^{PerAktKnj}	πλείονα ^{AdjAKmp}	
	dennoch	ja	gewiss	tritt heran,	damit	du erfährst	mehr,	
[823]	καὶ ^{Kon}	σοι ^D	φράσω ^{FuAkt}	τί ^A	πρᾶγμ ^A	ὃ ^A	μαθὼν ^N	ἀνὴρ ^N ἔσει ^{FuAkt}
	und	dir	werde ich sagen	etwas	Sache	das welches	gelernt habend	Mann wirst du sein.
[824]	ὅπως ^{Kon}	δὲ ^{Kon}	τοὔτο ^A	μὴ ^{Pt}	διδάξεις ^{FuAkt}	μηδένα ^A		
	dass	aber	dieses	nicht	wirst du beibringen	keinem.		
[825] [Φειδιππίδης]:	ἰδοὺ ^{ij}	τί ^N	ἔστιν ^{PräAkt}					
	sieh da·	was	ist;					
[825b] [Στρεψιάδης]:	ὤμωσας ^N	νυν ^{Adv}	Δία ^A					
	du schwurst	jetzt	Zeus.					
[826] [Φειδιππίδης]:	ἐγώ ^N							
	ich ja.							
[826b] [Στρεψιάδης]:	ὀφθαλμοῖς ^N	οὖν ^{Pt}	ὥς ^{Kon}	ἀγαθὸν ^{AdjN}	τὸ ^{ArtN}	μανθάνειν ^{PräInfAkt}		
	siehst du	nun	wie	gut	das	lernen;		

- | | |
|-----------------------|---|
| [827] | οὐκ ^{Kon} ἔστιν ^{PräAkt} ὧ ^{ij} Φειδιππίδης ^V Ζεὺς. ^N
nicht ist o Pheidippides Zeus. |
| [827b] [Φειδιππίδης]: | οὐ ^{Kon} ἀλλὰ ^{Kon} τις ^N ;
sondern wer; |
| [828] [Στρεψιάδης]: | Δῖνος ^N βασιλεύει ^{PräAkt} τὸν ^{ArtA} Δι ^A ἐξεληλακῶς. ^N
Wirbel herrscht den Zeus hinaus getrieben habend. |
| [829] [Φειδιππίδης]: | αἰβοῖ ^{ij} τί ^A πρ ^{Pr} ληρεῖς; ^{PräAkt}
weh was faselst du; |
| [829b] [Στρεψιάδης]: | τοῦθ ^A πρ ^{Pr} οὕτως ^{Adv} ἔχον. ^A
wisse dies so seiend. |
| [830] [Φειδιππίδης]: | τίς ^N πρ ^{Pr} φησι ^{PräAkt} ταῦτα; ^A πρ ^{Pr}
wer sagt dies; |
| [830b] [Σωκράτης]: | ὁ ^{ArtN} Σωκράτης ^N Μήλιος ^{AdjN}
Sokrates der Melier |
| [831] | καὶ ^{Kon} Χαίρεφῶν ^N , ὃς ^N πρ ^{Pr} οἶδε ^{PerAkt} τὰ ^{ArtA} ψυλλῶν ^G ἵχνη. ^A
und Chaerephon, der weiß die Spuren der Flöhe. |
| [832] [Φειδιππίδης]: | σὺ ^N πρ ^{Pr} δ ^{Pt} ἐς ^{Prp} τοσοῦτον ^A πρ ^{Pr} τῶν ^{ArtG} μανιῶν ^G ἐλήλυθας ^{PerAkt}
du aber in so viel der Wahnsinne bist gekommen |
| [833] | ὥστ ^{Kon} ἀνδράσιν ^D πείθει ^{PräAkt} χολῶσιν; ^D πρ ^{Pr}
sodass Männern überredet Zornenden; |
| [833b] [Εὐποτόμας]: | εὐποτόμας ^N
redel gut |
| [834] | καὶ ^{Kon} μηδὲν ^A πρ ^{Pr} εἴπης ^{AorAktKnj} φλαῦρον ^{AdjA} ἀνδρας ^A δεξιούς ^{AdjA}
und nichts sagest Schlechtes Männer gewandte |
| [835] | καὶ ^{Kon} νοῦν ^A ἔχοντας ^A πρ ^{Pr} ὧν ^G ὑπὸ ^{Prp} τῆς ^{ArtG} φειδωλίας ^G
und Verstand habend deren unter der Sparsamkeit |
| [836] | ἀπεκείρατ ^{AorMed} οὐδεὶς ^N πώποτ ^{Adv} οὐδ ^{Pt} ἠλείψατο ^{AorMed}
schnitt ab niemand je auch nicht salbte sich, |
| [837] | οὐδ ^{Pt} ἐς ^{Prp} βαλανεῖον ^A ἦλθε ^{AorSAkt} λουσόμενος ^N πρ ^{Pr} σου ^N δὲ ^{Pt}
auch nicht in Badehaus kam sich zu baden du aber |
| [838] | ὥσπερ ^{Adv} τεθνεῶτος ^G πρ ^{Pr} καταλόει ^{PräAkt} μου ^G τὸν ^{ArtA} βίον. ^A
wie des Gestorbenen schabst mir das Leben. |
| [839] | ἀλλ ^{Kon} ὥς ^{Adv} τάχιστ ^{AdvSup} ἐλθὼν ^N πρ ^{Pr} ἐμῷ ^G μάνθανε. ^{PräImvAkt}
sondern so schnellst gekommen seiend für mich lerne. |
| [840] [Φειδιππίδης]: | τί ^A πρ ^{Pr} δ ^{Pt} ἂν ^{Pt} παρ ^{Prp} ἐκείνων ^G καὶ ^{Kon} μάθοι ^{AorSAktOp} χρηστόν ^{AdjA} τις ^N πρ ^{Pr} ἄν ^{Pt} ;
was denn wohl von jenen auch würde lernen Nützliches jemand wohl; |
| [841] [Στρεψιάδης]: | ἄλθεις ^{AdjN} ὅσαπερ ^N πρ ^{Pr} ἔστ ^{PräAkt} ἐν ^{Prp} ἀνθρώποις ^D σοφά. ^{AdjN}
wirklich; so viel wie ist in Menschen weise. |
| [842] | γνώσει ^{FuAkt} δὲ ^{Pt} σαυτὸν ^A πρ ^{Pr} ὥς ^{Kon} ἀμαθής ^{AdjN} εἶ ^{PräAkt} καὶ ^{Kon} παχύς. ^{AdjN}
wirst erkennen aber dich selbst wie ungebildet bist du und derb. |
| [843] | ἀλλ ^{Kon} ἐπανάμεινόν ^N πρ ^{Pr} μ ^A ὀλίγον ^{AdjA} ἐνταυθοῖ ^{Adv} χρόνον. ^A
sondern verweile wieder mich wenig hier Zeit. |
| [844] [Φειδιππίδης]: | οἴμοι ^{ij} τί ^A πρ ^{Pr} δράσω ^{FuAkt} παραφρονοῦντος ^G πρ ^{Pr} τοῦ ^{ArtG} πατρός; ^G
wehe was werde ich tun des wahnsinnig seienden des Vaters; |
| [845] | πότερον ^{Pr} παρανοίας ^G αὐτὸν ^A πρ ^{Pr} εἰσαγαγὼν ^N πρ ^{Pr} ἔλω ^{AorSAktKnj}
ob Wahnsinns ihn hinein geführt habend nehme ich, |
| [846] | ἢ ^{Kon} τοῖς ^{ArtD} σοροπηγοῖς ^D τὴν ^{ArtA} μανίαν ^A αὐτοῦ ^G πρ ^{Pr} φράσω; ^{FuAkt}
oder den Sarg Machern die Wahn seines sage ich; |
| [847] [Στρεψιάδης]: | φέρ ^{PräImvAkt} ἰδω ^{AorAktKnj} σὺ ^N πρ ^{Pr} τοῦτον ^A πρ ^{Pr} τί ^A πρ ^{Pr} ὀνομάζεις; ^{PräAkt} εἰπέ ^{AorImvAkt} μοι. ^D πρ ^{Pr}
los ich sehe, du diesen was nennst du; sage mir. |
| [848] [Φειδιππίδης]: | ἄλεκτρυόνα. ^A
Hahn. |

[848b] καλῶς^{Adv} γε.^{Pt} ταυτηνι^A δε^{Pt} τι^A_{Pr}
gut ja. diese|da aber was;

[849] [Φειδιππίδης]: ἀλεκτρυόν'.^A
Hahn.

[849b] ἄμφω^{DuN}: ταυτό.^N καταγέλαστος^{AdjN} εἶ.^{PrAkt}
beide das|selbe; lächerlich bist|du.

[850] μή^{Pt} νυν^{Adv} τὸ^{ArtA} λοιπόν,^{AdjA} ἀλλὰ^{Kon} τήνδε^A μὲν^{Pt} καλεῖν^{PrInfAkt}
nicht nun das Übrige, sondern diese|hier zwar nennen

[851] ἀλεκτρύαιναν^A τουτονι^A δ'^{Pt} ἀλέκτορα.^A
Henne diesen|da aber Hahn.

[852] [Φειδιππίδης]: ἀλεκτρυάιναν;^A ταῦτ'^A ξμαθες^{AorSAkt} τὰ^{ArtA} δεξιὰ^{AdjA}
Henne; dies lernst|du die rechten

[853] εἴσω^{Adv} παρελθὼν^N ἄρτι^{Adv} παρὰ^{Prp} τοὺς^{ArtA} γηγενεῖς;^{AdjA}
hinein vorüber|gegangen soeben bei den Erde|Geborenen;

[854] [Στρεψιάδης]: χᾶτερὰ^{KonAdjA} γε^{Pt} πόλλ'.^{AdjA} ἀλλ'^{Kon} ὅ^A τι^A μάθοιμ'^{AorSAktOp} ἐκάστοτε,^{Adv}
und|andere ja viele. aber was immer würd|ich|lernen jedesmal,

[855] ἐπελανθανόμην^{ImpM/P} ἄν^{Pt} εὐθύς^{Adv} ὑπὸ^{Prp} πλήθους^G ἐτῶν.^G
vergaß|ich wohl sogleich unter Menge Jahre.

[856] [Φειδιππίδης]: διὰ^{Prp} ταῦτα^A δὴ^{Pt} καὶ^{Kon} θοιμάτιον^{ArtA} ἀπώλεσας;^{AorAkt}
wegen dieser eben auch das|Gewand verlorst|du;

[857] [Στρεψιάδης]: ἀλλ'^{Kon} οὐκ^{Pt} ἀπολώλεκ',^{PerAkt} ἀλλὰ^{Kon} καταπεφρόντικα.^{PerAkt}
sondern nicht verloren|habe, sondern verachtet|habe.

[858] [Φειδιππίδης]: τὰς^{ArtA} δ'^{Pt} ἐμβάδας^A ποῖ^{Adv} τέτροφας^{PerAkt} ὠνόητε^{AdjV} σύ;^N_{Pr}
die aber Schuhe wohin genährt|hast|du o|Tor du;

[859] [Στρεψιάδης]: ὥσπερ^{Adv} Περικλέης^N ἐς^{Prp} τὸ^{ArtA} δεόν^A ἀπώλεσα.^{AorAkt}
wie Perikles in das Erforderliche verlor|ich.

[860] ἀλλ'^{Kon} ἴθι^{PräImvAkt} βάδιζ',^{PräImvAkt} ἴωμεν.^{PräKnjAkt} εἴτα^{Adv} τῷ^{ArtD} πατρί^D
sondern geh schreite, laßt|uns|gehen. dann dem Vater

[861] πιθόμενος^N ἐξάμαρτε.^{AorAktImv} κἀγὼ^{KonN} τοι^{Pt} ποτε,^{Adv}
gehorchend verfehle. und|ich ja einst,

[862] οἶδ',^{PerAkt} ἐξέτει^{AorAkt} σοι^D τραυλίσαντι^D πιθόμενος,^N
ich|weiß, bezahlte|ich dir gestottert|habenden gehorchend,

[863] ὃν^A πρῶτον^{AdjA} ὀβολὸν^A ἔλαβον^{AorSAkt} ἡλιαστικόν,^{AdjA}
den ersten Obolos nahm|ich richterlich,

[864] τούτου^G 'πριάμην^{AorMed} σοι^D Διασίοις^D ἀμαξίδα.^A
hiervon kaufte|ich dir bei|den|Diasien Wagen|chen.

[865] [Φειδιππίδης]: ἦ^{Pt} μὴν^{Pt} σὺ^N τούτοις^D τῷ^{ArtD} χρόνῳ^D ποτ'^{Adv} ἀχθέσει.^{FuM/P}
wahrlich gewiss du durch|diese der Zeit einst wirst|belastet.

[866] [Στρεψιάδης]: εὖ^{Adv} γ'^{Pt} ὅτι^{Kon} ἐπείσθης.^{AorPas} δεῦρο^{Adv} δεῦρ'^{Adv} ὦ^j Σώκρατες,^V
gut ja dass bist|überredet|worden. hierher hierher o Sokrates,

[867] ἔξελθ'.^{AorAktImv} ἄγω^{PräAkt} γάρ^{Pt} σοι^D τὸν^{ArtA} υἱὸν^A τουτονι^A_{Pr}
komm|heraus. führe denn dir den Sohn diesen|da

[868] ἄκοντ'^{AdjA} ἀναπεισας.^N
wider|Willen überredet|habend.

[868b] ἡπιότατος^{AdjN}: γάρ^{Pt} ἐστ'^{PräAkt} ἔτι,^{Adv}
kindlich denn ist noch,

[869] καὶ^{Kon} τῶν^{ArtG} κρεμαθῶν^G οὐπω^{Adv} τρίβων^N τῶν^{ArtG} ἐνθάδε.^{Adv}
und der Kleider|stangen noch|nicht Gewohnter der hier.

[870] [Φειδιππίδης]: αὐτὸς^N τρίβων^N εἴης^{PräAktOp} ἄν^{Pt} εἰ^{Kon} κρέμαιό^{PräM/POp} γε.^{Pt}
selbst Tribon wärest wohl, wenn hingest|du ja.

[871]	[Στρεψιάδης]:	οὐκ ^{Pt}	ἐς ^{Prp}	κόρακας; ^A	καταρᾶ ^{PräM/P}	σὺ ^N	τῷ ^{ArtD}	διδασκάλῳ; ^D
		nicht	zu	Krähen;	verfluchst	du	dem	Lehrer;
[872]	[Σωκράτης]:	ἰδοὺ ^{ij}	κρέμαι ^{’,PräM/Plmv}	ὥς ^{Adv}	ἡλίθιον ^{AdjN}	ἐφθέγγατο ^{AorMed}		
		sieh	hänge dich,	wie	töricht	sprach er		
[873]		καὶ ^{Kon}	τοῖσι ^{ArtD}	χείλεσιν ^D	διερρυηκόσιν. ^D			
		und	den	Lippen	auseinander geflossen seienden.			
[874]		πῶς ^{Adv}	ἂν ^{Pt}	μάθοι ^{AorSAktOp}	ποθ ^{Adv}	οὗτος ^N	ἀπόφυξιν ^A	δίκης ^G
		wie	wohl	würde lernen	je	dieser	Ent fliehen	der Klage
[875]		ἢ ^{Kon}	κλήσιν ^A	ἢ ^{Kon}	χαύνωσιν ^A	ἀναπειστηρίαν; ^A		
		oder	Ladung	oder	Erschaffung	Überredungs Kunst;		
[876]		καίτοι ^{Pt}	γε ^{Pt}	ταλάντου ^G	τοὔτ ^{’,A}	ἔμαθεν ^{AorSAkt}	ὔπερβολος. ^N	
		und doch	ja	eines Talents	dies	lernte	Hyperbolos.	
[877]	[Στρεψιάδης]:	ἀμέλει ^{Adv}	δίδασκε. ^{PrälmvAkt}	θυμόσοφός ^{AdjN}	ἐστιν ^{PräAkt}	φύσει. ^D		
		immerhin	lehre.	geist klug	ist	von Natur.		
[878]		εὐθύς ^{Adv}	γέ ^{Pt}	τοί ^{Pt}	παιδάριον ^A	ὄν ^A	τουννουτονί ^{Adv}	
		sogleich	ja	doch	Knäblein	seiend	winzig	
[879]		ἔπλαττεν ^{ImpAkt}	ἔνδον ^{Adv}	οἰκίας ^G	ναῦς ^A	τ ^{’,Pt}	ἔγλυφεν ^{ImpAkt}	
		formte	drinnen	des Hauses	Schiffe	und	schnitzte,	
[880]		ἀμαξίδας ^A	τε ^{Pt}	σκυτίνας ^{AdjA}	ἡργάζετο ^{ImpM/P}			
		Wagen chen	auch	lederne	arbeitete er,			
[881]		κάκ ^{KonPrp}	τῶν ^{ArtG}	σιδίων ^G	βατράχους ^A	ἐποίει ^{ImpAkt}	πῶς ^{Adv}	δοκεῖς ^{PräAkt}
		und aus	den	Eisen Dingen	Frösche	machte	wie	meinst du.
[882]		ὅπως ^{Kon}	δ ^{’,Pt}	ἐκείνῳ ^D	τῷ ^{ArtDuN}	λόγῳ ^{DuN}	μαθήσεται ^{’,FuM/P}	
		wie	doch	von jenen	die zwei	Reden	wird er lernen,	
[883]		τὸν ^{ArtA}	κρεῖττον ^{’,AdjA}	ὅστις ^N	ἐστὶ ^{PräAkt}	καὶ ^{Kon}	τὸν ^{ArtA}	ἥττονα ^{AdjA}
		den	besseren	welcher	ist	und	den	schlechteren,
[884]		ὃς ^N	τᾶδικα ^{ArtAdjA}	λέγων ^N	ἀνατρέπει ^{PräAkt}	τὸν ^{ArtA}	κρεῖττονα ^{AdjA}	
		der	die	Un gerechten	sagend	stürzt	den besseren.	
[885]		ἐὰν ^{Kon}	δὲ ^{Pt}	μή ^{Pt}	τὸν ^{ArtA}	γοῦν ^{Pt}	ἄδικον ^{AdjA}	πάσῃ ^{AdjD}
		wenn	aber	nicht,	den	wenigstens	Ungerechten	mit jeder
								Kunst.
[886]	[Σωκράτης]:	αὐτὸς ^N	πρ ^{Pr}	μαθήσεται ^{’,FuM/P}	παρ ^{’,Prp}	αὐτοῖν ^{DuD}	τοῖν ^{ArtDuD}	λόγοιν. ^{DuD}
		selbst	wird er lernen	bei	denen beiden	den beiden	Reden.	
[887]		ἐγὼ ^N	δ ^{’,Pt}	ἀπέσομαι. ^{’,FuM/P}				
		ich	aber	werde weg sein.				
[887b]	παρὰ ^A	τοῦ ^{Pr}	πρό ^{Pt}	μνήμην ^{’,PerM/Plmv}	ὅπως ^{Kon}			
		dieses	nun	erinnere dich,	wie			
[888]		πρὸς ^{Prp}	πάντα ^{AdjA}	τὰ ^{ArtA}	δίκαι ^{’,A}	ἀντιλέγειν ^{PrälnfAkt}	δυνήσεται. ^{’,FuM/P}	
		gegen	alle	die	Gerechten	wider reden	wird er können.	
[888a]	[Χορός:]	[[Zeile Lost]]						

Agon

Proagon

[889]	[Δίκαιος Λόγος]:	χώρει ^{PrälmvAkt}	δευρί ^{Adv}	δειῖξον ^{AorlmvAkt}	σαυτὸν ^A			
		geh	hierher,	zeige	dich selbst			
[890]		τοῖσι ^{ArtD}	θεαταῖς, ^D	καίπερ ^{Kon}	θρασὺς ^{AdjN}	ῶν. ^N		
		den	Zuschauern,	obwohl	dreist	seiend.		
[891]	[Ἄδικος Λόγος]:	ἔθ ^{PrälmvAkt}	ὅποι ^{Adv}	χρήζεις ^{PräAkt}	πολύ ^{Adv}	γὰρ ^{Pt}	μᾶλλον ^{AdvKmp}	’,ς ^{Prp}
		geh	wohin	du willst.	sehr	denn	mehr	in

[892] ἐν^{Prp} τοῖς^{ArtD} πολλοῖσι^{AdjD} λέγων^N ἀπολῶ^{FuAkt}
in den vielen sprechend werde|zugrunde|gehen.

[893] [Δίκαιος Λόγος]: ἀπολεῖς^{FuAkt} σύ^N; τίς^N ὢν^N; ^{Pr} ^{Pr} ^{PräAkt}
wirst|zugrunde|gehen du; wer seiend;

[893b] λόγος^N Λόγος:
Rede.

[893c] [Δίκαιος Λόγος]: ἥττων^{AdjNKmp} γ^{Pt} ὢν^N. ^{PräAkt}
schwächer ja seiend.

[894] [Ἄδικος Λόγος]: ἀλλά^{Kon} σε^A νικῶ^{PräAkt} τὸν^{ArtA} ἐμοῦ^G ^{Pr} κρεῖττω^{AdjAKmp}
aber dich besiege|ich den von|mir besseren

[895] φάσκοντ^A εἶναι^{PräInfAkt}
behauptend zu|sein.

[895b] τίς^A σοφός^{AdjA} ποιεῖ^N ^{Pr} ^{PräAkt}
was Weises tuend;

[896] [Ἄδικος Λόγος]: γνώμας^A καινὰς^{AdjA} ἐξευρίσκων^N. ^{PräAkt}
Meinungen neue heraus|findend.

[897] [Δίκαιος Λόγος]: ταῦτα^N γὰρ^{Pt} ἀνθεῖ^{PräAkt} διὰ^{Prp} τουτουσί^A ^{Pr}
dieses denn sprießt durch diesen|hier

[898] τοὺς^{ArtA} ἀνοήτους^{AdjA}.
die Unverständigen.

[899] [Ἄδικος Λόγος]: οὐκ^{Pt}, ἀλλὰ^{Kon} σοφούς^{AdjA}.
nicht, sondern Weise.

[899b] [Ἀπολῶν Λόγος]: σε^A κακῶς^{Adv}. ^{FuAkt}
werde|vernichten dich übel.

[900] [Ἄδικος Λόγος]: εἰπέ^{AorImvAkt} τί^A ^{Pr} ποιεῖς^N ^{PräAkt}
sage was tuend;

[900b] οἱ^{ArtA} δίκαιοι^{AdjA} λέγων^N. ^{PräAkt}
die Gerechten sprechend.

[901] [Ἄδικος Λόγος]: ἀλλ^{Kon} ἀνατρέψω^{FuAkt} γ^{Pt} αὐτ^A ^{Pr} ἀντιλέγων^N. ^{PräAkt}
aber werde|umstürzen ja sie wider|sprechend

[902] οὐδ^{KonPt} γὰρ^{Pt} εἶναι^{PräInfAkt} πάνυ^{Adv} φημί^{PräAkt} δίκην^A.
auch|nicht denn zu|sein ganz ich|behaupte Gerechtigkeit.

[903] [Δίκαιος Λόγος]: οὐκ^{Pt} εἶναι^{PräInfAkt} φῆς^{PräAkt};
nicht zu|sein du|sagst;

[903b] [Ἄδικος Λόγος]: γὰρ^{Pt} ποῦ^{Adv} ἔστιν^{PräAkt} ^{Prp} ^{PräImvAkt}
los denn wo ist;

[904] [Δίκαιος Λόγος]: παρὰ^{Prp} τοῖσι^{ArtD} θεοῖς^D.
bei den Göttern.

[904a] [Ἄδικος Λόγος]: ὡς^{Adv} ἐστὶν^{Pt} δίκης^G οὔσης^G ^{PräM/P} ὁ^{ArtN} Ζεὺς^N
wie also der|Gerechtigkeit seiend der Zeus

[905] οὐκ^{Pt} ἀπόλωλεν^{PerAkt} τὸν^{ArtA} πατέρ^A αὐτοῦ^G ^{Pr}
nicht hat|zugrunde|gerichtet den Vater seines|selbst

[906] δήσας^N ^{AorAkt}
gebunden|habend;

[906b] οὐκ^{Adv} αὖτις^{Adv} ταῦτα^N ^{Pr} καὶ^{Kon} δὴ^{Pt}
weh dieses|hier und in|der|Tat

[907] χωρεῖ^{PräAkt} τὸ^{ArtN} κακόν^{AdjN} δότε^{AorImvAkt} μοι^D ^{Pr} λεκάνην^A.
kommt das Übel· gebt mir Becken.

[908] [Ἄδικος Λόγος]: τυφογέρων^N εἶ^{PräAkt} κἀνάρμοστος^{KonAdjN}.
Dunst|Greis bist und|unpassend.

[909] [Δίκαιος Λόγος]: καταπύγων^{AdjN} εἶ^{PräAkt} κἀνάσχυντος^{KonAdjN}.
Weichling bist und|schamlos.

- [910] [Ἄδικος Λόγος]: ῥόδα^A μ^A_{Pr} εἶρηκας.^{PerAkt}
Rosen mich hast|genannt.
- [910b] καὶ^{Kon} κακὸς^N βάμφο^Nλόχος.^N
und Possenreißer.
- [911] [Ἄδικος Λόγος]: κρίνεισι^D στεφανοῖς.^D
Entscheidungen mit|Kränzen.
- [911b] καὶ^{Kon} κακὸς^N πατρι^Nλοίας.^N
und Vater|mörder.
- [912] [Ἄδικος Λόγος]: χρυσῷ^D πάττων^N μ^A_{Pr} οὐ^{Pt} γινώσκεις.^{PräAkt}
mit|Gold bestreichend mich nicht erkennst.
- [913] [Δίκαιος Λόγος]: οὐ^{Pt} δῆτα^{Pt} πρό^{Prp} τοῦ^{ArtG} γ^{Pt}, ἀλλὰ^{Kon} μολύβδῳ.^D
nicht gewiss vor dem ja, sondern mit|Blei.
- [914] [Ἄδικος Λόγος]: νῦν^{Adv} δέ^{Pt} γε^{Pt} κόσμος^N τοῦτ^N ἐστίν^{PräAkt} ἐμοί.^D_{Pr}
jetzt aber ja Schmuck dieses|hier ist mir.
- [915] [Δίκαιος Λόγος]: θρασὺς^{AdjN} εἶ^Ἔ_{PräAkt} πολλοῦ.^{AdjG}
dreist bist sehr.
- [915b] οὐ^N δέ^{Pt} ἀρχαῖος.^{AdjN}
du aber ja altmodisch.
- [916] [Δίκαιος Λόγος]: διὰ^{Prp} σε^A_{Pr} δέ^{Pt} φοιτᾶν^{PräInfAkt}
wegen dich aber zu|gehen
- [917] οὐδεὶς^N_{Pr} ἐθέλει^{PräAkt} τῶν^{ArtG} μειρακίων.^G
niemand will der Jünglinge.
- [918] καὶ^{Kon} γνωσθήσει^{FuPas} ποτ^{Pt} Ἀθηναίοις.^D
und wirst|bekannt|werden einst den|Athenern
- [919] οἷα^A_{Pr} διδάσκεις^{PräAkt} τοὺς^{ArtA} ἀνοήτους.^{AdjA}
welche|Art du|lehrest die Unverständigen.
- [920] [Ἄδικος Λόγος]: αὐχμεῖς^{PräAkt} αἰσχρῶς.^{Adv}
du|verdorrst schändlich.
- [920b] οὐ^N καὶ^{Kon} δέ^{Pt} εὖ^{Adv} πράττεις.^{PräAkt}
du aber ja gut gedeihst.
- [921] καίτοι^{Pt} πρότερόν^{Adv} γ^{Pt} ἐπτώχευες.^{ImpAkt}
und|doch früher ja verarmtest,
- [922] Τήλεφος^N εἶναι^{PräInfAkt} Μυσὸς^N φάσκων.^N_{PräAkt}
Telephos zu|sein Mysier behauptend,
- [923] ἐκ^{Prp} πηριδίου.^G
aus des|Säckchens
- [924] γνώμας^A τρώγων^N Πανδελετείους.^{AdjA}
Meinungen knabbernd Pandeletischen.
- [925] [Ἄδικος Λόγος]: ὦμοι^{ij} σοφίας^G —
weh|mir der|Weisheit
- [925b] ὦμοι^{ij} λογίας^G —
weh|mir des|Wahnsinns
- [926] [Ἄδικος Λόγος]: ἧς^G_{Pr} ἐμνήσθης^{AorM/P} —
deren du|erinnertest|dich
- [927] [Δίκαιος Λόγος]: τῆς^{ArtG} σῆς^{AdjG} πόλεώς^G θ^{Pt} ἥτις^N_{Pr} σε^A_{Pr} τρέφει^{PräAkt}
der deinen, der|Stadt und die|welche dich ernährt
- [928] λυμαινόμενον^A_{PräM/P} τοῖς^{ArtD} μειρακίοις.^D
verderbend den Jünglingen.
- [929] [Ἄδικος Λόγος]: οὐχ^{Pt} διδάξεις^{FuAkt} τοῦτον^A_{Pr} Κρόνος^N ὦν.^N_{PräAkt}
etwa|nicht wirst|lehren diesen Kronos seiend.

- [930] [Δίκαιος Λόγος]: εἴπερ^{Kon} γ'^{Pt} αὐτὸν^A_{Pr} σωθῆναι^{AorInfPas} χρῆ^{PräAkt}
wenn|ja ja ihn gerettet|zu|werden es|ist|nötig
- [931] καὶ^{Kon} μὴ^{Pt} λαλιὰν^A μόνον^{AdjA} ἀσκῆσαι.^{AorInfAkt}
und nicht Geschwätzigkeit allein zu|üben.
- [932] [Ἄδικος Λόγος]: δεῦρ'^{Adv} ἵθι,^{PräImvAkt} τοῦτον^A_{Pr} δ'^{Pt} ἔα^{PräImvAkt} μαίνεσθαι.^{PräInfM/P}
hierher komm, diesen aber lass wahnsinnig|zu|sein.
- [933] [Δίκαιος Λόγος]: κλαῦσει,^{FuAkt} τὴν^{ArtA} χεῖρ'^A ἥν^{Kon} ἐπιβάλλης.^{PräAktKnj}
du|wirst|weinen, die Hand wenn du|auflegst.
- [934] [Χορός]: παύσασθε^{AorMedImv} μάχης^G καὶ^{Kon} λοιδορίας.^G
hört|auf des|Kampfes und des|Scheltens.
- [935] ἀλλ'^{Kon} ἐπίδειξαι^{AorMedImv} σύ^N_{Pr} τε^{Pt} τοὺς^{ArtA} προτέρους^{AdjA}
sondern zeige|vor du auch die früheren
- [936] ἅττ'^A_{Pr} ἐδίδασκες,^{ImpAkt} σύ^N_{Pr} τε^{Pt} τὴν^{ArtA} καινὴν^{AdjA}
was|immer lehrtest, du auch die neue
- [937] παίδευσιν,^A ὅπως^{Kon} ἂν^{Pt} ἀκούσας^N_{AorAkt} σφῶν^{DuG}_{Pr}
Erziehung, damit wohl gehört|habend eurer|beider
- [938] ἀντιλεγόντοιιν^{DuD}_{PräM/P} κρίνας^N_{AorAkt} φοιτᾷ.^{PräAkt}
den|beiden|Widerredenden gerichtet|habend geht|regelmäßig.
- [939] [Δίκαιος Λόγος]: δρᾶν^{PräInfAkt} ταῦτ'^A_{Pr} ἐθέλω.^{PräAkt}
zu|tun dieses will|ich.

[939b] ~~Κόκων~~^{KonN} [Δίκαιος Λόγος]: ἐθέλω.^{PräAkt}
und|ich|ja will|ich.

- [940] [Χορός]: φέρε^{PräImvAkt} δῆ^{Pt} πότερος^{AdjN} λέξει^{FuAkt} πρότερος,^{AdjN}
los nun welcher|von|beiden wird|sprechen zuerst;
- [941] [Ἄδικος Λόγος]: τοῦτῳ^D_{Pr} δώσω.^{FuAkt}
diesem werde|geben.
- [942] καὶ^{KonAdv} ἔκ^{Prp} τούτων^G_{Pr} ὧν^G_{Pr} ἂν^{Pt} λέξη^{AorAktKnj}
und|dann aus diesen deren wohl er|spreche
- [943] ῥηματίοισιν^D καινοῖς^{AdjD} αὐτὸν^A_{Pr}
mit|Wörtchen neuen ihn
- [944] καὶ^{Kon} διανοίαις^D κατατοξεύσω.^{FuAkt}
und mit|Gedanken werde|beschießen.
- [945] τὸ^{ArtN} τελευταῖον^{AdjN} δ'^{Pt} ἥν^{Kon} ἀναγρύζη,^{PräAktKnj}
das Letzte aber, wenn er|grunze,
- [946] τὸ^{ArtN} πρόσωπον^N ἅπαν^{AdjN} καὶ^{Kon} τῷ^{ArtDuD} φθαλμῷ^{ArtDuD}
das Gesicht ganz und den|beiden|Augen
- [947] κεντούμενος^N_{PräM/P} ὥσπερ^{Kon} ὑπ'^{Prp} ἀνθρηνῶν^G
gestochen|werdend gleichwie von Hornissen
- [948] ὑπὸ^{Prp} τῶν^{ArtG} γνωμῶν^G ἀπολεῖται.^{FuM/P}
durch der Meinungen wird|zugrunde|gehen.

Strophe

- [949] [Χορός]: νῦν^{Adv} δεῖξετον^{Du}_{AorAktImv} τῷ^{ArtDuN} πυσύνῳ^{AdjDuN} τοῖς^{ArtD} περιδεξίοισι^{AdjD}
jetzt zeigt|ih|r|beide|vor die|beiden Verbündeten den gewandten
- [950] λόγοισι^D καὶ^{Kon} φροντίσι^D καὶ^{Kon} γνωμοτύποις^{AdjD} μερίμναις,^D
mit|Worten und mit|Gedanken und spruch|geprägt mit|Sorgen,
- [951] ὁπότερος^N_{Pr} αὐτοῖν^{DuG}_{Pr} λέγων^N_{PräAkt} ἀμείνων^{AdjKmpN} φανήσεται.^{FuM/P}
welcher|der|beiden von|ihnen|beiden sprechend besser wird|erscheinen.
- [955] νῦν^{Adv} γὰρ^{Pt} ἅπας^{AdjN} ἐνθάδε^{Adv} κίνδυνος^N ἀνεῖται^{FuM/P} σοφίας,^G
jetzt denn ganz hier Gefahr wird|freigegeben der|Weisheit,

[956] ἦς^G_{Pr} πέρι^{Prp} τοῖς^{ArtD} ἐμοῖς^{AdjD} φίλοις^D ἐστὶν^{PräAkt} ἄγων^N μέγιστος^{AdjSupN}
 deren um den meinen Freunden ist Wettkampf größter.

Katakeleusmos

[959] [Χορός]: ἄλλ^{Kon} ὧ^{ij} πολλοῖς^{AdjD} τοὺς^{ArtA} πρεσβυτέρους^{AdjAKmp} ἤθεσι^D χρηστοῖς^{AdjD} στεφανώσας^N_{AorAkt}
 aber o vielen die Älteren mit|Sitten guten bekränzt|habend,

[960] ῥῆξον^{AorImvAkt} φωνήν^A ἧτινι^D_{Pr} χαίρεις^D_{PräAkt} καὶ^{Kon} τὴν^{ArtA} σαυτοῦ^G_{Pr} φύσιν^A εἰπέ^A_{AorImvAkt}
 stoße|aus Stimme welcher|auch|immer du|freust|dich, und die deiner|selbst Natur sage.

Epirrhema

[961] [Δίκαιος Λόγος]: λέξω^{FuAkt} τοίνυν^{Pt} τὴν^{ArtA} ἀρχαίαν^{AdjA} παιδείαν^A ὥς^{Kon} διέκειτο^A_{ImpM/P}
 werde|sagen also|nun die alte Erziehung wie verhielt|sich,

[962] ὅτ^{Kon} ἐγὼ^N_{Pr} τὰ^{ArtA} δίκαια^{AdjA} λέγων^N_{PräAkt} ἦνθουν^A_{ImpAkt} καὶ^{Kon} σωφροσύνη^N ἔνενόμιστο^A_{PlqM/P}
 als ich die Gerechten sprechend blühte und Besonnenheit galt|als.

[963] πρῶτον^{AdvSup} μὲν^{Pt} ἔδει^A_{ImpAkt} παιδὸς^G φωνήν^A γρύξαντος^G_{AorAkt} μηδὲν^A_{Pr} ἀκοῦσαι^A_{AorInfAkt}
 zuerst zwar es|war|nötig eines|Knaben Stimme gemurrt|habenden nichts zu|hören.

[964] εἴτα^{Adv} βαδίζειν^A_{PräInfAkt} ἐν^{Prp} ταῖσιν^{ArtD} ὁδοῖς^D εὐτάκτως^{Adv} ἐς^{Prp} κιθαριστοῦ^G
 danach zu|gehen in den Straßen geordnet in des|Kithara|Spielers

[965] τοὺς^{ArtA} κωμήτας^A γυμνοὺς^{AdjA} ἀθρόους^A_{AdjA} καὶ^{Kon} κριμνώδη^{AdjA} κατανεΐφοι^A_{AorAktOp}
 die Dorf|Genossen nackt versammelt, und|wenn körnig es|schneie|herab.

[966] εἴτ^{Adv} αὖ^{Adv} προμαθεῖν^A_{AorInfAkt} ᾄσμεν^A ἐδίδασκεν^A_{ImpAkt} τῷ^{ArtDuA} μηρῷ^{DuA} μὴ^{Pt} ξυνέχοντας^A_{PräAkt}
 dann wieder vorweg|lernen Lied lehrte die|zwei Schenkel nicht zusammen|haltend,

[967] ἢ^{Kon} Παλλάδα^A περσέπολιν^{AdjA} δεινὰν^{AdjA} ἢ^{Kon} τηλέπορόν^{AdjA} τι^A_{Pr} βόαμα^A
 oder Pallas städte|verwüstend furchtbare oder fern|tragend irgendein Rufen,

[968] ἐντειναμένους^A_{AorMed} τὴν^{ArtA} ἀρμονίαν^A ἣν^A_{Pr} οἱ^{ArtN} πατέρες^N παρέδωκαν^A_{AorAkt}
 angespannt|habend die Harmonie, die die Väter gaben|weiter.

[969] εἰ^{Kon} δέ^{Kon} τις^N_{Pr} αὐτῶν^G_{Pr} βωμολοχεύσαιτ^A_{AorAktOp} ἢ^{Kon} κάμψειν^A_{AorAktOp} τινα^A_{Pr} καμπήν^A
 wenn aber jemand von|ihnen Possen|reißen|würde oder würde|biegen irgendeine Wendung,

[970] οἷας^{AdjA} οἱ^{ArtN} νῦν^{Adv} τὰς^{ArtA} κατὰ^{Prp} Φρυνίν^A ταύτας^A_{Pr} τὰς^{ArtA} δυσκολοκάμπτους^A_{AdjA}
 solche|wie die jetzt die nach Phrynis diese die schwer|zu|biegsamen,

[971] ἐπετρίβετο^A_{ImpM/P} τυπτόμενος^N_{PräM/P} πολλὰς^{AdjA} ὥς^{Kon} τὰς^{ArtA} Μούσας^A ἀφανίζων^N_{PräAkt}
 wurde|abgerieben geschlagen|werdend viele als die Musen vernichtend.

[972] ἐν^{Prp} παιδοτρίβου^G δέ^{Kon} καθίζοντας^A_{PräAkt} τὸν^{ArtA} μηρὸν^A ἔδει^A_{ImpAkt} προβαλέσθαι^A_{AorMedInf}
 in des|Knaben|Trainers aber hin|setzend den Schenkel es|war|nötig vor|zu|strecken

[973] τοὺς^{ArtA} παῖδας^A ὅπως^{Kon} τοῖς^{ArtD} ἐξωθεν^{Adv} μηδὲν^A_{Pr} δεῖξειαν^A_{AorAktKnj} ἀπηνέες^A_{AdjA}
 die Knaben, damit den von|außen nichts zeigen|würden Anstößiges.

[975] εἴτ^{Adv} αὖ^{Adv} πάλιν^{Adv} αὖθις^{Adv} ἀνιστάμενον^A_{PräM/P} συμψηῖσαι^A_{AorInfAkt} καὶ^{Kon} προνοεῖσθαι^A_{PräM/Plnf}
 dann wieder erneut nochmals auf|stehend zusammen|abwischen, und vor|zu|sorgen

[976] εἶδωλον^A τοῖσιν^{ArtD} ἐρασταῖσιν^D τῆς^{ArtG} ἡβης^G μὴ^{Pt} καταλείπειν^A_{PräInfAkt}
 Bild den Liebhabern der Jugend nicht zurück|lassen.

[977] ἠλείψατο^A_{AorMed} ὅ^{Pt} ἂν^{Pt} τοῦμφαλοῦ^G οὐδεὶς^N_{Pr} παῖς^N ὑπένερθεν^{Adv} τότε^{Adv} ἂν^{Pt} ὥστε^{Kon}
 hätte|gesalbt|sich aber wohl des|Nabels keiner Knabe unter|halb damals wohl, sodass

[978] τοῖς^{ArtD} αἰδοίοισι^D δρόσος^N καὶ^{Kon} χνοῦς^N ὥσπερ^{Adv} μήλοισιν^D ἐπήνθει^A_{ImpAkt}
 den Scham|teilen Tau und Flaum gleichwie Äpfeln er|blühte|darauf.

[979] οὐδ^{KonPt} ἂν^{Pt} μαλακὴν^{AdjA} φουρασάμενος^N_{AorMed} τὴν^{ArtA} φωνήν^A πρὸς^{Prp} τὸν^{ArtA} ἐραστὴν^A
 auch|nicht wohl weiche angemischt|habend die Stimme zu den Liebhaber

[980] αὐτὸς^N_{Pr} ἑαυτὸν^A_{Pr} προαγαγεύων^N_{PräAkt} τοῖς^{ArtD} ὀφθαλμοῖς^D ἐβάδιζεν^A_{ImpAkt}
 selbst sich|selbst als|Kuppler|auftretend den Augen ging,

[981] οὐδ^{KonPt} ἄνελέσθαι^A_{AorMedInf} δεῖπνουντ^A_{PräAkt} ἐξῆν^A_{ImpAkt} καὶ^{Kon} κεφάλαιον^A ῥαφανῖδος^G
 auch|nicht auf|zu|heben speisend es|war|erlaubt und Kopf des|Rettsichs,

- [982] οὐδ^{·KonPt} ἄννηθον^A τῶν^{ArtG} πρεσβυτέρων^G ἀρπάζειν^{PräInfAkt} οὐδ^{·KonPt} σέλινον^{·A}
auch|nicht Dill der Älteren rauben auch|nicht Sellerie,
- [983] οὐδ^{·KonPt} ὀψοφαγεῖν^{PräInfAkt} οὐδ^{·KonPt} κιχλίζειν^{PräInfAkt} οὐδ^{·KonPt} ἴσχειν^{PräInfAkt} τῷ^{ArtDuA} πόδ^{·DuA}
auch|nicht Lecker|bissen|essen auch|nicht kichern auch|nicht halten die|zwei Füße
ἐναλλάξ^{·Adv}
abwechselnd.
- [984] [Ἄδικος Λόγος]: ἀρχαῖα^{·AdjN} γε^{Pt} καὶ^{Kon} Διιπολιώδη^{·AdjA} καὶ^{Kon} τεττίγων^G ἀνάμεστα^{·AdjN}
alte ja und Zeus|der|Stadt|artig und der|Zikaden durch|setzt
- [985] καὶ^{Kon} Κηκείδου^G καὶ^{Kon} Βουφονίων^G
und des|Kekeides und der|Buphonien.
- [985b] ἀλλὰ^{·Kon} νῦν^{·Pt} ταῦτ^{·A} ἐστὶν^{PräAkt} ἐκεῖνα^{·A}
aber nun dies ist jene,
- [986] ἐξ^{·Prp} ὧν^G ἄνδρας^A Μαραθωνομάχας^A ἡμῇ^{·AdjN} παίδευσιν^N ἔθρεψεν^{·AorAkt}
aus denen Männer Marathon|Kämpfer unsere Erziehung nährte.
- [987] σὺ^N δ^{·Kon} τοὺς^{ArtA} νῦν^{·Adv} εὐθὺς^{·Adv} ἐν^{·Prp} ἱματίοισι^D διδάσκεις^{PräAkt} ἐντετυλίχθαι^{·PerM/PlInf}
du aber die jetzt sofort in Gewändern lehrst eingewickelt|zu|sein·
- [988] ὥστε^{Kon} μ^{·A} ἀπάγχεσθ^{·PräM/PlInf} ὅταν^{Kon} ὀρχεῖσθαι^{PräM/PlInf} Παναθηναίοις^D δέον^N αὐτοὺς^{·A}
sodass mich mich|auf|hängen, wenn tanzen bei|den|Panathenäen nötig|seiend sie
- [989] τὴν^{ArtA} ἀσπίδα^A τῆς^{ArtG} κωλῆς^G προέχων^N ἀμελῇ^{·PräAkt} τῆς^{ArtG} Τριτογενείας^G
den Schild der Hüfte vor|haltend vernachlässigt der Tritogeneia.
- [990] πρὸς^{·Prp} ταῦτ^{·A} ὧ^{·ij} μειράκιον^V θαρρῶν^N ἐμ^{·A} τὸν^{ArtA} κρεῖττω^{·AdjKmpA} λόγον^A αἰροῦ^{·PräM/Plmv}
zu diesem o Jüngling mutig|seiend mich den besseren Rede wähle·
- [991] κάπιστήσῃ^{Kon} μισεῖν^{·PräInfAkt} ἀγορὰν^A καὶ^{Kon} βαλανείων^G ἀπέχεσθαι^{·PräM/PlInf}
und|du|wirst|glauben zu|hassen Markt|platz und der|Bäder sich|enthalten,
- [992] καὶ^{Kon} τοῖς^{ArtD} αἰσχροῖς^{·AdjD} αἰσχύνεσθαι^{·PräM/PlInf} καὶ^{Kon} σκώπῃ^{·KonPt} τὴν^{PräAkt} τὴν^N σε^{·A}
und den Schändlichen sich|schämen, und|wenn spotte jemand dich
φλέγεσθαι^{·PräM/PlInf}
zu|brennen·
- [993] καὶ^{Kon} τῶν^{ArtG} θάκων^G τοῖς^{ArtD} πρεσβυτέροις^D ὑπανίστασθαι^{·PräM/PlInf} προσιοῦσιν^{·D}
und der Sitze den Älteren auf|zustehen heran|kommenden,
- [994] καὶ^{Kon} μὴ^{Pt} περὶ^{·Prp} τοὺς^{ArtA} σαυτοῦ^G γονέας^A σκαιουργεῖν^{·PräInfAkt} ἄλλο^{·AdjA} τε^{Pt} μηδὲν^{·A}
und nicht gegenüber die deinen|eigenen Eltern un|artig|handeln, anders und|auch nichts
- [995] αἰσχρὸν^{·AdjA} ποιεῖν^{·PräInfAkt} ὅτι^{Kon} τῆς^{ArtG} αἰδοῦς^G μέλλεις^{·PräAkt} τᾶγα^{·A} ἀναπλάττειν^{·PräInfAkt}
Schändliches zu|tun, weil der Scham du|willst die|Zierde neu|zu|formen·
- [996] μηδ^{·KonPt} εἰς^{·Prp} ὀρχηστρίδος^G εἰσάττειν^{·PräInfAkt} ἵνα^{Kon} μὴ^{Pt} πρὸς^{·Prp} ταῦτα^{·A} κεχηνῶς^N
auch|nicht in der|Tänzerin hinein|zu|springen, damit nicht auf dieses weit|offen|stehend
- [997] μῆλω^D βληθεὶς^N ὑπὸ^{·Prp} πορνιδίου^G τῆς^{ArtG} εὐκλείας^G ἀποθραυσθῆς^{·AorPasKnj}
mit|einem|Apfel getroffen|worden von Huren|mädchen des Ruhms zer|brechen|möglichst·
- [998] μηδ^{·KonPt} ἀντειπεῖν^{·AorInfAkt} τῷ^{ArtD} πατρὶ^D μηδὲν^{·A} μηδ^{·KonPt} Ἰαπετὸν^A καλέσαντα^{·A}
auch|nicht wider|zu|sagen dem Vater nichts, auch|nicht Iapetos gerufen|habenden
- [999] μνησικακῆσαι^{·AorInfAkt} τὴν^{ArtA} ἡλικίαν^A ἐξ^{·Prp} ἧς^G ἐνεοττοτροφήθης^{·AorPas}
nach|zutragen das Alter aus welchem du|bist|auf|gezogen|worden.
- [1000] [Ἄδικος Λόγος]: εἰ^{Kon} ταῦτ^{·A} ὧ^{·ij} μειράκιον^V πεῖσει^{·FuAkt} τούτῳ^{·D} νῆ^{Pt} τὸν^{ArtA} Διόνυσον^A
wenn dies o Jüngling du|wirst|überreden diesen, bei den Dionysos
- [1001] τοῖς^{ArtD} Ἱπποκράτους^G υἱέσιν^D εἴξεις^{·FuAkt} καὶ^{Kon} σε^{·A} καλοῦσι^{·PräAkt} βλιτομάμμαν^{·A}
den des|Hippokrates Söhnen du|wirst|weichen und dich nennen Mangold|brei|Fresser.
- [1002] [Δίκαιος Λόγος]: ἀλλ^{·Kon} οὖν^{Pt} λιπαρός^{·AdjN} γε^{Pt} καὶ^{Kon} εὐανθῆς^{·AdjN} ἐν^{·Prp} γυμνασίοις^D διατρίψεις^{·FuAkt}
aber nun glatt ja und gut|blühend in Gymnasien wirst|zubringen,
- [1003] οὐ^{Pt} στωμύλλων^N κατὰ^{·Prp} τὴν^{ArtA} ἀγορὰν^A τριβολεκτράπελ^{·AdjA} οἴαπερ^{·A} οἱ^{·ArtN} νῦν^{·Adv}
nicht schwätzend auf den Markt drei|Obol|Tisch|Scherze so|wie die jetzt,
- [1004] οὐδ^{·KonPt} ἐλκόμενος^N περὶ^{·Prp} πραγματίου^G γλισχραντιλογεξεπιτρίπτου^{·AdjG}
und|nicht gezogen|werdend um Angelegenheit klebrig|rede|zusatz|zerreißer·

[1005]	ἀλλ ^{·Kon} εἰς ^{Prp} Ἀκαδήμειαν ^A κατιῶν ^N ὑπὸ ^{Prp} ταῖς ^{ArtD} μορίαις ^D ἀποθρέξει ^{FuAkt} sondern in Akademie hinabgehend unter den Moriai Olive(n) wirst heranwachsen
[1006]	στεφανωσάμενος ^N καλάμῳ ^D λευκῷ ^{AdjD} μετὰ ^{Prp} σώφρονος ^{AdjG} ἡλικιώτου, ^G sich betränzt habend mit Rohr weißem mit besonnenen Alters genossen,
[1007]	μίλακος ^G ὄζων ^N καὶ ^{Kon} ἀπραγμοσύνης ^G καὶ ^{Kon} λεύκης ^G φυλλοβολούσης, ^G ^{PräAkt} von Smilax duftend und von Untätigkeit und von Weißspappel blatt werfend,
[1008]	ἦρος ^G ἐν ^{Prp} ὥρᾳ ^D χαίρων, ^N ὁπότε ^{Kon} πλάτανος ^N πτελέᾳ ^D ψιθυρίζῃ ^{·PräAktKnj} des Frühlings in der Jahreszeit sich freuend, sobald wenn die Platane der Ulme flüstert.

Pnigos

[1009]	[Δίκαιος Λόγος]: ἦν ^{Kon} ταῦτα ^A ποιῆς ^{PräAktKnj} ἀγῶ ^N φράζω, ^{PräAkt} wenn diese tust ich sage an,
[1010]	καὶ ^{Kon} πρὸς ^{Prp} τούτοις ^D προσέχης ^{PräAktKnj} τὸν ^{ArtA} νοῦν, ^A und zu diesen achtest den Sinn,
[1011]	ἔξεις ^{FuAkt} αἰεὶ ^{Adv} wirst haben immer
[1012]	στῆθος ^A λιπαρόν, ^{AdjA} χροιάν ^A λαμπράν, ^{AdjA} Brust glatt, Haut farbe glänzend,
[1013]	ὤμους ^A μεγάλους, ^{AdjA} γλῶτταν ^A βαιάν, ^{AdjA} Schultern große, Zunge klein,
[1014]	πυγὴν ^A μεγάλην, ^{AdjA} πόσθην ^A μικράν. ^{AdjA} Hintern groß, Penis klein.
[1015]	ἦν ^{Kon} δ ^{·Pt} ἅπερ ^A οἱ ^{ArtN} νῦν ^{Adv} ἐπιτηδεύης ^{·PräAktKnj} wenn aber diese selben die jetzt betreibst,
[1016]	πρῶτα ^{AdvSup} μὲν ^{Pt} ἔξεις ^{FuAkt} zuerst zwar wirst haben
[1017]	χροιάν ^A ὠχράν, ^{AdjA} ὤμους ^A μικρούς, ^{AdjA} Haut farbe blass, Schultern kleine,
[1018]	στῆθος ^A λεπτόν, ^{AdjA} γλῶτταν ^A μεγάλην, ^{AdjA} Brust schmal, Zunge groß,
[1019]	πυγὴν ^A μικράν, ^{AdjA} κωλῆν ^A μεγάλην, ^{AdjA} Hintern klein, Schenkel groß,
[1020]	ψήφισμα ^A μακρόν, ^{AdjA} καὶ ^{Kon} σ ^{·A} ἀναπέσει ^{FuAkt} Beschluss lang, und dich wird überreden
[1020a]	τὸ ^{ArtA} μὲν ^{Pt} αἰσχρὸν ^{AdjA} ἅπαν ^{AdjA} καλὸν ^{AdjA} ἡγεῖσθαι, ^{PräM/Plnf} das zwar Schändliche ganz schön halten für,
[1021]	τὸ ^{ArtA} καλὸν ^{AdjA} δ ^{·Pt} αἰσχρόν. ^{AdjA} das Schöne aber schändlich·
[1022]	καὶ ^{Kon} πρὸς ^{Prp} τούτοις ^D τῆς ^{ArtG} Ἀντιμάχου ^G und zu diesen der Antimachos
[1023]	καταπυγοσύνης ^G ἀναπλήσει ^{FuAkt} Weichling keit erfüllen wird.

Antistrophe

[1024]	[Χορός]: ὦ ^{·ij} καλλίπυργον ^{AdjA} σοφίαν ^A κλεινοτάτην ^{AdjASup} ἐπασκῶν, ^N ^{PräAkt} o schön befestigte Weisheit ruhmreichste übend,
[1025]	ὡς ^{Kon} ἡδύ ^{AdjN} σου ^G τοῖσι ^{ArtD} λόγοις ^D σῶφρον ^{AdjN} ἔπεστιν ^{PräAkt} ἄνθος. ^N wie süß deiner den Worten besonnen liegt darauf Blüte.
[1029]	τεύδαίμονες ^{AdjN} δ ^{·Pt} ἦσαν ^{ImpAkt} ἄρ ^{·Pt} οἱ ^{ArtN} ζῶντες ^N τότε ^{Adv} ἐπὶ ^{Prp} tglücklich aber waren ja die Lebenden damals unter

[1030]	τῶν ^{ArtG}	προτέρων ^{·AdjGKmp}	πρὸς ^{Prp}	τάδε ^A _{Pr}	σ' ^A _{Pr}	ὧ ^{ij}	κομποπρεπή ^{AdjA}	μοῦσαν ^A	ἔχων ^N _{PräAkt}
	der	Früheren [·]	zu	diesem	dich	o	fein prächtig	Muse	haltend,
[1031]	δεῖ ^{PräAkt}	σε ^A _{Pr}	λέγειν ^{PräInfAkt}	τι ^A _{Pr}	καινόν ^{AdjA}	ὥς ^{Kon}	ἠδοκίμηκεν ^{PerAkt}	ἀνὴρ ^N	
	ist nötig	dich	zu sagen	etwas	Neues,	dass	hat Ansehen erlangt	der Mann.	

Antikatakeleusmos

[1034] [Χορός]:	δεινῶν ^{AdjG}	δὲ ^{Pt}	σοι ^D _{Pr}	βουλευμάτων ^G	ἔοικε ^{PerAkt}	δεῖν ^{PräInfAkt}	πρὸς ^{Prp}	αὐτόν ^A _{Pr}	
	furchtbarer	aber	dir	Ratschläge	scheint	nötig zu sein	gegen	ihn,	
[1035]	εἶπε ^{Kon}	τὸν ^{ArtA}	ἄνδρ' ^A _{Pr}	ὑπερβαλεῖ ^{FuAkt}	καὶ ^{Kon}	μὴ ^{Pt}	γέλωτ' ^A _{Pr}	ὀφλήσεις ^{·FuAkt}	
	wenn ja	den	Mann	wirst übertreffen	und	nicht	Spott	wirst erleiden.	

Antepirrhema

[1036] [Ἄδικος Λόγος]:	καὶ ^{Kon}	μὴν ^{Pt}	πάλαί ^{Adv}	γ' ^{Pt} _{Pr}	ἐπνιγόμεν ^{ImpM/P}	τὰ ^{ArtA}	σπλάγχνα ^A	κάπεθ' ^{Kon} _{ImpAkt}	μῶν ^N _{ImpAkt}
	und	doch	längst	ja	wurde gewürgt	die	Eingeweide	und ich verlangte	
[1037]	ἅπαντα ^{AdjA}	ταῦτ' ^A _{Pr}	ἐναντίας ^{AdjD}	γνώμαισι ^D	συνταράξει ^{AorAktInf}				
	alles	dieses	entgegengesetzten	Meinungen	gänzlich aufwühlen.				
[1038]	ἐγὼ ^N _{Pr}	γὰρ ^{Pt}	ἥττων ^{AdjNKmp}	μὲν ^{Pt}	λόγος ^N	δι' ^{Prp} _{Pr}	αὐτό ^A _{Pr}	τοῦτ' ^A _{Pr}	ἐκλήθη ^{AorPas}
	ich	denn	schwächer	zwar	Rede	wegen	dieses	gerade	wurde genannt
[1039]	ἐν ^{Prp}	τοῖσι ^{ArtD}	φροντισταῖσιν ^D	ὅτι ^{Kon}	πρώτιστος ^{AdjNSup}	ἐπενόησα ^{AorAkt}			
	in	den	Denkern,	weil	zuerst	ersann ich			
[1040]	τοῖσιν ^{ArtD}	νόμοις ^D	καὶ ^{Kon}	ταῖς ^{ArtD}	δίκαις ^D	τάναντι ^{·ArtAdjA}	ἀντιλέξει ^{AorAktInf}		
	den	Gesetzen	und	den	Rechten	das Entgegengesetzte	wider reden.		
[1041]	καὶ ^{Kon}	τοῦτο ^N _{Pr}	πλεῖν ^{AdvKmp}	ἢ ^{Kon}	μυρίων ^{AdjG}	ἔστ' ^{PräAkt}	ἄξιον ^{AdjN}	στατήρων ^G	
	und	dies	mehr	als	zehntausend	ist	wert	Statere,	
[1042]	αἰρούμενον ^A _{PräM/P}	τοὺς ^{ArtA}	ἥττονας ^{AdjAKmp}	λόγους ^A	ἔπειτα ^{Adv}	νικᾶν ^{PräInfAkt}			
	wählend	die	schwächeren	Reden	dann	zu siegen.			
[1043]	σκέψαι ^{AorMedImpv}	δὲ ^{Pt}	τὴν ^{ArtA}	παίδευσιν ^A	ἧ ^D _{Pr}	πέποιθεν ^{PerAkt}	ὥς ^{Kon}	ἐλέγξω ^{·FuAkt}	
	betrachte	aber	die	Erziehung	durch die	hat vertraut	wie	werde überführen,	
[1044]	ὅστις ^N _{Pr}	σε ^A _{Pr}	θερμῷ ^{AdjD}	φησι ^{PräAkt}	λοῦσθαι ^{PräM/PlInf}	πρῶτον ^{AdvSup}	οὐκ ^{Pt} _{Pr}	ἔάσειν ^{·FuInfAkt}	
	wer immer	dich	warmem	sagt	zu baden	zuerst	nicht	zu lassen werden.	
[1045]	καίτοι ^{Pt}	τίνα ^A _{Pr}	γνώμην ^A	ἔχων ^N _{PräAkt}	ψέγεις ^{PräAkt}	τὰ ^{ArtA}	θερμὰ ^{AdjA}	λουτρά ^A	
	und doch	welche	Meinung	habend	tadelst	die	warmen	Bäder;	
[1046] [Δίκαιος Λόγος]:	ὅτι ^{Kon}	κάκιστόν ^{AdjNSup}	ἐστὶ ^{PräAkt}	καὶ ^{Kon}	δειλὸν ^{AdjN}	ποιεῖ ^{PräAkt}	τὸν ^{ArtA}	ἄνδρα ^A	
	weil	allerschlechtest	ist	und	feige	macht	den	Mann.	
[1047] [Ἄδικος Λόγος]:	ἐπίσχε ^{·AorAktImpv}	εὐθὺς ^{Adv}	γάρ ^{Pt}	σ' ^A _{Pr}	ἔχω ^{PräAkt}	μέσον ^{AdjA}	λαβὼν ^N _{AorAkt}	ἄφυκτον ^{AdjA}	
	halte ein	sofort	denn	dich	halte	in der Mitte	ergriffen habend	unentrinnbar.	
[1048]	καὶ ^{Kon}	μοι ^D _{Pr}	φράσον ^{AorImpvAkt}	τῶν ^{ArtG}	τοῦ ^{ArtG}	Διὸς ^G	παίδων ^G	τίν' ^A _{Pr}	ἄνδρ' ^A _{Pr}
	und	mir	sage,	der	des	Zeus	Söhne	welchen	Mann
								ἄριστον ^{AdjASup}	besten
[1049]	ψυχὴν ^A	νομίζεις ^{PräAkt}	εἰπέ ^{AorImpvAkt}	καὶ ^{Kon}	πλείστους ^{AdjASup}	πόνους ^A	πονῆσαι ^{·AorAktInf}		
	Seele	hältst du,	sage,	und	die meisten	Mühen	zu leisten.		
[1050] [Δίκαιος Λόγος]:	ἐγὼ ^N _{Pr}	μὲν ^{Pt}	οὐδέν' ^A _{Pr}	Ἡρακλέους ^G	βελτίον ^{AdjAKmp}	ἄνδρα ^A	κρίνω ^{PräAkt}		
	ich	zwar	niemanden	des Herakles	besseren	Mann	halte ich für.		
[1051] [Ἄδικος Λόγος]:	ποῦ ^{Adv}	ψυχρὰ ^{AdjA}	δῆτ' ^{Pt} _{Pr}	πώποτ' ^{Adv}	εἶδες ^{AorSAkt}	Ἡράκλεια ^{AdjA}	λουτρά ^A		
	wo	kalte	denn	jemals	sahst du	herakleische	Bäder;		
[1052]	καίτοι ^{Pt}	τίς ^N _{Pr}	ἀνδρειότερος ^{AdjNKmp}	ἦν ^{ImpAkt}					
	und doch	wer	tapferer	war;					
[1052b] [Ἄδικος Λόγος]:	ταῦτα ^N _{PräAkt}	ταῦτ' ^N _{Pr}	ἐκεῖνα ^N _{Pr}						
	dies	ist	dies	jenes,					
[1053]	ἃ ^A _{Pr}	τῶν ^{ArtG}	νεανίσκων ^G	ἀεὶ ^{Adv}	δι' ^{Prp} _{Pr}	ἡμέρας ^G	λαλούντων ^G _{PräAkt}		
	welche	der	Jünglinge	immer	durch	den Tag	schwatzenden		

- [1054] πλήρες^{AdjN} τὸ^{ArtN} βαλανεῖον^N ποιεῖ^{PräAkt} κενὰς^{AdjA} δὲ^{Pt} τὰς^{ArtA} παλαίστρας.^A
voll das Badehaus macht, leer aber die Palästreten.
- [1055] [Ἄδικος Λόγος]: εἴτ^{Adv} ἐν^{Prp} ἀγορᾷ^D τὴν^{ArtA} διατριβὴν^A ψέγεις^{PräAkt} ἐγὼ^N δ^{Pt} ἐπαινώ^{PräAkt}.
dann auf dem|Markt den Aufenthalt tadelst· ich aber lobelich.
- [1056] εἰ^{Kon} γὰρ^{Pt} πονηρὸν^{AdjN} ἦν^{ImpAkt}, Ὅμηρος^N οὐδέποτ^{Adv} ἂν^{Pt} ἐποίει^{ImpAkt}.
wenn denn schlecht war, Homer niemals wohl machte
- [1057] τὸν^{ArtA} Νέστορ^A ἀγορητὴν^A ἂν^{Pt} οὐδὲ^{KonPt} τοὺς^{ArtA} σοφοὺς^{AdjA} ἅπαντας.^{AdjA}
den Nestor Marktplatz|Redner wohl auch|nicht die Weisen sämtlichen.
- [1058] ἄνεμι^{PräAkt} δῆτ^{Pt} ἐντεῦθεν^{Adv} ἐς^{Prp} τὴν^{ArtA} γλῶτταν^A, ἣν^A οἷ^N μὲν^{Pt}
ich|gehe|hinauf in|der|Tat von|hier in die Zunge, die dieser|hier zwar
- [1059] οὐ^{Pt} φησι^{PräAkt} χρῆναι^{PräInfAkt} τοὺς^{ArtA} νέους^{AdjA} ἀσκεῖν^{PräInfAkt} ἐγὼ^N δὲ^{Kon} φημι^{PräAkt}·
nicht sagt es|sei|nötig die jungen|Männer zu|üben, ich aber sage.
- [1060] καὶ^{Kon} σωφρονεῖν^{PräInfAkt} αὖ^{Adv} φησι^{PräAkt} χρῆναι^{PräInfAkt} δύο^{Adj} κακῶ^{AdjDuN} μεγίστω^{AdjDuNSup}.
und besonnen|sein wieder sagt es|sei|nötig· zwei Übel aller|größte.
- [1061] ἐπεὶ^{Kon} σὺ^N διὰ^{Prp} τὸ^{ArtA} σωφρονεῖν^{PräInfAkt} τῷ^D πώποτ^{Adv} εἶδες^{AorSAkt} ἤδη^{Adv}
weil du wegen das besonnen|sein jemandem je sahst schon
- [1062] ἀγαθὰ^{AdjA} τι^A γενόμενον^A, φράσον^{AorImvAkt} καὶ^{Kon} μ^A ἐξέλεγχον^{AorImvAkt} εἰπὼν^N.
Gutes irgend|etwas geworden|seiend, sage, und mich überführe gesagt|habend.
- [1063] [Δίκαιος Λόγος]: πολλοῖς^{AdjD} ὁ^{ArtN} γοῦν^{Pt} Πηλεὺς^N ἔλαβε^{AorAkt} διὰ^{Prp} τοῦτο^A τὴν^{ArtA} μάχαιραν.^A
vielen. der wenig|stens Peleus nahm wegen dieses das Schwert.
- [1064] [Ἄδικος Λόγος]: μάχαιραν^A ἀστεῖον^{AdjN} γε^{Pt} κέρδος^N ἔλαβεν^{AorAkt} ὁ^{ArtN} κακοδαίμων^{AdjN}.
Schwert; fein ja Gewinn erhielt der Unglücks|kerl.
- [1065] Ὑπέρβολος^N δ^{Kon} οὐκ^{Pt} τῶν^{ArtG} λύχων^G πλεῖν^{AdjKmp} ἢ^{Kon} τάλαντα^A πολλὰ^{AdjA}
Hyperbolos aber nicht der Lampen mehr als Talente viele
- [1066] εἴληφε^{PerAkt} διὰ^{Prp} πονηρίαν^A, ἀλλ^{Kon} οὐ^{Pt} μὰ^{Pt} Δί^A οὐ^{Pt} μάχαιραν.^A
hat|erhalten wegen Schlechtigkeit, aber nicht bei den|Zeus nicht Schwert.
- [1067] [Δίκαιος Λόγος]: καὶ^{Kon} τὴν^{ArtA} Θέτιν^A γ^{Pt} ἐξημε^{AorAkt} διὰ^{Prp} τὸ^{ArtA} σωφρονεῖν^{PräInfAkt} ὁ^{ArtN} Πηλεὺς^N.
und die Thetis ja heiratete wegen das besonnen|sein der Peleus.
- [1068] [Ἄδικος Λόγος]: κατ^{KonAdv} ἀπολιποῦσά^N γ^{Pt} αὐτὸν^A ὥχετ^{ImpM/P}· οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἦν^{ImpAkt} ὑβριστὴς^N
und|dann verlassen|habend ja ihn ging|davon· nicht denn war Übermütiger
- [1069] οὐδ^{KonPt} ἡδὺς^{AdjN} ἐν^{Prp} τοῖς^{ArtD} στρώμασιν^D τὴν^{ArtA} νύκτα^A παννυχίζειν^{PräInfAkt}.
und|nicht angenehm in den Lagern die Nacht die|ganze|Nacht|durch|wachen·
- [1070] γυνὴ^N δὲ^{Kon} σιναμωρουμένη^N χαίρει^{PräAkt} σὺ^N δ^{Kon} εἶ^{PräAkt} Κρόνιπος^N.
Frau aber geschmeichelt|werdend freut|sich· du aber bist Kronippos.
- [1071] σκέψαι^{AorMedImv} γὰρ^{Pt} ὦ^{ij} μεράκιον^V ἐν^{Prp} τῷ^{ArtD} σωφρονεῖν^{PräInfAkt} ἅπαντα^{AdjA}.
betrachte denn o Jüngling in dem besonnen|sein alles
- [1072] ἄνεστιν^{PräAkt} ἡδονῶν^G θ^{Pt} ὅσων^G μέλλεις^{PräAkt} ἀποστερεῖσθαι^{PräM/Plnf},
sind|abwesend, der|Lüste und wievieler du|im|Begriff|bist beraubt|zu|werden,
- [1073] παίδων^G γυναικῶν^G κοττάβων^G ὄψων^G πότων^G κιχλισμῶν^G.
der|Knaben der|Frauen des|Kottabos|Spiels der|Leckerbissen der|Getränke des|Kicherns.
- [1074] καίτοι^{Pt} τί^A σοι^D ζῆν^{PräInfAkt} ἄξιον^{AdjN} τούτων^G ἐὰν^{Kon} στερηθῇς^{AorPasKnj},
und|doch was dir zu|leben wert, dieser wenn beraubt|wirst;
- [1075] εἴεν^{ij} πάρειμ^{PräAkt} ἐντεῦθεν^{Adv} ἐς^{Prp} τὰς^{ArtA} τῆς^{ArtG} φύσεως^G ἀνάγκας.^A
gut. ich|gehe|weiter von|hier zu den der Natur Not|wendigkeiten.
- [1076] ἡμαρτες^{AorSAkt} ἡράσθης^{AorPas} ἐμοίχευσάς^{AorAkt} τι^A, κατ^{KonAdv} ἐλήφθης^{AorPas}.
du|hast|gefehlt, du|verliebstest|dich, ehe|brachst etwas, und|dann wurdest|gefasst·
- [1077] ἀπόλῳλας^{PerAkt} ἀδύνατος^{AdjN} γὰρ^{Pt} εἶ^{PräAkt} λέγειν^{PräInfAkt} ἐμοὶ^D δ^{Kon} ὁμιλῶν^N.
bist|verloren· unfähig denn bist zu|reden. mit|mir aber um|gehend
- [1078] χρῶ^{PräM/Plmv} τῇ^{ArtD} φύσει^D σκίρτα^{PräImvAkt} γέλα^{AorImvAkt} νόμιζε^{PräImvAkt} μηδὲν^A αἰσχρόν^{AdjA}.
gebrauche die Natur, hüpfе, lache, glaube nichts Schändliches.

[1079]	μοιχὸς ^N γὰρ ^{Pt} ἦν ^{Kon} τύχης ^{AorAktKnj} ἀλούς, ^N ^{AorPas} τάδ ^A ^{Pr} ἀντερεῖς ^{FuAkt} πρὸς ^{Prp} αὐτόν, ^A ^{Pr} Ehebrecher denn wenn du zufällig bist ergriffen worden seiend, dieses hier wirst entgegen reden gegenüber ihm,
[1080]	ὥς ^{Kon} οὐδὲν ^A ^{Pr} ἡδίκηκας ^{PerAkt} · εἴτ ^{Adv} ἐς ^{Prp} τὸν ^{ArtA} Δί ^A ἐπανενεγκεῖν, ^{AorSInfAkt} dass nichts Unrecht getan hast· dann auf den Zeus zurück zu beziehen,
[1081]	κάκεινος ^{KonN} ^{Pr} ὥς ^{Kon} ἥττων ^{AdjKmpN} ἔρωτός ^G ἐστὶ ^{PräAkt} καὶ ^{Kon} γυναικῶν ^G · und jener dass unterlegen der Liebe ist und der Frauen·
[1082]	καίτοι ^{Pt} σὺ ^N ^{Pr} θνητὸς ^{AdjN} ὦν ^N ^{PräAkt} θεοῦ ^G πῶς ^{Adv} μεῖζον ^{AdjKmpA} ἂν ^{Pt} δύναιο; ^{PräM/POp} und doch du sterblich seiend des Gottes wie größer wohl könntest;
[1083] [Δίκαιος Λόγος]:	τί ^A ^{Pr} δ ^{Kon} ἦν ^{Kon} ῥαφανιδωθῆ ^{AorPasKnj} πιθόμενός ^N ^{AorMed} σοι ^D ^{Pr} τέφρα ^D τε ^{Pt} τιλθῆ ^{AorPasKnj} · was aber wenn mit Rettich gestopft werde gehorcht habend dir mit Asche und ge schabt werde,
[1084]	ἔξει ^{FuAkt} τινὰ ^A ^{Pr} γνῶμην ^A λέγειν ^{PräInfAkt} τὸ ^{ArtN} μὴ ^{Pt} εὐρύπρωκτος ^{AdjN} εἶναι; ^{PräInfAkt} wird haben irgendeine Meinung zu sagen das nicht Weit arschiger zu sein;
[1085] [Ἄδικος Λόγος]:	ἦν ^{Kon} δ ^{Kon} εὐρύπρωκτος ^{AdjN} ἦ ^ᾤ ^{PräAktKnj} τί ^A ^{Pr} πείσεται ^{FuM/P} κακόν; ^{AdjA} wenn aber weit arschig sei, was wird erleiden Schlimmes;

Antipnigos

[1086] [Δίκαιος Λόγος]:	τί ^A ^{Pr} μὲν ^{Pt} οὖν ^{Pt} ἂν ^{Pt} εἰ ^{Adv} μεῖζον ^{AdjKmpA} πάθοι ^{AorAktOp} τούτου ^G ^{Pr} ποτέ; ^{Adv} was zwar nun wohl noch Größeres würde leiden als dieses jemals;
[1087] [Ἄδικος Λόγος]:	τί ^A ^{Pr} δῆτ ^{Pt} ἐρεῖς ^{FuAkt} ἦν ^{Kon} τοῦτο ^N ^{Pr} νικηθῆς ^{AorPasKnj} ἐμοῦ; ^G ^{Pr} was denn wirst sagen, wenn dies besiegt wirst von mir;
[1088] [Δίκαιος Λόγος]:	σιγήσομαι ^{FuMed} τί ^A ^{Pr} δ ^{Kon} ἄλλο; ^{AdjA} werde schweigen. was aber anderes;
[1088b] [Ἄδικος Λόγος]:	ὡς ^{AorImvAkt} δῆ ^{Pt} μοι ^D ^{Pr} φράσον ^{AorImvAkt} · los also mir sage·
[1089]	συνηγοροῦσιν ^{PräAkt} ἐκ ^{Prp} τίνων; ^G ^{Pr} stehen bei aus welchen;
[1090] [Δίκαιος Λόγος]:	ἐξ ^{Prp} εὐρυπρώκτων ^{AdjG} aus weit arschigen.
[1090b] [Ἄδικος Λόγος]:	πίθομαι ^{PräM/P} ich glaube es.
[1091]	τί ^A ^{Pr} δαί ^{Pt} τραγωδοῦς ^{PräAkt} ἐκ ^{Prp} τίνων; ^G ^{Pr} was denn; tragödien sie aus welchen;
[1092] [Δίκαιος Λόγος]:	ἐξ ^{Prp} εὐρυπρώκτων ^{AdjG} aus weit arschigen.
[1092b] [Ἄδικος Λόγος]:	εὖ ^{Adv} λόγος ^{PräAkt} gut redest du.
[1093]	δημηγοροῦσι ^{PräAkt} δ ^{Kon} ἐκ ^{Prp} τίνων; ^G ^{Pr} volks reden sie aber aus welchen;
[1094] [Δίκαιος Λόγος]:	ἐξ ^{Prp} εὐρυπρώκτων ^{AdjG} aus weit arschigen.
[1094b] [Ἄδικος Λόγος]:	οὐκ ^{Pt} οὐ ^{Pt} also denn
[1095]	ἔγνωκας ^{PerAkt} ὥς ^{Kon} οὐδὲν ^A ^{Pr} λέγεις; ^{PräAkt} hast erkannt dass nichts sagst du;
[1096]	καὶ ^{Kon} τῶν ^{ArtG} θεατῶν ^G ὁπότεροι ^N ^{Pr} und der Zuschauer welche von beiden
[1097]	πλείους ^{AdjKmpA} σκόπει ^{PräImvAkt} mehrere betrachte.

[1097b]	καὶ ^{Kon} ὁ ^{Pt} Λόγος]: σκοπῶ. ^{PräAkt} und in der Tat betrachte ich.
[1098]	[Ἄδικος Λόγος]: τί ^A _{Pr} δῆθ' ὁ ^{Pt} ὄρα ^{PräAkt} ; was also siehst du;
[1098a]	πολλοὶ ^{Adv} πολλοί ^{AdjKmpA} νῆ ^{Pt} τοῦς ^{ArtA} θεοῦς ^A viel mehrere bei die Götter
[1099]	τοῦς ^{ArtA} εὐρυπρώκτους ^{AdjA} τουτοῖ ^A _{Pr} die weit arschigen· diesen hier
[1100]	γοῦν ^{Pt} οἶδ' ἔγώ ^N _{Pr} κάκεινον ^{KonA} _{Pr} wenig stens weiß ich ich und jenen da
[1101]	καὶ ^{Kon} τὸν ^{ArtA} κομήτην ^A τουτονί ^A _{Pr} . und den Lang haarigen diesen hier.
[1101a]	ὡς ^A δὲ ^{Pt} ὁ ^{Pt} Λόγος ^{PräAkt} εἰρεῖς; was denn wirst sagen;
[1102]	[Δίκαιος Λόγος]: ἡττή ^{ij} μεθ' οἷ ^N κινούμενοι ^N _{PräM/P} wir sind unterlegen· o bewegt werdende
[1103]	πρὸς ^{Prp} τῶν ^{ArtG} θεῶν ^G δέξασθέ ^{AorMedImv} μου ^G _{Pr} bei den Göttern nehmt an von mir
[1103a]	θοιμάτιον ^A ὥς ^{Kon} den Mantel, dass
[1104]	ἐξαυτομολῶ ^{PräAkt} πρὸς ^{Prp} ὑμᾶς ^A _{Pr} . über laufe zu euch.

Episode

[1105]	[Σωκράτης]: τί ^A _{Pr} δῆτα ^{Pt} πότερα ^{Pr} τοῦτον ^A _{Pr} ἀπάγεσθαι ^{PräM/Plnf} λαβὼν ^N _{AorAkt} was also; ob diesen weg zu führen genommen habend
[1106]	βούλει ^{PräAkt} τὸν ^{ArtA} υἱόν ^A ἢ ^{Kon} διδάσκω ^{PräAkt} σοι ^D _{Pr} λέγειν ^{PräInfAkt} ; willst den Sohn, oder lehre ich dir reden;
[1107]	[Στρεψιάδης]: δίδασκε ^{PräImvAkt} καὶ ^{Kon} κόλαζε ^{PräImvAkt} καὶ ^{Kon} μέμνησ' ὅπως ^{Kon} _{PerMedImv} lehre und strafe und erinnere dich wie
[1108]	εὖ ^{Adv} μοι ^D _{Pr} στομῶσεις ^{FuAkt} αὐτόν ^A _{Pr} ἐπὶ ^{Prp} μὲν ^{Pt} θάτερα ^{AdjA} gut mir wirst du stumpfen ihn, auf zwar die eine
[1109]	οἷον ^{Adv} δικιδίους ^D τὴν ^{ArtA} δ' ἑτέραν ^{AdjA} αὐτοῦ ^G _{Pr} γνάθον ^A wie etwa Doppel Klagen, die aber andere seiner Kiefer
[1110]	στόμωσον ^{AorImvAkt} οἷαν ^A _{Pr} ἔς ^{Prp} τὰ ^{ArtA} μείζω ^{AdjKmpA} πράγματα ^A . stumpfe welche Art in die größeren Dinge.
[1111]	[Σωκράτης]: ἀμέλει ^{Adv} κομιεῖ ^{FuAkt} τοῦτον ^A _{Pr} σοφιστὴν ^A δεξιόν ^{AdjA} . gewiss wird bringen diesen Sophisten gewandten.
[1112]	[Φειδιππίδης]: ὡχρὸν ^{AdjA} μὲν ^{Pt} οὖν ^{Pt} οἷμαι ^{PräM/P} γε ^{Pt} καὶ ^{Kon} κακοδαίμονα ^{AdjA} . blassen zwar nun ich meine ja und unglückseligen.

Parabasis

Vorspiel

[1113]	[Χορός]: χωρεῖτέ ^{PräImvAkt} νυν ^{Adv} οἷμαι ^{PräM/P} δέ ^{Kon} σοι ^D _{Pr} ταῦτα ^A _{Pr} μεταμελήσειν ^{FuInfAkt} . geht jetzt. ich meine aber dir diese zu bereuen haben werden.
--------	--

Epirrhema

- [1115] [Χορός]: τοὺς^{ArtA} κριτὰς^A ἃ^A_{Pr} κερδανοῦσιν,^{FuAkt} ἥν^{Kon} τι^A_{Pr} τόνδε^A_{Pr} τὸν^{ArtA} χορὸν^A
die Richter was werden|gewinnen, wenn etwas diesen den Chor
- [1116] ὠφελῶς^{PräAkt} ἐκ^{Prp} τῶν^{ArtG} δικαίων,^{AdjG} βουλόμεσθ'^{PräM/P} ἡμεῖς^N_{Pr} φράσαι.^{AorInfAkt}
nützen aus den Gerechten|Dingen, wir|wollen wir sagen.
- [1117] πρῶτα^{AdvSup} μὲν^{Pt} γάρ,^{Pt} ἥν^{Kon} νεᾶν^{PräInfAkt} βούλησθ'^{AorM/PKmj} ἐν^{Prp} ᾧ^{ArtD} τοὺς^{ArtA} ἀγρούς,^A
zuerst zwar denn, wenn neu|werden ihr|wollt in der|Zeit die Felder,
- [1118] ὕσομεν^{FuAkt} πρώτοιςιν^{AdjDSup} ὑμῖν,^D_{Pr} τοῖσι^{ArtD} δ'^{Pt} ἄλλοις^{AdjD} ὕστερον.^{Adv}
wir|werden|regnen den|Ersten euch, den aber anderen später.
- [1119] εἴτα^{Adv} τὸν^{ArtA} καρπὸν^A τεκούσας^A_{AorAkt} ἀμπέλους^A φυλάξομεν,^{FuAkt}
dann den Ertrag geboren|habend Reben werden|wir|bewachen,
- [1120] ὥστε^{Kon} μήτ'^{Kon} αὐχμὸν^A πιέζειν^{PräInfAkt} μήτ'^{Kon} ἄγαν^{Adv} ἐπομβρίαν.^A
sodass weder Dürre zu|bedrängen noch allzu Regenguss.
- [1121] ἥν^{Kon} δ'^{Pt} ἀτιμάσῃ^{AorAktKmj} τις^N_{Pr} ἡμᾶς^A_{Pr} θνητὸς^{AdjN} ὦν^N_{PräAkt} οὐσας^A_{PräAkt} θεάς,^A
wenn aber entehrt jemand uns sterblich seiend seiend Göttinnen,
- [1122] προσεχέτω^{PräImvAkt} τὸν^{ArtA} νοῦν,^A πρὸς^{Prp} ἡμῶν^G_{Pr} οἷα^A_{Pr} πείσεται^{FuM/P} κακά,^{AdjA}
achte|er den Sinn, von uns was|für wird|erleiden Übel,
- [1123] λαμβάνων^N_{PräAkt} οὐτ'^{Kon} οἶνον^A οὐτ'^{Kon} ἄλλ'^{AdjA} οὐδὲν^A_{Pr} ἐκ^{Prp} τοῦ^{ArtG} χωρίου.^G
nehmend weder Wein noch anderes nichts aus dem Gebiet.
- [1124] ἥνικ'^{Kon} ἂν^{Pt} γὰρ^{Pt} αἰ^{ArtN}_{τ'^{Pt}} ἐλαῖαι^N βλαστάνωσ'^{PräAktKmj} αἰ^{ArtN}_{τ'^{Pt}} ἄμπελοι,^N
wenn wohl denn die und Oliven|bäume sprießen die und Reben,
- [1125] ἀποκεκόφονται^{FuM/P} τοιαύταις^{AdjD} σφενδόνας^D παρήσομεν.^{FuAkt}
werden|abgehauen|werden solchen Schleudern werden|wir|schlagen.
- [1126] ἥν^{Kon} δε^{Kon} πλινθεύοντ'^A_{PräAkt} ἰδωμεν,^{AorSaktKmj} ὕσομεν^{FuAkt} καὶ^{Kon} τοῦ^{ArtG} τέγους^G
wenn aber Ziegel|machend mögen|wir|sehen, werden|wir|regnen auch des Daches
- [1127] τὸν^{ArtA} κέραμον^A αὐτοῦ^G_{Pr} χαλάζαις^D στρογγύλαις^{AdjD} συντρίψομεν.^{FuAkt}
den Ziegel seinen Hageln runden werden|wir|zertrümmern.
- [1128] καὶ^{KonPt} γαμή^{PräAktKmj} ποτ'^{Adv} αὐτὸς^N_{Pr} ἢ^{Kon} τῶν^{ArtG} συγγενῶν^G ἢ^{Kon} τῶν^{ArtG} φίλων^G
auch|wenn heirate einmal er|selbst oder der Verwandten oder der Freunde,
- [1129] ὕσομεν^{FuAkt} τὴν^{ArtA} νύκτα^A πᾶσαν.^{AdjA} ὥστ'^{Kon} ἴσως^{Adv} βουλήσεται^{FuM/P}
werden|wir|regnen die Nacht ganze sodass vielleicht wird|wollen
- [1130] καὶ^{KonPt} ἐν^{Prp} Αἰγύπτῳ^D τυχεῖν^{AorSinfAkt} ὦν^N_{PräAkt} μᾶλλον^{AdvKmp} ἢ^{Kon} κρῖναι^{AorInfAkt} κακῶς.^{Adv}
auch|in in Ägypten zu|treffen seiend eher als zu|richten schlecht.

Lyrische Szene

- [1131] [Στρεψιάδης]: πέμπτη,^N τετράς,^N τρίτη,^N μετὰ^{Prp} ταύτην^A_{Pr} δευτέρα,^N
fünfte, vierte, dritte, nach dieser zweite,
- [1132] εἴθ'^{Adv} ἥν^A_{Pr} ἐγὼ^N_{Pr} μάλιστα^{AdvSup} πασῶν^{AdjGSup} ἡμερῶν^G
dann die ich am|meisten aller Tage
- [1133] δέδοικα^{PerAkt} καὶ^{Kon} πέφρικα^{PerAkt} καὶ^{Kon} βδελύττομαι,^{PräM/P}
ich|fürchte und ich|schaudere und ich|verabscheue,
- [1134] εὐθὺς^{Adv} μετὰ^{Prp} ταύτην^A_{Pr} ἔσθ'^{PräAkt} ἔνῃ^N τε^{Pt} καὶ^{Kon} νέᾳ.^{AdjN}
sogleich nach dieser ist Altmond und und Neumond.
- [1135] πᾶς^{AdjN} γάρ^{Pt} τις^N_{Pr} ὀμνὺς^N_{PräAkt} οἷς^D_{Pr} ὀφείλων^N_{PräAkt} τυγχάνω,^{PräAkt}
jeder denn jemand schwörend womit schuldig|seiend gerate,
- [1136] θεὸς^N_{AorSakt} μοι^D_{Pr} πρυτανεῖ^A ἀπολεῖν^{AorSinfAkt} μέ^A_{Pr} φησι^{PräAkt} κάξολεῖν,^{AorSinfAkt}
gesetzt|habend mir Prytaneien|Gebühren zugrunde|richten mich sagt und|vernichten,
- [1137] κάμου^{KonG}_{Pr} μέτριά^{AdjA} τε^{Pt} καὶ^{Kon} δίκαι^{AdjA} αἰτουμένου,^G_{PräM/P}
und|meiner Maßvolle und und Gerechte fordernd,

[1138]	ὦ ^{ij} δαιμόνιε ^{AdjV} τὸ ^{ArtA} μὲν ^{Pt} τι ^A _{Pr} νυνὶ ^{Adv} μὴ ^{Pt} λάβης, ^{AorAktKnj} o Wundermann das zwar etwas jetzt nicht nimmst,
[1139]	τὸ ^{ArtA} δ' ^{Pt} ἀναβαλοῦ ^{AorImvAkt} μοι, ^D _{Pr} τὸ ^{ArtA} δ' ^{Pt} ἄφες, ^{AorSlmvAkt} οὐ ^{Pt} φασὶν ^{PräAkt} ποτε ^{Adv} das aber schiebe auf mir, das aber lass fahren, nicht sagen je
[1140]	οὕτως ^{Adv} ἀπολήψεσθ' ^{FuM/P} ἀλλὰ ^{Kon} λοιδοροῦσί ^{PräAkt} με ^A _{Pr} so werdet ihr bekommen, sondern schelten mich
[1141]	ὥς ^{Kon} ἄδικός ^{AdjN} εἶμι, ^{PräAkt} καὶ ^{Kon} δικάσεσθαι ^{FuM/Plnf} φασὶ ^{PräAkt} μοι. ^D _{Pr} dass ungerecht bin ich, und prozessieren zu werden sagen mir.
[1142]	νῦν ^{Adv} οὖν ^{Pt} δικαζέσθων. ^{PräM/Plmv} ὀλίγον ^{AdjA} γάρ ^{Pt} μοι ^D _{Pr} μέλει, ^{PräAkt} jetzt nun sollen sie prozessieren· wenig denn mir liegt am Herzen,
[1143]	εἴπερ ^{Kon} μεμάθηκεν ^{PerAkt} εὖ ^{Adv} λέγειν ^{PräInfAkt} Φειδιππίδης. ^N wenn wirklich hat gelernt gut zu reden Pheidippides.
[1144]	τάχα ^{Adv} δ' ^{Pt} εἴσομαι ^{FuM/P} κόπας ^N ^{AorAkt} τὸ ^{ArtA} φροντιστήριον. ^A bald aber werde er fahren geklopft habend die Denk Werkstatt.
[1145]	παῖ, ^V ἡμί, ^{PräAkt} παῖ ^V παῖ. ^V Kind, ich sage, Kind Kind.
[1145b]	Στρεψιάδην ^A ἀσπάζομαι. ^{PräM/P} Strepsiades begrüße ich.
[1146]	[Στρεψιάδης]: κἄν ^{KonNPT} γέ ^{Pt} σ' ^A _{Pr} ἀλλὰ ^{Kon} τουτοῦ ^A _{Pr} πρώτον ^{AdjA} λαβέ. ^{AorImvAkt} und ich ja dich· sondern diesen da zuerst nimm·
[1147]	χρὴ ^{PräAkt} γὰρ ^{Pt} ἐπιθαυμάζειν ^{PräInfAkt} τι ^A _{Pr} τὸν ^{ArtA} διδάσκαλον. ^A nötig ist denn zu bewundern etwas den Lehrer.
[1148]	καὶ ^{Kon} μοι ^D _{Pr} τὸν ^{ArtA} υἱὸν ^A εἰ ^{Kon} μεμάθηκε ^{PerAkt} τὸν ^{ArtA} λόγον ^A und mir den Sohn ob hat gelernt den Logos
[1149]	ἐκεῖνον ^A _{Pr} εἴφ' ^{AorImvAkt} ὃν ^A _{Pr} ἀρτίως ^{Adv} εἰσήγαγες. ^{AorAkt} jenen sage welchen soeben führtest du ein.
[1150]	[Σωκράτης]: μεμάθηκεν. ^{PerAkt} hat gelernt.
[1150b]	εὖ ^{Adv} γὰρ ^{Pt} οἷ ^{ij} παμβασίλει ^{AdjV} Ἀπαιόλη. ^V gut ja o All Herrscherin Apaiole.
[1151]	[Σωκράτης]: ὥστ' ^{Kon} ἀποφύγοις ^{AorAktOp} ἂν ^{Pt} ἦντιν' ^A _{Pr} ἂν ^{Pt} βούλη ^{PräM/PKnj} δίκην. ^A sodass würdest entkommen wohl welche auch immer wohl du willst Klage.
[1152]	[Στρεψιάδης]: κεί ^{Kon} μάρτυρες ^N παρήσαν, ^{ImpAkt} ὅτ' ^{Kon} ἐδανειζόμην. ^{ImpM/P} und wenn Zeugen waren da, als ich lieh mir;
[1153]	[Σωκράτης]: πολλῶ ^{AdjD} γε ^{Pt} μᾶλλον, ^{AdvKmp} καὶ ^{KonPt} παρῶσι ^{PräAktKnj} χίλιοι. ^{AdjN} um viel ja mehr, auch wenn seien anwesend tausend.

Lyrik

[1154]	[Στρεψιάδης]: βοάσομαί ^{FuM/P} τᾶρα ^{ArtAPT} τὰν ^{ArtA} ὑπέρτονον ^{AdjA} werde ich rufen die also die hoch gespannte
[1155]	βοάν. ^A ἰὼ ^{ij} κλάετ' ^{PräImvAkt} ὦ ^{ij} 'βολοστάται ^V Ruf. io weinet o Obolo Eintreiber
[1156]	αὐτοῖ ^N _{Pr} τε ^{Pt} καὶ ^{Kon} τάρχαῖα ^{ArtAAdjA} καὶ ^{Kon} τόκοι ^N τόκων. ^G selbst und und die Alten und Zinsen der Zinsen·
[1157]	οὐδέν ^A _{Pr} γὰρ ^{Pt} ἂν ^{Pt} με ^A _{Pr} φλαῦρον ^{AdjA} ἐργάσαισθ' ^{AorM/POp} ἔτι, ^{Adv} nichts denn wohl mich schlecht würdet ihr machen noch,
[1158]	οἷος ^N _{Pr} ἐμοὶ ^D _{Pr} τρέφεται ^{PräM/P} welcher Art mir wird aufgezogen
[1159]	τοῖσδ' ^{ArtD} ἐνὶ ^{Prp} δώμασι ^D παῖς, ^N diesen in Häusern Kind,

[1160]	ἀμφήκει ^{AdjD} γλώττη ^D λάμπων, ^N zweischneidigen Zunge glänzend,
[1161]	πρόβολος ^N ἐμός, ^{AdjN} σωτήρ ^N δόμοις, ^D ἐχθροῖς ^{AdjD} βλάβη, ^N Vor Bollwerk mein, Retter den Häusern, den Feinden Schaden,
[1162]	λυσανίας ^N πατρῶν ^{AdjG} μεγάλων ^{AdjG} κακῶν. ^G Löser der väterlichen großen Übel.
[1163]	ὃν ^A _{Pr} κάλεσον ^{AorImvAkt} τρέχων ^N _{PräAkt} ἔνδοθεν ^{Adv} ὡς ^{Kon} ἐμέ. ^A _{Pr} den rufe laufend von innen wie mich.
[1165] [Σωκράτης]:	ὧ ^{ij} τέκνον ^V ὧ ^{ij} παῖ ^V ἔξελθ’ ^{AorSlmvAkt} οἴκων, ^G o Kind o Kind tritt hinaus der Häuser,
[1166]	ἄιε ^{PräAktImv} σοῦ ^G _{Pr} πατρός. ^G höre deines Vaters.
[1167]	ὁδ’ ^N _{Pr} ἐκεῖνος ^N _{Pr} ἀνήρ. ^N dieser jener Mann.
[1168] [Στρεψιάδης]:	ὧ ^{ij} φίλος ^{AdjV} ὧ ^{ij} φίλος. ^{AdjV} o Freund o Freund.
[1169] [Σωκράτης]:	ἄπιθι ^{PräAktImv} συλλαβῶν. ^N _{AorSAkt} geh weg zusammen ergriffen habend.
[1170] [Στρεψιάδης]:	ἰῶ ^{ij} ἰῶ ^{ij} τέκνον, ^V ἰῶ ^{ij} ἰοῦ ^{ij} ἰοῦ. ^{ij} wehe wehe Kind, wehe weh weh.
[1171]	ὡς ^{Kon} ἡδομαί ^{Präm/P} σου ^G _{Pr} πρῶτα ^{AdvSup} τὴν ^{ArtA} χροάν ^A ἰδῶν. ^N _{AorSAkt} wie ich freue mich deiner zuerst die Haut Farbe gesehen habend.
[1172]	νῦν ^{Adv} μέν ^{Pt} γ’ ^{Pt} ἰδεῖν ^{AorSInfAkt} εἶ ^{PräAkt} πρῶτον ^{AdvSup} ἐξαρνητικὸς ^{AdjN} jetzt zwar ja zu sehen bist zuerst völlig verneinend
[1173]	κάντιλογικός, ^{KonAdjN} καὶ ^{Kon} τοῦτο ^A _{Pr} τοῦπιχώριον ^{ArtAdjA} und wider rednerisch, und dieses das Einheimische
[1174]	ἀτεχνῶς ^{Adv} ἐπανθεῖ, ^{PräAkt} τὸ ^{ArtA} τί ^A _{Pr} λέγεις ^{PräAkt} σύ; ^N _{Pr} καὶ ^{Kon} δοκεῖν ^{PräInfAkt} schlicht blüht auf, das was sagst du du; und scheinen
[1175]	ἀδικοῦντ’ ^A _{PräAkt} ἀδικεῖσθαι ^{Präm/Plnf} καὶ ^{Kon} κακουργοῦντ’ ^A _{PräAkt} οἷδ’ ^{PerAkt} ὅτι. ^{Kon} Unrecht tuend Unrecht getan bekommen und Schlecht handelnd ich weiß dass.
[1176]	ἐπὶ ^{Prp} τοῦ ^{ArtG} προσώπου ^G τ’ ^{Pt} ἐστὶν ^{PräAkt} Ἀττικὸν ^{AdjN} βλέπος. ^N auf des Gesichts und ist attischer Blick.
[1177]	νῦν ^{Adv} οὖν ^{Pt} ὅπως ^{Kon} σώσεις ^{FuAkt} μ’ ^A _{Pr} ἐπεὶ ^{Kon} κάπῳλεσας. ^{Kon} _{AorAkt} nun also damit rettest du mich, weil und hast du zugrunde gerichtet.

Iamben

[1178] [Φειδιππίδης]:	φοβεῖ ^{Präm/P} δὲ ^{Pt} δὴ ^{Pt} τί; ^A _{Pr} fürchtest du aber doch was;
[1178b] [Στρεψιάδης]:	τὴν ^{ArtA} ἔνην ^A τε ^{Pt} καὶ ^{Kon} νέαν. ^{AdjA} die Alte und auch Neue.
[1179] [Φειδιππίδης]:	ἔνη ^N γάρ ^{Pt} ἐστὶ ^{PräAkt} καὶ ^{Kon} νέα ^{AdjN} τις ^N _{Pr} ἡμέρα; ^N Alte denn ist und Neue irgendeine Tag;
[1180] [Στρεψιάδης]:	εἰς ^{Prp} ἣν ^A _{Pr} γέ ^{Pt} θήσιν ^{FuInfAkt} τὰ ^{ArtA} πρυτανεῖά ^A φασί ^{PräAkt} μοι. ^D _{Pr} in welche ja setzen werden die Prytaneien Gebühren sagen mir.
[1181] [Φειδιππίδης]:	ἀπολοῦσ’ ^{FuAkt} ἄρ’ ^{Pt} αὖθ’ ^{Adv} οἱ ^{ArtN} θέντες. ^N _{AorSAkt} οὐ ^{Pt} γὰρ ^{Pt} ἔσθ’ ^{PräAkt} ὅπως ^{Kon} werden zugrunde gehen also wieder die gesetzt habenden nicht denn ist wie
[1182]	μὴ ^{AdjN} ἡμέρα ^N γένοιτ’ ^{AorMedOp} ἄν ^{Pt} ἡμέρα ^N δύο. ^{Adj} eine Tag würde werden wohl Tag zwei.
[1183] [Στρεψιάδης]:	οὐκ ^{Pt} ἄν ^{Pt} γένοιτο; ^{AorMedOp} nicht wohl würde werden;

- [1183b] [Φειδιππίδης]: πᾶς^{Adv} γάρ^{Pt} εἰ^{Kon} μή^{Pt} πέρ^{Pt} γ^{Pt} ἅμα^{Adv}
wie denn; wenn nicht gar ja zugleich
- [1184] αὐτῇ^N γένοιτ'^{Pr} ἂν^{Pt} γραῦς^N τε^{Pt} καὶ^{Kon} νέα^{AdjN} γυνή.^N
sie|selbst würde|werden wohl Greisin und auch junge Frau.
- [1185] [Στρεψιάδης]: καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} νενόμισται^{PerM/P} γ'.^{Pt}
und gewiß ist|anerkannt ja.
- [1185b] [Φειδιππίδης]: οἶμαι^{Pt} τὸν^{ArtA} νόμον^A
nicht denn, ich|meine, den Gesetz
- [1186] ἴσασιν^{PrAkt} ὁρθῶς^{Adv} ὅ^A τι^A νοεῖ.^{PrAkt}
wissen richtig was es meint.
- [1186b] [Φειδιππίδης]: οὐ^{Pt} τί^A
meint aber was;
- [1187] [Φειδιππίδης]: ὁ^{ArtN} Σόλων^N ὁ^{ArtN} παλαιός^{AdjN} ἦν^{ImpAkt} φιλόδημος^{AdjN} τὴν^{ArtA} φύσιν.^A
der Solon der alte war volks|freundlich der Natur|nach.
- [1188] [Στρεψιάδης]: τοῦτ'^N μὲν^{Pt} οὐδέν^N πω^{Pt} πρὸς^{Prp} ἔνην^A τε^{Pt} καὶ^{Kon} νέαν.^{AdjA}
dieses|hier zwar nichts noch zu Alte und auch Neue.
- [1189] [Φειδιππίδης]: ἐκεῖνος^N οὖν^{Pt} τὴν^{ArtA} κλήσιν^A ἐς^{Prp} δύο^{Adj} ἡμέρας^A
jener nun die Ladung in zwei Tage
- [1190] ἔθηκεν^{AorSAkt} ἐς^{Prp} γε^{Pt} τὴν^{ArtA} ἔνην^A τε^{Pt} καὶ^{Kon} νέαν^{AdjA},
setzte, in ja die Alte und auch Neue,
- [1191] ἵν^{Kon} αἱ^{ArtN} θέσεις^N γίγνοντο^{Präm/POp} τῇ^{ArtD} νομηνίᾳ.^D
damit die Setzungen würden|werden an|der Neumond|Feier.
- [1192] [Στρεψιάδης]: ἵνα^{Kon} δὴ^{Pt} τί^A τὴν^{ArtA} ἔνην^A προσέθηχ'·^{AorSAkt}
damit eben was die Alte fügte|hinzu;
- [1192b] [Φειδιππίδης]: ὦ^{Kon} φίλε^V
damit o Lieber
- [1193] παρόντες^N οἱ^{ArtN} φεύγοντες^N ἡμέρα^D μιᾷ^{AdjD}
anwesend|seiend die fliehend|seienden an|dem einen|Tag
- [1194] πρότερον^{Adv} ἀπαλλάττοιθ'·^{Präm/POp} ἐκόντες^N εἰ^{Kon} δὲ^{Pt} μή^{Pt},
früher würden|sich|entfernen freiwillig|seiend, wenn aber nicht,
- [1195] ἔωθεν^{Adv} ὑπανιῶντο^{Präm/POp} τῇ^{ArtD} νομηνίᾳ.^D
am|Morgen würden|hingehen an|der Neumond|Feier.
- [1196] [Στρεψιάδης]: πῶς^{Adv} οὐ^{Pt} δέχονται^{Präm/P} δῆτα^{Pt} τῇ^{ArtD} νομηνίᾳ^D
wie nicht nehmen|sie|an denn an|der Neumond|Feier
- [1197] ἀρχαί^N τὰ^{ArtA} πρυτανεῖ',^A ἀλλ'^{Kon} ἔνη^D τε^{Pt} καὶ^{Kon} νέα^{AdjD},
Behörden die Prytaneien|Gebühren, sondern an|der|Alten und auch der|Neuen;
- [1198] [Φειδιππίδης]: ὅπερ^A οἱ^{ArtN} προτένθαι^{AorM/PlInf} γὰρ^{Pt} δοκοῦσί^{PrAkt} μοι^D ποιεῖν.^{PrInfAkt}
welches die vor|angesetzt|zu|haben denn scheinen mir zu|tun·
- [1199] ὅπως^{Kon} τάχιστα^{AdvSup} τὰ^{ArtA} πρυτανεῖ'^A ὑφελόιατο,^{AorMedOp}
damit allerschnellst die Prytaneien|Gebühren wegnahmen|sie|sich,
- [1200] διὰ^{Prp} τοῦτο^A προὔτένθουσιν^{AorAkt} ἡμέρα^D μιᾷ^{AdjD}.
deswegen dieses stellten|sie|vor an|dem einen|Tag.
- [1201] [Στρεψιάδης]: εὖ^{Adv} γ'·^{Pt} ὧ^{ij} κακοδαίμονες^{Adv} τί^A κάθησθ'·^{Präm/P} ἀβέλτεροι,^{AdjKmpV}
gut ja· o Unglücks|seligen, was sitzt|ihr törichtere,
- [1202] ἡμέτερα^{AdjN} κέρδη^N τῶν^{ArtG} σοφῶν^{AdjG} ὄντες^N λίθοι,^N
unsere Gewinne der Weisen seiend, Steine,
- [1203] ἀριθμός^N πρόβατ'^N ἄλλως^{Adv} ἀμφορῆς^G νενησμένοι,^N
Zahl, Schafe sonst, des Amphoras|gesättigt|worden;
- [1204] ὥστ'^{Kon} εἰς^{Prp} ἑμαυτὸν^A καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} υἱὸν^A τουτονὶ^A
sodass in mich|selbst und den Sohn diesen|hier
- [1205] ἐπ'^{Prp} εὐτυχίαισιν^D ἄστέον^{AdjN} μούγκῳμιον.^A
auf Glücks|fällen zu|besingen mein|Lob|lied.

Monodie

- [1206] [Στρεψιάδης]: μάκαρ^{AdjV} ὦ^{i,j} Στρεψιάδες,^V
selig o Strepsiades,
- [1207] αὐτός^N τ'^{Pt} ἔφυς^{AorSAkt} ὡς^{Kon} σοφός^{AdjN}
du|selbst und bist|geworden wie weise
- [1208] χοῖον^{KonA} τὸν^{ArtA} υἱὸν^A τρέφεις^{PräAkt}
und|welche|Art den Sohn nährst|du,
- [1209] φήσουσι^{FuAkt} δὴ^{Pt} μ'^A οἱ^{ArtN} φίλοι^N
werden|sagen in|der|Tat mich die Freunde
- [1210] χοῖ^{KonArtN} δημόται^N
und|die Mit|bürger
- [1212] ζηλοῦντες^N ἤνικ'^{Kon} ἂν^{Pt} σὺ^N νικᾷς^{PräAkt} λέγων^N τὰς^{ArtA} δίκας.^A
neidend|seiend wann wohl du siegst|st redend die Klagen.
- [1213] ἀλλ'^{Kon} εἰσάγων^N σε^A βούλομαι^{Präm/P} πρῶτον^{AdvSup} ἐστιᾶσαι.^{AorInfAkt}
sondern hinein|führend dich will|ich zuerst bewirten.

Iamben

- [1214] [Πασίας]: εἴτ'^{Adv} ἄνδρα^A τῶν^{ArtG} αὐτοῦ^G τι^A χρή^{PräAkt} προῖέναι;^{PräInfAkt}
dann Mann der seiner|selbst etwas ist|nötig preiszugeben;
- [1215] οὐδέποτε^{Adv} γ'^{Pt} ἀλλὰ^{Kon} κρεῖττον^{AdvKmp} εὐθύς^{Adv} ἦν^{ImpAkt} τότε^{Adv}
niemals ja, sondern besser sofort war damals
- [1216] ἀπερυθριᾶσαι^{AorInfAkt} μᾶλλον^{AdvKmp} ἢ^{Kon} σχεῖν^{AorSinfAkt} πράγματα,^A
erröten mehr als zu|bekommen Sorgen,
- [1217] ὅτε^{Kon} τῶν^{ArtG} ἐμαυτοῦ^G γ'^{Pt} ἔνεκα^{Prp} νυνὶ^{Adv} χρημάτων^G
als der meiner|selbst ja wegen jetzt Gelder
- [1218] ἔλκω^{PräAkt} σε^A κλητεύσοντα,^A καὶ^{Kon} γενήσομαι^{FuMed}
ziehe dich ladend|werdend, und werde|ich
- [1219] ἐχθρὸς^{AdjN} ἐτι^{Adv} πρὸς^{Prp} τούτοισιν^D ἀνδρὶ^D δημότη.^D
Feind noch gegen diesen Mann Mit|bürger.
- [1220] ἀτὰρ^{Kon} οὐδέποτε^{Adv} γε^{Pt} τὴν^{ArtA} πατρίδα^A καταισχυνῶ^{FuAkt}
doch niemals ja die Vaterstadt werde|ich|entehren
- [1221] ζῶν,^N ἀλλὰ^{Kon} καλοῦμαι^{Präm/P} Στρεψιάδην^A —
lebend, sondern heiße|ich Strepsiades
- [1221b] τίς^N αὐτοῦ^N τῶν^N τούτων;^N
wer dieser|hier;
- [1222] [Πασίας]: ἐς^{Prp} τὴν^{ArtA} ξυγὴν^A τε^{Pt} καὶ^{Kon} νέαν.^{AdjA}
auf die Alte und auch Neue.
- [1222b] μαρτύρομαι^{Präm/P}
bezeuge|ich,
- [1223] ὅτι^{Kon} ἐς^{Prp} δύο^{Adj} εἶπεν^{AorSAkt} ἡμέρας^A τοῦ^{ArtG} χρήματος;^G
dass auf zwei sagte Tage. des Geldes;
- [1224] [Πασίας]: τῶν^{ArtG} δώδεκα^{Adj} μνῶν,^G ἃς^A ἐλαβες^{AorSAkt} ὠνούμενος^N
der zwölf Minen, welche nahmst|du kaufend
- [1225] τὸν^{ArtA} ψαρὸν^{AdjA} ἵππον.^A
das schimmel|farbene Pferd.
- [1225b] ἵππον^A ἀκούετε;^{Pt}
Pferd; nicht hört|ihr;
- [1226] ὃν^A πάντες^{AdjN} ὑμεῖς^N ἴστε^{PerAkt} μισοῦνθ'^N ἵππικὴν.^A
den alle ihr wisst hassend Reiterei.

- [1227] [Πασίας]: καὶ^{Kon} νῆ^{Pt} Δι^{᾿Α} ἀποδώσειν^{FuInfAkt} γ^{᾿Pt} ἐπώμνυς^{ImpAkt} τοὺς^{ArtA} θεοὺς^Α.
und bei Zeus zurück|geben ja schwurst die Götter.
- [1228] [Στρεψιάδης]: μὰ^{Pt} τὸν^{ArtA} Δι^{᾿Α} οὐ^{Pt} γάρ^{Pt} πω^{Adv} τότε^{Adv} ἐξηπίστατο^{ImpM/P}.
bei den Zeus nicht denn noch damals wusste|genau
- [1229] Φειδιππίδης^N μοι^D_{Pr} τὸν^{ArtA} ἀκατάβλητον^{AdjA} λόγον^Α.
Pheidippides mir den un|widerlegbaren Logos.
- [1230] [Πασίας]: νῦν^{Adv} δὲ^{Pt} διὰ^{Prp} τοῦτ^{᾿Α}_{Pr} ἔξαρκος^{AdjN} εἶναι^{PräInfAkt} διανοεῖ^{PräM/P}.
jetzt aber wegen dieses verneinend zu|sein beabsichtigt|er;
- [1231] [Στρεψιάδης]: τί^{᾿Α}_{Pr} γάρ^{Pt} ἄλλ^{᾿AdjA} ἂν^{Pt} ἀπολαύσαιμι^{AorAktOp} τοῦ^{ArtG} μαθήματος^{᾿G}.
was denn anderes wohl würd|ich|genießen des Unterrichts;
- [1232] [Πασίας]: καὶ^{Kon} ταῦτ^{᾿Α}_{Pr} ἐθελήσεις^{FuAkt} ἀπομόσαι^{AorInfAkt} μοι^D_{Pr} τοὺς^{ArtA} θεοὺς^Α.
und dies wirst|du|wollen ab|schwören mir die Götter
- [1233] ἵν^{᾿Kon} ἂν^{Pt} κελεύσω^{AorAktKnj} ᾿γώ^N_{Pr} σε^{᾿Α}_{Pr}.
damit wohl befehle ich dich;
- [1233b] [Στρεψιάδης]: τοὺς^{ArtA} ποίους^{AdjA} θεοὺς^Α.
die welchen Götter;
- [1234] [Πασίας]: τὸν^{ArtA} Δία^Α, τὸν^{ArtA} Ἑρμῆν^Α, τὸν^{ArtA} Ποσειδῶ^Α.
den Zeus, den Hermes, den Poseidon.
- [1234b] [Στρεψιάδης]: καὶ^{Kon} Ζεὺς^Α.
bei Zeus
- [1235] κἂν^{KonPt} προσκαταθεῖν^{AorAktOp} γ^{᾿Pt} ὥστ^{᾿Kon} ὁμόσαι^{AorInfAkt} τριῶβολον^Α.
und|wenn würd|ich|hinzuz|nieder|legen ja sodass zu|schwören Drei|Obol.
- [1236] [Πασίας]: ἀπόλοι^{AorM/POp} τοίνυν^{Pt} ἔνεκ^{᾿Prp} ἀναιδείας^{᾿G} ἔτι^{Adv}.
mögest|zugrundel|gehen also|nun wegen Un|verschämtheit noch.
- [1237] [Στρεψιάδης]: ἅλσιν^D διασμηχθεὶς^N_{AorPas} ὄναιτ^{᾿AorAktOp} ἂν^{Pt} οὐτοσί^N_{Pr}.
mit|Salzen durch|gerieben|worden möge|nützen wohl dieser|hier.
- [1238] [Πασίας]: οἷμ^{᾿ij} ὥς^{Kon} καταγελάς^{᾿PräAkt}.
wehe wie du|verspottest.
- [1238b] [Στρεψιάδης]: ἑξ^{᾿AdjA} ἡσάκ^Α χωρήσεται^{FuM/P}.
sechs Choen wird|fassen.
- [1239] [Πασίας]: οὐ^{Pt} τοι^{Pt} μὰ^{Pt} τὸν^{ArtA} Δία^Α τὸν^{ArtA} μέγαν^{AdjA} καὶ^{Kon} τοὺς^{ArtA} θεοὺς^Α.
nicht doch bei den Zeus den großen und die Götter
- [1240] ἐμοῦ^G_{Pr} καταπροΐξει^{FuAkt}.
meiner wirst|du|übervorteilen.
- [1240b] θαυμαστός^{Adv} ἦσθην^{AorM/P} θεοῖς^D.
wunderbar freute|ich|mich an|den|Göttern,
- [1241] καὶ^{Kon} Ζεὺς^N γέλοιος^{AdjN} ὀμνύμενος^N_{PräM/P} τοῖς^{ArtD} εἰδόσιν^D_{PerAkt}.
und Zeus lächerlich schwörend den Wissenden.
- [1242] [Πασίας]: ἦ^{Pt} μὴν^{Pt} σὺ^N_{Pr} τούτων^G_{Pr} τῷ^{ArtD} χρόνῳ^D δώσεις^{FuAkt} δίκην^Α.
wahrlich gewiss du dafür der Zeit wirst|geben Strafe.
- [1243] ἀλλ^{᾿Kon} εἴτ^{᾿Kon} ἀποδώσεις^{FuAkt} μοι^D_{Pr} τὰ^{ArtA} χρήματ^{᾿Α} εἴτε^{Kon} μὴ^{Pt},
sondern sei|es|dass wirst|zurück|geben mir die Gelder ob nicht,
- [1244] ἀπόπεμψον^{AorImvAkt} ἀποκρινάμενος^N_{AorMed}.
schicke|weg geantwortet|habend.
- [1244b] [Στρεψιάδης]: νυν^{Adv} ἥσυχος^{AdjN}.
halte nun still.
- [1245] ἐγώ^N_{Pr} γάρ^{Pt} αὐτίκ^{᾿Adv} ἀποκρινοῦμαι^{FuM/P} σοι^D_{Pr} σαφῶς^{Adv}.
ich denn sogleich werd|ich|antworten dir klar.
- [1246] [Πασίας]: τί^{᾿Α}_{Pr} σοι^D_{Pr} δοκεῖ^{᾿PräAkt} δράσειν^{FuInfAkt}.
was dir scheint zu|tun;

- [1246b] ἀποδώσειν^{FuInfAkt} μοι^D δοκεῖ.^{PräAkt}
zurück|zugeben mir scheint.
- [1247] [Στρεψιάδης]: ποῦ^{Adv} ὅθ' ^{PräAkt} οὗτος^N ἀπαιτῶν^N με^A τὰργύριον;^{ArtA} λέγε^{PräImvAkt}
wo ist dieser zurück|fordernd mich das|Silber|Geld; sage
- [1248] τοῦτ' ^{Pr} τί^N ἐστὶ;^{PräAkt}
dieses|hier was ist;
- [1248b] ποῦθ' ^{Pr} ὅ^N τι^N ἐστὶ;^{PräAkt} κάρδοπος.^N
dies|da was etwas ist; Kardopos.
- [1249] [Στρεψιάδης]: ἔπειτ' ^{Adv} ἀπαιτεῖς^{PräAkt} τὰργύριον^{ArtA} τοιοῦτος^{AdjN} ὧν;^N ^{PräAkt}
dann forderst|du|zurück das|Silber|Geld so|einer seiend;
- [1250] οὐκ^{Pt} ἂν^{Pt} ἀποδοῖν^{AorAktOp} οὐδ' ^{Pt} ἂν^{Pt} ὀβολόν^A οὐδενί,^D ^{Pr}
nicht wohl würd'ich|zurück|geben und|nicht wohl Obol keinem,
- [1251] ὅστις^N καλέσειε^{AorAktOp} κάρδοπον^A τὴν^{ArtA} καρδόπην.^A
wer nennen|würde Kardopon die Kardope.
- [1252] [Πασίας]: οὐκ^{Pt} ἄρ' ^{Pt} ἀποδώσεις;^{FuAkt}
nicht also wirst|zurück|geben;
- [1252b] οὐχ' ^{Pt} ὥς^A ^{Pr} γέ^{Pt} μ' ^A εἰδέναι.^{PerInfAkt}
nicht soweit ja mich zu|wissen.
- [1253] οὐκουν^{Pt} ἀνύσας^N τι^A θάττον^{AdvKmp} ἀπολιταργιεῖς^{PräAkt}
also|nicht erledigt|habend etwas schneller wirst|du|weg|faulenzen
- [1254] ἀπὸ^{Prp} τῆς^{ArtG} θύρας;^G
von der Tür;
- [1254b] ἔπειτα;^{PräAkt} καὶ^{Kon} τοῦτ' ^A ^{Pr} ἴσθ' ^{PräImvAkt} ὅτι^{Kon}
ich|gehe|weg, und dies wisse dass
- [1255] θήσω^{FuAkt} πρυτανεῖ^A ἢ^{Kon} μηκέτι^{Adv} ζῶην^{PräAktKnj} ἐγώ.^N ^{Pr}
ich|werde|setzen Prytaneien|Gebühren oder nicht|mehr leben|möge ich.
- [1256] [Στρεψιάδης]: καὶ^{Kon} προσάπολεῖς^{FuAkt} ἄρ' ^{Pt} αὐτὰ^A πρὸς^{Prp} ταῖς^{ArtD} δώδεκα.^{AdjD}
und wirst|zusätzlich|verlieren also sie zu den zwölf.
- [1257] καίτοι^{Pt} σε^A ^{Pr} τοῦτό^A ^{Pr} γ' ^{Pt} οὐχὶ^{Pt} βούλομαι^{PräM/P} παθεῖν,^{AorInfAkt}
und|doch dich dies ja nicht will|ich erleiden,
- [1258] ὅτι^{Kon} ἄλεσας^{AorSAkt} εὐηθικῶς^{Adv} τὴν^{ArtA} κάρδοπον.^A
weil du|nanntest gutmütig die Kardopon.
- [1259] [Αμυνίας]: ἰώ^{ij} μοι^D μοι.^D ^{Pr}
wehe mir mir.
- [1260] [Στρεψιάδης]: ἔα.^{ij}
halt.
- [1260a] τίς^N οὗτος^N ποτ' ^{Pt} ἔσθ' ^{PräAkt} ὁ^{ArtN} θρηνῶν;^N οὔτι^{Pt} που^{Adv}
wer dieser|hier denn ist der klagend; keineswegs wohl
- [1261] τῶν^{ArtG} Καρκίνου^G τις^N ^{Pr} δαιμόνων^G ἐφθέγγατο;^{AorM/P}
der des|Karkinos irgend|einer Dämonen sprach|er;
- [1262] [Αμυνίας]: τί^A ^{Pr} δ' ^{Pt} ὅστις^N εἰμὶ^{PräAkt} τοῦτο^A ^{Pr} βούλεσθ' ^{PräM/P} εἰδέναι;^{PerInfAkt}
was aber wer bin|ich dies wollt|ihr wissen;
- [1263] ἀνὴρ^N κακοδαίμων.^{AdjN}
ein|Mann unglücks|selig.
- [1263b] κατὰ^{Prp} σεαυτόν^A ^{Pr} νυν^{Adv} τρέπου.^{PräImvAkt}
gegen dich|selbst nun wende|dich.
- [1264] [Αμυνίας]: ὦ^{ij} σκληρὲ^{Adv} δαῖμον,^V ὦ^{ij} τύχαι^V θραυσάντυγες^{Adv}
o harter Dämon, o Schicksale joch|brechende
- [1265] ἵππων^G ἐμῶν,^{AdjG} ὦ^{ij} Παλλὰς^V ὥς^{Adv} μ' ^A ^{Pr} ἀπώλεσας.^{AorAkt}
der|Pferde meiner, o Pallas wie mich vernichtet|hast.
- [1266] [Στρεψιάδης]: τί^A ^{Pr} δαί^{Pt} σε^A ^{Pr} Τληπόλεμός^N ποτ' ^{Pt} εἴργασται^{PerM/P} κακόν;^{AdjA}
was denn dich Tlepolemos jemals hat|getan Böses;

[1267] [Αμυνίας]: μὴ^{Pt} σκῶπτέ^{PräImvAkt} μ^A_{Pr} ὧ^j τᾶν,^V ἀλλά^{Kon} μοι^D_{Pr} τὰ^{ArtA} χρήματα^A
nicht spotte mich o Freund, sondern mir die Gelder

[1268] τὸν^{ArtA} υἱὸν^A ἀποδοῦναι^{AorInfAkt} κέλευσον^{AorImvAkt} ἄλαβεν,^{AorSAkt}
den Sohn zurück|zugeben befehl er|nahm,

[1269] ἄλλως^{Adv} τε^{Pt} μέντοι^{Pt} καὶ^{Kon} κακῶς^{Adv} πεπραγότι.^D
überdies und jedoch auch schlecht ergangen|seiend.

[1270] [Στρεψιάδης]: τὰ^{ArtA} ποῖα^{AdjA} ταῦτα^A_{Pr} χρήμαθ^A;
die welche diese Gelder;

[1270b] ὅφρα^A ἴσῃ^{AorM/P} αὐτό.
lieh|er|sich.

[1271] [Στρεψιάδης]: κακῶς^{Adv} ἄρ^{Pt} ὄντως^{Adv} εἶχες,^{ImpAkt} ὥς^{Adv} γ^{Pt} ἐμοὶ^D_{Pr} δοκεῖς.^{PräAkt}
schlecht also wirklich hattest|du|es, wie ja mir scheinst.

[1272] [Αμυνίας]: ἵππους^A ἐλαύνων^N_{PräAkt} ἐξέπεσον^{AorSAkt} νῆ^{Pt} τοὺς^{ArtA} θεοὺς.^A
Pferde treibend stürzte|ich|heraus bei den Göttern.

[1273] [Στρεψιάδης]: τί^A_{Pr} δῆτα^{Pt} ληρεῖς^{PräAkt} ὥπερ^{Adv} ἀπ^{Prp} ὄνου^G καταπεσών;^N
was denn faselst|du
AorAkt wie von Esel herab|gefallen|seiend;

[1274] [Αμυνίας]: ληρῶ,^{PräAkt} τὰ^{ArtA} χρήματ^A ἀπολαβεῖν^{AorInfAkt} εἰ^{Kon} βούλομαι;^{PräM/P}
ich|fabele, die Gelder zurück|erhalten wenn ich|will;

[1275] [Στρεψιάδης]: οὐκ^{Pt} ἔσθ^{PräAkt} ὅπως^{Kon} σύ^N_{Pr} γ^{Pt} αὐτὸς^N_{Pr} ὑγιαίνεις.^{PräAkt}
nicht es|ist wie du ja selbst gesund|bist.

[1275b] τί^A_{Pr} γὰρ^{Pt};
was denn;

[1276] [Στρεψιάδης]: τὸν^{ArtA} ἐγκέφαλον^A ὥπερ^{Adv} σεσεῖσθαι^{PerInfM/P} μοι^D_{Pr} δοκεῖς.^{PräAkt}
den Gehirn gleichwie geschüttelt|zu|sein mir scheinst.

[1277] [Αμυνίας]: σὺ^N_{Pr} δέ^{Pt} νῆ^{Pt} τὸν^{ArtA} Ἑρμῆν^A προσκεκλήσεσθαι^{PerM/PlInf} γέ^{Pt} μοι,^D_{Pr}
du aber bei den Hermes herbei|gerufen|zu|sein ja mir,

[1278] εἰ^{Kon} μὴ^{Pt} ᾗ^{Pt} ποδώσεις^{FuAkt} τὰργύριον.^{ArtA}
wenn nicht wirst|du|zurück|geben das|Silber|Geld.

[1278b] κατὰ^A τρεῖς^{AorImvAkt} νυν,^{Adv}
sage|aus nun,

[1279] πότερα^{Pr} νομίζεις^{PräAkt} καινὸν^{AdjA} αἰ^{Adv} τὸν^{ArtA} Δία^A
ob meinst|du neu immer den Zeus

[1280] ὕειν^{PräInfAkt} ὕδωρ^A ἐκάστοτ^A,^{Adv} ἢ^{Kon} τὸν^{ArtA} ἥλιον^A
zu|regnen Wasser jedes|Mal, oder die Sonne

[1281] ἔλκειν^{PräInfAkt} κάτωθεν^{Adv} ταὐτὸ^A_{Pr} τοῦθ^A_{Pr} ὕδωρ^A πάλιν;^{Adv}
zu|ziehen von|unten dasselbe dies|da Wasser wieder;

[1282] [Αμυνίας]: οὐκ^{Pt} οἶδ^{PerAkt} ἔγωγ^N_{Pr} ὁπότερον,^A_{Pr} οὐδέ^{KonPt} μοι^D_{Pr} μέλει.^{PräAkt}
nicht weiß|ich ich|ja welches|von|beiden, und|auch mir kümmert.

[1283] [Στρεψιάδης]: πῶς^{Adv} οὖν^{Pt} ἀπολαβεῖν^{AorInfAkt} τὰργύριον^{ArtA} δίκαιος^{AdjN} εἶ,^{PräAkt}
wie nun zurück|erhalten das|Silber|Geld gerecht bist|du,

[1284] εἰ^{Kon} μηδὲν^A_{Pr} οἶσθα^{PerAkt} τῶν^{ArtG} μετεώρων^{AdjG} πραγμάτων;^G
wenn nichts weißt|du der über|irdischen Dinge;

[1285] [Αμυνίας]: ἀλλ^{Kon} εἰ^{Kon} σπανίζεις,^{PräAkt} τὰργυρίου^G μοι^D_{Pr} τὸν^{ArtA} τόκον^A
aber wenn du|mangelst, des|Geldes mir den Zins

[1286] ἀπόδοτε.^{AorImvAkt}
gebt|zurück.

[1286b] ταῦτα^N οὐκ^{KonPt} ἔσθ^{PräAkt} ὁ^{ArtN} τόκος^N τί^A_{Pr} θηρίον;^A
dies nun ist der Zins was für|Tier;

[1287] [Αμυνίας]: τί^A_{Pr} δ^{KonPt} ἄλλο^{AdjA} γ^{Pt} ἢ^{Kon} κατὰ^{Prp} μῆνα^A καὶ^{Kon} καθ^{Prp} ἡμέραν^A
was aber anderes ja als nach Monat und nach Tag

[1288]	πλέον ^{AdvKmp}	πλέον ^{AdvKmp}	τάργύριον ^N	ἀεί ^{Adv}	γίνεται ^{PräM/P}	
	mehr	mehr	das Geld	stets	wird	
[1289]	ὑπορρέοντος ^G	τοῦ ^{ArtG}	χρόνου; ^G			
	unter hin strömend	des	Zeit;			
[1289b] [Χορός]:	καλῶς ^{Adv}	λέγεις ^{PräAkt}				
	gut	sagst du.				
[1290]	τί ^A	δῆτα; ^{Pt}	τὴν ^{ArtA}	θάλατταν ^A	ἔσθ' ^{PräAkt}	ὅτι ^A πλείονα ^{AdjAKmp}
	was	denn nun;	die	See	ist	dass mehr
[1291]	νυν ^{Adv}	νομίζεις ^{PräAkt}	ἢ ^{Kon}	πρὸ ^{Prp}	τοῦ; ^{ArtG}	
	jetzt	meinst du	oder	vor	des;	
[1291b] [Αμυνίας]:	μὴν ^{Pt}	ἀλλ' ^{Kon}	ἴσην ^{AdjA}			
	bei	den Zeus	aber gleich.			
[1292]	οὐ ^{Pt}	γὰρ ^{Pt}	δίκαιον ^{AdjN}	πλείον ^{AdjAKmp}	εἶναι ^{PräInfAkt}	
	nicht	denn	gerecht	mehr	zu sein.	
[1292b] [Χορός]:	κατὰ ^{KonAdv}	πῶς ^{Adv}				
	und dann	wie				
[1293]	αὕτη ^N	μὲν ^{Pt}	ὧ ^{ij}	κακόδαιμον ^{AdjV}	οὐδὲν ^A	γίνεται ^{PräM/P}
	diese	nämlich o	Unglücklicher	nichts		wird
[1294]	ἐπιρρέοντων ^G	τῶν ^{ArtG}	ποταμῶν ^G	πλείων ^{AdjNKmp}	σὺ ^N	δὲ ^{Kon}
	bei ein strömend	der	Flüsse	mehr,	du	aber
[1295]	ζητεῖς ^{PräAkt}	ποιῆσαι ^{AorInfAkt}	τάργύριον ^A	πλεῖον ^{AdjAKmp}	τὸ ^{ArtA}	σόν ^{AdjA}
	suchst	zu machen	das Geld	mehr	das	deine;
[1296]	οὐκ ^{Pt}	ἀποδιώξει ^{FuAkt}	σαυτὸν ^A	ἀπὸ ^{Prp}	τῆς ^{ArtG}	οἰκίας; ^G
	nicht	wirst du wegjagen	dich selbst	von	des	Hauses;
[1297]	φέρει ^{PräImvAkt}	μοι ^D	τὸ ^{ArtA}	κέντρον ^A		
	bring	mir	den	Stachel.		
[1297b] [Αμυνίας]:	ἐγὼ ^N	μαρτύρομαι ^{PräM/P}				
	dieses	ich	bezeuge.			
[1298] [Στρεψιάδης]:	ὑπάγε ^{PräImvAkt}	τί ^A	μέλλεις; ^{PräAkt}	οὐκ ^{Pt}	ἐλάς ^{PräAkt}	ὧ ^{ij} σαμόρα; ^V
	geh fort.	warum	zögerst du;	nicht	treibst du	o Samphoras;
[1299] [Αμυνίας]:	ταῦτ' ^A	οὐχ ^{Pt}	ὑβρις ^N	δῆτ' ^{Pt}	ἐστίν ^{PräAkt}	
	dieses	nicht	Übermut	ja	ist;	
[1299b] [Χορός]:	ἐπιαλῶ ^{FuAkt}					
	wirst du führen;	ich werde anspringen				
[1300]	κεντῶν ^N	ὑπὸ ^{Prp}	τὸν ^{ArtA}	πρωκτόν ^A	σε ^A	τὸν ^{ArtA} σειραφόρον ^A
	stechend	unter	den	After	dich	den Seil Träger.
[1301]	φεύγεις; ^{PräAkt}	ἔμελλον ^{ImpAkt}	σ' ^A	ἄρα ^{Pt}	κινήσειν ^{FuInfAkt}	ἐγὼ ^N
	fliehst du;	war im Begriff	dich	wohl	zu bewegen	ich
[1302]	αὐτοῖς ^D	τροχοῖς ^D	τοῖς ^{ArtD}	σοῖσι ^{AdjD}	καὶ ^{Kon}	ξυνωρίσιν ^D
	mit den	Rädern	den	deinen	und	Zwei gespannen.

Chor

Strophe

[1303] [Χορός]:	οἶον ^{Adv}	τὸ ^{ArtN}	πραγμάτων ^G	ἐρᾶν ^{PräInfAkt}	φλαύρων ^{AdjG}	ὁ ^{ArtN}	γὰρ ^{Pt}
	wie	das	der Dinge	zu lieben	der schlechten	der	denn
[1304]	γέρων ^N	ὅδ' ^N	ἐρασθεὶς ^N				
	Greis	dieser	verliebt worden				
[1305]	ἀποστερῆσαι ^{AorInfAkt}	βούλεται ^{PräM/P}					
	zu berauben	will					

[1306]	τὰ ^{ArtA} χρήμαθ' ^A ἀδανείσατο. ^{AorMed} die Gelder geliehen hat er sich.
[1307]	κούκ ^{KonPt} ἔσθ' ^{PräAkt} ὅπως ^{Adv} οὐ ^{Pt} τήμερον ^{Adv} und nicht ist wie nicht heute
[1308]	λήψεται ^{FuM/P} τι ^A ^{Pr} πρᾶγμ', ^A ὃ ^A ^{Pr} τοῦτον ^A ^{Pr} wird erhalten etwas Ärger, das diesen
[1309]	ποιήσει ^{FuAkt} τὸν ^{ArtA} σοφιστὴν ^A ἴσως, ^{Adv} machen wird den Sophisten vielleicht,
[1310]	ἀνθ' ^{Prp} ὧν ^G ^{Pr} πανουργεῖν ^{PräInfAkt} ἤρξατ', ^{AorM/P} ἐξαίφνης ^{Adv} λαβεῖν ^{AorInfAkt} κακόν ^{AdjA} τι ^A ^{Pr} anstatt deren schlecht handeln begann, plötzlich zu bekommen schlecht es etwas.

Antistrophe

[1311] [Χορός]:	οἷμαι ^{PräM/P} γὰρ ^{Pt} αὐτὸν ^A ^{Pr} αὐτίχ' ^{Adv} εὐρήσειν ^{FuInfAkt} ὅπερ ^A ^{Pr} ich meine denn ihn sofort zu finden das welches
[1312]	πάλαι ^{Adv} ποτ' ^{Adv} †ἐπεζήτη† ^{ImpAkt} längst einst †suchte†
[1313]	εἶναι ^{PräInfAkt} τὸν ^{ArtA} υἱὸν ^A δεινόν ^{AdjA} οἱ ^D ^{Pr} zu sein den Sohn geschickt ihm
[1314]	γνώμας ^A ἐναντίας ^{AdjA} λέγειν ^{PräInfAkt} Meinungen entgegen gesetzte zu sagen
[1315]	τοῖσιν ^{ArtD} δίκαιοις, ^{AdjD} ὥστε ^{Kon} νικᾷν ^{PräInfAkt} den Gerechten, sodass zu siegen
[1316]	ἅπαντας ^{AdjA} οἷσπερ ^D ^{Pr} ἄν ^{Pt} alle welchen auch immer
[1317]	ξυγγένηται, ^{AorM/PKnj} κἂν ^{KonPt} λέγῃ ^{PräAktKnj} παμπόνηρ' ^{AdjA} er zusammenkomme, und wenn sage ganz schlechte.
[1320]	ἴσως ^{Adv} δ' ^{Kon} ἴσως ^{Adv} βουλήσεται ^{FuM/P} κἄφωνον ^{KonAdjA} αὐτὸν ^A ^{Pr} εἶναι. ^{PräInfAkt} vielleicht aber vielleicht wird wollen und sprachlos ihn zu sein.

Episode

[1321] [Στρεψιάδης]:	ιοὺ ^{ij} ιού. ^{ij} weh weh.
[1322]	ὧ ^{ij} γείτονες ^V καὶ ^{Kon} ξυγγενεῖς ^{AdjV} καὶ ^{Kon} δημόται, ^V o Nachbarn und Verwandte und Mit bürger,
[1323]	ἀμυνάθετέ ^{AorImvAkt} μοι ^D ^{Pr} τυπτομένω ^D ^{PräM/P} πάσῃ ^{AdjD} τέχνῃ. ^D wehrt mir geschlagen werdend mit jeder Kunst.
[1324]	οἷμοι ^{ij} κακοδαίμων ^{AdjN} τῆς ^{ArtG} κεφαλῆς ^G καὶ ^{Kon} τῆς ^{ArtG} γνάθου. ^G wehe unglücklich des Kopfes und der Kinnlade.
[1325]	ὧ ^{ij} μιὰρῃ ^{AdjV} τύπτεις ^{PräAkt} τὸν ^{ArtA} πατέρα; ^A o Schändlicher schlägst du den Vater;
[1325b] [Φειδιππίδης]:	ὦ ^{ij} πάτερ. ^V ich sage o Vater.
[1326] [Στρεψιάδης]:	ὁρᾷθ' ^{PräImvAkt} ὁμολογοῦνθ' ^{PräAkt} ὅτι ^{Kon} με ^A ^{Pr} τύπτει. ^{PräAkt} seht bekennd dass mich schlägt er.
[1326b] [Φειδιππίδης]:	καὶ ^{Kon} ἰσχυρῶς ^{Adv} und sehr.
[1327] [Στρεψιάδης]:	ὧ ^{ij} μιὰρῃ ^{AdjV} καὶ ^{Kon} πατραλοῖα ^V καὶ ^{Kon} τοιχωρύχε. ^V o Schändlicher und Vater schläger und Wand gräber.
[1328] [Φειδιππίδης]:	αὐθίς ^{Adv} με ^A ^{Pr} ταῦτ' ^A ταῦτ' ^A καὶ ^{Kon} πλείω ^{AdjAKmp} λέγε. ^{PräImvAkt} wieder mich dieselben diese und mehr sage.

[1329]	ἄρ, ^{Pt} etwa	οἷσθ', weißst du	ὅτι ^{Kon} dass	χαίρω, ^{PräAkt} ich mich freue	πολλ ^{,AdjA} viel	ἀκούων ^N hörend	καὶ ^{Kon} auch	κακά; ^{AdjA} schlechte;
[1330] [Στρεψιάδης]:	ὦ ^{ij} o	λακκόπρωκτε. ^V Gruben arsch.						
[1330b] [Φειδιππίδης]:	πάτερ ^{,PräInfAkt} bestreiche	πολλοῖς ^{AdjD} mit vielen	τοῖς ^{ArtD} den	ρόδοις. ^D Rosen.				
[1331] [Στρεψιάδης]:	τὸν ^{ArtA} den	πατέρα ^A Vater	τύπτεις; ^{PräAkt} schlägst du;					
[1331b] [Φειδιππίδης]:	καὶ ^{Kon} und ich werde darlegen	γέ ^{Pt} ja	νῇ ^{Pt} bei	Δία ^A den Zeus				
[1332]	ὥς ^{Kon} dass	ἐν ^{Prp} in	δίκη ^D Recht	σ', ^A dich	ἔτυπτον. ^{ImpAkt} schlug ich.			
[1332b] [Στρεψιάδης]:	ὦ ^{ij} o	πανορώτατε, ^{AdjSupV} Allerschändlichster,						
[1333]	καὶ ^{Kon} und	πῶς ^{Adv} wie	γένοιτ', ^{AorMedOp} würde werden	ἂν ^{Pt} wohl	πατέρα ^A den Vater	τύπτειν ^{PräInfAkt} zu schlagen	ἐν ^{Prp} in	δίκη; ^D Recht;
[1334] [Φειδιππίδης]:	ἐγώ ^N ich ja	ἀποδείξω ^{FuAkt} werde beweisen	καὶ ^{Kon} und	σε ^A dich	νικήσω ^{FuAkt} werde besiegen	λέγων. ^N redend.		
[1335] [Στρεψιάδης]:	τούτῃ ^N dies	σὺ ^N du	νικήσεις; ^{FuAkt} wirst siegen;					
[1335b] [Φειδιππίδης]:	πολύ ^{Adv} sehr	καὶ ^{Kon} ja	ῥαδίως. ^{Adv} und leicht.					
[1336]	ἐλοῦ ^{AorMedImv} wähle	δ', ^{Kon} aber	ὁπότερον ^A welches	τοῖν ^{ArtDuD} der beiden	λόγοιν ^{DuD} der Reden	βούλει ^{PräM/P} du willst	λέγειν. ^{PräInfAkt} zu reden.	
[1337] [Στρεψιάδης]:	ποῖοιν ^{AdjDuD} welchen	λόγοιν; ^{DuD} der beiden Reden;						
[1337b] [Φειδιππίδης]:	ὁ ^{ArtA} den	κρείττον ^{,AdjAKmp} stärkeren	ἢ ^{Kon} oder	τὸν ^{ArtA} den	ἥττονα. ^{AdjAKmp} schwächeren.			
[1338] [Στρεψιάδης]:	ἐδίδαξα ^{AorMed} ich lehrte	μέντοι ^{Pt} doch	σε ^A dich	νῇ ^{Pt} bei	Δί ^A den Zeus	ὦ ^{ij} o	μέλε ^V Lieber	
[1339]	τοῖσιν ^{ArtD} den	δικαίοις ^{AdjD} Gerechten	ἀντιλέγειν, ^{PräInfAkt} zu widerreden,	εἰ ^{Kon} wenn	ταῦτά ^A dies	γέ ^{Pt} ja		
[1340]	μέλλεις ^{PräAkt} du im Begriff bist	ἀναπεῖσειν, ^{FuInfAkt} zu überzeugen,	ὥς ^{Kon} dass	δίκαιον ^{AdjN} gerecht	καὶ ^{Kon} und	καλὸν ^{AdjN} schön		
[1341]	τὸν ^{ArtA} den	πατέρα ^A Vater	τύπτεσθ', ^{PräInfM/P} geschlagen zu werden	ἐστὶν ^{PräAkt} ist	ὕπο ^{Prp} von	τῶν ^{ArtG} den	υἱέων. ^G Söhnen.	
[1342] [Φειδιππίδης]:	ἀλλ', ^{Kon} aber	οἷομαι ^{PräM/P} ich glaube	μέντοι ^{Pt} doch	σ', ^A dich	ἀναπεῖσειν, ^{FuInfAkt} zu überzeugen,	ὥστε ^{Kon} sodass	γέ ^{Pt} ja	
[1343]	οὐδ', ^{KonPt} nicht einmal	αὐτὸς ^N selbst	ἀκροασάμενος ^N gehört habend	οὐδὲν ^A nichts	ἀντερεῖς. ^{FuAkt} wirst widerreden.			
[1344] [Στρεψιάδης]:	καὶ ^{Kon} und	μὴν ^{Pt} in der Tat	ᾧ ^A was auch immer	καὶ ^{Kon} auch	λέξεις ^{FuAkt} wirst sagen	ἀκοῦσαι ^{AorInfAkt} zu hören	βούλομαι. ^{PräM/P} will ich.	

Agon

Strophe

[1345] [Χορός]:	σὸν ^{AdjN} dein	ἔργον ^N Werk	ὦ ^{ij} o	πρεσβῦτα ^V Greis	φροντίζειν ^{PräInfAkt} zu bedenken	ὅπῃ ^{Adv} auf welche Weise
[1346]	τὸν ^{ArtA} den	ἄνδρα ^A Mann	κρατήσεις, ^{FuAkt} wirst du beherrschen,			

[1347]	ὥς ^{Adv}	οὗτος ^N	εἰ ^{Kon}	μη ^{Pt}	τῷ ^D	πρ	᾿πεποίθειν ^{PlqAkt}	οὐκ ^{Pt}	ἂν ^{Pt}	ἦν ^{ImpAkt}
	wie	dieser,	wenn	nicht	irgendwem	hatte er	vertraut,	nicht	wohl	wäre
[1348]	οὕτως ^{Adv}	ἀκόλαστος ^{AdjN}								
	so	zügellos.								
[1349]	ἀλλ ^{Kon}	ἔσθ ^{PräAkt}	ὅτῳ ^D	πρ	θρασύνεται ^{PräM/P}	δῆλόν ^{AdjN}	γε ^{Pt}	τάνθρωπου ^{ArtG}		
	aber	ist	wem	wird er	dreist·	klar	ja	des Menschen		
[1350]	᾿σ ^{PräAktImv}	τί ^A	πρ	τὸ ^{ArtN}	λῆμα ^N					
	wisse	was	der	Entschluss.						

Katakeleusmos

[1351] [Χορός]:	ἀλλ ^{Kon}	ἔξ ^{Prp}	οὗτου ^G	πρ	τὸ ^{ArtN}	πρῶτον ^{AdjNSup}	ἤρξαθ ^{AorMed}	ἢ ^{ArtN}	μάχην ^N	γενέσθαι ^{AorMedInf}
	aber	aus	seitdem	das	zuerst	begann es	sich	die	Schlacht	zu werden,
[1352]	ἤδη ^{Adv}	λέγειν ^{PräInfAkt}	χρῆ ^{PräAkt}	πρὸς ^{Prp}	χορόν ^A	πάντως ^{Adv}	δὲ ^{Kon}	τοῦτο ^A	πρ	δράσεις ^{FuAkt}
	schon	zu reden	ist nötig	zu	Chor·	jedenfalls	aber	dies		wirst du tun.

Epirrhema

[1353]	[Στρεψιάδης]:	καὶ ^{Kon}	μὴν ^{Pt}	οὐθεν ^{Pr}	γε ^{Pt}	πρῶτον ^{AdjNSup}	ἤρξάμεσθα ^{AorMed}	λοιδορεῖσθαι ^{PräM/Plnf}						
		und	in der Tat	woher	ja	zuerst	begannen wir	zu schmähen						
[1354]		ἐγὼ ^N	πρ ^{Pr}	φράσω ^{FuAkt}	᾿πειδὴ ^{Kon}	γὰρ ^{Pt}	εἰσιτώμεθ ^{ImpM/P}	ὥπερ ^{Adv}	ἴστε ^{PräAkt}					
		ich	werde sagen·	da weil	nämlich	wir speisten,	wie	ihr wisst,						
[1355]		πρῶτον ^{AdvSup}	μὲν ^{Pt}	αὐτόν ^A	πρ ^{Pr}	τὴν ^{ArtA}	λύραν ^A	λαβόντ ^A	ἐγὼ ^N	πρ ^{Pr}	᾿κέλευσα ^{AorAkt}			
		zuerst	zwar	ihn	die	Leier	genommen habend	ich		befahl				
[1356]		ᾳσαι ^{AorAktInf}	Σιμωνίδου ^G	μέλος ^A	τὸν ^{ArtA}	Κριὸν ^A	ὥς ^{Kon}	ἐπέχθη ^{AorPas}						
		zu singen	des Simonides	Lied,	den	Widder	wie	wurde verhasst.						
[1357]		ὁ ^{ArtN}	δ ^{Kon}	εὐθέως ^{Adv}	ἀρχαῖον ^{AdjN}	εἶν ^{PräInfAkt}	ἔφασκε ^{ImpAkt}	τὸ ^{ArtN}	κιθαρίζειν ^{PräInfAkt}					
		der	aber	sogleich	alt modisch	zu sein	behauptete	das	kithara spielen					
[1358]		ᾳδειν ^{PräInfAkt}	τε ^{Pt}	πίνονθ ^A	πρ ^{PräAkt}	ὥπερ ^{Adv}	εἰ ^{Adv}	κάχρυς ^N	γυναῖκ ^A	ἀλοῦσαν ^A	πρ ^{PräAkt}			
		zu singen	und	trinkend	gleichwie	Kachrys Pflanze	Frau	mahlend.						
[1359]	[Φειδιππίδης]:	οὐ ^{Pt}	γὰρ ^{Pt}	τότ ^{Adv}	εὐθὺς ^{Adv}	χρῆν ^{PräAkt}	σ ^A	πρ ^{Pr}	ἄρα ^{Pt}	τύπτεσθαι ^{PräM/Plnf}	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	πατεῖσθαι ^{PräM/Plnf}	
		nicht also	denn	damals	sogleich	war nötig	dich	ja	geschlagen zu werden	und	auch	getreten zu werden,		
[1360]		ᾳδειν ^{PräInfAkt}	κελεύονθ ^A	πρ ^{PräAkt}	ὥπερ ^{Adv}	εἰ ^{Adv}	τίττιγας ^A	ἔστιῶντα ^A	πρ ^{PräAkt}					
		zu singen	befehlend	gleichwie	Zikaden	schmausend;								
[1361]	[Στρεψιάδης]:	τοιαῦτα ^{AdjA}	μέντοι ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	τότ ^{Adv}	ἔλεγεν ^{ImpAkt}	ἐνδον ^{Adv}	οἷάπερ ^{Adv}	νῦν ^{Adv}					
		solches	jedoch	auch	damals	sagte er	drinnen	gleichwie	jetzt,					
[1362]		καὶ ^{Kon}	τὸν ^{ArtA}	Σιμωνίδην ^A	ἔφασκ ^{ImpAkt}	εἶναι ^{PräInfAkt}	κακὸν ^{AdjA}	ποιητὴν ^A						
		und	den	Simonides	behauptete er	zu sein	schlechten	Dichter.						
[1363]		κἀγὼ ^{KonN}	πρ ^{Pr}	μόλις ^{Adv}	μὲν ^{Pt}	ἀλλ ^{Kon}	ὅμως ^{Adv}	ἤνεσχόμην ^{AorMed}	τὸ ^{ArtA}	πρῶτον ^{AdjASup}				
		und ich	kaum	zwar	aber	dennoch	hielt ich aus	das	zuerst·					
[1364]		ἔπειτα ^{Adv}	δ ^{Kon}	ἐκέλευσ ^{AorAkt}	αὐτόν ^A	πρ ^{Pr}	ἀλλὰ ^{Kon}	μυρρίνην ^A	λαβόντ ^A	πρ ^{AorSAkt}				
		dann	aber	befahl ich	ihn	sondern	Myrten zweig	genommen habend						
[1365]		τῶν ^{ArtG}	Αἰσχύλου ^G	λέξαι ^{AorAktInf}	τί ^A	πρ ^{Pr}	μοι ^D	πρ ^{Pr}	κᾷθ ^{Kon}	οὗτος ^N	πρ ^{Pr}	εὐθὺς ^{Adv}	εἶπεν ^{AorAkt}	
		von den	des Aischylos	zu sagen	etwas	mir·	und dann	dieser	sogleich	sagte·				
[1366]		ἐγὼ ^N	πρ ^{Pr}	γὰρ ^{Pt}	Αἰσχύλον ^A	νομίζω ^{PräAkt}	πρῶτον ^{AdjASup}	ἐν ^{Prp}	ποιηταῖς ^D					
		ich	denn	Aischylos	halte ich	als Ersten	in	Dichtern,						
[1367]		ψόφου ^G	πλέων ^{AdjNKmp}	ἄξυστατον ^{AdjA}	στόμφακ ^A	κρημνοποιόν ^{AdjA}								
		des Getöses	voller	un gefügt	Polter laut	Felsen machend;								
[1368]		κάνταῦθα ^{KonAdv}	πῶς ^{Adv}	οἷεσθέ ^{PräM/P}	μου ^G	πρ ^{Pr}	τὴν ^{ArtA}	καρδίαν ^A	ὀρεχθεῖν ^{AorPasInf}					
		und da	wie	meint ihr	meiner	die	Herz	gerecht zu werden;						
[1369]		ὅμως ^{Adv}	δὲ ^{Kon}	τὸν ^{ArtA}	θυμὸν ^A	δακῶν ^N	πρ ^{AorSAkt}	ἔφην ^{ImpAkt}	σὺ ^N	πρ ^{Pr}	δ ^{Kon}	ἀλλὰ ^{Kon}	τούτων ^G	πρ ^{Pr}
		dennoch	aber	den	Zorn Sinn	gebissen habend	sagte ich,	du	aber	statt	dieser			

[1370]	λέξον ^{AorAktImv} τι ^{A_{Pr}} τῶν ^{ArtG} νεωτέρων ^{AdjGKmp} ἅττ ^{A_{Pr}} ἐστὶ ^{PräAkt} τὰ ^{ArtN} σοφὰ ^{AdjN} ταῦτα ^{N_{Pr}} sage etwas der neueren, welche Dinge sind die klugen diese.
[1371]	ὁ ^{ArtN} δ ^{Kon} εὐθὺς ^{Adv} ἦσ ^{AorAkt} Εὐριπίδου ^G ῥῆσιν ^{A_{Pr}} ὥς ^{Kon} ἐκίνει ^{ImpAkt} der aber sogleich sang des Euripides Spruch irgendeinen, wie bewegt er
[1372]	ἀδελφὸς ^N ὠλεξίκακε ^{AdjV} τὴν ^{ArtA} ὁμομητρίαν ^{AdjA} ἀδελφήν ^A Bruder o Unglücks macher die gleich mütterliche Schwester.
[1373]	κάγῳ ^{KonN_{Pr}} οὐκέτ ^{Adv} ἐξηνεσχόμην ^{ImpM/P} ἀλλ ^{Kon} εὐθέως ^{Adv} ἀράττω ^{PräAkt} und ich nicht mehr hielt ich aus, aber sogleich verfluche ich
[1374]	πολλοῖς ^{AdjD} κακοῖς ^{AdjD} καίσχροῖσι ^{KonAdjD} κᾷτ ^{Kon} ἐντεῦθεν ^{Adv} οἶον ^{Adv} εἰκός ^{PerAkt} vielen schlimmen und schändlichen· und dann von dann, wie wahrscheinlich ist,
[1375]	ἔπος ^A πρὸς ^{Prp} ἔπος ^A ἤρειδόμεσθ ^{ImpM/P} · εἶθ ^{Adv} οὗτος ^{N_{Pr}} ἐπαναπηδᾷ ^{PräAkt} Wort gegen Wort drängten wir uns· dann dieser springt zurück,
[1376]	κάπειτ ^{KonAdv} ἔφλα ^{AorAkt} με ^{A_{Pr}} κάσπόδει ^{KonD} κάπνιγε ^{KonImpAkt} κάπέθλιβεν ^{KonImpAkt} und dann schlug er mich und zu Asche und würgt er und drückt er nieder.
[1377] [Φειδιππίδης]:	οὐκουν ^{Pt} δικαίως ^{Adv} ὅστις ^{N_{Pr}} οὐκ ^{Pt} Εὐριπίδην ^A ἐπαινεῖς ^{PräAkt} nicht also gerecht, wer nicht Euripides lobst du
[1378]	σοφώτατον ^{AdjASup} weisensten;
[1379] [Στρεψιάδης]:	σοφώτατόν ^{AdjASup} γ ^{Pt} ἐκεῖνον ^{A_{Pr}} ὧ ^{ij} — τί ^{A_{Pr}} σ ^{A_{Pr}} εἶπω ^{AorAktKnj} weisensten ja jenen· o was dich soll ich nennen;
[1379b]	ἀλλ ^{Kon} αὖθις ^{Adv} αὖ ^{Adv} τυπτήσομαι ^{FuM/P} sondern wiederum wieder werde ich geschlagen werden.
[1379c] [Φειδιππίδης]:	νῇ ^{Pt} τὸν ^{ArtA} Δί ^A ἐν ^{Prp} δίκη ^D γ ^{Pt} ἄν ^{Pt} bei den Zeus in Recht ja wohl.
[1380] [Στρεψιάδης]:	καὶ ^{Kon} πῶς ^{Adv} δικαίως ^{Adv} ὅστις ^{N_{Pr}} ὧ ^{ij} ἑνάσχυντέ ^{AdjV} σ ^{A_{Pr}} ἐξέθρεψα ^{AorAkt} und wie gerecht; wer o Scham loser dich zog ich groß,
[1381]	αἰσθανόμενός ^{N_{PräM/P}} σου ^{G_{Pr}} πάντα ^{AdjA} τραυλίζοντος ^{G_{PräAkt}} ὅ ^{A_{Pr}} τι ^{A_{Pr}} νοοίης ^{PräAktOp} wahrnehmend deiner alles lallenden, was irgend denken würdest du.
[1382]	εἰ ^{Kon} μέν ^{Pt} γέ ^{Pt} βρῶν ^A εἵποις ^{AorAktOp} ἐγὼ ^{N_{Pr}} γνούς ^{N_{AorSAkt}} ἄν ^{Pt} πιεῖν ^{AorAktInf} ἐπέσχον ^{AorAkt} wenn zwar ja bruh Laut würdest du sagen, ich erkannt habend wohl zu trinken hielt ich zurück·
[1383]	μαμῶν ^A δ ^{Kon} ἄν ^{Pt} αἰτήσαντος ^{G_{AorAkt}} ἡκόν ^{ImpAkt} σοι ^{D_{Pr}} φέρων ^{N_{PräAkt}} ἄν ^{Pt} ἄρτον ^A Mama aber wohl verlangend kam ich dir bringend wohl Brot·
[1384]	κακκᾶν ^{PräInfAkt} δ ^{Kon} ἄν ^{Pt} οὐκ ^{Pt} ἔφθης ^{AorAkt} φράσας ^{N_{AorAkt}} κάγῳ ^{KonN_{Pr}} λαβὼν ^{N_{AorSAkt}} θύραζε ^{Adv} kacke zu aber wohl nicht kamst du zuvor gesagt habend, und ich genommen habend hinaus
[1385]	ἐξέφερον ^{ImpAkt} ἄν ^{Pt} καὶ ^{Kon} προύσχόμην ^{ImpM/P} σε ^{A_{Pr}} σὺ ^{N_{Pr}} δ ^{Kon} ἐμὲ ^{A_{Pr}} νῦν ^{Adv} ἀπάγχων ^{N_{PräAkt}} trug ich hinaus wohl und hielt ich vor dich· du aber mich jetzt würgend

Pnigos

[1386] [Στρεψιάδης]:	βοῶντα ^{A_{PräAkt}} καὶ ^{Kon} κεκραγόν ^{A_{PerAkt}} ὅτι ^{Kon} schreiend und ge schrien habend dass
[1387]	χεζητιῶην ^{PräAktOp} οὐκ ^{Pt} ἔτλης ^{AorAkt} ich müsste schießen, nicht ertrugst du
[1388]	ἔξω ^{Adv} ἔξενεγκεῖν ^{AorAktInf} ὧ ^{ij} μιὰρᾶ ^{AdjV} hinaus hinaus zu tragen o Scheußlicher
[1389]	θύραζέ ^{Adv} μ ^{A_{Pr}} ἀλλᾶ ^{Kon} πνιγόμενος ^{N_{PräM/P}} zur Tür mich, sondern erstickend
[1390]	αὐτοῦ ^{Adv} ποίησα ^{AorAkt} κακκᾶν ^{PräInfAkt} da selbst machte ich zu kacken.

Antistrophe

- [1391] [Χορός]: οἷμαί^{PräM/P} γε^{Pt} τῶν^{ArtG} νεωτέρων^{AdjGKmp} τὰς^{ArtA} καρδίας^A
ich|meine ja der jüngeren die Herzen
- [1392] πηδᾶν^{PräInfAkt} ὅ^A τι^A λέξει^{FuAkt}.
zu|springen was immer er|sagen|wird.
- [1393] εἰ^{Kon} γὰρ^{Pt} τοιαῦτά^{AdjA} γ^{Pt} οὗτος^N ἐξεργασμένος^N^{PerM/P}
wenn denn solche ja dieser aus|gearbeitet|seiend
- [1394] λαλῶν^N ἀναπέσει^{FuAkt},
schwatzend wird|er|überreden,
- [1395] τὸ^{ArtA} δέρμα^A τῶν^{ArtG} γεραιτέρων^{AdjGKmp} λάβοιμεν^{AorAktOp} ἂν^{Pt}
die Haut der älteren nähmen|wir wohl
- [1396] ἀλλ^{Kon} οὐδ^{KonPt} ἐρεβίνθου^G.
sondern auch|nicht der|Kichererbse.

Antikatakeleusmos

- [1397] [Χορός]: σὸν^{AdjN} ἔργον^N ὧⁱ καινῶν^{AdjG} ἑπῶν^G κινητὰ^{AdjN} καὶ^{Kon} μοχλευτὰ^{AdjN}
dein Werk o neuer Wörter bewegliche und hebel|nde
- [1398] πειθῶ^A τινα^A^{Pr} ζητεῖν^{PräInfAkt} ὅπως^{Kon} δόξεις^{FuAkt} λέγειν^{PräInfAkt} δίκαια^{AdjA}.
Überredung irgendeine zu|suchen, damit wirst|du|scheinen zu|sagen gerechte.

Antepirrhema

- [1399] [Φειδιππίδης]: ὡς^{Adv} ἡδὺ^{AdjN} καινοῖς^{AdjD} πράγμασιν^D καὶ^{Kon} δεξιόις^{AdjD} ὀμιλεῖν^{PräInfAkt},
wie süß neuen Dingen und gewandten Umgang|zu|haben,
- [1400] καὶ^{Kon} τῶν^{ArtG} καθεστώτων^G^{PerAkt} νόμων^G ὑπερφρονεῖν^{PräInfAkt} δύνασθαι^{PräM/Plnf}.
und der fest|gesetzten Gesetze hoch|mütig|verachten können.
- [1401] ἐγὼ^N γὰρ^{Pt} ὅτε^{Kon} μὲν^{Pt} ἵππικῃ^{AdjD} τὸν^{ArtA} νοῦν^A μόνη^{AdjD} προσεῖχον^{ImpAkt},
ich denn als zwar der|Reitkunst den Sinn allein achtete|auf,
- [1402] οὐδ^{KonPt} ἂν^{Pt} τρι^{AdjA} εἰπεῖν^{AorSInfAkt} ῥήμαθ^A οἷός^{AdjN} τ^ʼ ἦν^{ImpAkt} πρὶν^{Kon} ἐξαμαρτεῖν^{AorInfAkt}.
und|nicht wohl drei zu|sagen Worte fähig und war bevor zu|verfehlen.
- [1403] νυνὶ^{Adv} δ^{KonPt} ἐπειδὴ^{Kon} μ^A^{Pr} οὐτοσὶ^N τούτων^G ἔπαυσεν^{AorAkt} αὐτός^N^{Pr},
nun aber nachdem mich dieser|hier von|diesen beendete selbst,
- [1404] γνῶμαις^D δὲ^{Pt} λεπταῖς^{AdjD} καὶ^{Kon} λόγοις^D ξύνειμι^{PräAkt} καὶ^{Kon} μερίμναις^D,
mit|Meinungen aber feinen und Reden bin|zusammen und mit|Sorgen,
- [1405] οἷμαι^{PräM/P} διδάξειν^{FuInfAkt} ὡς^{Kon} δίκαιον^{AdjN} τὸν^{ArtA} πατέρα^A κολάζειν^{PräInfAkt}.
ich|meine lehren|zu wie|dass gerecht den Vater zu|züchtigen.
- [1406] [Στρεψιάδης]: ἵππευε^{PräImvAkt} τοίνυν^{Pt} νῆ^{Pt} Δι^A, ὡς^{Kon} ἔμοιγε^D^{Pt}^{Pr} κρεῖττον^{AdjNKmp} ἐστίν^{PräAkt}
reite also|nun bei Zeus, da mir|ja besser ist
- [1407] ἵππων^G τρέφειν^{PräInfAkt} τέθριππον^{AdjA} ἢ^{Kon} τυπτόμενον^A^{PräM/P} ἐπιτριβῆναι^{AorInfPas}.
der|Pferde zu|unterhalten Viergespann oder geschlagen|werdend zu|zermalmt|werden.
- [1408] [Φειδιππίδης]: ἐκέῖσε^{Adv} δ^{KonPt} ὅθεν^{Kon} ἀπέσχισάς^{AorAkt} με^A^{Pr} τοῦ^{ArtG} λόγου^G μέτειμι^{PräAkt},
dorthin aber woher du|wegrisset mich des Rede ich|gehe|weiter,
- [1409] καὶ^{Kon} πρῶτ^{AdvSup} ἐρήσομαί^{FuM/P} σε^A^{Pr} τουτί^A^{Pr} παῖδά^A μ^A^{Pr} ὄντ^A^{PräAkt} ἔτυπτες^{ImpAkt};
und zuerst werde|fragen dich dieses|hier Kind mich seiend schlugst;
- [1410] [Στρεψιάδης]: ἐγώ^N γὰρ^{Pt} σ^A^{Pr} εὐνοῶν^N^{PräAkt} τε^{Pt} καὶ^{Kon} κηδόμενος^N^{PräM/P}.
ich|ja dich wohlgesinnt|seiend und auch sorgend|seiend.
- [1410b] [Φειδιππίδης]: δὴ^{Pt} μοι^D^{Pr}
sage eben mir,
- [1411] οὐ^{Pt} καμὲ^{KonA}^{Pr} σοι^D^{Pr} δίκαιόν^{AdjN} ἐστίν^{PräAkt} εὐνοεῖν^{PräInfAkt} ὁμοίως^{Adv}
nicht und|mich dir gerecht ist wohlgesinnt|sein gleichermaßen

- [1412] τύπτειν^{PräInfAkt} τ', ἐπειδήπερ^{Kon} γε^{Pt} τοῦτ'^N ἐστ'^{PräAkt} εὐνοεῖν^{PräInfAkt} τὸ^{ArtN} τύπτειν^{PräInfAkt};
zuschlagen und, dalja ja dies ist wohlgesinnt|sein das Schlagen;
- [1413] πῶς^{Adv} γὰρ^{Pt} τὸ^{ArtN} μὲν^{Pt} σὸν^{AdjN} σῶμα^N χρῆ^{PräAkt} πληγῶν^G ἀθῶον^{AdjN} εἶναι^{PräInfAkt};
wie denn das zwar dein Körper soll von|Schlagen unschuldig sein,
- [1414] τοῦμόν^N δὲ^{Pt} μή^{Pt} καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} ἔφυν^{AorSAkt} ἐλεύθερός^{AdjN} γε^{Pt} καγῶ^{KonN}.
das|meine aber nicht; und wahrlich ich|bin|von|Natur frei ja und|ich.
- [1415] κλάουσι^{PräAkt} παῖδες^N πατέρα^A δ'^{KonPt} οὐ^{Pt} κλάειν^{PräInfAkt} δοκεῖς^{PräAkt};
weinen Kinder, den|Vater aber nicht zu|weinen scheint;
- [1416] φῆσεις^{FuAkt} νομίζεσθαι^{PräM/PInf} σὺ^N παιδὸς^G τοῦτο^N τοῦργον^N εἶναι^{PräInfAkt};
wirst|sagen für|gehalten|zu|werden du eines|Kindes dieses das|Werk zu|sein.
- [1417] ἐγὼ^N δέ^{Pt} γ'^{Pt} ἀντίποιμ'^{AorAktOp} ἄν^{Pt} ὥς^{Kon} δις^{Adv} παῖδες^N οἱ^{ArtN} γέροντες^N.
ich aber ja würde|entgegenen wohl dass zweimal Kinder die Greise.
- [1418] εἰκὸς^N δέ^{Pt} μᾶλλον^{AdvKmp} τοὺς^{ArtA} γέροντας^A ἢ^{Kon} νέους^{AdjA} τι^A κλάειν^{PräInfAkt};
angemessen aber eher die Alten als Junge etwas zu|weinen,
- [1419] ὅσῳπερ^{Kon} ἔξαμαρτάνειν^{PräInfAkt} ἥττον^{AdvKmp} δίκαιον^{AdjN} αὐτοῦς^A.
um|wieviel zu|verfehlen weniger gerecht sie.
- [1420] [Στρεψιάδης]: ἀλλ'^{Kon} οὐδαμῶς^{Adv} νομίζεται^{PräM/P} τὸν^{ArtA} πατέρα^A τοῦτο^N πάσχειν^{PräInfAkt};
sondern nirgends ist|Brauchtum den Vater dies zu|erleiden.
- [1421] [Φειδιππίδης]: οὐκουν^{Pt} ἀνὴρ^N ὁ^{ArtN} τὸν^{ArtA} νόμον^A θεῖς^N τοῦτον^A ἦν^{ImpAkt} τὸ^{ArtN} πρῶτον^{AdjNSup};
also|nicht ein|Mann der das Gesetz gesetz|habend dieses war das erste
- [1422] ὥσπερ^{Kon} σὺ^N καγῶ^{KonN} καὶ^{Kon} λέγων^N ἔπειθε^{ImpAkt} τοὺς^{ArtA} παλαιούς^{AdjA};
so|wie du und|ich, und sagend überzeugte die Alten;
- [1423] ἥττον^{AdvKmp} τι^A δῆτ'^{Pt} ἔξεστι^{PräAkt} κάμοι^{KonD} καίνον^{AdjA} αὖ^{Pt} τὸ^{ArtN} λοιπὸν^{AdjN};
weniger etwas in|der|Tat ist|erlaubt und|mir neu wiederum das Fortan
- [1424] θεῖναι^{AorSInfAkt} νόμον^A τοῖς^{ArtD} υἱέσιν^D τοὺς^{ArtA} πατέρας^A ἀντιτύπειν^{PräInfAkt};
zu|setzen Gesetz den Söhnen, die Väter zurück|zu|schlagen;
- [1425] ὅσας^A δέ^{Pt} πληγὰς^A εἶχομεν^{ImpAkt} πρὶν^{Kon} τὸν^{ArtA} νόμον^A τεθῆναι^{AorInfPas};
so|viele aber Schläge hatten|wir bevor den Gesetz gesetzt|zu|werden,
- [1426] ἀφίμεν^{ImpAkt} καὶ^{Kon} δίδομεν^{ImpAkt} αὐτοῖς^D προῖκα^{Adv} συγκεκόφθαι^{PerM/PInf}.
erlassen|wir, und geben|wir ihnen als|Mitgift zusammen|gehauen|zu|sein.
- [1427] σκέψαι^{AorMedImv} δέ^{Pt} τοὺς^{ArtA} ἀλεκτρυόνας^A καὶ^{Kon} τᾶλλα^A τὰ^{ArtA} βοτὰ^A ταυτί^N,
betrachte aber die Hähne und die|anderen die Tiere diese|hier,
- [1428] ὥς^{Kon} τοὺς^{ArtA} πατέρας^A ἀμύνεται^{PräM/P} καίτοι^{Pt} τί^A διαφέρουσιν^{PräAkt};
wie die Väter wehren|sich und|doch worin unterscheiden|sie|sich
- [1429] ἡμῶν^G ἐκεῖνοι^N πλὴν^{Kon} γ'^{Pt} ὅτι^{Kon} ψηφίσματ'^A οὐ^{Pt} γράφουσιν^{PräAkt};
von|uns jene, außer ja dass Beschlüsse nicht schreiben;
- [1430] [Στρεψιάδης]: τί^A δῆτ'^{Pt} ἐπειδὴ^{Kon} τοὺς^{ArtA} ἀλεκτρυόνας^A ἅπαντα^{AdjASup} μιμεῖ^{PräM/P};
warum also, da die Hähne alles ahmst|nach,
- [1431] οὐκ^{Pt} ἐσθίεις^{PräAkt} καὶ^{Kon} τὴν^{ArtA} κόπρον^A καπὶ^{KonPrp} ξύλου^G καθεύδεις^{PräAkt};
nicht isst|du und den Kot und|auf Holz schläfst|du;
- [1432] [Φειδιππίδης]: οὐ^{Pt} ταῦτόν^N ὧ^{jij} τᾶν^V ἐστίν^{PräAkt} οὐδ'^{KonPt} ἄν^{Pt} Σωκράτει^D δοκοίη^{PräAktOp};
nicht das|selbe o Freund ist, und|nicht wohl dem|Sokrates würde|scheinen.
- [1433] [Στρεψιάδης]: πρὸς^{Prp} ταῦτα^A μὴ^{Pt} τύπτ'^{PräImvAkt} εἰ^{Kon} δέ^{Pt} μή^{Pt} σαυτόν^A ποτ'^{Pt} αἰτιάσει^{FuAkt}.
zu diesem nicht schlage wenn aber nicht, dich|selbst jemals wirst|beschuldigen.
- [1434] [Φειδιππίδης]: καὶ^{Kon} πῶς^{Adv};
und wie;
- [1434b] [Στρεψιάδης]: ἐπεὶ^{Kon} μὲν^{Pt} δίκαιός^{AdjN} εἰμ'^{PräAkt} ἐγὼ^N κολάζειν^{PräInfAkt};
weil dich zwar gerecht bin|ich ich zu|züchtigen,
- [1435] σὺ^N δ'^{KonPt} ἢ^{Kon} γένηται^{AorM/PKnj} σοι^D τὸν^{ArtA} υἱόν^A.
du aber, wenn entstehe dir, den Sohn.
- [1435b] [Φειδιππίδης]: ἢ^{Kon} δέ^{Pt} μὴ^{Pt} γένηται^{AorM/PKnj};
wenn aber nicht werde|entstehen,

[1436]	μάτην ^{Adv}	ἐμοὶ ^D _{Pr}	κεκλαύσεται ^{PerM/P}	σὺ ^N _{Pr}	δ ^{KonPt}	ἐγχανῶν ^N _{AorSAkt}	τεθνήξεις ^{FuAkt}
	vergeblich	mir	wird geweint werden,	du	aber	hinein stürzend seiend	wirst sterben.
[1437] [Στρεψιάδης]:	ἐμοὶ ^D _{Pr}	μὲν ^{Pt}	ἄνδρες ^{ijV}	ἴλικες ^{AdjN}	δοκεῖ ^{PräAkt}	λέγειν ^{PräInfAkt}	δίκαια ^{AdjA}
	mir	zwar	ο Μänner	Gleich altrige	scheint	zu sagen	Gerechtes.
[1438]	καί ^{KonDPT}	συγχωρεῖν ^{PräInfAkt}	δοκεῖ ^{PräAkt}	τούτοις ^D _{Pr}	τάπεικῃ ^A		
	und mir ja	zu zugestehen	scheint	diesen	die Angemessenen.		
[1439]	κλάειν ^{PräInfAkt}	γὰρ ^{Pt}	ἡμᾶς ^A _{Pr}	εἰκός ^N _{PerAkt}	ἐστ ^{PräAkt}	ἢ ^{Kon} μὴ ^{Pt}	δίκαια ^{AdjA} δρῶμεν ^{PräAktKnj}
	zu weinen	denn	uns	angemessen	ist,	wenn nicht	Gerechtes wir tun.
[1440] [Φειδιππίδης]:	σκεῖψαι ^{AorMedImv}	δὲ ^{Pt}	χάτέραν ^{KonAdjA}	ἔτι ^{Adv}	γνώμην ^A		
	betrachte	aber	und andere	noch	Meinung.		
[1440b] [Στρεψιάδης]:	ὅτι ^{Prp}	γὰρ ^{Pt}					
	von	denn					
[1441] [Φειδιππίδης]:	καὶ ^{Kon}	μὴν ^{Pt}	ἴσως ^{Adv}	γ ^{Pt}	οὐκ ^{Pt}	ἀχθέσει ^{FuM/P}	παθῶν ^N _{AorSAkt} ἃ ^A _{Pr} νῦν ^{Adv} πέπονθας ^{PerAkt}
	und	wahrlich	vielleicht	ja	nicht	wird lästig sein	erlitten habend was jetzt du erlitten hast.
[1442] [Στρεψιάδης]:	πῶς ^{Adv}	δὴ ^{Pt}	δίδαξον ^{AorImvAkt}	γὰρ ^{Pt}	τί ^A _{Pr}	μ ^A _{Pr}	ἐκ ^{Prp} τούτων ^G _{Pr} ἐπωφελήσεις ^{FuAkt}
	wie	also;	lehre	denn	was	mich	aus diesen wirst nützen.
[1443] [Φειδιππίδης]:	τὴν ^{ArtA}	μητέρα ^A	ὥσπερ ^{Kon}	καὶ ^{Kon}	σὲ ^A _{Pr}	τυπτήσω ^{FuAkt}	
	die	Mutter	so wie	und	dich	werde schlagen.	
[1443b] [Στρεψιάδης]:	ὅτι ^A _{Pr}	φῆς ^A _{PräAkt}	τί ^A _{Pr}	φῆς ^A _{PräAkt}	σύ ^N _{Pr}		
	was	sagst du,	was	sagst du	du;		
[1444]	τοῦθ ^N _{Pr}	ἕτερον ^{AdjN}	αὐ ^{Pt}	μεῖζον ^{AdjNKmp}	κακόν ^{AdjN}		
	dies	anderes	wiederum	größer	Übel.		
[1444b] [Φειδιππίδης]:	ὅτι ^A _{Pr}	ἔχω ^N _{KonPt}	τὸν ^N _{PräAkt}	ἥττω ^{AdjAKmp}			
	was	aber wenn haltend seiend	den	schwächeren			

Antipnigos

[1445] [Φειδιππίδης]:	λόγον ^A	σε ^A _{Pr}	νικήσω ^{FuAkt}	λέγων ^N _{PräAkt}			
	Rede	dich	werde besiegen	sagend			
[1446]	τὴν ^{ArtA}	μητέρα ^A	ὥς ^{Kon}	τύπτειν ^{PräInfAkt}	χρεῶν ^N _{PräAkt}		
	die	Mutter	dass	zu schlagen	nötig seiend;		
[1447] [Στρεψιάδης]:	τί ^A _{Pr}	δ ^{KonPt}	ἄλλο ^{AdjA}	γ ^{Pt}	ἢ ^{Kon}	ταυτὶ ^A _{Pr}	ποιῆς ^{PräAktKnj}
	was	aber	anderes	ja	wenn	dieses hier	tust,
[1448]	οὐδέν ^N _{Pr}	σε ^A _{Pr}	κωλύσει ^{FuAkt}	σεαυτὸν ^A _{Pr}			
	nichts	dich	wird hindern	dich selbst			
[1449]	ἐμβαλεῖν ^{AorSInfAkt}	ἐς ^{Prp}	τὸ ^{ArtA}	βάραθρον ^A			
	hinein zu werfen	in	den	Abgrund			
[1450]	μετὰ ^{Prp}	Σωκράτους ^G					
	mit	Sokrates					
[1451]	καὶ ^{Pt}	τὸν ^{ArtA}	λόγον ^A	τὸν ^{ArtA}	ἥττω ^{AdjAKmp}		
	und	den	Argument	den	schwächeren.		

Episode

[1452] [Στρεψιάδης]:	ταυτὶ ^A _{Pr}	δι ^{Prp}	ὑμᾶς ^A _{Pr}	ὧ ^{ij}	Νεθέλαι ^V	πέπονθ ^{PerAkt}	ἐγώ ^N _{Pr}
	dies hier	durch	euch	o	Wolken	habe erlitten	ich,
[1453]	ὕμῃν ^D _{Pr}	ἀναθεὶς ^N _{AorAkt}	ἅπαντα ^{AdjA}	τάμ ^{AdjA}	πράγματα ^A		
	euch	anvertraut habend	alle	die meinen	Angelegenheiten.		
[1454] [Χορός]:	αὐτὸς ^{AdjN}	μὲν ^{Pt}	οὖν ^{Pt}	σαυτῷ ^D _{Pr}	σὺ ^N _{Pr}	τούτων ^G _{Pr}	αἴτιος ^{AdjN}
	selbst	zwar	nun	dir selbst	du	dieser	verantwortlich,

- [1455] στρέψας^N_{AorAkt} σεαυτὸν^A_{Pr} ἐς^{Prp} πονηρὰ^{AdjA} πράγματα.^A
gewendet|habend dich|selbst in schlechte Dinge.
- [1456] [Στρεψιάδης]: τί^A_{Pr} δῆτα^{Pt} ταῦτ'^A_{Pr} οὐ^{Pt} μοι^D_{Pr} τότε^{Adv} ἡγορεύετε,^{ImpAkt}
was denn diese nicht mir damals spracht|ihr,
- [1457] ἀλλ'^{Kon} ἄνδρ'^A ἄγροικον^{AdjA} καὶ^{Kon} γέροντ'^A ἐπῆρετε;^{ImpAkt}
sondern Mann bäurisch und Greis erhobt|ihr;
- [1458] [Χορός]: ἡμεῖς^N_{Pr} ποιοῦμεν^{PräAkt} ταῦθ'^A_{Pr} ἐκάστοθ'^{Adv} ὅταν^{Kon} τινὰ^A_{Pr}
wir machen diese je|einzeln wenn|immer irgendeinen
- [1459] γινῶμεν^{AorAktKnj} πονηρῶν^{AdjG} ὄντ'^A_{PräAkt} ἐραστὴν^A πραγμάτων,^G
erkennen|mögen der|schlechten seiend Liebhaber der|Dinge,
- [1460] ἕως^{Kon} ἂν^{Pt} αὐτὸν^A_{Pr} ἐμβάλωμεν^{AorAktKnj} ἐς^{Prp} κακόν,^A
bis ja ihn hinein|werfen|mögen in Übel,
- [1461] ὅπως^{Kon} ἂν^{Pt} εἰδῇ^{PerAktKnj} τοὺς^{ArtA} θεοὺς^A δεδοικέναι.^{PerAktInf}
damit ja wisse die Götter gefürchtet|zu|haben.
- [1462] [Στρεψιάδης]: ὦ μοι^{ij} πονηρὰ^{AdjN} γ'^{Pt} ὦ^{ij} Νεφέλαι,^V δίκαια^{AdjN} δέ.^{Pt}
ach schlimme ja o Wolken, gerechte aber.
- [1463] οὐ^{Pt} γάρ^{Pt} μ'^A_{Pr} ἐχρῆν^{ImpAkt} τὰ^{ArtA} χρήμαθ'^A ἀδανεισάμην,^{AorMed}
nicht denn mich musste die Gelder borgte
- [1464] ἀποστερεῖν.^{PräInfAkt} νῦν^{Adv} οὖν^{Pt} ὅπως^{Kon} ὦ^{ij} φίλτατε^{AdjV}
zu|berauben. jetzt nun wie o liebster
- [1465] τὸν^{ArtA} Χαιρεφῶντα^A τὸν^{ArtA} μιαρὸν^{AdjA} καὶ^{Kon} Σωκράτη^A
den Chaerephon den schändlichen und Sokrates
- [1466] ἀπολεῖς^{FuAkt} μετ'^{Prp} ἐμοῦ^G_{Pr} ἴθων,^N οἷ^N_{Pr} σέ^A_{Pr} καὶ^{KonA} μ'^{KonA}_{Pr} ἐξηπάτων.^{ImpAkt}
wirst|vernichten mit mir gekommen|seiend, die dich und|mich täuschten|sie.
- [1467] [Φειδιππίδης]: ἀλλ'^{Kon} οὐκ^{Pt} ἂν^{Pt} ἀδικήσαιμι^{AorAktOp} τοὺς^{ArtA} διδασκάλους.^A
sondern nicht wohl Unrecht|tun|würde den Lehrern.
- [1468] [Στρεψιάδης]: ναὶ^{Pt} ναὶ^{Pt} καταιδέσθητι^{AorM/Plmv} πατρῶν^{AdjA} Δία.^A
ja ja schäme|dich väterlichen den|Zeus.
- [1469] [Φειδιππίδης]: ἰδοὺ^{ij} γε^{Pt} Δία^A πατρῶν^{AdjA} ὥς^{Adv} ἀρχαῖος^{AdjN} εἶ.^{PräAkt}
siehe ja den|Zeus väterlichen wie altmodisch bist|du.
- [1470] Ζεὺς^N γάρ^{Pt} τις^N_{Pr} ἔστιν;^{PräAkt}
Zeus denn irgendein ist;
- [1470b] [Στρεψιάδης]: ἔστιν^{PräAkt}
ist.
- [1470c] [Φειδιππίδης]: οὐκ^{Pt} ἔστ'^{PräAkt} οὐκ^{Pt} ἐπεὶ^{Kon}
nicht ist, nicht, da
- [1471] Δῖνος^N βασιλεύει^{PräAkt} τὸν^{ArtA} Δί'^A ἐξεληλακῶς.^N_{PerAkt}
Wirbel herrscht den Zeus hinausgetrieben|habend.
- [1472] [Στρεψιάδης]: οὐκ^{Pt} ἐξελήλακ'^{PerAkt} ἀλλ'^{Kon} ἐγὼ^N_{Pr} τοῦτ'^A_{Pr} ὥομην^{ImpM/P}
nicht hat|hinausgetrieben, sondern ich dies meinte
- [1473] διὰ^{Prp} τουτουὶ^A_{Pr} τὸν^{ArtA} δῖνον.^A οἷμοι^{ij} δειλαιος^{AdjN}
wegen diesen|da den Wirbel. weh elend
- [1474] ὅτε^{Kon} καὶ^{Kon} σέ^A_{Pr} χυτρεοῦν^A_{PräAkt} ὄντα^A_{PräAkt} θεὸν^A ἡγησάμην.^{AorMed}
als auch dich Topf|kochend seiend Gott hielt|ich.
- [1475] [Φειδιππίδης]: ἐνταῦθα^{Adv} σαυτῷ^D_{Pr} παραφρόνει^{PräImvAkt} καὶ^{Kon} φληνάφα.^{PräImvAkt}
hier dir|selbst sei|wahnsinnig und fasle.
- [1476] [Στρεψιάδης]: οἷμοι^{ij} παρανοίας.^G ὥς^{Adv} ἐμαινόμεν^{ImpM/P} ἄρα,^{Pt}
ach des|Wahnsinns wie rastel|ich also,
- [1477] ὅτ'^{Kon} ἐξέβαλλον^{ImpAkt} τοὺς^{ArtA} θεοὺς^A διὰ^{Prp} Σωκράτη.^A
als hinauswarf|ich die Götter wegen Sokrates.
- [1478] ἀλλ'^{Kon} ὦ^{ij} φίλ^{AdjV} Ἑρμῇ^V μηδαμῶς^{Adv} θύμαινέ^{PräImvAkt} μοι^D_{Pr}
sondern o lieber Hermes keineswegs sei|hold mir

- [1479] μηδέ^{Kon} μ^A_{Pr} ἐπιτρίψης,^{AorAktKnj} ἀλλὰ^{Kon} συγγνώμην^A ἔχε^{PräImvAkt}
noch mich nieder|reiben|mögest, sondern Verzeihung habe
- [1480] ἐμοῦ^G_{Pr} παρανοήσαντος^G_{AorAkt} ἀδολεσχίᾳ.^D
meiner fehl|denkend|habenden durch|Geschwätz.
- [1481] καί^{Kon} μοι^D_{Pr} γενοῦ^{AorMedImv} ξύμβουλος,^N εἴτ^{Kon} αὐτοὺς^A_{Pr} γραφὴν^A
und mir werde Ratgeber, sei|es sie Anklage
- [1482] διωκάθω^{PräAktKnj} γραψάμενος^N_{AorMed} εἴθ^{Kon} ὅ^N_{Pr} τι^N_{Pr} σοι^D_{Pr} δοκεῖ.^{PräAkt}
verfolge|möge geschrieben|habend sei|es was auch|immer dir scheint.
- [1483] ὀρθῶς^{Adv} παραινεῖς^{PräAkt} οὐκ^{Pt} ἔῶν^N_{PräAkt} δικορραφεῖν,^{PräInfAkt}
richtig rätst|du nicht erlaubend rechts|flicken,
- [1484] ἀλλ^{Kon} ὥς^{Adv} τάχιστ^{AdvSup} ἐμπιμπράναι^{AorInfAkt} τήν^{ArtA} οἰκίαν^A
sondern so schnellst anzuzünden das Haus
- [1485] τῶν^{ArtG} ἀδολεσχῶν.^G δεῦρο^{Adv} δεῦρ^{Adv} ὧ^{i j} Ξανθία,^V
der Geschwätzer. hierher hierher o Xanthias,
- [1486] κλίμακα^A λαβὼν^N_{AorAkt} ἔξελθε^{AorImvAkt} καί^{Kon} σμινύην^A φέρων,^N_{PräAkt}
Leiter genommen|habend tritt|hinaus und Pick|hacke tragend,
- [1487] κᾶπειτ^{KonAdv} ἐπαναβάς^N_{AorAkt} ἐπὶ^{Prp} τὸ^{ArtA} φροντιστήριον^A
und|dann hinaufgestiegen|habend auf das Denk|Werkstatt
- [1488] τὸ^{ArtA} τέγος^A κατὰσκαπτ^N_{PräImvAkt} εἰ^{Kon} φιλεῖς^{PräAkt} τὸν^{ArtA} δεσπότην,^A
das Dach reiβ|ab, wenn liebst|du den Herrn,
- [1489] ἔως^{Kon} ἂν^{Pt} αὐτοῖς^D_{Pr} ἐμβάλῃς^{AorAktKnj} τὴν^{ArtA} οἰκίαν.^A
bis ja ihnen hinein|wirfst das Haus.
- [1490] ἐμοὶ^D_{Pr} δὲ^{Pt} δᾶδ^A ἐνεγκάτω^{AorAktImv} τις^N_{Pr} ἡμένην,^A_{PerM/P}
mir aber Fackel bringe irgendwer entzündet|seiend,
- [1491] κἀγὼ^{KonN} τιν^A_{Pr} αὐτῶν^G_{Pr} τήμερον^{Adv} δοῦναι^{AorAktInf} δίκην^A
und|ich irgendeinen von|ihnen heute geben Strafe
- [1492] ἐμοὶ^D_{Pr} ποιήσω,^{FuAkt} κεί^{KonPt} σφόδρ^{Adv} εἴς^N_{PräAkt} ἀλαζόνες.^N
mir werde|machen, und|wenn sehr sind Prahler.
- [1493] [Μαθητής Α]: ἰού^{i j} ἰού.^{i j}
weh weh.
- [1494] [Στρεψιάδης]: σὸν^{AdjN} ἔργον^N ὧ^{i j} δᾶς^V ἰέναι^{PräInfAkt} πολλήν^{AdjA} φλόγα.^A
dein Werk o Fackel senden viel Flamme.
- [1495] [Μαθητής Α]: ἄνθρωπε,^V τί^A_{Pr} ποιεῖς;^{PräAkt}
Mensch, was tust|du;
- [1495b] [Στρεψιάδης]: καὶ^N_{Pr} ποῶ;^N_{Pr} τί^A_{Pr} δ^{Kon} ἄλλο^{AdjA} γ^{i j} ἢ^{Kon}
was auch|immer tue|ich; was aber anderes ja als
- [1496] διαλεπτολογοῦμαι^{PräM/P} ταῖς^{ArtD} δοκοῖς^D τῆς^{ArtG} οἰκίας;^G
fein|redel|ich den Balken des Hauses;
- [1497] [Μαθητής Β]: οἱ^{i j} μοι^N_{Pr} ἡμῶν^G_{Pr} πυρπολεῖ^{PräAkt} τὴν^{ArtA} οἰκίαν;^A
weh wer unser entzündet das Haus;
- [1498] [Στρεψιάδης]: ἐκεῖνος^N_{Pr} οὐπερ_{Pr} θοιμάτιον^{ArtA} εἰλήφατε.^{PerAkt}
jener woher|gerade das|Gewand habt|genommen|ihr.
- [1499] [Μαθητής Γ]: ἀπολεῖς^{FuAkt} ἀπολεῖς.^{FuAkt}
du|wirst|zugrunde|gehen du|wirst|zugrunde|gehen.
- [1499b] [Στρεψιάδης]: καὶ^N_{Pr} γὰρ^{Pt} καί^{Kon} βούλομαι,^{PräM/P}
dies selbst denn auch will|ich,
- [1500] ἢ^{Kon} ἡ^{ArtN} σμινύη^N μοι^D_{Pr} μὴ^{Pt} προδῶ^{AorAktKnj} τὰς^{ArtA} ἐλπίδας,^A
wenn die Pick|hacke mir nicht verrate die Hoffnungen,
- [1501] ἢ^{Kon} γῶ^N_{Pr} πρότερόν^{AdvKmp} πως^{Adv} ἐκτραχηλισθῶ^{AorPasKnj} πεσών.^N_{AorAkt}
oder ich früher irgendwie genick|brechen|möge gefallen|seiend.

[1502] [Σωκράτης]: οὗτος^N_{Pr} τί^A_{Pr} ποιεῖς^{PräAkt} ἐτεὸν^{Adv} οὐπὶ^{Prp} τοῦ^{ArtG} τέγους;^G
du|da was tust|du wirklich oben|auf des Daches;

[1503] [Στρεψιάδης]: ἀεροβατῶ^{PräAkt} καὶ^{Kon} περιφρονῶ^{PräAkt} τὸν^{ArtA} ἥλιον.^A
Luft|wandle und verachte den Sonne.

[1504] [Σωκράτης]: οἴμοι^{ij} τάλας^{AdjN} δειλαιοῦς^{AdjN} ἀποπνιγήσομαι.^{FuM/P}
weh elend armselig ich|werde|ersticken.

[1505] [Χαιρεφών]: ἐγὼ^N_{Pr} δέ^{Pt} κακοδαίμων^{AdjN} γε^{Pt} κατακαυθήσομαι.^{FuPas}
ich aber unglücklich ja werde|verbrannt|werden.

[1506] [Στρεψιάδης]: τί^A_{Pr} γὰρ^{Pt} μαθόντες^N_{AorAkt} τοὺς^{ArtA} θεοὺς^A ὑβρίζετε,^{PräAkt}
warum denn gelernt|habend die Götter frevelt|jhr,

[1507] καὶ^{Kon} τῆς^{ArtG} σελήνης^G ἐσκοπεῖσθε^{PräM/P} τὴν^{ArtA} ἔδραν;^A
und der Mond betrachtet|jhr den Sitz;

[1508] [Ερμῆς]: δίωκε^{PräImvAkt} βάλλε^{PräImvAkt} παῖε,^{PräImvAkt} πολλῶν^{AdjG} οὖνεκα,^{Prp}
verfolge wirf schlage, vieler wegen,

[1509] μάλιστα^{Adv} δ^{Pt} εἰδὼς^N_{PerAkt} τοὺς^{ArtA} θεοὺς^A ὥς^{Kon} ἡδίκουν.^{ImpAkt}
zumal ja gewusst|habend die Götter dass unrecht|taten.

exodus

Anapäste

[1510] [Χορός]: ἡγεῖσθ^{PräM/Plmv} ἔξω.^{Adv} κεχόρευται^{PerM/P} γὰρ^{Pt}
führt|euch hinaus· ist|getanzte denn

[1511] μετρίως^{Adv} τό^{ArtN} γε^{Pt} τήμερον^{Adv} ἡμῖν.^D_{Pr}
mäßig das ja heute uns.